

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Зорица Р. Прњат

КОНВЕРЗИЈА ЈАПАНСКИХ ГЕОГРАФСКИХ
ИМЕНА У ЕНГЛЕСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ

докторска дисертација

Београд, 2016

UNIVERSITY OF BELGRADE
FACULTY OF PHILOLOGY

Zorica R. Prnjat

CONVERSION OF JAPANESE GEOGRAPHICAL
NAMES IN ENGLISH AND SERBIAN

Doctoral Dissertation

Belgrade, 2016

Ментор:

Др Љиљана Марковић, редовни професор
Филолошки факултет Универзитета у Београду

Чланови комисије:

Др Милутин Тадић, редовни професор
Географски факултет Универзитета у Београду

Др Данијела Мишић, доцент
Учитељски факултет Универзитета у Нишу

Датум одбране:

Реч захвалности

Захваљујем менторки, професорки др Љиљани Марковић и члановима комисије др Данијели Мишић и др Милутину Тадићу на помоћи коју су ми пружили приликом писања рада.

Дубоку захвалност дугујем др Неђи Јошићу, научном сараднику Института за српски језик САНУ, посебно када је посреди гласовна адаптација јапанских географских имена у српском језику.

Посебну захвалност дугујем професору Тадићу на свим корисним саветима и јасним смерницама у вези са израдом тематских географских карата у раду.

КОНВЕРЗИЈА ЈАПАНСКИХ ГЕОГРАФСКИХ ИМЕНА У ЕНГЛЕСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ

Резиме

Географска имена или топоними чине део скупа ономастичког материјала и представљају језичке форме које настају из потребе за именовањем природних и друштвених географских објеката. Предмет су истраживања многих наука и научних дисциплина. Географска имена су значајна не само за географе и картографе, већ и за лингвисте, историчаре, археологе, етнографе, антропологе, социологе и др.

Мноштво географских имена у језицима света изискује потребу успостављања недвосмисленог означавања географских ентитета у националној и међународној комуникацији. Највећа могућа једнозначност у комуникацији и недвосмисленост у идентификацији постиже се стандардизацијом географских имена. Стандардизација подразумева поступак који поред утврђивања писаних и изговорних облика географских имена на службеном језику или језицима и писмима сваке државе обухвата и утврђивање прописа за њихову употребу у националној и међународној комуникацији. Нека од битних питања стандардизације су: класификација и број географских имена која се стандардизују, топонимијски извори (примарни и секундарни), употреба егзонима, језичке трансформације, конверзија имена (транслитерација и транскрипција) у другим језицима, регистровање и публикавање стандардизованих имена и сл.

Због тога смо у првом делу рада пружили терминолошка објашњења неколико кључних појмова (географско име, географски назив, топоним, властито име, апелатив, транслитерација и транскрипција) а у другом делу подробније објаснили поступак стандардизације географских имена. Посебно смо истакли значај националне и међународне стандардизације и, најважније, важност израде и употребе докумената попут националних регистара географских имена и топонимијских смерница.

Издавачи географских карата, атласа, глобуса, уџбеника и стручне литературе из области географије у Србији јапанска географска имена не преузимају директно из јапанског, већ посредним путем најчешће из енглеског језика. Јапански топоними се транслитерују у латинично писмо енглеског језика, а затим се транскрибују у одговарајуће облике у српском. Овакав индиректни поступак неминовно доводи до појаве

неодговарајућих форми имена које настају услед разлика у фонолошким системима јапанског, енглеског и српског језика. Немогућност да се графемама једног језика верно представе сви гласови другог најбоље се може видети у следећим примерима: слог じ из јапанског језика транслитерује се у енглеском као слово *j* [dʒ], које представља најприближнији глас у енглеском језику, што је условило да се и у српском језику сва имена која садрже овај слог пишу са *џ*, уместо са *ђ* (нпр. Фуџи уместо Фуђи), иако би заправо други облик био најближи изворном изговору. Слично је и са јапанским слогом ち који је у енглеском језику транслитерован као *ch* [tʃ], а потом тако преузет и у српски језик, па се уместо облика Хитађи јавља облик Хитаџи и сл.

Један од циљева нашег рада је био да укажемо на то да исправно транскрибовање страних географских имена поставља доста сложених лингвистичких питања, која аутори географских карата и уредници географских издања не могу успешно да реше без помоћи лингвиста. Такође, резултати анализе јапанских географских имена у раду су указали на постојање негативних последица до којих неминовно долази приликом посредног преузимања географских имена.

У раду смо приказали начине конверзије јапанских географских имена у енглеском и српском језику. Обрадили смо 580 јапанских имена (1432 јединице) преузетих са 17 атласних карата, и то из 7 школских атласа и атласа опште намене и из 7 уџбеника географије за основну и средњу школу. Анализа је показала да је у сваком од обрађених атласа погрешно транскрибовано око једне петине јапанских географских имена и да највећи проблем представља питање писања апелатива.

Апелативи чине саставни део свих географских имена у јапанском, за разлику од енглеског и српског језика. У принципу, ојконими се не пишу са апелативом ни у енглеском, ни у српском језику, док се, за разлику од њих, апелатив који се појављује у саставу хидронима и оронима најчешће пише на географским картама у оба језика. Међутим, наше истраживање је показало да у српском језику не постоје јасно утврђена транскрипцијска правила по том питању. На нашим географским картама апелативи у саставу јапанских географских имена су написани као саставни део имена, одвојено од властитог дела имена, великим или малим почетним словом, што све указује на несређено стање у правописној пракси српскога језика. С обзиром на значај који топоними имају за материјалну и духовну културу једног народа, можемо рећи да неправилности и

неуједначености у транскрипцији јапанских топонима у српском језику на које смо наишли током израде дисертације, уносе забуну у нашу, првенствено картографску и уџбеничку издавачку делатност, што се непосредно одражава и на наставу географије.

Са намером да допринесемо кодификацији српске транскрипције јапанске топонимије, у раду смо предложили следећа транскрипцијска решења: јапански апелативи се не пишу у српском без обзира на форму у енглеском језику.

Приликом утврђивања правила транскрипције јапанских географских имена у српском језику руководили смо се хипотезом да је неопходно поћи од изворног изговора, те да је јапанске фонеме потребно заменити најприближнијим фонемама српског језика. У ту сврху смо сва јапанска географска имена ексципирана са географских атласних карата и уџбеника географије, подредили следећим правилима транскрибовања:

Група 1: у јапанским географским именима која се завршавају вокалом *и* (ћирил.) коме претходи неки други вокал, не мењамо *и* у *ј* (ћирил.): Ваканаи,

Група 2: јапански дуги вокали се транскрибују као удвојени вокали у српском: Ниигата,

Група 3: јапански слог *じ* се транскрибује као *ђ* у српском: Фуђи,

Група 4: јапански слог *ぢ* се транскрибује као *ћ* у српском: Хаћинохе,

Група 5: јапански слог *し* се транскрибује као *ш* у српском: Фукушима,

Група 6: јапански слог *っ* се транскрибује као *ц* у српском: Мацујама,

Група 7: палатализовани (меки) сугласници који се пишу диграфом са *у* (енгл.) у енглеској латиници, транскрибују се са *ј* (ћирил.) у српском: Кјото,

Група 8: јапански слогови *や / ya* (латин.) и *よ / yo* (латин.) се транскрибују као *ја* (ћирил.) и *јо* (ћирил.) у српском: Најоја, Јокохама,

Група 9: јапански слог *わ / wa* (латин.) се транскрибује као *ва* (ћирил.) у српском: Окинава,

Група 10: удвојени сугласници (геминате) који се у јављају у енглеском транскрипцијском систему, транскрибују се једнографемски у српском: Сапоро.

У трећем делу рада смо обрадили лингвистичка начела стандардизације енглеске и српске транскрипције за јапански језик. Сам наслов нашег рада *Конверзија јапанских географских имена у енглеском и српском језику* указује на то да је један од основних поступака који се примењује код преузимања јапанских географских имена конверзија (транслитерација и транскрипција). Друга два поступка трансформисања географских

имена (превођење и егзонимација) нису релевантни, јер ни у енглеском а ни српском језику нема преведених јапанских географских имена, а и број егзонима је занемарљив.

У четвртом делу рада смо приказали основне географске карактеристике Јапана (физичкогеографске и демографске) и објаснили поступак картографске генерализације који подразумева анализу, процену и одабир географских имена која ће бити унесена на одређену карту. Такође смо објаснили улогу и значај основних дидактичких материјала (географски атлас и географски уџбеник) у настави географије.

У петом делу рада смо приказали резултате анализе ексцерпираних грађе, које смо ради боље прегледности и систематичности записали у табелама, за сваки атлас појединачно, а на тематским картама које прате сваку од табела приказали погрешно написана географска имена: она код којих је направљена грешка у писању и она код којих су приликом транскрипције из енглеског у српски језик примењена транскрипцијска правила из *Правописа српскога језика* за која сматрамо да су неодговарајућа.

Шести део рада обухвата анализу резултата истраживања и дискусију, а седми закључна разматрања и педагошке импликације.

Препоручене транскрибоване форме јапанских географских имена у српском језику смо на крају рада представили у виду кратког регистра јапанских географских имена. Сматрамо да овај регистар, заједно са тематским картама и табелама из нашег рада може да допуни базу података јапанских географских имена у нашем језику и олакша рад издавачима и ауторима географских карата, географских уџбеника и других географских публикација.

Кључне речи: географско име, топоним, стандардизација географских имена, конверзија, транслитерација, транскрипција, картографија, јапанска географска имена

Научна област: лингвистика, јапанологија, англистика, србистика

Ужа научна област: примењена лингвистика, ономастика, лексикологија

CONVERSION OF JAPANESE GEOGRAPHICAL NAMES IN ENGLISH AND SERBIAN

Summary

Geographical names (toponyms/ place names) present language forms used to name natural and man-made geographical objects. As part of onomastic material, they are studied by various scientists and researchers: geographers and cartographers, linguists, historians, archaeologists, ethnographers, anthropologists, sociologists and others.

A multitude of geographical names around the world requires a system of unambiguous designation in national and international communication. The greatest possible regularity in communication and identification is achieved by standardization of geographical names. Written and spoken forms of geographical names in official language or languages of each country are established through standardization. Also, standardization promulgates regulations for the use of geographical names in national and international communication. Some of the most important issues of standardization are: selection of geographical names that should be standardized, toponymic sources (primary and secondary), use of exonyms, linguistic transformation, conversion (transliteration and transcription), registration and publication of standardized names, etc.

The first chapter of the dissertation introduces definitions of several key concepts (geographical name/toponym/place name, geographical term, proper name, transliteration and transcription). The second chapter provides extensive explanation of the process of standardization of geographical names. The importance of national and international standardization, national registers of geographical names and toponymic guidelines is emphasized.

Publishers of maps, atlases, globes, geography textbooks and professional literature in Serbia do not take Japanese geographical names directly from Japanese, but indirectly from other languages, usually from English. Japanese geographical names are transliterated into Latin alphabet of the English language and then transcribed into corresponding forms in Serbian. This indirect procedure inevitably leads to inappropriate forms of geographical names arising from the differences in the phonological and graphological systems of the Japanese, English and Serbian

languages. For example, Japanese syllable じ is transliterated into English as the letter *j* [dʒ], which represents the closest sound in the English language. It is then introduced into Serbian as *dž*, instead of *đ* (Fudži: Fuđi), even though the second sound/letter corresponds most closely to the original form. Similarly, transliteration of Japanese syllable ち in English as a *ch* [tʃ] and its introduction to Serbian as *č* rather than *ć* produces inadequate forms such as Hitači instead of Hitáci, etc.

One of the aims this dissertation was to highlight the fact that correct transcription of foreign geographical names raises several complex linguistic issues that authors and editors of maps and geography textbooks cannot resolve successfully without the help of linguists. Also, the results of the study indicated the existence of negative consequences arising from indirect introduction of geographical names.

The analysis of conversion methods of Japanese geographical names in English and Serbian presented in this dissertation is based on a corpus comprising 580 Japanese geographical names (1,432 units), excerpted from 17 maps in school atlases and general-purpose atlases and from 7 primary and secondary school geography textbooks. The analysis showed that about one-fifth of Japanese geographical names was transcribed incorrectly. The biggest problem proved to be the writing of a generic part of a name.

A generic part of a name forms an integral part of all geographical names in Japanese, but not in English and Serbian. In general, generic parts are not written in oikonyms in both English and Serbian, whereas they appear in hydronyms and horonyms. However, the research in this dissertation showed that in Serbian there are no clearly defined transcription rules on this point. In Serbian, generic parts of Japanese geographical names are written as integral parts of names or as separate units, capitalized or not. This indicates the disordered state of orthographic practice in our language. Considering the importance of geographical names, it can be said that irregularity and inconsistency in the transcription of Japanese geographical names in Serbian cause confusion in cartographic and textbook publishing industry, which is directly reflected in the teaching of geography, too.

With the intention of contributing to codification of the Serbian transcription of Japanese toponymy, we proposed the following transcription rule: generic parts of Japanese geographical names are not written in Serbian, regardless of the form in the English language.

The research in this dissertation was guided by the hypothesis that it is necessary to pronounce and write Japanese geographical names in both English and Serbian as close as possible to their original form. In other words, Japanese phonemes need to be replaced by the most similar phonemes in both languages. For this purpose, we divided Japanese geographical names according to the proposed transcription rules into the following ten groups:

Group 1: Japanese geographical names that end with vowel + *i* do not change *u* (cyrillic) into *j* (cyrillic): Ваканаи, (Wakkanai),

Group 2: Japanese long vowels are transcribed as duplicated vowels in Serbian: Ниигата (Niigata),

Group 3: Japanese syllable *じ* is transcribed as a *ђ* in Serbian: Фуђи (Fuji),

Group 4: Japanese syllable *ち* is transcribed as *ћ* in Serbian: Хаћинохе (Hachinohe),

Group 5: Japanese syllable *し* is transcribed as *ш* in Serbian: Фукушима (Fukushima),

Group 6: Japanese syllable *つ* is transcribed as *ц* in Serbian: Мацујама (Matsuyama),

Group 7: palatalized consonants written in English with a digraph with *y* (latin) are transcribed with *j* (cyrillic) in Serbian: Кјото (Kyoto),

Group 8: Japanese syllables *や* / *ya* (latin) and *よ* / *yo* (latin) are transcribed as *ја* (cyrillic) and *јо* (cyrillic) in Serbian: Нагоја (Nagoya), Јокохама (Yokohama),

Group 9: Japanese syllable *わ* / *wa* (latin) is transcribed as *ва* (cyrillic) in Serbian: Окинава (Okinawa),

Group 10: a geminate consonant group in English is transcribed into Serbian as a single grapheme: Сапоро (Sapporo).

In the third chapter of the dissertation, fundamental linguistic principles of the conversion of Japanese geographical names are presented. The very title of the dissertation *Conversion of Japanese geographical names in English and Serbian* indicates that one of the basic procedures in transforming Japanese geographical names is the method of conversion (transliteration and transcription). The other two methods of transformation of geographical names (translation and the use of exonyms) are not relevant when Japanese geographical names are concerned since the number of translated forms and exonyms is negligible in both English and Serbian.

In the fourth chapter, some basic geographical features of Japan (physical geographic and demographic) and explained. Also, the process of cartographic generalization that involves

analysis, evaluation and selection of geographical names is described. We also explained the role and importance of the basic geography teaching materials (atlases and textbooks).

In the fifth chapter, we presented the results of the analysis in tables and provided accompanying thematic maps for each of the tables. Misspelled and incorrectly transcribed forms of Japanese geographical names are written on the maps together with the correct forms in kanji, hiragana, Serbian cyrillic script and English.

The sixth chapter comprises the analysis of the results of research and discussion. The seventh consists of concluding remarks and pedagogical implications.

Recommended forms of Japanese geographical names in the Serbian language are presented in a short register of Japanese geographical names at the end of the dissertation (Appendix 2). We believe that this register, together with thematic maps and tables should complete a database of Japanese geographical names in Serbian and facilitate the work of publishers and authors of maps, geography textbooks and other geographical publications.

Key words: geographical name, toponym, standardization of geographical names, conversion, transliteration, transcription, cartography, Japanese geographical names

Scientific fields of interest: linguistics, Japanese Studies, English Studies, Serbian Studies

Scientific fields of special interest: applied linguistics, onomastics, lexicology

Садржај

1. Увод	1
1.1 Терминолошка објашњења	5
1.1.1 Географско име, географски назив, топоним	5
1.1.2 Властито име, апелатив	8
1.1.3 Транслитерација, транскрипција	10
1.2 Корпус и опис грађе	11
1.3 Циљеви анализе и теоријско–методолошке поставке	14
2. Стандардизација географских имена	20
2.1 Група експерата Уједињених нација за географска имена (UNGEGN)	21
2.1.1 Циљеви и задаци Групе експерата Уједињених нација за географска имена	22
2.1.2 Географска одељења Групе експерата Уједињених нација за географска имена	23
2.1.3 Радне групе Групе експерата Уједињених нација за географска имена	24
2.2 Функције географских имена	26
2.3 Општа начела стандардизације	28
2.4 Организација процеса стандардизације	29
2.4.1 Припремне активности	31
2.4.2 Избор и категоризација имена која се стандардизују	31
2.4.3 Извори података о географским именима	33
2.4.4 Неопходни подаци о географским именима	34

2.4.5	Теренско прикупљање података	35
2.4.6	Објављивање и употреба званичних географских имена	38
2.4.7	Резолуције Групе експерата Уједињених нација за географска имена	40
2.4.8	Национална стандардизација географских имена	41
2.4.9	Међународна стандардизација географских имена	42
2.4.10	Међународна међусуседска сарадња при стандардизацији географских имена	43
3	Лингвистичка начела стандардизације	44
3.1	Трансформација географских имена	46
3.1.1	Егзонимација	46
3.1.2	Превођење	48
3.1.3	Конверзија географских имена	48
3.1.3.1	Транслитерација	49
3.1.3.2	Транскрипција – прилагођено писање имена из страних живих језика	50
3.1.3.2.1	Основна начела прилагођеног писања	52
3.2	Конверзија јапанских географских имена	54
3.2.1	Јапанска писма	54
3.2.1.1	Кана писма (хирагана и катакана).....	55
3.2.1.2	Канђи (кинески карактери).....	56
3.2.2	Топонимијске смернице за јапански језик	57
3.2.2.1	Транскрипција јапанских географских имена у енглеском језику.....	58

3.2.2.2 Писање апелатива у јапанским географским именима.....	61
3.2.3 Транскрипција јапанских географских имена у српском језику	64
4 Анализа уџбеника географије и ћириличних атласних карата штампаних у Србији од 1972. до 2013. године	69
4.1 Основне географске карактеристике Јапана	69
4.1.1 Физичко-географске карактеристике Јапана	69
4.1.2 Демографска обележја Јапана: основни подаци	73
4.2 Дидактички материјали у настави географије	74
4.2.1 Географски уџбеници	74
4.2.2 Школски географски атласи	75
4.3 Географски атласи у Србији	77
4.4 Картографска генерализација	78
5 Анализа јапанских географских имена из ћириличних атласних карата и уџбеника географије	82
5.1 Анализа јапанских географских имена из Географског атласа за пети, шести, седми и осми разред основне школе (РГЗ, 2013).....	82
5.2 Анализа јапанских географских имена из Географског атласа за средње школе (Завод за уџбенике/ Геокарта, 2003)	96
5.3 Анализа јапанских географских имена из Географског атласа (Magic Map, 2008)	114
5.4 Анализа јапанских географских имена из Географског атласа	

(Intersistem kartografija, 2013)	131
5.5 Анализа јапанских географских имена из Великог атласа света (Просвета / Младинска књига, 1972)	168
5.6 Анализа јапанских географских имена из Великог атласа света (Змај/Атлантис, 2005)	229
5.7 Анализа јапанских географских имена из Географског атласа света (Младинска књига, 1990)	290
5.8 Анализа јапанских географских имена из уџбеника географије за основну и средњу школу	334
6. Анализа резултата и дискусија	345
6.1 Писање апелатива	346
6.2 Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику	353
7. Закључна разматрања	359
7.1 Циљеви и начела нормирања српске транскрипције јапанске топонимије	359
7.2 Транскрипцијски проблеми (писање апелатива).....	360
7.3 Препоручена транскрипцијска правила.....	362
7.4 Педагошке импликације.....	363
Литература.....	371
Прилог 1.....	378
Прилог 2	380
Прилог 3	384
Биографија аутора	402

1. Увод

Географска имена чине део скупа ономастичког материјала и представљају језичке форме које настају из потребе за именовањем географских објеката. Географи, а посебно картографи одувек су се занимали за географска имена и њихову употребу у тежњи да обезбеде уношење што прецизнијих облика имена на географске карте и друге картографске производе. Међутим, географска имена су значајна и за лингвисте, историчаре, археологе, етнографе, антропологе, социологе и др., због улоге коју имају у „препознавању и поближем разграничавању етничких групација“ (Vujićić, 1984, p. 48), посебно на просторима на којима су се одиграла значајна померања народа и асимилације. Географска имена су се одвајкада користила и за идентификацију језика, посебно у дијалектолошким и историјскојезичким проучавањима.

Нетачна или погрешно забележена географска имена могу довести до неспоразума у споразумевању. Посебно су озбиљне грешке које се могу јавити током прикупљања имена на терену, у ситуацијама када теренски посао обављају необучена и нестручна лица, јер се погрешно написана имена уносе у документациони материјал и из њега у топографске карте, географске карте, званична документа итд.

Мноштво географских имена у језицима света изискује потребу успостављања недвосмисленог означавања географских ентитета у националној и међународној комуникацији. Највећа могућа једнозначност у комуникацији и недвосмисленост у идентификацији постиже се стандардизацијом географских имена, што је дуготрајан и веома сложен процес. Стандардизација подразумева поступак који поред утврђивања писаних и изговорних облика географских имена на службеном језику или језицима и писмима сваке државе обухвата и утврђивање прописа за њихову употребу у националној и међународној комуникацији. Нека од битних питања стандардизације су: класификација и број географских имена која се стандардизују, топонимијски извори (примарни и секундарни), употреба егзонима, језичке трансформације, конверзија имена (транслитерација и транскрипција) у другим језицима, регистровање и публикавање стандардизованих имена и сл.

Конверзија географских имена је неопходна како у мултијезичким срединама када је потребно стандардизовати географско име у два или више језика, тако и изван националних граница како би се олакшала међународна комуникација. У супротном, примена различитих облика географских имена може имати негативне политичке или економске импликације, односно може довести до неспоразума у међународним преговорима, међународној трговини или саобраћају (авио, поморском, друмском, поштанском, електронском) (Henseler, 1992, p. 4). Конверзија се врши путем транскрипције и / или транслитерације. У резолуцијама Групе експерата Уједињених нација за географска имена (UNGEGN) изнете су препоруке да се у међународној комуникацији географска имена испишу латиничним писмом и да свака земља треба да сачини топонимијске смернице у којима би изнела објашњења у вези са транслитерацијом и транскрипцијом својих географских имена.¹ На пример, на међународној карти света размера 1 : 1 000 000 усвојен је изворни начин писања имена у земљама са латиничним писмом, док се за имена из земаља са другим писмима (ћирилицом, хебрејским, арапским, кинеским, јапанским, корејским и др.) примењује транслитерација (Ћурчић, 1996, с. 95)

Издавачи географских карата, атласа, глобуса, уџбеника и стручне литературе из области географије у Србији јапанска географска имена не преузимају директно из јапанског језика, већ посредним путем из енглеског, немачког, француског, италијанског или руског језика. Јапанска географска имена се транслитерују у латинично писмо неког од ових језика, а затим се транскрибују у одговарајуће облике у српском језику. Овакав индиректни поступак неминовно доводи до појаве неодговарајућих, неадекватних облика имена који настају услед разлика у фонолошким системима поменутих језика. Наиме, систем транскрипције јапанских писама у латинично писмо састављен за говорнике енглеског језика не одговара у потпуности фонолошком систему српског језика. Највећи недостатак представља

¹ Препорука о састављању топонимијских смерница је донета 1977. на трећој конференцији UNGEGN. Према подацима UNGEGN око 40 земаља је урадило своје смернице. Србија није међу њима. <<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf3.html>>

немогућност да се графемама енглеског језика верно представе сви гласови јапанског. Тако се, на пример, слог *じ* /dʒi/ из јапанског језика транслитерује у енглеском као глас и слово *j* [dʒ], које представља најприближнији глас у енглеском језику. С обзиром на то да су јапанска географска имена у српски језик у највећем броју случајева стигла управо из енглеског, ово је условило да се и у српском језику сва имена која садрже слог *じ* пишу са *и*, уместо са *ђ* (нпр. Фуџи уместо Фуђи, Фуџиока, уместо Фуђиока и сл.), иако би заправо други облици били најближи изворном изговору. Слично је и са јапанским слогом *ち* /ci/ који је у енглеском језику транслитерован као *ch* [tʃ], а потом тако преузет и у српски језик, па се уместо облика Хитађи, Ђиба или Кођи, који би били највернији јапанском изговору, јављају облици Хитаџи, Џиба и Коџи (Marković, 2009, p. 210).

Крајем XIX и почетком XX века јапанска географска имена стизала су на наше говорно подручје посредством великих светских језика превасходно због непостојања непосредних контаката са изворним говорницима јапанског језика. Прве географске карте на српском језику у којима су забележена јапанска географска имена штампане су између 1853. и 1855. године. У то време једна од главних картографских школа била је аустријска, чији је представник Константин Дежарден (Constantine Desjardins) урадио прве карте и атлас за потребе наставе географије у Србији: *Карте континента и планиглоба* (1853) и *Атлас земљописни* (1854).

Ситуација није много боља ни данас. Без обзира што више од пола века Јапан и Србија развијају интензивне дипломатске и културне везе и што се јапански језик студира на Филолошком факултету Универзитета у Београду већ 40 година и учи као факултативни језик у основној и средњој школи,² и даље се дешава да се поједина јапанска властита и географска имена преузимају индиректно из других језика и неправилно транскрибују у српском језику. Пример који можда најбоље илуструје

² На сајту Амбасаде Јапана у Србији је у новембру 2015. објављена вест да у 11 образовних институција (три основне школе у Београду и осам гимназија широм Србије – две гимназије у Београду, гимназија у Земуну, Новом Саду, Нишу, Чачку, Ужицу и Шапцу) започиње друга година факултативне наставе јапанског језика. Предавачи су српски јапанолози и гостујући професори и лектори са Филолошког факултета Универзитета у Београду катедре за оријенталистику – групе за јапански језик и књижевност.

ову појаву је име града Маебаши (前橋市 / まえばしし / Maebashi) које је у српском језику транскрибовано као „Мајебаши“ и „Мађебаши“ (Marković, 2009, p. 212).

Један од аутора *Правописа српскога језика*, Митар Пешикан (1988, с. 9) истиче да у Србији не постоји одговарајућа „стручна служба“ чији би се припадници, као зналци одређеног страног језика, бавили уобличавањем страних географских имена и да је због тога потребно поштовати правописна правила која могу примењивати и они који не говоре одређени страни језик. Међутим, српски јапанолози, као најбољи познаваоци оба језика, сматрају да смернице за транскрипцију јапанских имена које су предложене у *Правопису српскога језика* (2015, с. 198–200) и даље доводе до неправилног уобличавања појединих јапанских личних и географских имена.

У нашем раду *Конверзија јапанских географских имена у енглеском и српском језику* ће бити приказани начини конверзије (транслитерације и транскрипције) јапанских географских имена у ова два језика. Основни циљ рада је да се укаже на неминовне негативне последице до којих долази приликом посредног преузимања географских имена, односно појаву неодговарајућих облика имена који настају услед разлика у фонолошким системима јапанског, енглеског и српског језика. С обзиром на значај који географска имена имају за материјалну и духовну културу једног народа, можемо рећи да неправилности и неуједначености у транскрипцији јапанских географских имена у српском језику на које смо наишли током анализе уносе забуну у нашу, првенствено картографску и уџбеничку издавачку делатност, што се непосредно одражава и на наставу географије. Стога сматрамо да би било неопходно утврдити прецизна и доследна правила транскрипције јапанских географских имена у српском језику која би уз критичку примену туђих транскрипцијских система спречила произвољно и неправилно уобличавање јапанских географских имена у нашем језику.

1.1 Термиолошка објашњења

Прегледајући стручну литературу везану за стандардизацију географских имена увидели смо да је терминологија прилично неуједначена, што може представљати сметњу како у научној комуникацији, тако и у образовно–васпитном процесу. Такође, сматрамо да мултидисциплинарна природа проблематике коју обрађујемо изискује потребу за пружањем кратких објашњења неколико кључних појмова и да је првенствено неопходно направити дистинкцију између следећих термина *географско име*, *географски назив*, *топоним*, *апелатив*, *транскрипција* и *транслитерација*.³

1.1.1 Географско име, географски назив, топоним

У Речнику термина за стандардизацију географских имена (*Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names*)⁴ наводи се разлика између појмова *географско име* и *топоним*. Први појам, *geographical name*, дефинише се као „име које се односи на објекат или појаву на планети Земљи“ (*Glossary*, 2002, р. 18)⁵ а други *топоним* (Исто, с. 26) као „свеобухватни назив за географска имена и имена ентитета изван планете Земље“.⁶ Из овога се може видети да појам *топоним* има шире значење од појма *географско име* јер обухвата и имена објеката изван планете Земље. Међутим, веома често се у стручној литератури појам *топоним* користи у свом ужем значењу само за именовање насељеног места, док се за имена осталих

³ Подробнија анализа неуједначености употребе ономастичких термина превазилази оквире овог рада.

⁴ У раду ће све референце у вези са Речником бити навођене на следећи начин (*Glossary*, година, страна). Речник је доступан на сајту Групе експерата Уједињених нација за географска имена <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>

⁵ „A name applied to a feature on Earth“

⁶ „A comprehensive term for geographical names and extraterrestrial names“

географских објеката користе други изрази (Kladnik, D., Lovrenčak, F. i Adamič, 2005; Подольская, 1988):

- агроними – географска имена поља, ливада, пашњака и других пољопривредних површина,
- анојконими – географска имена ненасељених места насталих деловањем људи попут канала, брана, тунела,
- астионими – географска имена градских насеља,
- батионими – географска имена подморских облика рељефа,
- инсулоними / незоними – географска имена острва,
- комоними – географска имена сеоских насеља,
- лимноними – географска имена језера,
- литоними – географска имена природних приобалних објеката попут гребена, хриди, залива, фјордова,
- ојконими – географска имена насељених места,
- океаноними – географска имена океана,
- ороними – географска имена облика рељефа Земље попут планина, брда, висоравни,
- пелагоними – географска имена мора,
- потамоними – географска имена река,
- регионими – географска имена региона,
- урбаноними – географска имена градских насеља,
- хелоними – географска имена мочвара и сличних објеката,
- хидроними – географска имена хидрографских објеката,
- ходоними – географска имена градских улица и саобраћајних комуникација,
- хороними – географска имена земаља, покрајна, области (природних и административних) итд.

О дистинкцији између појмова *географско име* и *топоним* пише Питер Рапер у чланку *Introduction to Standardization of Geographical Names* где каже:

„Географска имена се понекад називају *именима места*. Овај термин није одговарајући јер *имена места* изједначава са *именима насељених*

места. Термин *топоним* се понекад употребљава у значењу *географско име*. Међутим, ова два термина немају потпуно исто значење јер топоними обухватају и имена ентитета изван планете Земље, на пример објекте у свемиру. За имена ентитета на планети Земљи препоручује се употреба термина *географско име*“ (2000, р. 187).⁷

Стога се географским именом (геонимом) може сматрати властито име у сталној употреби у неком језику које именује одређени географски објекат (географски ентитет) на површини планете Земље.

Водећи српско (хрватски) ономастичари Митар Пешикан (1969, с. 257–258) и Петар Шимуновић (1984, с. 333) износе став да је неопходно разликовати појмове *географско име* и *географски назив* објашњавајући да појам *географски назив* (река, планина, град итд.) припада апелативном пољу, док појам *географско име* (нпр. Сава, Копаоник, Београд итд.), као властито име географског објеката, припада ономастичком пољу, из чега можемо закључити да је употреба термина *географски назив* за означавање имена географског објекта или ентитета неодговарајућа, мада морамо скренути пажњу да се овај термин много чешће јавља у нашој стручној литератури.⁸ Пешикан такође истиче да је природа властитог имена (географског имена) упућивачка, односно анафорска, док насупрот, апелатив (географски назив) увек има информативни садржај и да стога има општу, категоријску примену. Другим речима, географски називи имају функцију означавања, а географска имена функцију именовања.

⁷ „Geographical names are sometimes called place names. This term is misleading, however, because some people consider place names to be the names of populated places. The term toponym is sometimes used for geographical name. However, they are not exactly equivalent, since toponyms also include names of features other than those on Earth, for example extraterrestrial features. When discussing the names of entities on Earth, therefore, the term geographical name is preferred“.

⁸ Од 30-ак прегледаних радова из области стандардизације географских имена и картографије, у преко 20 радова аутори употребљавају термин *географски назив*. Такође, на сајту Комисије за стандардизацију географских имена Републике Србије веома често се уместо термина *географско име* користи термин *географски назив*. Упор. <http://www.ksgi.gov.rs/>

Питањима термилошке стандардизације у географији баве се Мевлида Караџа (1984) и Наталија Мاستило (1984b, 1984d) истичући да је неопходно обавити научно и стручно засновано сређивање терминологије како би се обезбедила несметана комуникација и постигао висок степен термилошке стандардизованости.⁹

1.1.2 Властито име, апелатив

Објашњавајући подробније разлику између властитих имена и апелатива у топонимији, Митар Пешикан (1969, с. 257– 258) наводи следеће:

а) властито име има индивидуалну примену, што важи и за случајеве када се име употребљава за различите географске ентитете (нпр. две планине са именом Јавор); апелативи имају и индивидуалну и општу, категоријску примену, када је реч о било којем географском објекту одређене врсте („тешко је попети се на планину без одговарајуће опреме“);

б) властито име најчешће не садржи конкретни информативни садржај тј. не даје информације о особинама географског објекта на који се односи, те стога има смисла само оним говорницима који знају за који је објекат име везано (изузетке представљају имена попут Копаоник, Рудник, Сушица, Бјелашница итд. која дају информацију говорницима српског језика); апелативно име увек има информативни садржај („планина“ даје информацију о томе да се ради о географском објекту који је виши од 500 m и сл.);

в) властито име се не преводи на друге језике, апелативи се преводе (нпр. планина (срп.), mountain (енг.), 山 / さん (јап.);

⁹ За српско језичко подручје, Географски факултет Универзитета у Београду је постхумно објавио *Речник савремене српске географске терминологије* Наталије Мастило.

г) властита имена немају синонимике и нису међусобно заменљива, немају деминуције ни амплификације, немају облик множине, кад су вишечлана не допуштају синтаксичке модификације; код апелатива је ситуација сасвим другачија – уместо „насеље“ може се употребити реч „место“, у реченици „миграције са једног континента на други континент“ може се изоставити назив континент у првом или у другом помињању: „миграције са једног на други континент“ и др.

Пешикан даље истиче (Исто, с. 263) да је за одређивање карактера апелатива у сложеним географским именима и потребе да се он преведе потребно утврдити да ли се та реч систематски употребљава за дату врсту географског објекта и да ли представља стандардни термин. На пример, у именима попут Вучји До, Петров До и сл. именица „до“ има и опште значење тј. информативну функцију: крашка увала. С обзиром на то да је њена употреба у стандардним изражајним системима ограничена, у овом случају архаизована, из општејезичке перспективе преовлађује утисак да и специфични и генерички део имају функцију властитог имена.

Насупрот овоме, у сложеним географским именима попут Јадранско море, Которски залив, Панонска низија и сл. апелатив представља именицу која се стандардно употребљава за означавање општег појма у који спада и дати географски објекат. Зато се апелатив у оваквим именима преводи на друге језике (нпр. Јапанско море: *Sea of Japan*, Јадранско море: *Adriatic Sea* итд.).

На проблем писања сложених географских имена указује и Наталија Мастило (1984b, р. 319) која апелативе назива „топоелементима“ јер помажу у одређивању категоријалне припадности географског објекта који именују. На пример, у географским именима Јапана, Индије, неких иранских и турско–татарских народа постоје форманти који чине саставни део имена и указују на врсту географског објекта: јапанско име Фуцисан садржи апелатив „сан“ са значењем планина; индијско географско име Нагпур садржи апелатив „пур“ који значи град; апелатив „стан“ у језицима турско–татарских и неких иранских народа означава покрајну, област или државу–Афганистан, Таџикистан, Киргизистан итд.

1.1.3 Транслитерација, транскрипција

Транслитерација је конверзија између различитих писама приликом које се сваки знак из изворног писма, алфабетског или слоговног, замењује одговарајућим знаком писма језика примаоца. Транслитерација има за циљ постизање потпуне реверзибилности, односно могућности враћања транслитерованог географског имена у изворно име (нпр. конверзија српског ћириличног у српско латинично писмо и обратно *Београд* » « *Beograd*; грчког у енглески алфабет *Αθήνα* » « *Athina*; јапанског хирагана писма у енглески алфабет ふじさん » « *Fuji San*). Међутим, код транслитерације се јавља проблем изговора јер писани облик имена не указује на то како се оно изговара (нпр. *Wiener Neustat* » « Виенер Неустат / *Viener Neustat*).

Транскрипција подразумева прилагођавање записа језичких јединица преузетих из других језика гласовном и словном систему језика примаоца. Другим речима, географска имена се изговарају и пишу у складу са правописним и изговорним нормама језика у који се уводе. Предност транскрипције је што омогућава да се сваки ендоним (изворно географско име) изговори и запише што је приближније могуће у језику примаоцу. Највећи недостатак транскрипције представља немогућност да се графемама једног језика верно представе сви гласови другог језика. Тако се, на пример, јапански слогови じ [dʒi] и ち [ci] транслитерују у енглеском као *j* (латин.) [dʒ] и *ch* [tʃ], што представља најприближније гласове енглеског језика. Такође, за разлику од транслитерације, једном транскрибовано географско име се ретко може ретранскрибовати тј. вратити у изворни облик (нпр. *Wiener Neustat* » Винер Нојштат / *Viner Nojštāt*). Управо због овога се транскрипција сматра „популарном, али не и професионалном“ методом конверзије географских имена (Kadmon, 2006а, р. 104).

1.2 Корпус и опис грађе

Руководећи се начелом картографске генерализације, сматрали смо да грађа треба да обухвати географске карте из атласа за основну и средњу школу и из атласа опште намене. У корпус смо укључили атласе који су одобрени за употребу у основној и средњој школи од стране Завода за унапређивање образовања и васпитања. Од атласа опште намене одабрали смо оне које се чувају у библиотекама Географског факултета, Универзитетској и Народној библиотеци. Према наставном плану и програму из географије, Азија и Јапан се изучавају у седмом разреду основне школе и другом разреду гимназија и средњих стручних школа, те смо стога у грађу укључили и уџбенике намењене ђацима ових разреда у издању наших најзначајнијих издавачких кућа.

Корпус јапанских географских имена сачињен за потребе овог рада састоји се од 580 имена преузетих са ћириличних атласних карата школских и атласа опште намене, публикованих у периоду од 1972. до 2013. године. Током овог периода од нешто више од пола века, штампано је неколико ћириличних и латиничних издања атласа опште намене, од којих смо сва ћирилична издања укључили у корпус. Први ћирилични атлас опште намене објављен је 1972. године: Младеновић, А. (1972). *Велики атлас света*. Београд: Просвета/Младинска књига.

Премда штампани ћирилицом, школски атласи објављени првих година након Другог светског рата (1951., 1953., 1956., 1961., 1962. и надаље) нису ушли у корпус јер смо се приликом селекције руководили њиховим дидактичким значајем, те смо стога одлучили да у корпус укључимо школске атласе који се сада употребљавају у настави географије. Последња издања су из 2013. године:

а) Грујић–Киш, З., Стојовић, В., Аргакијев, С., Ристановић, П. (2013). *Географски атлас за пети, шести, седми и осми разред основне школе*. Београд: РГЗ

б) Јовановић, Г. (Ур.). (2013). *Географски атлас*. Београд: Intersistem/Картографија.

Разлог за избор ћириличних атласа представља чињеница да су на картама штампаним латиничним писмом страна географска имена исписана у облику који је транскрибован према правилима транскрипције у енглеском језику, односно нису

преобличена у одговарајући фонетски лик српског језика. За потребе нашег рада било је неопходно анализирати транскрипцијска правила која се примењују приликом пребацивања географских имена из енглеског латиничног писма у српско ћирилично.

Географска имена преузета са 17 атласних карата и из 7 уџбеника географије за основну и средњу школу дата су у 8 табела са укупно 1432 јединице.

У атласе из којих смо ексцерпирали грађу спадају:

1. Грујић–Киш, З. и Стевановић, М. (Ур.). (2003). *Географски атлас за средње школе*. Београд: Геокарта/Завод за уџбенике.
2. Грујић–Киш, З., Стојовић, В., Аргакијев, С. и Ристановић, П. (2013). *Географски атлас за пети, шести, седми и осми разред основне школе*. Београд: РГЗ.
3. Јовановић, Г. (Ур.). (2013). *Географски атлас*. Београд: Intersistem/Kartografija.
4. Младеновић, А. (1972). *Велики атлас света*. Београд: Просвета/Младинска књига.
5. Радовановић, С. (2008). *Географски атлас*. Београд: Magic Map.
6. Станковић, В. и Шкаламера, Ж. (1990). *Географски атлас света*. Љубљана: Младинска књига.
7. *Велики атлас света*. (2005). Нови Сад: Змај/Атлантис.

Уџбеници из којих смо ексцерпирали грађу (основна школа):

1. Вучен, А. и Колачек, Б. (2014). *Географија 7*. Београд: БИГЗ школство.
2. Ковачевић, В. и Топаловић, С. (2015). *Географија – уџбеник за 7. разред основне школе*. Београд: Klett.
3. Тадић, М. (2013). *Географија за 7. разред основне школе*. Београд: Завод за уџбенике.
4. Шабић, Д., Вујадиновић, С. и Милинчић, М. (2012). *Географија 7 уџбеник географије за седми разред основне школе*. Београд: Нови Логос.

5. Шантић, И., Мартиновић, М. и Шантић, Д. (2014). *Географија за 7. разред основне школе са радном свеском*. Београд: Фреска.

Уџбеници из којих смо ексцерпирали грађу (средња школа):

6. Вујадиновић, С. и Шабић, Д. (2014). *Географија 2 уџбеник географије за други разред гимназије*. Београд: Нови Логос.
7. Ковачевић, В. и Младеновић Кљајић, Б. (2013). *Географија уџбеник за други разред гимназије*. Београд: Klett.

Највећи број атласа опште намене који су објављени на српском (српско–хрватском) језику штампала је издавачка кућа „Младинска књига“. Као што смо рекли, за потребе овог рада одабрали смо само оне штампане ћирилицом: *Велики атлас света* (1972) и *Географски атлас света* (1990). У првом лиценце за картографске основе добијене су од издавача *Geographical Projects, Aldus Book London* (година издања није назначена), у другом *Dierke Weltatlas, Georg Westermann Verlag*, 1979. У трећем атласу опште намене *Велики атлас света* (Змај/Атлантис, 2005) картографске основе су на италијанском језику: *GEOnext–Istituto geografico DeAgostini* (2004) и *Istituto geografico DeAgostini* (2005).

Једини атлас штампан латиницом који смо користили је *Illustrated Atlas of the World* (1988). Chicago / New York / San Francisco: Rand McNally & Company. Овај атлас на енглеском језику и *Регистар јапанских географских имена (Gazetteer of Japan, 2007)* били су нам извори јапанских географских имена у транслитерованом и транскрибованом облику на енглеском језику. За проверу координата географских објеката користили смо *Регистар јапанских географских имена* и *Japan – A Bilingual Atlas* (1991). Tokyo: Kondasha International.

1.3 Циљеви анализе и теоријско-методолошке поставке

Утврђивање и дескрипција начина конверзије јапанских географских имена у енглеском и српском језику представљају основне циљеве рада. Главна хипотеза од које смо пошли јесте то да топонимијске основе којима се издавачи географских карата, атласа, уџбеника и стручне литературе из области географије у Србији служе када су у питању географска имена Јапана долазе са енглеског, немачког, француског, италијанског или руског говорног подручја, што чини да се јапанска географска имена преузимају посредним путем из неког од поменутих језика (најчешће енглеског). Овакав индиректни поступак неминовно мора довести до појаве неодговарајућих форми имена и погрешних транскрипцијских решења која су настала услед специфичности фонолошких и графолошких система ових језика.

Очекује се да резултати нашег истраживања покажу да је за потребе израде географских карата Јапана на српском језику препоручљиво користити јапанске географске карте као примарне топонимијске изворе, како би се избегло индиректно преузимање имена из других језика. Транскрипција јапанских географских имена у српском језику на основу изворног изговора омогућава добијање форми имена које су најсличније изворним тј. оне у којима су јапанске фонеме замењене најприближнијим фонемама српског језика.

Две основне методе које смо применили у раду су компаративна и картографска. Применом компаративне методе упоредили смо правила транскрипције јапанских географских имена у енглеском и српском језику и форме географских имена у сва три језика, док је примена картографске методе подразумевала анализу карата (визуелну оцену приказаних појава) и картографско приказивање просторног размештаја географских објеката чија су имена анализирана.

У првој фази истраживања прикупили смо и проучили стручну литературу у вези са стандардизацијом и транскрипцијом страних географских имена. Анализа литературе је указала на чињеницу да у Србији до сада није урађено ниједно истраживање чији је предмет анализа страних географских имена у атласима

штампаним у Србији у XX веку, што указује на то да је овај проблем недовољно истражен и објашњен. Штавише, не постоји целовит рад о историји атласне картографије у Србији, што је у одређеној мери усмерило ово истраживање. С обзиром на то да су предмет нашег истраживања начини конверзије јапанских географских имена у енглеском и српском језику, посебну пажњу смо посветили проучавању литературе везане за ову проблематику. Показало се да је литература врло оскудна – осим неколицине чланака објављених у стручним часописима *Наш језик* (Пешикан, 1976; Родић, 1976), *Anali Filološkog fakulteta* (Marković, 2009) и *Prevodilac* (Špića, 2011), нисмо пронашли обимније радове у вези са транскрипцијом јапанских географских имена. Желимо да истакнемо да су у појединим републикама бивше СФРЈ (Хрватској и посебно Словенији) спроведена обимнија истраживања у вези са транскрипцијом и стандардизацијом страних географских имена (Сrljenko, 2008; Farinčić, 2006; Kladnik, 2007a; 2007b).

Другу фазу истраживања представља испитивање у које смо укључили уреднике и лекторе Завода за уџбенике и Републичког геодетског завода и аутора географских уџбеника у издању Завода за уџбенике.¹⁰ Испитаницима су постављена плански састављена питања у вези са начинима транскрипције страних географских имена (првенствено јапанских).¹¹

У трећој фази смо направили попис свих ћириличних издања школских и атласа опште намене штампаних у Србији од 1947. до 2015. године, а затим извршили селекцију у односу на циљеве рада и почетне хипотезе. Исти поступак смо поновили са географским уџбеницима за седми разред основне школе и други разред гимназија и средњих школа, у којима се према одговарајућим наставним програмима изучавају Азија и Јапан.

¹⁰ Захваљујемо се Зорану Тошићу (уреднику за географска издања Завода за уџбенике), Слободанки Ружичић (одговорном уреднику Редакције за предшколско и основно образовање Завода за уџбенике), Јелени Витезовић (шефу лектуре и коректуре Завода за уџбенике) и Милутину Тадићу (редовном професору Географског факултета Универзитета у Београду, аутору географског уџбеника за седми разред основне школе у издању Завода за уџбенике).

¹¹ Види: Прилог 1.

Следећа фаза је обухватила анализу јапанских географских имена на географским атласним картама које смо уврстили у корпус. Како бисмо на прегледан начин приказали резултате анализе, географска имена која се појављују на изабраним картама исписали смо у табелама (1–7), за сваки атлас појединачно.

Табеле су подељене у 10 колона у којима су приказани следећи подаци:

Колона 1 – ГК (ознака атласне географске карте: К 1/ К 2 / К 3 и поље карте, нпр. ДЗ, Б4 итд.),

ТК (редни број одговарајуће ауторове тематске карте)

Колона 2 – географске координате: географска дужина – (λ),

Колона 3 – географске координате: географска ширина – (ϕ),

Колона 4 – назив географског ентитета,

Колона 5 – географско име на јапанском језику (канџи),

Колона 6 – географско име на јапанском језику (хирагана),

Колона 7 – географско име у романизованом облику на енглеском језику,

Колона 8 – географско име у транскрибованом облику на српском језику ћиричним писмом (форма са карте),

Колона 9 – препоручена транскрибована форма на српском језику,

Колона 10 – правило енглеско–српске транскрипције које је примењено у датом имену.

У табеле смо прво уносили податке са атласних географских карата и из уџбеника које смо анализирали (Колона 8: географско име у транскрибованом облику на српском језику ћиричним писмом – форма са карте / уџбеника) тако да је редослед имена уређен азбучним редом. Затим су унесене форме на јапанском и енглеском језику и на крају препоручена транскрибована форма на српском језику са правилом енглеско–српске транскрипције које је примењено у датом имену.

За писање домаћих географских имена у јапанском језику се користе канџији и хирагана (у ситуацијама када је канџи за име неког објекта тежак за читање или мало познат). У раду смо као основни извор за проверавање оригиналног облика имена користили *Регистар јапанских географских имена* који поред имена написаног канџијем даје и облик написан хираганом.

Романизоване (латинизоване) форме јапанских географских имена у енглеском језику упоредо смо проверавали у претходно поменутом *Registry of Japanese geographical names* и на картама географског атласа *Illustrated Atlas of the World*.

Када су у питању транскрибоване форме географских имена у српском језику прво смо записивали форме са анализираних атласних карата, а затим препоручене транскрибоване форме и транскрипцијска правила која треба применити у случају када је име на карти погрешно написано или када су примењена транскрипцијска правила за која смо сматрали да су неодговарајућа. Приликом утврђивања правила транскрипције јапанских географских имена руководили смо се хипотезом да је неопходно поћи од изворног изговора, те да је јапанске фонеме потребно заменити најприближнијим фонемама српског језика. У случају претходно наведених слогова じ и ち сматрали смо да су фонеме *ĵ* и *ĥ* најприближније, чиме смо одступили од транскрипцијских правила наведених у *Правопису српскога језика* (2015: 198–200). По питању транскрипције јапанских вокала и осталих консонаната држали смо се правила наведених у *Правопису српскога језика*. Једина одступања смо направили код дугих вокала које смо у српском транскрибовали удвојеним вокалима и код вокала *и* (ћирил.) (у комбинацији вокал + *и*) на крају имена, који смо транскрибовали као *и* (ћирил.), а не *ј* (ћирил.) како је предложено у *Правопису српскога језика*.

Класификација картографских података (географских имена) представља следећу фазу рада. Имена смо сврстали у десет група у односу на препоручене транскрибоване форме у српском језику (колона 9) и примењена транскрипцијска правила (колона 10):

Група 1: вокал *и* (ћирил.) (у комбинацији вокал + *и*) на крају имена се транскрибује као *и* (ћирил.): Ваканаџи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi),

Група 2: дуги вокали се транскрибују као удвојени вокали: Ниигата (新潟市 / にいがたし / Niigata Shi),

Група 3: слог じ се транскрибује као *ĵ*: Фуџи (富士山 / ふじさん / Fuji San) ,

Група 4: слог ち се транскрибује као *ћ*: Хаћинохе (八戸市 / はちのへし/Hachinohe Shi),

Група 5: слог し се транскрибује као *ш*: Фукушима (福島市 / ふくしまし/Fukushima Shi),

Група 6: слог つ се транскрибује као *ц*: Мацујама (松山市 / まつやまし/ Matsuyama Shi),

Група 7: палатализовани (меки) сугласници, који се пишу диграфом са у (латин.) у енглеској латиници, се транскрибују са *ј* (ћирил.) у српском: Кјото (京都市 / きょうとし/ Kyoto Shi),

Група 8: слогови や (латин. *ya*) и よ (латин. *yo*) се транскрибују као *ја* (ћирил.) и *јо* (ћирил.): Нагоја, (名古屋市 / なごやし / Nagoya Shi),

Група 9: слог わ (*wa*) се транскрибује као *ва* (ћирил.): Окинава (沖縄島 / おきなわじま/ Okinawa Jima),

Група 10: удвојени сугласници (геминате) који се у јављају у енглеском транскрипцијском систему, транскрибују се једнографемски у српском: Садоро (札幌市 / さっぽろし / Sapporo Shi).

На тематским картама (1–28) које прате сваку од табела приказана су погрешно написана географска имена, и то:

а) имена код којих је направљена грешка у писању,

б) и имена код којих су приликом транскрипције из енглеског у српски језик примењена транскрипцијска правила из *Правописа српскога језика* (2015, с. 198–200) за која сматрамо да су неодговарајућа.

Обе групе имена су сенчењем истакнуте у табелама. Исправне форме свих имена су сврстане у неку од група (Група 1 – Група 10). На картама које прате табеле су приказане све форме одређеног географског имена: форма са карте, препоручена транскрибована форма у српском језику, форма у јапанском (канђи и хирагана) и форма на енглеском језику.

Посебан проблем представља писање апелатива. Наиме, анализа је показала да по овом питању не постоје јасно утврђена транскрипцијска правила ни у енглеском

ни у српском језику. Поједина имена се пишу са апелативом као саставним делом (Такешима / 竹島 / たけしま / Take Shima;), друга са одвојеним апелативом (Аога / 青ヶ島 / あおがしま / Aogashima); у неким је апелатив замењен (Китами самјаку / 北見山地 / きたみさんち / Kitami Sanchi – апелатив *санчи* је замењен апелативом *самјаку*) и сл., што указује на постојање неуједначености и недоследности у нашој правописној пракси.

Овај рад се, наравно, не може сматрати заокруженом целином по питању транскрипције свих јапанских географских имена која су стандардизована на међународном нивоу (транслитерована и транскрибована у енглеском језику) и која су увршћена у *Регистар јапанских географских имена* (3867 имена). У раду смо покушали да укажемо на најчешће грешке које се дешавају приликом транскрипције јапанских географских имена у српском језику првенствено због устаљене праксе да страна географска имена, посебно из земаља чији језици немају латинизовано писмо, најчешће преузимамо из енглеског језика.

2. Стандардизација географских имена

Појам стандардизација је у *Речнику термина за стандардизацију географских имена* дефинисан на следећи начин (Glossary, 2002, p. 24):

- а) утврђивање скупа стандарда или норми за универзално једнозначно означавање топонима од стране надлежне институције;
- б) означавање топонима у складу са таквим нормама.

Стандардизовано географско име представља име које је изабрано између више варијанти имена (алонима) за исти географски објекат и као такво одобрено од стране надлежне институције (Исто, с. 24).

Услови за националну стандардизацију географских имена се разликују од државе до државе и зависе од броја језика који су у употреби, културолошких и политичких веза и односа унутар земље, политичких и економских могућности за спровођење стандардизације итд. Национална стандардизација се дефинише као „стандардизација географских имена на подручју националног ентитета попут државе“ (Исто, с. 24). Националном стандардизацијом се утврђују изговорни и писани облици географских имена који су изабрани за стандардизацију на територији једне државе на њеном службеном језику или језицима (писмима). Она представља основу за међународну стандардизацију која подразумева „активност усмерену на постизање максималне практичне једнообразности при одређивању изговорних и писаних облика свих географских имена на Земљи путем успостављања међународних конвенција и утврђивања одговарајућих облика имена у различитим језицима и писмима“ (Исто, с. 24). Међународна стандардизација омогућава да се географска имена стандардизована на националном нивоу прихвате од стране других језичких заједница и других земаља. Приликом међународне стандардизације поштује се принцип утврђивања оног облика географског имена који највише одговара језичком изразу становништва подручја на коме се одређени географски објекат налази.

2.1 Група експерата Уједињених нација за географска имена (UNGEGN)

Група експерата Уједињених нација за географска имена (United Nations Group of Experts on Geographical Names – UNGEGN) је основана 1959. године од стране Економско–социјалног савета Уједињених нација (United Nations Economic and Social Council – ECOSOC) са циљем унапређења процеса стандардизације географских имена. Први документ Уједињених нација у вези са географским именима је био Попис географских области за статистичке намене (УН, 1948). Годину дана касније је одржан први састанак у вези са питањима географских имена и међународном стандардизацијом. Тада је установљена и канцеларија за картографију Уједињених нација, која је касније преименована у Картографско одељење Уједињених нација (Kadmon, 2000, р. 233). Данас се то одељење назива Одељење Уједињених нација за геопросторне информације (United Nations Geospatial Information Section).

О утврђивању јединствених стандарда у вези са писањем географских имена и метода транскрипције први пут се расправљало 1955. године на регионалној картографској конференцији Азије и Тихог океана. На конференцији је предложено да се оснује радно тело под окриљем УН које би се бавило израдом универзалног фонетског писма и транскрипцијских метода (Kladnik, 2007а, р. 91).

Група експерата Уједињених нација за географска имена је једно од седам сталних стручних тела Економско–социјалног савета Уједињених нација. Група¹² одржава конференције на којима се доносе резолуције сваких пет година, а састанке на којима одељења (дивизије)¹³ за поједине географске области, радне групе или национална тела за стандардизацију подносе извештаје организује много чешће

¹² У раду ћемо Група експерата Уједињених нација за географска имена (UNGEGN) писати пуним именом, али и скраћено као Група када је то потребно из стилских разлога.

¹³ У раду ћемо UNGEGN Divison преводити као Одељење Групе, иако је у нашој стручној литератури у употреби термин дивизија. Сматрамо да је с обзиром на контекст и врсту организације о којој се ради, примереније користити термин одељење.

(UNGEGN Statute and Rules of Procedure, 2009, p. 7). Данас Група броји преко 400 чланова из више од 100 земаља. У оквиру Групе постоје 24 одељења подељена према географским регионима односно језицима и радне групе које се баве пружањем обуке у вези са састављањем фајлова топонимијских података и регистара географских имена, применом система романизације, састављањем националних регистара географских имена, дефинисањем стручне терминологије, односима са јавношћу, финансирањем и састављањем топонимијских смерница.

2.1.1 Циљеви и задаци Групе експерата Уједињених нација за географска имена

Основни задатак Групе експерата Уједињених нација за географска имена је да истакне важност стандардизације географских имена и предности које она доноси на националном и међународном плану. Такође, Група помаже свакој од земаља да успостави национално тело за стандардизацију које треба да сачини национални регистар географских имена, базе података, топонимијске смернице итд. У циљеве спада и помоћ у виду њихове дистрибуције на међународном нивоу. Ово је од посебне важности за земље које имају нелатинична писма, јер усвајање и примена јединственог, научно заснованог система романизације, који је Група предложила у својим резолуцијама, олакшава међународну комуникацију и сарадњу. (UNGEGN Statute and Rules of Procedure, 2009, p. 1).

Нафтали Кадмон међу најважније задатке Групе експерата Уједињених нација за географска имена убраја следеће (2000, p. 240):

- пружање подршке у међународној сарадњи на пољу стандардизације географских имена,
- координација међудржавне сарадње,
- спровођење конкретних задатака договорених на конференцијама Групе у вези са стандардизацијом географских имена,

- обезбеђивање континуираног рада између конференција Групе,
- пружање техничке помоћи у имплементацији усвојених резолуција,
- успостављање регионалних географских радних група како би се помогла и убрзала стандардизација на националном нивоу,
- координација рада регионалних језичко–географских радних група,
- утврђивање принципа међународне стандардизације,
- прикупљање информација о стандардизацији географских назива,
- састављање и процењивање регистара географских имена и других топонимијских публикација,
- дистрибуција информација у свим расположивим медијима,
- пружање техничке помоћи приликом сарадње са другим међународним организацијама које се баве питањима географских имена,
- пружање помоћи појединачним чланицама Групе,
- пружање научне и техничке помоћи државама у развоју приликом успостављања националних тела за стандардизацију.

2.1.2 Географска одељења Групе експерата Уједињених нација за географска имена

У раду Групе учествује 24 одељења организована према географским регионима. Србија припада Одељењу источне и југоисточне Европе Групе експерата Уједињених нација за географска имена (ECSEED) заједно са Албанијом, Босном и Херцеговином, Бугарском, Хрватском, Кипром, Чешком Републиком, Грузијом, Грчком, Мађарском, Црном Гором, Пољском, Словачком, Словенијом, БЈР Македонијом, Турском и Украјном.¹⁴

¹⁴ Званични сајт Одељења за источну и југо источну Европу је <http://ecseed.zrc-sazu.si/>

Одељење за источну и југоисточну Европу је установљено на Првој конференцији Уједињених нација о стандардизацији географских имена одржаној 1967. године у Женеви, а званично је признато на Другој конференцији у Лондону 1972. године. Поједине земље које припадају овој групи су у последњих пар деценија прошле кроз динамичне политичке промене, што се одразило и на састав и структуру Одељења.¹⁵

2.1.3 Радне групе Групе експерата Уједињених нација за географска имена

У оквиру Групе експерата Уједињених нација за географска имена постоји више радних група које се баве темама и проблемима који су заједнички за сва географска одељења. То су:

1. Радна група за имена држава
2. Радна група за топонимијске базе података и регистре географских имена
3. Радна група за топонимијску терминологију
4. Радна група за односе са јавношћу и финансирање
5. Радна група за ситеме романизације
6. Радна група за обуку из области топонимије
7. Радна група за евалуацију и имплементацију
8. Радна група за егзониме
9. Радна група за изговор
10. Радна група за географска имена и културно наслеђе.

¹⁵ Након распада Совјетског Савеза, Украјна је постала чланица Уједињених нација и чланица Одељења; поделом Чехословачке на Републику Чешку и Словачку Републику, обе земље су постале чланице УН и овог Одељења; дезинтеграцијом СФРЈ у независне државе – Републику Словенију, Републику Хрватску, Босну и Херцеговину, Бившу југословенску републику Македонију и Савезну Републику Југославију (касније Србију и Црну Гору), Одељење за источну и југо источну Европу је добило нове чланице. Црна Гора и Србија су након раздвајања постале независне чланице УН и Одељења.

Активности радних група које се баве топонимијском терминологијом и састављањем топонимијских база података и регистара географских имена од највећег су значаја за наше истраживање.

Основни задатак Радне групе за топонимијску терминологију је састављање и редовно ажурирање ревидиране верзије речника топонимијске терминологије. Уједињене нације су објавиле прву верзију *Речника термина за стандардизацију географских имена (Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names)* 2002. године у једном тому на шест званичних језика Уједињених нација (арапском, кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском). Речник садржи 375 одредница. На Осмој конференцији Уједињених нација о стандардизацији географских имена (UNCSGN) закључено је да се „терминологија непрестано мења и да је неопходно састављати допуне и правити измене постојећих термина“ (UNGEGN Report of the Working Group on Toponymic Terminology, Working Paper 80, 2011), због чега је Радна група за топонимијску терминологију наставила са радом. На следећој, Деветој конференцији 2007. године донесена је одлука да се одобри уношење 11 нових одредница у Речник и да се код 12 одредница измене дефиниције.¹⁶

Радна група за топонимијске базе података и регистре географских имена се бави питањима везаним за састављање топонимијских база података, њиховим одржавањем и објављивањем у виду регистара географских имена, као и питањима везаним за стандарде, формате и начине размене топонимијских података. Важан задатак ове групе је и одржавање везе са међународним агенцијама задуженим за стандардизацију попут Unicode Consortium–а, Међународном организацијом за стандардизацију (International Organization for Standardization – ISO) и Отвореним геопросторним конзорцијумом (Open Geospatial Consortium – OGC) ради развијања стандарда везаних за размену топонимијских информација. Такође је важна и

¹⁶ Верзија *Речника термина за стандардизацију географских имена* из 2002. године се може преузети са сајта Групе експерата Уједињених нација за географска имена:
<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/glossary.pdf>

сарадња са агенцијама које пружају услуге одржавања веб–регистара географских имена (web gazeteers) и услуге размене топонимијских информација преко интернета.

Радна група за топонимијске базе података и регистре географских имена одржава везе и са осталим радним групама УН попут Радне групе Уједињених нација за географске информације (UNGIWG). Основни задатак ове две радне групе је да:

- а) учествују у објављивању база података географских имена састављених од стране Групе експерата Уједињених нација за географска имена (UNGEGN);
- б) учествују у пружању стручних и техничких савета у вези са националним програмима за стандардизацију, те обуком из области топонимије, првенствено по питању састављања вишенаменских топонимијских база података;
- в) учествују у организовању пратећих радионица приликом одржавања заседања Групе експерата Уједињених нација за географска имена и конференција УН;
- г) предлажу садржај и структуру националних регистара географских имена и топонимијских база података, посебно када су у питању интернет регистри и базе података;
- д) предлажу најбоље начине употребе и процене индивидуално прикупљених географских информација и незваничних база података у склопу националне топонимијске стандардизације (UNGEGN Report of the Working Group on Toponymic Data Files and Gazetteers 2012–2014, Working Paper 19/9).

2.2 Функције географских имена

Основна функција географског имена је функција повезивања објекта и имена. У *Приручнику за националну стандардизацију географских имена (Manual for the National Standardization of Geographical Names)* Група експерата Уједињених нација за географска имена категорише географске објекте и појаве на следећи начин:

1. насељена места (градови, вароши, села и сл.),
2. државне заједнице (државе, покрајне, кантони, општине итд.),
3. природни објекти (океани, мора, реке, језера, планине, брда итд.),
4. изграђени објекти (брране, путеви, аеродроми итд.),
5. места или области које немају прецизно одређену границу, а имају специфично локално значење (пашњаци, риболовна и ловна подручја, светилишта итд.) (Manual, 2006, p. 9).

Међутим, географска имена функционишу на још неколико нивоа (Исто, с. 123):

1. когнитивном (идентификација географског објекта, нпр. Јадранско море – море у Европи);
2. емотивном (нпр. имена места која буде добра или лоша осећања: Света Гора, Злосело, Проклетије, Ђавоља Варош итд.);
3. идеолошком (нпр. Титово Ужице и сл.);
4. конститутивном (када име потпомаже конституисање одређене заједнице, нпр. Македонија – као област у Грчкој или као држава БЈРМ).

Постоје географска имена која одређена заједница користи свакодневно јер је окружена географским објектима које ова именују. Међутим, иста та имена врло често користе и припадници других, суседних заједница стварајући тако својеврсну „структурну хијерархију“, што се може представити на следећи начин (Исто, с. 123):

1. географска имена заједничка припадницима једне микрозаједнице (нпр. породица, насеље, село и сл.);
2. географска имена заједничка припадницима две или више микрозаједница (нпр. рурална област или град);
3. географска имена заједничка припадницима већем броју или већини заједница у једном друштву.

У вишенационалним и вишејезичним земљама, често се дешава да се за исти географски објекат користе различита имена (нпр. у Војводини многа насељена места

имају двојна имена – на српском и на мађарском језику, попут Мали Иђош = Kishegyes, Зрењанин = Nagybecskerek итд.). Стандардизацијом географских имена се омогућава несметана комуникација у оваквим ситуацијама.

Правилна употреба географских имена на локалном, националном и међународном нивоу има позитиван утицај у области трговине и финансија, у статистичким службама приликом пописа становништва, вођења катастарских регистара, приликом урбанистичког и просторног планирања, у заштити животне средине, заштити историјског и културног наслеђа, код превенције од природних и других непогода и несрећа, приликом пружања помоћи у отклањању последица након несрећа или ратних сукоба, приликом израде географских карата и атласа, у туризму, у саобраћају (ваздушном, поморском, поштанском, информацијском) итд. (Kladnik, 2007a, p. 95).

2.3 Општа начела стандардизације

У Резолуцији I/4 Групе експерата Уједињених нација за географска имена препоручује се да свако национално тело за стандардизацију географских имена формулише и усвоји основна начела и поступке који ће се примењивати током процеса стандардизације. Такође се саветује да се следећи фактори поштују приликом разматрања која географска имена треба стандардизовати:

1. употреба географског имена (фреквентност, распрострањеност итд),
2. историјско порекло имена,
3. однос према географским именима у вишејезичним срединама и у језицима који немају писмо,
4. избегавање понављања истих имена,
5. избегавање употребе више имена за исти објекат,
6. одређење прецизних граница распрострањања географског имена,
7. избегавање непожељних (погрдних) имена.

Национално тело за стандардизацију има задатак да уведе и надгледа примену правописних правила за исписивање географских имена која су донета од стране надлежних институција. Такође, ово тело се бави и надгледањем употребе стандардизованих географских имена у службеним документима, географским картама, медијима итд.¹⁷

С обзиром на то да географска имена, посебно имена насељених места представљају историјска сведочанства о времену у коме су поникла и формирала се, њихов избор, употреба, а посебно мењање чине осетљиво питање за сваку нацију и државу.

2.4 Организација процеса стандардизације

Стандардизација географских имена обухвата питања попут класификације и одређења броја географских имена која се стандардизују, селекције топонимијских извора, утврђивања егзонима и њихове употребе, дефинисања лингвистичких норми које ће се поштовати приликом стандардизације, конверзије (транслитерације и транскрипције) и сл. Од велике важности је и питање регистровања и презентације стандардизованих облика.

Процес стандардизације захтева израду одговарајућих нормативних аката којима се прописују начела и садржаји, методологија рада и редослед активности,

¹⁷ Након што је на Трећој конференцији Групе експерата Уједињених нација за географска имена 1977.год. донесена резолуција у којој се све земље позивају да саставе топонимијске смернице, у тадашњој СФРЈ је покренута прва иницијатива за формирањем Комисије за стандардизацију географских имена СФРЈ. Одлука о формирању комисије је донета 1986. године („Сл. лист СФРЈ“ бр.8/86), али она никада није почела са радом. Заживео је само један њен огранак у Словенији. Комисија за стандардизацију географских имена на територији Републике Србије је основана 2009.год., а садашњи састав комисије је одобрен 2012. год. У међувремену, представници Комисије су учествовали на 21. седници Дивизије за централну и југоисточну Европу, одржаној у Љубљани новембра 2015. године.

методе прикупљања неопходне документације, што све представља веома важан предуслов за извођење успешне и научно утемељене стандардизације.

Стога је Група експерата Уједињених нација за географска имена препоручила националним телима за стандардизацију да израде тзв. „топонимијске смернице“ (*Toponymic Guidelines for Map Editors and Other Editors*)¹⁸ као врсту интерног методолошког приручника за стандардизацију. Овакав приручник треба да садржи следеће податке:

1. националне прописе о језику и писму; прописе о употреби географских имена у мултијезичким срединама;
2. кратак приказ писма службеног језика или више језика у мултијезичким срединама и упутства за романизацију нелатиничних писама;
3. правописна правила за исписивање географских имена;
4. правила за бележење и обраду изговорног облика имена;
5. правила лексичке адаптације дијалекатских облика у облике стандардног (књижевног језика);
6. географску распрострањеност службених језика и дијалеката;
7. податке о националном телу за стандардизацију, надлежним органима управе и њихов програм рада;
8. списак топонимијских извора;
9. топонимијске кључеве за тумачење карата;
10. преглед територијално– политичке организације државе.

¹⁸ У раду ће све референце у вези са Топонимијским смерницама за издаваче карата и друге уреднике бити навођене на следећи начин (*Toponymic Guidelines*, година: страна). Топонимијске смернице су доступане на сајту Групе експерата Уједињених нација за географске имена <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/toponymic.html>

2.4.1 Припремне активности

Истраживањима у току припремних активности дефинише се следеће:

1. врста и обим (избор и категоризација) географских имена која се стандардизују,
2. топонимијски извори,
3. садржај података који треба утврдити за свако име,
4. начине теренског прикупљања података (уколико постоји потреба),
5. начине регистровања (креирања), одржавања и презентовања имена и докумената о њима.

Обим припремних активности зависи од усвојених принципа и процедура стандардизације тј. од политике стандардизације коју одређују надлежни органи државне управе на локалном и централном нивоу и национално тело за стандардизацију. На пример, у ситуацијама када се донесе одлука да се као основни топонимијски извор усвоји одређени низ званичних државних карата, које покривају читаву територију земље, и ако не постоје проблеми као што су недоследности у употреби или исписивању имена и сл., претходни истраживачки радови трају веома кратко. У ситуацијама када постоје одређени проблеми око имена, припреме за стандардизацију трају много дуже и најчешће је потребно извршити додатна теренска истраживања ради решавања проблема (Manual, 2006, p. 56).

2.4.2 Избор и категоризација имена која се стандардизују

Теоријски гледано, стандардизацији подлежу сва постојећа географска имена. У пракси, међутим, не постоје могућности а ни потреба да се сва имена на територији одређене земље стандардизују. Ово посебно важи за имена која представљају предеоне, орографске и хидрографске географске објекте. За разлику од њих, имена свих насељених места подлежу стандардизацији, а у неким случајевима, у зависности

од утврђене политике стандардизације, и делови насеља, па чак и појединачне грађевине.

Пре утврђивања оптималног броја микротопонима који се стандардизују, потребно је одредити критеријуме њиховог избора. Мирослав Петерца (1984, с. 8) сматра да се као један од могућих критеријума може узети степен комуникацијске функције одређеног имена: „Стандардизацијом треба обухватити имена која имају једнозначну комуникацијску функцију на подручју јединствене територијално–политичке јединице (града, општине или месне заједнице)“.

Категоризација географских имена подразумева поделу имена по категоријама (врстама) и подкатогијама у односу на географски садржај (имена насељених места, имена водених и копнених површина, имена облика рељефа, имена области и предела и административно–територијалних целина итд.). Даља подкатогијација подразумева, на пример, поделу копнених вода на реке, потоке, канале, природна и вештачка језера и сл., а реке се такође деле на велике, средње, мале итд. Категорије географских имена представљају основ за њихово кодирање у процесу стандардизације и приликом израде регистара географских имена.

Кодирањем се сваком географском имену додељује одређени број и слово (шифра) који означавају његову категорију и подкатогију. Постоји више практичних разлога због којих се кодирање врши, а најважнији су свакако могућност бржег и прецизнијег сортирања, меморисања, статистичке обраде и израде база података географских имена. Кодирање је потребно обавити по јединственој методологији, како би кодови тј. имена била препознатљива и лакше доступна ширем кругу корисника.

2.4.3 Извори података о географским именима

Активности које претходе националној стандардизацији обухватају прикупљање и проучавање постојеће топонимијске грађе у свим облицима медијских записа који могу бити извори података о географским именима. У ситуацијама када је потребно теренско прикупљање имена, постојећи извори служе као основа и радни обрасци за теренски рад. Уколико не постоји потреба за теренским истраживањима, онда се у односу на податке добијене из одабраних топонимијских извора одређује стандард за свако име посебно.

Према Manual (2006, р. 47) под топонимијским изворима који се најчешће користе у процесу стандардизације подразумевају се:

1. званичне топографске карте територије државе у свим размерама издате од стране националних војних и цивилних картографских институција, научних и других организација које имају дозволу за израду и издавање карата;
2. званичне општегеографске и тематске карте које у целини или делимично покривају државну територију у свим размерама (геолошке, поморске, физичко–географске, социјално–економске и сл.);
3. локалне комерцијалне карте (путне, железничке, туристичке итд.);
4. историјске карте;
5. национални регистри (газетери) географских имена;
6. публикације које садрже спискове географских имена (национални и међународни речници географских појмова, поштански и телефонски регистри, железнички и аутобуски ред вожње, туристички водичи и сл.);
7. атласи (национални и регионални);
8. националне енциклопедије;
9. уџбеници и друга стручна литература из области географије, историје, етнографије, топографије, топономастике, лингвистике, етимологије, итд;
10. регистри пописа становништва и статистички извештаји;
11. посебне публикације које се баве топонимима;
12. интернет извори.

Након избора топонимијских извора следи припрема и разрада поступака за процес стандардизације. Стандардизација се врши на основу података добијених:

1. из расположивих топонимијских извора (канцеларијски рад),
2. теренским истраживањима,
3. комбинацијом претходна два начина.

Група експерата Уједињених нација за географска имена препоручује теренско прикупљање података као „идеалан метод за прикупљање података о употреби неког географског имена на локалном нивоу“ (Исто, с. 55). Теренско прикупљање података је једини начин на који се одређене информације о географском имену могу сазнати, посебно оне лингвистичког карактера. Такође, теренским истраживањима се могу на најбољи начин открити разлике које постоје између званичних географских имена и оних која су карактеристична за локалну употребу. Разлог за препоруку теренског рада као најважнијег метода прикупљања података може се видети у чињеници да једно од основних начела стандардизације истиче управо принцип уважавања локалне употребе имена.

2.4.4 Неопходни подаци о географским именима

За свако географско име које се стандардизује потребно је утврдити следеће податке (Manual, 2006, р. 42):

1. званично усвојени писани облик на службеном језику или језицима државе;
2. све остале познате варијанте имена које се употребљавају или су се употребљавале кроз историју;
3. локацију и идентификацију географског објекта на коју се име односи;
4. стандардно дескриптивно (генеричко) име којим се одређује врста односно категорија и јасно идентификује дати географски објекат (нпр. река, планина, залив и сл.);

Одређивање локације географског објекта у оквиру државних (административних) граница подразумева одређивање географске/геодетске локације, односно:

- а) географских координата (степене, минуте, секунде) у виду географске ширине (ϕ) и географске дужине (λ) изражене мерама Светског геодетског система (WGS);
- б) правоуглих координата у Гаус–Кригеровом и у UTM координатном систему прочитаних са карте и одређених на терену геодетским и ГПС инструментима;
- в) апсолутне висине.

Стандардизована географска имена морају бити озваничена (верификована) тако што ће бити публикована и јавно представљена. Такође, процес стандардизације подразумева и прописивање начина и услова коришћења географског имена на националном и међународном нивоу од стране националног тела за стандардизацију и надлежних државних органа управе.

2.4.5 Теренско прикупљање података

Процес теренског прикупљања података се дели у три фазе:

1. припрема пре изласка на терен,
2. теренско истраживање,
3. обрада прикупљених података

Теренско прикупљање података је веома сложен и скуп процес. Стога је потребно урадити темељну припрему, јасно дефинисати програме и упутства за рад, што све доприноси умањењу трошкова и скраћивању временаведеног на терену.

Припрема теренских истраживања укључује (Manual, 2006, р. 56–59):

1. одређивање предмета истраживања: препознавање проблема насталог услед непостојања имена за одређени географски објекат; проблема због постојања

више имена за исти објекат, због нејасне или неодређене границе територије на којој се географско име употребљава, проблеми који настају у мултијезичким заједницама, проблеми због постојања захтева за променом имена итд.;

2. прикупљање и проучавање расположивих топонимијских извора (нпр. карата, авио и сателитских снимака и сл.);
3. идентификацију циљних група локалног становништва, првенствено информатора и представника локалних органа управе и институција надлежних за топонимијску проблематику;
4. израду образаца за евидентирање имена (нпр. пописних листа, записника, образаца за извештаје и сл.);
5. прибављање потребне опреме (нпр. диктафона), како би се забележио изговор имена;
6. планирање логистичке подршке неопходне за рад на терену (нпр. превоз до одредишта и кретање по терену, смештај, ангажовање преводиоца и сл.).

Група експерата Уједињених нација за географска имена препоручује да појединци који учествују у теренским истраживањима заврше обуку „како би стекли неопходна знања из области лингвистике – да познају фонетски систем, граматичку структуру и правопис датог језика, а такође и географију обрађиваног простора и топонимијску терминологију“ (Резолуције UNGEGN I/4, II/ 27 и VIII/9).

У току теренског истраживања истражитељи могу наићи на проблеме које морају да евидентирају и када је то могуће реше на лицу места. Према Manual (2006, р. 59) најчешћи проблеми су:

1. утврђивање порекла имена које не постоји у расположивим топонимијским изворима (нпр. насељеног места, предела или другог географског објекта);

2. одређивање граница територије на којој се неко име употребљава, које се на терену разликују од граница назначених на расположивим топонимијским изворима;

3. разјашњење употребе генеричке компоненте имена када је географско име сложено и састоји се из два дела (специфичног и генеричког) и када његова локална етимолошка и семантичка форма не изражава очигледну или очекивану географску форму или није у складу са њом у погледу облика, врсте, величине именованог географског објекта (нпр. назив „брдо“ у локалној употреби може означавати географски објекат који својом висином надмашује неопходну граничну висину за планине);

4. идентификација дуплираних имена у одређеној области и утврђивање лингвистичке разлике при употреби таквих имена;

5. утврђивање језика који су у употреби у локалној топономастици;

6. евидентирање етничких, старосних, образовних, и других карактеристика информатора;

7. евидентирање свих писаних облика имена (званичних и незваничних) која се користе на датој територији.

По доласку на терен, уз помоћ представника локалних органа управе и стручних институција врши се избор информатора, уколико то није унапред учињено. Број информатора зависи од различитих фактора попут (Исто, с. 60 – 61):

1. величине области која се истражује,
2. густине насељености,
3. броја географских објеката који се пописују на датој територији,
4. броја етничких и језичких заједница на датој територији,
5. расположивих средстава и времена неопходног за обављање теренског истраживања.

Приликом одабира информатора неопходно је водити рачуна о следећем (Исто, с. 62):

1. да су становници области која се истражује, по могућности да су старији и да нису на дужи време напустили свој крај;

2. да добро познају територију, поседују знање неопходно за читање карата и да могу да се споразумеју и јасно пренесу информације;
3. да поседују ваљано знање о одређеном географском објекту и употреби његовог имена;
4. да не подлежу жељи за променом имена географског објекта из разлога „финоће“ (да покушају да „побољшају“ име; нпр. имена попут *Прдуша*, *Мочигузица* и сл.) (Šimunović, 2009, с. 366).

Подаци прикупљени на терену се записују, као што је претходно речено, у унапред припремљене обрасце. Често је потребно применити и друге методе бележења (нпр. на теренску карту, аудио запис и сл). Посебан проблем представља записивање географских имена на језицима који немају писмо. У тим ситуацијама Група експерата Уједињених нација за географске имена препоручује следеће:

1. бележење имена доследним представљањем изговорених гласова употребом Међународног фонетског алфабета (IPA);

2. уколико истражитељи нису обучени за претходни начин записивања, или нису обезбедили лингвистичку подршку, онда се имена бележе аудио записима, док се писани облик утврђује накнадно приликом обраде прикупљених имена (Резолуције UNGEGN I/16, I/18 и I/20).

Прикупљени теренски подаци о географским именима се достављају националном телу за стандардизацију које доноси коначну одлуку о имену.

2.4.6 Објављивање и употреба званичних географских имена

Озваничење и пуштање у употребу стандардизованих географских имена је крајњи циљ и резултат процеса стандардизације. Верификацију стандардизованих географских имена, њихово публикување и прописивање начина и услова коришћења на националном и међународном нивоу врши, као што је претходно речено,

надлежни државни орган управе доношењем посебног акта, осим у оним земљама где је за то надлежно национално тело за стандардизацију.

Употреба стандардизованих географских имена регулисана је службеним актима и правно је обавезујућа. Стандардизована или званична географска имена се морају користити у следећим ситуацијама: званичним или службеним приликама на националном нивоу (у саобраћајној сигнализацији, у документима државних институција, личним документима и сл.); у привреди, науци, средствима јавног информисања, картографским и другим публикацијама и сл; у међународној комуникацији.

У процесу међународне стандардизације надлежне владине институције и национална тела за стандардизацију одређене државе достављају своја стандардизована имена заинтересованим међународним телима, институцијама и другим владама. Препорука је да се истовремено имена доставе и секретару Групе експерата Уједињених нација за географска имена (UNGEGN) и Радној групи Уједињених нација за географске информације (UNGIWG) (Резолуција UNGEGN VIII/ 8).

Информације о званичним (стандардизованим) географским именима морају бити лако доступне свим корисницима, на националном и међународном нивоу. Стога израда приручника који садржи сва стандардизована географска имена, попут на пример „Речника стандардизованих географских имена“ или одређених регистара (газетера), представља приоритетан задатак националних тела за стандардизацију сваке земље. Овакви регистри садрже податке о врсти и положају географског објекта, изворни облик имена, по потреби и етимолошке карактеристике и граматичке облике. Основни графички извор који садржи стандардизована имена је географска карта. Карта урађена у електронском облику представља најјефикасније средство за дистрибуцију имена широм света и најједноставнији вид визуелне комуникације. Због тога дигитализација карата представља један од најважнијих задатака националних картографских институција у свакој земљи.

Група експерата Уједињених нација за географска имена фаворизује географске карте као најважније топонимијске изворе и као основно средство картографске комуникације. Такође, у документима објављеним на конференцијама предложене су следеће препоруке:

1. да се прикупљање и провера географских имена садржаних на картама обави у највећој могућој мери на терену и да се при томе уважава облик имена који употребљава локално становништво, односно њихова језичка и правописна норма;

2. да се стандардизована имена исписују на новим издањима карата, и уколико је могуће да се на постојећим картама замене имена која не одговарају стандардизованом облику;

3. да се географске карте пребаце из аналогног у дигитални облик како би базе података о географским именима могле лакше да се ажурирају и како би биле доступније домаћим и страним корисницима;

4. да националне картографске агенције и национално тело за стандардизацију израде приручник у виду топонимијских смерница које би биле од помоћи приликом израде географских карата и стандардизације географских имена (Резолуције IV/4, V/11, V/14, VI/7, VIII/10).

2.4.7 Резолуције Групе експерата Уједињених нација за географска имена

Група експерата Уједињених нација за географска имена одржава конференције на којима се доносе резолуције сваких пет година. Од прве конференције из 1967. године у Женеви до 2012. године је одржано укупно десет конференција на којима је донето 207 резолуција.¹⁹ Резолуције нису правно

¹⁹ Списак конференција и Резолуција:

http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/RES_UN_E%20updated_1-10%20CONF.pdf

обавезујући документи већ представљају препоручене међународне стандарде на највишем нивоу.

Као најважније резолуције можемо издвојити следеће (Manual 2006, p. 159–164)

1. Резолуција I/4: Национална стандардизација (Resolution I/4: National Standardization),
2. Резолуција I/16: Бележење географских имена у језицима без писма (Resolution I/16: Recording geographical names from unwritten languages),
3. Резолуција VII/6: Интеграција података о географским именима у националне и регионалне инфраструктуре просторних података (Integration of geographical names data into national and regional spatial data infrastructures),
4. Резолуција VIII/10: Процедуре прикупљања топонимијских података (Resolution VIII/10: Toponymic data–collection procedures),
5. Резолуција VIII/15: Подршка у обуци и публикавању (Resolution VIII/15: Support for training and publications).

2.4.8 Национална стандардизација географских имена

Свесни значаја стандардизације географских имена учесници Прве конференције Групе експерата Уједињених нација за стандардизацију географских имена (Женева 1967) усвојили су *Резолуцију I/4* која ће чинити основу за све будуће резолуције. У *Резолуцији I/4* су изнете препоруке у вези са следећим питањима:

1. а) конституисање надлежних националних институција за стандардизацију географских имена,
2. б) начинима прикупљања географских имена,
3. в) канцеларијским пословима у вези са обрадом и публикавањем прикупљених, односно стандардизованих географских имена,
4. г) стандардизацијом географских имена у вишејезичним државама,

5. д) састављањем и публикавањем националних регистара (газетера) географских имена.

Група је истакла да непостојање регистара стандардизованих географских имена прави тешкоће у раду картографима, статистичарима, пописивачима приликом пописа становништва, јер често доводи до неспоразума и грешака. Такође, појављивање различитих облика имена на географским картама и у званичним документима за исти географски објекат доводи до забуна. Стога је Група као приоритетне циљеве истакла формирање националних тела за стандардизацију и састављање националних регистара географских имена.

2.4.9 Међународна стандардизација географских имена

Група експерата Уједињених нација за стандардизацију географских имена је у својим резолуцијама истакла потребу да национална тела за стандардизацију приликом одређивања основних принципа националне стандардизације имају у виду проблеме који су у вези са међународном стандардизацијом. Овде се првенствено мисли на проблеме који се могу јавити приликом преузимања географских имена из једног језика и писма у друго. На конференцијама Групе је одлучено да се у међународној комуникацији стандардизована географска имена исписују латиничним писмом. С тим циљем је донесено више резолуција које се односе на романизацију (латинизацију) нелатиничних писама.²⁰ Од самог оснивања Група је заузела став да је један од основних циљева међународне стандардизације „постизање споразума о јединственом систему романизације, утемељеном на научним принципима, за свако нелатинично писмо“ (UNGEGN Report on the current status of the United Nations romanization systems for geographical names, Doc. E/CONF.94/CRP.81, 2). На VIII

²⁰ (Резолуције: I/10, I/11, I/12, I/13, I/14, I/15, II/5, II/6, II/7, II/8, II/9, II/10, II/11, II/13, III/8, III/9, III/10, III/11, III/12, III/13, IV/14, IV/17, V/18, V/19, V/20, VII/4, Statute and Rules of Procedure of UNGEGN 2009: 124-138).

Конференцији Групе (2002) објављено је да је од 1967. године (Резолуција 9) одобрен систем романизације за 28 језика, док је за још 17 језика наведено да су романизацијски системи осмишљени али још увек нису предложени за међународну употребу.²¹ У групу језика чији је систем за романизацију одобрен спада и српски језик.

2.4.10 Међународна међусуседска сарадња при стандардизацији географских имена

Питање стандардизације имена географских објеката који се протежу изван административних граница одређене државе (нпр. Дунав, Алпи итд.) је веома сложено и у одређеним ситуацијама политички осетљиво. Стога Група експерата Уједињених нација за стандардизацију географских имена предлаже успостављање међудржавне сарадње, договора и компромиса између влада заинтересованих земаља, односно њихових надлежних националних тела за стандардизацију. Група је у Резолуцији I/8 препоручила утврђивање заједничког имена за такве географске објекте како би се олакшала међународна стандардизација. Такође, Група препоручује да се у ситуацијама када државе не постигну договор око заједничког имена као опште правило међународне картографије примени употреба и исписивање форми имена (ендонима) сваког од језика држава на чијој се територији одређени географски објекат налази (Резолуција II/25). Као пример можемо навести реку Дунав, чији је ендоним у немачком језику *Donaui*, у словачком *Donava*, у словеначком *Dunaj*, у мађарском *Duna*, у хрватском *Dunav*, у српском и бугарском *Дунав*, у румунском *Dunărea* и у украјнском *Дунай* (Crljenko, 2008, p. 95).

²¹ Списак 28 језика за које су одобрени романизацијски системи у резолуцијама Групе експерата Уједињених нација за стандардизацију географских имена: Amharic, Arabic, Assamese, Bengali, Bulgarian, Chinese, Greek, Gujarati, Hebrew, Hindi, Kannada, Khmer, Macedonian Cyrillic, Malayalam, Marathi, Mongolian, Nepali, Oriya, Persian, Punjabi, Russian, Serbo-Croatian Cyrillic, Tamil, Telugu, Thai, Tibetan, Uighur, Urdu.

3 Лингвистичка начела стандардизације

Лингвисти процењују да у свету има између 4000 и 5000 језика и око 15000 дијалеката (Kristal, 1995, p. 284), од којих велики број нема писмо. Ови подаци говоре о сложености проблема стандардизације географских имена, посебно када је у питању међународна стандардизација.

Једна од најважнијих препорука Групе експерата Уједињених нација за географска имена подразумева исписивање географских имена што је више могуће у складу са правописом језика оног подручја на коме се географски објекат налази и на коме се географско име употребљава (Manual, 2006, p. 159–161). Такође се препоручује да се приликом стандардизације неопходно поштују следећа начела:

1. Теренско истраживање и кабинетски рад требало би да буду што потпунији како би се обезбедиле следеће неопходне информације:
 - а) информација о писаном и говорном облику имена и његовом значењу у језику локалног становништва.
 - б) информација о правопису у катастарским документима и земљишним књигама.
 - в) информација о правопису на новим и историјским географским каратама;
 - г) информација о правопису у извештајима са пописа становништва, регистрима географских имена и осталим важним документима.
2. Исписивање географских имена требало би да буде у складу са правописним правилима стандардног језика (стандардних језика) дате државе, уз поштовање разлика које постоје у њеним дијалектима.
3. Говорни облик географског имена у локалној употреби требало би забележити у виду аудио записа, а писани облик забележити фонетском транскрипцијом коју је национално тело за стандардизацију одобрило.
4. Значења генеричких термина који су у локалној употреби требало би јасно дефинисати.

5. У случају постојања различитих граматичких облика имена требало би одредити једно име који ће бити стандардизовано (нпр. код именица које деклинирају то је обично номинатив једнине).
6. У језицима у којима постоји одређени или неодређени члан као саставни део географског имена, национално тело за стандардизацију треба да одлучи да ли ће члан чинити део стандардизованог имена.
7. Утврђивање стандарда за употребу скраћеница за поједине делове географских имена (нпр. Mt.– mountain, St. Francis River).
8. Утврђивање јасних правила за писање сложених географских имена (нпр. са цртицом или без (Rivière Saint–François), великим словима или не (Црна Гора – као име државе, Црна гора – као име планине и сл.).
9. У земљама у којима постоји више језика у службеној употреби, требало би одредити географско име у сваком од њих, али и у језицима националних мањина (ако је то потребно).
10. Одређивање права равноправне употребе или одређивање првенства у употреби званично признатих имена.
11. Објављивање свих званично признатих (стандардизованих) имена у регистрима или речницима и утврђивање њихове употребе у званичним ситуацијама (на картама, у јавним документима и сл.).
12. Правописно-језичка измена локалног изговора географског имена треба да се врши само су ситуацијама када се не мења смисао имена или не настају значајне гласовне промене изговора.

Лингвисти и експерти за стандардизацију српских географских имена јединствени су у оцени да је неопходно очувати дијалектолошке аутентичности географских имена. Тако Митар Пешикан сматра да је „начелна карактеристика највећег дела микротопономастичног материјала његова језичка конзервативност и дијалектолошка аутентичност“ (1976, с. 100). Као што смо већ рекли, једна од најважнијих препорука Групе је да се приликом националне стандардизације поштује начело преузимања оних форми географских имена која су у употреби код локалног

становништва. Стога у многим земљама национални географски институти, као на пример у Француској, приликом стандардизације фаворизују локалне говорне форме имена, како би ова на географским картама била исписана у таквом облику да би корисници карата који не живе на том подручју могли исправно да их прочитају и изговоре и успешно комуницирају са локалним становништвом.

3.1 Трансформација географских имена

Процес међународне стандардизације подразумева трансформисање географских имена, а трансформисање се врши на следећа четири начина (Кадмон, 2000, р. 233):

1. егзонимацијом,
2. превођењем,
3. транслитерацијом и
4. транскрипцијом.

Последња два поступка спадају у домен конверзије географских имена.

3.1.1 Егзонимација

Сва географска имена се сврставају у две групе: ендониме и егзониме. У *Речнику термина за стандардизацију географских имена*, ендоним (*ендо*– према грч. *endon* = унутра, код куће) се дефинише као „име географског објекта у неком од језика који се употребљава у области где се географски објекат налази“ (Glossary, 2002, р. 10). За разлику од ендонима (изворног географског имена), егзоним (*егзо*– грч. *éxō* преви део сложенице у значењеу спољни, вањски и сл.) представља „географско име које одређује географски објекат лоциран изван области у којој тај језик има званични статус, због чега се разликује по форми од имена које се јавља у званичном језику или језицима оне области у којој се именовани географски објекат

налази“ (Исто, с. 10). На пример, *Warsaw* (енг.) за *Warszawa* (пољ.); *Londres* (фр.) за *London* (енг.), *Беч* (ср.) за *Wien* (нем.), *Пекинг* (ср.), *Peking* (енг.) за 北京市. Егзоними се називају и традиционалним или одомаћеним географским именима јер су по правилу врло распрострањени у одређеној језичкој заједници и укоренењени у њену традицију и културу (Исто, с. 19).

Постоје три основна разлога за настанак, развој и одржање егзонима (Kadmon, 2006b, 130–131):

1. Историјски: освајачи, колонизатори, а често и научници у својим походима и експедицијама су при сусрету са страним географским именима прилагођавали изговор и писање ових имена својим језицима (нпр. *Peking* за *Beijing* и сл.).
2. Лингвистички: припадници различитих говорних заједница често нису у могућности да прецизно изговоре и запишу одређене гласове других језика, па стога приликом преузимања страних географских имена формирају облике прилагођене изговору и правопису свога језика.
3. Географски: поједини географски објекти се простиру на територијама више земаља и имају своја изворна географска имена (ендониме) у свакој земљи (нпр. Дунав) (Види, с. 43).

Група експерата Уједињених нација за географска имена у својим резолуцијама препоручила је што мању употребу егзонима у међународној, али и националној комуникацији (Резолуције II/29, III/19, IV/20, V/13). Ово се посебно односи на егзониме који се употребљавају за именовање географских објеката који се налазе на територији само једне државе. Такође се препоручује да свака држава састави списак егзонима који су у употреби у службеним језицима на њеној територији и да уведе правило исписивања ендонима у загради поред егзонима у званичним публикацијама, документима, географским картама, нпр. Беч (Wien) (Резолуција II/29).

3.1.2 Превођење

Превођење се препоручује само у ситуацијама када преведено географско име задржава своје значење, делимично или у целости. Преводива су сложена географска имена састављена од специфичног и генеричког дела имена. Заправо, превођење обухвата само генерички део (апелатив) јер генеричка компонента има одређено значење које се може превести (нпр. река, планина, доњи, горњи, велики, црни итд.). На пример, *Mer Noire* или *Black Sea* су преводи на француски и енглески језик из руског језика *Чёрное море*; *Lake Como* је превод на енглески, а *Комо* на српски са италијанског *Lago di Como*; *Mount Fuji* на енглеском или *Планина Фуђи* на српском језику су превод јапанског географског имена *Fuji San* / 富士山 / ふじさん).

Генерално гледано, постоје три начина превођења географских имена (Manual, 2006, p. 106):

1. када се преводи само генерички део имена: *Lake Victoria* (енг.) у *Викторија (језеро)* (срп.);
2. када се преводи специфични део имена: *Sierra del Sur* (шпан.) у *Southern Sierra* (енг.);
3. када се преводе и специфични и генерички део имена: *Wiener Neustat* (нем.) у *Бечко Ново Место* (срп.); *Rocky Mountains* (енг.) *Стеновите планине* (срп.).

3.1.3 Конверзија географских имена

Конверзија географских имена је неопходна како у мултијезичким срединама (када је потребно стандардизовати географско име у два или више језика), тако и изван националних граница како би се олакшала међународна комуникација. У *Речнику термина за стандардизацију географских имена* конверзија (лат. *conversio*) се дефинише као „процес преношења фонолошких и морфолошких елемената једног језика садржаних у географском имену тј. ендониму у други језик, односно из једног

писма у друго. Конверзија се врши путем транскрипције и/или транслитерације“ (Glossary, 2002, p. 7). Изворни језик и писмо су језик и писмо народа (земље) из кога географско име потиче, док је језик прималац онај у који се географско име преноси. Већ на првој конференцији Групе експерата Уједињених нација за географска имена одржаној у Женеви 1967.године, одлучено је да се у међународној комуникацији географска имена исписују латиничним писмом.

3.1.3.1 Транслитерација

Транслитерација се с правом сматра најважнијом методом конверзије географских имена. Транслитерација представља конверзију између различитих писама, а транслитерациони поступак подразумева замену сваког знака из изворног писма, алфабетског или слоговног, са одговарајућим знаком писма језика примаоца. Транслитерација има за циљ постизање потпуне реверзибилности односно могућности враћања транслитерованог географског имена у изворно име. Управо се ово наводи као један од основних разлога због којих је Група експерата Уједињених нација за географска имена препоручила свим земљама чији језик нема латинично писмо да за потребе међународне стандардизације врше транслитерацију путем романизације географских имена. Такође је препоручено и састављање тзв. транслитерационог кључа који представља табеларни приказ знакова изворног писма и њима одговарајућим знакова писма језика примаоца. Ова табела је позната и као конверзациона табела (Glossary, 2002, p. 27).

Транслитерација има предности, али и недостатке. Основна предност се огледа у поједностављеној изради географских карата у земљама чији језик нема латинично писмо (Kadmon, 2006a, p. 102). На пример, национални картографски институти могу да штампају једну верзију географске карте латиничним писмом без потребе за мењањем ортографије хиљаде географских имена у издањима на различитим језицима. Највећи недостатак транслитерације Кадмонова види у томе

што је она „добра за свакога, али није савршена ни за кога“ због дијакритичких знакова и посебних слова која често не постоје у писмима других језика (Исто, с. 102). Због тога је неопходна израда транслитерационог кључа за сваки језик. Ипак, ово је економски исплативије решење за издаваче географских карата и атласа од конвертовања и прештампавања географских имена у атласу или карти на различитим језицима.

3.1.3.2 Транскрипција – прилагођено писање имена из страних живих језика

Транскрипција представља другу методу конверзије географских имена. Предраг Пипер (1998, с. 43) наводи два основна значења термина транскрипција:

а) записивање гласова једног језика словним и другим знацима тако да се свака фонема или њена реализација, паузе и прозодијска обележја исказа обележавају посебним знацима,

б) записивање језичких јединица преузетих из других језика.

Први поступак представља једнојезичку транскрипцију јер се обавља у оквиру истог језика најчешће у научне или наставне сврхе, а други међујезичку транскрипцију. Пипер даље наводи да се писање оних речи једног језика које су преузете из других језика може заснивати на следећим принципима:

а) на основу изворног изговора,

б) на основу фонолошке односно морфофонолошке структуре изворног језика,

в) на основу њиховог изворног писања,

г) и на основу њихове изворне графемске и ортографске структуре.

Премда се изворно писање може чинити најједноставнијим решењем, писма одређених језика у њиховом изворном облику попут арапског, кинеског, јапанског,

хебрејског и сл. морају се транслитеровати чиме изворност писања постаје мање–више условна (Исто, с. 46). Такође, изворно написане и транслитероване речи представљају проблем и по питању изговора, па је могућ сасвим различит изговор, од изворног до тзв. лаичких „прочитавања“ како их Пипер назива.

У *Правопису српскога језика* (2015, с. 171–175) у одељку о писању туђих властитих имена из страних живих језика наводе се два основна поступка: прилагођено писање, које је примењиво и у ћириличном и у латиничном писму, и изворно писање, које се примењује само у латиници. Примена прилагођеног писања у нашој двоазбучној пракси условљена је колико тежњом да се страно име што складније уклопи у наш језички израз, толико и практичним разлозима које овај начин писања пружа. Наиме, примењујући прилагођено писање, аутор свој рукопис може предати за штампу у оба наша писма.

У стручним текстовима се страна имена често пишу и изворно, обично у загради иза прилагођеног облика, у подбелешкама (фуснотама) или у индексима на почетку или крају рада. У изузетним ситуацијама, када аутор није успео да сазна како треба прочитати страно име, могуће је задржати изворни облик у латиничном писму, при чему се српски суфикси или падежни облици одвајају цртицом и пишу ћирилицом (нпр. Tischelaar-ови ставови). Међутим, аутори *Правописа српскога језика* препоручују да се овакво комбиновање наших творбених елемената или елемената флексије са изворним графијама избегава.

Облици имена настали прилагођеним писањем следе изворни изговор који је у гласовном погледу усклађен са нашим гласовним системом. Међутим, у интересу системске доследности те због тежње да се изворна графија што једноставнијим поступком претвори у одговарајући прилагођени облик, у пракси се често одступа од овог правила (нпр. пише се Москва, а не „Масква“, Ромео, а не „Роумиоу“ и сл.) (Пешикан, Јерковић и Пижурца, 2015, с. 172–173).

3.1.3.2.1 Основна начела прилагођеног писања

Најважнији циљ примене поступка прилагођеног писања имена је брига о постојаности облика свих важнијих имена, како би се поуздано знало како се страна географска имена у српском језику пишу. Стога, аутори *Правописа српскога језика* истичу да писцима школских и општинских приручника не треба допуштати да страна имена уобличују према сопственим транскрипцијским схватањима. Ово се посебно односи на ауторе географских уџбеника, приручника и географских карата у којима страна имена треба да буду транскрибована сагласно одређеним правописним правилима. Иста препорука важи и за запослене у другим делатностима, нпр. новинарским или преводолачким пословима, где се такође често уобличавају страна имена. С обзиром на значај који географска имена имају, група србиста је у прилогу објављеном у часопису *Наш језик* (1987, с. 140) истакла да је потребно за свако језичко подручје утврдити што прецизнији списак имена која су ушла у „постојану и уједначену изражајну традицију“, те да их не треба мењати.

Приликом утврђивања правила транскрипције, начелно се полазило од изговора у изворном језику и могућности да се елементима нашег језика тј. одговарајућим или што ближим гласовима замене гласови у географском имену изворног језика. Аутори *Правописа српскога језика* (2015, с. 174) наводе одређена допунска мерила која треба уважавати приликом будућих уобличавања страних имена.

1. Треба избегавати уношење тешких и неприродних склопова у наш изговор и облика непогодних за граматичке промене карактеристичне за наш језик (нпр. односни придев према имену кинеске провинције *Ћингхај* свакако је боље транскрибовати поступком прилагођеног писања као *ћингхајски* него као „ћхингхајски“ према изворном имену Ћхингхаи).

2. Треба задржати прилагођено писање у јасном односу према изворноме од кога се не би ваљало удаљавати више него што је неопходно, односно не треба избегавати одступања од изворног изговора када иду у правцу изворног писма.
3. Треба тежити правилима транскрипције која могу да примењују сви образовани људи (лектори, новинари, наставници, студенти и др.), а не само познаваоци изворног језика и инсистирати на једноставности и доследности правила пре него на максималној верности изворном изговору и фонолошком систему.
4. У случајевима када су за имена преузета из неког страног језика у пракси створена постојана правила, не треба их мењати како би се постигао изговор ближи изворном језику.

О овоме пише Митар Пешикан (1988, с. 8) у раду у коме најављује будуће промене у правопису; ту међу осталим наводи да нова двојства или вишеструкости не треба успостављати већ да треба поштовати наслеђене разлике (нпр. Кипар:Ципар, Атина:Атена). Такође, у односу на правило да не треба ретроактивно мењати облике имена која су ушла у постојани изражајни обичај, Пешикан истиче да није једноставно одговорити на питање која имена можемо сматрати довољно укореењеним да им не треба мењати облик, или пак довољно ефемерним да се њима не треба уопште бавити. Пешикан, разматра предности и недостатке изворног и прилагођеног писања и као главну предност изворног писања наводи верност извору и сигурну идентификацију имена. Код прилагођеног писања као основну предност истиче „олакшано и за читаоца удобно уклапање у наш језички израз“, што доприноси да страна имена буду „што мање страно тело у нашем језичком ткиву“ (Пешикан, 1988, с. 7).

3.2 Конверзија јапанских географских имена

Један од основних циљева Групе експерата Уједињених нација за географска имена је да истакне важност стандардизације географских имена и предности које она доноси на националном и међународном плану. У циљеве Групе спада и помоћ коју она пружа заинтересованим земљама приликом успостављања националних тела за стандардизацију, састављања националних регистара географских имена, база података, топонимијских смерница итд. Ово је од посебне важности за земље чији језици имају нелатинична писма, јер усвајање и примена научно заснованих система романизације, које је Група предложила у својим резолуцијама, олакшава међународну комуникацију и сарадњу. (UNGEGN Statute and Rules of Procedure, 2009, p. 1) (Види, с. 21–23).

3.2.1 Јапанска писма

Јапански језик говори 126,5 милиона становника Јапана, што чини скоро 2% светског становништва (јапански језик је на деветом месту у свету по броју говорника), и око осам милиона људи широм света којима јапански није матерњи језик. У последњем извештају Јапанске Фондације (Japan Foundation) за 2012. годину о броју ученика јапанског као страног језика, објављен је податак да готово четири милиона људи учи овај језик у 136 земаља света (Survey Report on Japanese–Language Education Abroad, 2012, p. 2.).

Питање порекла јапанског језика и даље изазива научне полемике, о чему сведочи постојање различитих теорија. По једној, одређене граматичке особине указују на повезаност јапанског са корејским и осталим алтајским језицима (Јамасаки–Вукелић, 2014, с. 214), по другој, јапански језик је у сродству са полинежанским, тибетанским и тамилским језицима (Okutsu and Tanaka, 1989, p. 4). С обзиром на то да до сада није утврђена значајна лексичка подударност између

јапанског и ових језика, њихова сродност се не може потврдити. На лексичком пољу приметни су утицаји корејског, кинеског и језика Аину народа (староседелаца са севера Јапана). Стога већина лингвиста и даље сматра да је јапански језик јединствен и да не припада ниједној групи језика света када је у питању његово порекло.

3.2.1.1 Кана писма (хирагана и катакана)

У јапанском језику постоји више писама која нису међусобно замењива попут ћирилице и латинице у српском језику. Употребу писама у јапанском првенствено одређује садржај, што указује да су канђи, катакана и хирагана функционално одређена писма (Marković i Tričković, 2014b, p. 24). Хирагана и катакана су слоговна писма, односно кана писма, која у основи имају по 48 слова. Број слова се може проширивати употребом дијакритичких знакова и комбинацијама двају слова.

Катакана је настала од делова канђија, због чега се исписује оштријим потезима и даје утисак да је „угластија“. Дуго је сматрана тзв. мушким писмом, јер су је користили будистички свештеници и особље запослено у администрацији. Данас се употребљава првенствено за писање страних речи, за ономотопејске изразе, наглашавање и сл. Сва страна имена, укључујући и географска, пишу се катаканом.

Хирагана делује „облије“ јер је настала од стилизованог брзописног исписа целог канђија (Исто, с. 24) и некада се сматрала женским писмом, јер су је углавном користиле жене. Према правилима јапанског језика, хирагана се користи за записивање свих оних речи које се не пишу канђијима, без обзира на то да ли за њих не постоји одговарајући канђи или се из неког разлога он не користи. Ово писмо јапанци уче као прво и литература за децу је у целости написана хираганом. У литератури за одрасле хирагана се употребљава за одомаћене речи страног порекла, речи чији се канђији ретко употребљавају, поздраве, учтиве фразе и изразе (нпр. хвала *ありがとう ございます*, извините *こんにちは* итд.). Најважнија употреба хирагане своди

се на записивање граматичких речи, структурних речца и промењивих делова глагола и придева (Исто, с. 24).

3.2.1.2 Канђи (кинески карактери)

Канђи (идеограми) су преузети из кинеског језика, а у јапанском се употребљавају за писање речи кинеског порекла, пунозначних речи и коренских морфема у промењивим речима. Канђији чине најбројније и најсложеније писмо у јапанском језику. Сматра се да је потребно знати око две хиљаде за основно образовање. Након Другог светског рата у Јапану је преовладало мишљење да је потребно смањити број канђија, што је довело до састављања списка од 1850 карактера, које је 1946. године одобрила Влада Јапана . Овај списак познат као *Tōyō Kanji* или *Kanji for Practical Use* је састављен од канђија који се користе у дневној штампи и часописима (Miller, 1997, р. 13). Данас се канђији јављају у око 30–40% писаног текста на јапанском језику (Јамасаки–Вукелић, 2014, с. 215).

Канђији су преузети из кинеског идеограмског писма између IV и VI века нове ере. С обзиром на то да јапански и кинески језик нису сродни, било је потребно много прилагођавања како би кинеско писмо могло да се користи у јапанском језику. Најстарији облици кинеског писма у форми пиктограма (цртежа објеката из спољног света), временом су постајали сложенији и више језички зависни облици (Marković, Tričković, Erdeljan i Marić, 2014, р. iii). Усложњавање карактера било је могуће услед формирања његових саставних делова од којих су најважнији радикали. Они су настали од пиктограма или неког једноставнијег карактера и приликом грађења сложених карактера указују на „шире поље значења ком тај новонастали карактер припада“ (Исто, с. iii). Други важан део карактера је тзв. фонетик који представља други карактер или његов део и користи се за бележење фонетске вредности знака. Такође, појава различитих начина читања, тј. фонетских реализација карактера, представља прилагођавање кинеског писма јапанском језику. Читање канђија може

представљати проблем, јер готово сваки карактер може да се прочита на више начина. Начини читања се генерално класификују у следеће две групе:

а) *оп* читање (сина–јапанско читање): јапанска интерпретација кинеског изговора карактера,

б) и *кип* читање (јапанско читање): представља изговор оригинално јапанске речи или морфеме који је придодат кинеском знаку (Исто iii; O'Neill and Yanada, 1975, p. 2). Разлог за постојање више *оп* читања истог кинеског карактера у јапанском језику лежи у чињеници што су Јапанце током многих векова читању кинеских карактера подучавали наставници који су долазили из различитих делова Кине.

У јапанском језику текстови се у највећем броју случајева пишу у стубићима здесна налево и од горњег десног угла надоле. Међутим, одређени јапански текстови попут оних у уџбеницима страних језика или текстова из математике и сродних области, пишу се водоравно, те је смер писања исти као у српском или енглеском – слева надесно. Одабир правца писања зависи од потреба и стила писања аутора и није строго регулисан. Јапанска географска имена на географским картама се пишу водоравно, односно слева надесно. Сви карактери су исте величине (осим малог ㇿ, које се употребљава код писања удвојених консонаната и асимиллованих гласова), не постоје размаци између речи, што значи да се јапанска географска имена пишу у целисти (специфични и генерички део су спојени у једно име).

3.2.2 Топонимијске смернице за јапански језик

Питање размене топонимијских података била је једна од главних тема на Трећој конференцији Уједињених нација о стандардизацији географских имена, одржаној у Атини 1977. године. Две године касније, на Осмом заседању Групе експерата Уједињених нација за географска имена, представљене су у прве топонимијске смернице за једну од земаља учесница заседања – Аустрију (*Toponymic guidelines for international cartography*). Овај документ је у наредним годинама

представљао узор националним телима за стандардизацију географских имена приликом састављања топонимијских смерница у многим земљама.

Топонимијске смернице представљају документ у коме су на систематичан начин представљене кључне информације о датој земљи: званични језик/језици, њихова распрострањеност и статус, административне и лингвистичке границе, званично писмо/писма, правопис, подаци о националном телу за стандардизацију и подаци о званичним публикацијама у којима су објављени спискови стандардизованих географских имена (регистри, речници, индекси).

У Јапану не постоји овлашћена државна институција која се бави прикупљањем, бележењем и стандардизацијом географских имена. Две владине организације *Geographical Survey Institute* и *Hydrographic and Oceanographic Department of the Japan Coast Guard*, установиле су 1960. године Заједнички одбор за стандардизацију географских имена (*Joint Committee on the Standardization of Geographical Names*), како би извршиле стандардизацију оних имена која уносе у своје карте. Године 1997. састављен је први *Регистар јапанских географских имена*. Следеће, допуњено издање са 3867 стандардизованих имена географских објеката објављено је 2007. године (*Gazetteer of Japan 2007*) и уз *Топонимијске смернице за јапански језик*²² те публикације представљају основна документа у међународној стандардизацији јапанских географских имена.

3.2.2.1 Транскрипција јапанских географских имена у енглеском језику

У *Топонимијским смерницама за јапански језик* (2006, р. 3–8), предложена су следећа упутства за писање јапанских географских имена латиничним писмом:

²² Пуни назив документа гласи *Топонимијске смернице за уреднике географских карата и остале уреднике – Јапански језик*. У раду ћемо користити скраћени облик *Топонимијске смернице за јапански језик*.

1. за транслитерацију (романизацију) јапанских географских имена употребљава се *Hebon Siki* (*Syûsei Hebon Siki*) систем;
2. специфични и генерички део имена се пишу одвојено и сваки великим почетним словом: Fuji San 富士山 ふじさん;
3. постоје случајеви када се имена пишу као једна реч: Gassan 月山 がっさん;
4. генерички део имена се може написати у скраћеном облику или превести на страни језик: Mt. Fuji / Mount Fuji;
5. дугачка географска имена се пишу са цртицом ради лакшег изговора или успостављања разлике међу другим, њима сличним именима: Akitakata Shi, Aki-takata Shi 安芸高田市 あきたかたし;
6. силабички насал [n] (ん, ン) се увек пише као [n]: Kanmon Kaikyô 関門海峡 かんもんかいきょう;
7. када је неопходно одвојити глас [n] од вокала или гласа у (латин.) који следе, додаје се цртица иза (n): Hon-ura 本浦 ほんうら, Ban-ya 番屋 ばんや;
8. *Sokuon* (удвојени консонант или асимиловани глас) пише се удвајањем консонанта: Sapporo 札幌 さっぽろ; у именима попут Hatchobori 八丁堀 はっちょうぼり уместо удвојеног (c) стоји (t) јер је следећи глас (ch);
9. по правилу, симболи који представљају дуге гласове изостављају се; једино дуги гласови у колони [い] пишу се удвојеним [i]: Niigata 新潟 にいがた, док се комбинација гласова [えい] пише као [ei] Hiei Zan 比叡山 ひえいざん; у ситуацијама када је неопходно приказати дужину неког другог гласа, дијакритик (^) се ставља изнад гласа.

За писање страних географских имена у јапанском језику употребљава се катакана, а за писање домаћих користе се канџији и хирагана. У табели која следи приказани су слогови хирагане и начини њихове транслитерације/транскрипције на латинично писмо енглеског језика (Слика 1.)

Hiragana

	A	I	U	E	O
	あ a	い i	う u	え e	お o
K	か ka	き ki	く ku	け ke	こ ko
G	が ga	ぎ gi	ぐ gu	げ ge	ご go
S	さ sa	し shi	す su	せ se	そ so
Z	ざ za	じ ji	ず zu	ぜ ze	ぞ zo
T	た ta	ち chi	つ tsu	て te	と to
D	だ da	ぢ ji	づ dzu	で de	ど do
N	な na	に ni	ぬ nu	ね ne	の no
H	は ha	ひ hi	ふ fu	へ he	ほ ho
B	ば ba	び bi	ぶ bu	べ be	ぼ bo
P	ぱ pa	ぴ pi	ぷ pu	ぺ pe	ぽ po
M	ま ma	み mi	む mu	め me	も mo
Y	や ya		ゆ yu		よ yo
R	ら ra	り ri	る ru	れ re	ろ ro
W	わ wa				を wo
*N			ん n		

きゃ kya	きゅ kyu	きょ kyo
ぎゃ gya	ぎゅ gyu	ぎょ gyo
しゃ sha	しゅ shu	しょ sho
じゃ ja	じゅ ju	じょ jo
ちゃ cha	ちゅ chu	ちょ cho
ぢゃ ja	ぢゅ ju	ぢょ jo
にゃ nya	にゅ nyu	にょ nyo
ひゃ hya	ひゅ hyu	ひょ hyo
びゃ bya	びゅ byu	びょ byo
ぴゃ pya	ぴゅ pyu	ぴょ pyo
みゃ mya	みゅ myu	みょ myo
りゃ rya	りゅ ryu	りょ ryo

Слика 1. Табела слоговног писма ХИРАГАНЕ (Извор: Marković i Tričković, 2014a)

3.2.2.2 Писање апелатива у јапанским географским именима

Једно од најважнијих питања конверзије јапанских географских имена представља писање апелатива који чине саставни део готово свих географских имена у јапанском језику. Јапанска географска имена су сложена и састоје се из два дела – специфичног и генеричког. Имена се пишу тако да специфични део (име географског објекта) претходи генеричком делу (апелативу). У јапанском језику се ова два дела пишу спојено (富士山 ふじさん), у енглеском одвојено (име + апелатив: *Fuji San – san* је апелатив за планину или апелатив + име: *Mount Fuji*), премда се на географским картама апелатив најчешће изоставља. У српском језику апелатив се такође изоставља, те стога треба писати Фуџи/Фуђи – без апелатива.

За разлику од јапанског језика, чији графички системи не разликују велика и мала слова, у енглеском и српском језику правописна правила налажу употребу великих слова за властита, а самим тим и географска имена. С обзиром на то да се у јапанским географским именима специфични и генерички део (апелатив) пишу спојено, приликом транслитерације на латинично писмо енглеског језика ова два дела се одвајају и оба пишу великим словом. У српском језику су ова два дела такође раздвојена, али се специфични део, који представља властито име, пише великим словом, док се генерички део пише малим, премда се, као што смо већ рекли, најчешће изоставља.

У *Топонимијским смерницама за јапански језик (Toponymic Guidelines – Japan, 2006, р. 9–11)* налази се списак апелатива неопходних за разумевање јапанских географских имена.

Апелатив у јапанском (канџи)	Транслитерована форма у енглеском	Апелатив у енглеском	Апелатив у српском
盆地	Bonchi	basin	басен
台地	Daichi	upland	брдо
岳	Dake	mountain	планина
道	Do	prefecture	префектура (област)
潟	Gata	lagoon	лагуна
川	Gawa	river	река
群島	Gunto	islands, islets, archipelago	острва, острвца, архипелаг
浜	Hama	beach	плажа
半島	Hanto	peninsula	полуострво
平野	Heiya	plain	низија
府	Fu	prefecture	префектура
海	Kai	sea	море
海岸	Kaigan	seacoast	обала мора
海峡	Kaikyō	strait, channel	мореуз, канал
潟	Kata	lagoon	лагуна
川	Kawa	river	река
県	Ken	prefecture	префектура
湖	Ko	lake	језеро
区	Ku	ward	насеље, део града
丘陵	Kyuryō	hills	брда
町	Machi	town	град
岬、	Misaki	cape	рт
村	Mura	village	село

Апелатив у јапанском (канџи)	Транслитерована форма у енглеском	Апелатив у енглеском	Апелатив у српском
灘	Nada	sea	море
列島	Retto	islands, islets	острва, острваца
崎、埼、碕	Saki	cape	рт
山	San	mountain, hill	планина, брдо
山脈	Sanmyaku	mountain range	планинаски венац
山地	Sanchi	mountains	планине
沢	Sawa	wide valley in the mountains	широка речна долина у планинама
瀬戸	Seto	strait, channel	мореуз, канал
市	Shi	city	град
島	Shima	islands, islets	острва, острваца
村	Son	village	село
水道	Suido	strait, channel	мореуз, канал
諸島	Shoto	islands, islets	острва, острваца
島	Jima	island, islet	острво, острвце
岳	Take	mountain	планина
都	To	metropolis	велеград
島	To	islands, islets	острва, острваца
峠	Toge	pass	пролаз, брдски кланац
浦	Ura	cove, inlet, embayment	мали залив, морски рукавац
湾	Wan	bay	залив
山	Yama	mountain, hill	планина, брдо
崎、埼、碕	Zaki	cape	рт
山	Zan	mountain, hill	планина, брдо
沢	Zawa	stream, wide valley in the mountains	река, широка речна долина у планинама

Као што се може видети из списка, у јапанском језику постоји више апелатива за означавање истог географског појма, што је последица различитих начина читања канђија. На пример, канђи који означава реку 川 чита се као „gawa“ и „kawa“, канђији који означавају планину 山 читају се као „yama“, „san“ и „zan“, 取 „dake” и „take” и др.

Такође, с обзиром на то да географска имена у већини језика света немају апелатив у свом саставу, приликом исписивања јапанских географских имена у другим језицима примењује се принцип изостављања апелатива, посебно када су у питању имена насељених места (ојконими). Ово правило важи и за енглески и српски језик. Изузетке представљају једино апелативи што означавају хидрониме (мора, заливе, мореузе, језера). Они се пишу и у енглеском и у српском језику у транслитерованом или у преведеном облику (нпр. *Kii-Suido*, *Kuu пролаз*).

3.2.3 Транскрипција јапанских географских имена у српском језику

Аутори *Правописа српскога језика* (2015, с. 198) износе мишљење да транскрипција јапанских имена не намеће готово никаква сложенија питања и да је стога у нашим географским и другим приручницима постигнута прилична уједначеност. Као разлоге наводе:

- а) крајње једноставну структуру јапанског слога (консонант + вокал),
- б) петовокалски систем сличан систему у српском језику,
- в) и постојање јасне латиничне транскрипције.

Међутим, одређени транскрипцијски проблеми ипак постоје, а разлози за њихову појаву произилазе из „непросвећених и потпуно неадекватних превода са енглеског, франсуског, руског и других националних транскрипцијских система“ (Marković, 2009, с. 203).

Јапански језик има релативно једноставан вокалски систем од пет вокала *a*, *i*, *u*, *e*, *o* (који могу бити кратки и дуги) и консонантски систем сачињен од следећих петнаест сугласника: *b/б*, *d/д*, *g/г*, *h/х* или *h/ф*, *k/к*, *m/м*, *n/н*, *n/м*, *s/с*, *p/п*, *r/р*, *t/т*, *w/в*, *z*

/z или z/ђ), y/j, који могу бити тврди или меки (умекшани), зависно од позиције. Консонанти се појављују искључиво у склопу са вокалском групом. Овакве слоговне групе могу бити просте и сложене. Просте су када непосредно иза консонанта стоји један од пет вокала, а сложене су када између консонанта и вокала стоји глас који се у енглеској транскрипцији означава са *y* (енгл.), а у српској са *j* (ћирил.). Овај глас умекшава (палатализује) консонант који му претходи. Тако се добијају следећи прости и сложени слогови:

Прости слогови (енглеска транскрипција)	Прости слогови (српска транскрипција)	Сложени слогови (енглеска транскрипција)	Сложени слогови (српска транскрипција)
ka ki ku ke ko	ка ки ку ке ко	kyu kyuo kyoo	кја кју кјо
sa si su se so	са ши су се со	syu syuo syoo	ша шу шо
ta ti tu te to	та ћи цу те то	tyu tyuo tyoo	ћа ћу ћо
na ni nu ne no	на ни ну не но	nyu nyuo nyoo	ња њу њо
ma mi mu me mo	ма ми му ме мо	myu myuo myoo	мја мју мјо
ya — yu — yo	ја — ју — јо	— — — — —	— — — — —
ra ri ru re ro	ра ри ру ре ро	ryu ryuo ryoo	рја рју рјо
wa — — — wo	ва — — — во	— — —	— — —
ga gi gu ge go	га ги гу ге го	gyu gyuo gyoo	гја гју гјо
za zi zu ze zo	за ћи зу зе зо	zyu zyuo zyoo	ђја ђју ђо
da zi zu de do	да ћи зу зе зо	— — —	ђја ђју ђо
ba bi bu be bo	ба би бу бе бо	byu byuo byoo	бја бју бјо
pa pi pu pe po	па пи пу пе по	pyu pyuo pyoo	пја пју пјо
ha hi fu he ho	ха хи фу хе хо	hyu hyuo hyoo	хја хју хјо

Извор: Marković, 2009, 207–209 (прилагођено)

Љиљана Марковић (2009, с. 206–208) препоручује следећа основна транскрипцијска правила када је у питању широка транскрипција јапанских географских имена:

- транскрибовање свих консонаната искључиво у складу са њиховом фонолошком вредношћу (*x* испред *y* као *ф*; *z* испред *u* као *ђ*; *c* испред вокала *u*)

се изговара као палатализовано *ш*; *т* испред *и* као *ћ*, а испред *у* као *џ*; *н* испред *п, б, м* као *м*;

- дужине вокала се не приказују;
- геминати код сугласника се не обележавају.

С обзиром на то да се у овом раду бавимо начинима конверзије јапанских географских имена, сматрали смо да правило необележавања дужине вокала не треба примењивати када су у питању географска имена, те смо као транскрипцијско решење за обележавање јапанских дугих вокала у српском језику понудили писање удвојених вокала.²³

Јапански вокали транскрибују се у српској ћирилици на следећи начин:

- А: *a* (Абашири, Асахи, Аомори и сл.),
- О: *o* (Окајама, Осака, Хоншу и сл.),
- Е: *e* (Еримо, Кобе, Сасебо и сл.),
- У: *u* (Уцуномија, Фукуока, Кјушу и сл.)
- I: *i* (Иванаи, Мориока, Сендаи, Ваканаи и сл.).

Митар Пешикан (1976, с. 147) заступа став да се вокал *и* (ћирил.) у српскоме језику може двојако транскрибовати:

а) као *и* (ћирил.) када је на почетку имена и у медијалним позицијама (Ивате, Мориока) и

б) као *ј* (ћирил.) када је на крају имена иза вокала (Сендај, Фукуј).

У *Правопису српскога језика* (2015, с. 199) стоји да је промена вокала *и* (ћирил.) у *ј* (ћирил.) на крају имена потребна из практичних разлога јер омогућава „нормалну деклинацију и извођење речи“ (нпр. сендајски, а не „сендаиски“). Међутим, ово правило није доследно спроведено јер се као изузетак јављају имена градова Нагаи (Nagai), Румои (Rumoi), Иванаи (Iwanai) итд. у којима је задржана комбинација вокал + *и* (Špica, 2011, р. 79).

²³ Види: поглавље 6.2

Јапански консонанти се транскрибују у српској ћирилици на следећи начин:

- В: *б* (Бива, Кобе, Сасебо),
- D: *д* (Дого, Хокаидо),
- F: *ф* (Фукушима, Гифу),
- Н: *х* (Хирошима, Обихиро),
- К: *к* (Кагошима, Јокосука),
- М: *м* (Мито, Јамагата),
- N: *н* (Нагасаки, Нагоја),
- Р: *п* (Порошири, Сапоро),
- R: *р* (Ришири, Урава),
- S: *с* (Сага, Кавасаки, Осака),
- T: *т* (Такаока, Мито),
- TS: *ц* (Цуруга, Мацујама),
- W: *в* (Вакајама, Кавасаки)
- Y: *ј* (Јамагучи, Нагоја, Кјото, Кјушу),
- Z: *з* (Изумо, Маизуру, Мијазаки).

Аутори *Правописа српскога језика* (2015, с. 199) заступају став да следећа три јапанска слога *ち, し, じ* (*ch, sh, j* енгл.) треба преносити у српски језик као *ч, ш, џ*.

- СН: *ч* (Чиба, Кочи, Хитачи),
- ШН: *ш* (Шикоку, Ишикари),
- Ј: *џ* (Тацима, Химеџи и сл.).

Митар Пешикан истиче да је туђе фонолошке разлике добро сачувати приликом транскрипције кад је то „на погодан начин могућно“, али да их не треба чувати по сваку цену. На пример, разлике између руских тврдых и меких консонанта или разлике између емфатичних и неутралних консонанта у арапском и сл. се не преносе транскрипцијом у српски језик. Повећање за писањем је један од најчешћих поступака у транскрипцији и Пешикан наглашава да није увек оправдана тежња да „наше писање туђих имена буде максимално вјерно акустичком утиску“ јер је и

верност изворном писању релативан појам. Наиме, руководећи се само пуким слухом може се нарушити „вјерност ономе што је у језичкој свијести оних од којих преузимамо ријеч“ (нпр. када би наше географско име Обедска бара у страном језику било транскрибовано као „Обецка бара“, на шта би не вођење рачуна о писању могло навести) (Пешикан, 1979, с. 72–73).

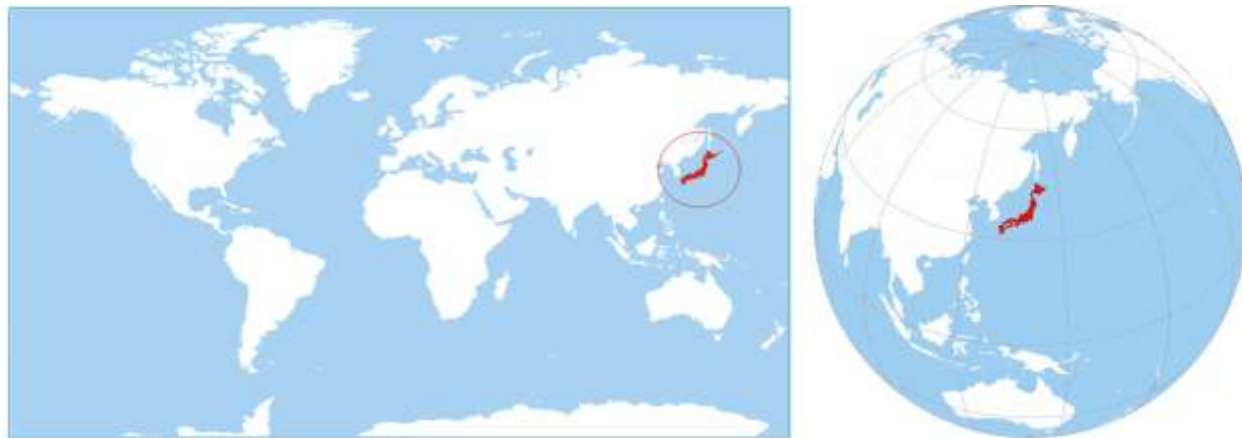
4 **Анализа уџбеника географије и ћириличних атласних карата штампаних у Србији од 1972. до 2013. године**

Пре објашњења како се Јапан приказује у географским уџбеницима и на одговарајућим географским картама, потребно је у најосновнијим цртама дати приказ Јапана. У поглављима која следе изнећемо основне податаке о природи, становништву и насељима Јапана (економско-географски подаци ће бити изостављени јер нису битни за ову тему).

4.1 **Основне географске карактеристике Јапана**

4.1.1 **Физичко-географске карактеристике Јапана**

Јапан (Нихон, Нипон) је острвска земља у Источној Азији, северозападном делу Пацифика (Слика 2).

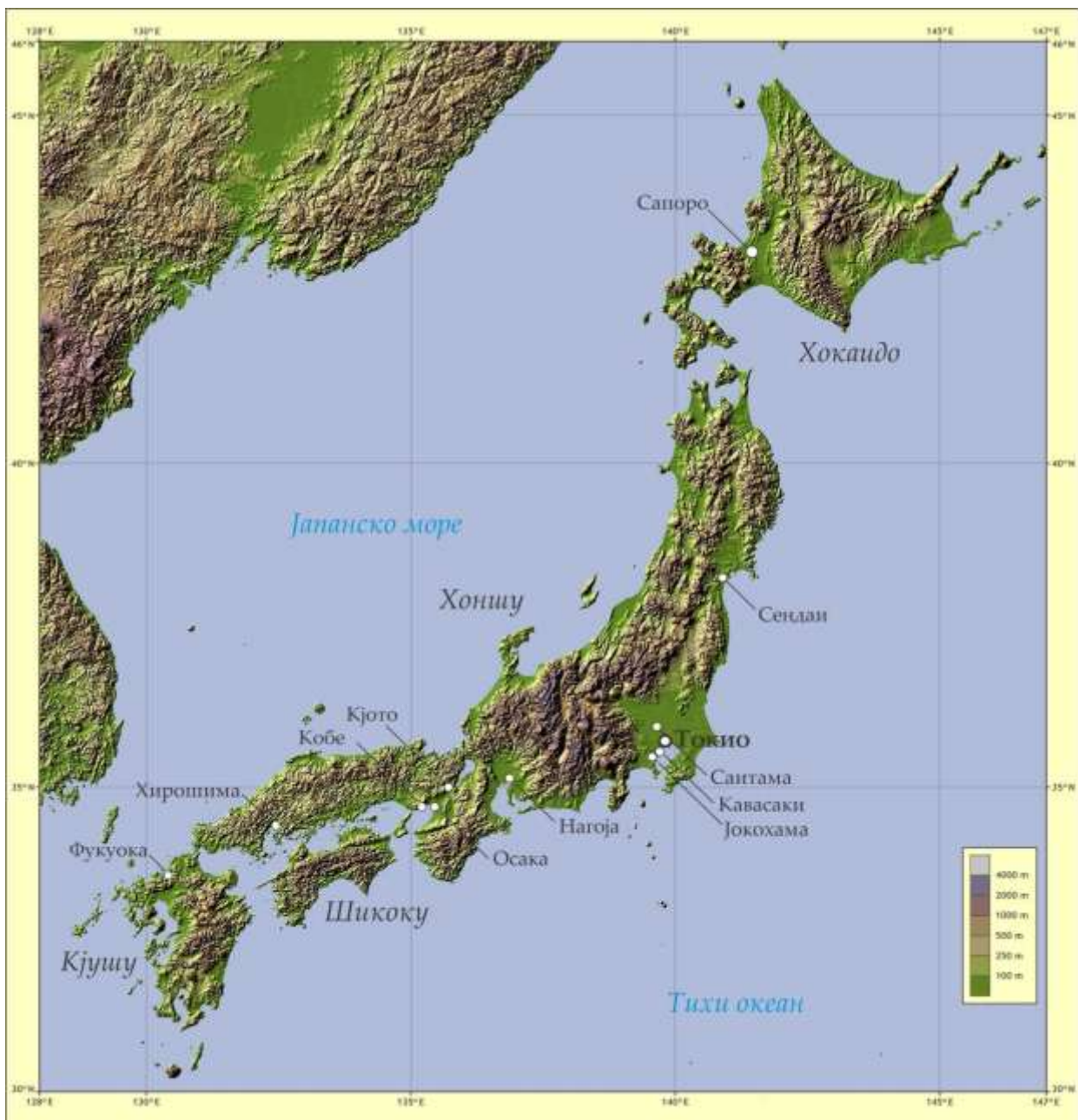


Слика 2. Два картографска приказа Јапана: на периферији карте света у цилиндричној пројекцији (лево) и у центру Земљине полулопте у азимутној пројекцији

Извор: www.freeworldmaps.net (дорађено)

Главнина копненог дела (четири највећа острва) налази се у пољу географске мреже ограниченом паралелама $30^{\circ} 59' N$ (најјужнији рт острва Кјушу) и $45^{\circ} 31' N$ (најсевернији рт острва Хокаидо), и меридијанима $129^{\circ} 33'$ (најзападнији рт острва Кјушу) и $145^{\circ} 49'$ (најисточнији рт острва Хокаидо); заокружене вредности средишње тачке тог поља су ($36^{\circ} N$, $138^{\circ} E$) (Kodansha Encyclopedia of JAPAN 4, 1983, p. 2) (Слика 2.).

Смештен је на архипелагу који се простире више од 3000 km правцем NE–SW, кога запљускују Јапанско, Охотско, Унутрашње Јапанско и Источно Кинеско море. Архипелаг чине 6852 острва укупне површине 377 835 км² (четири пута веће од површине Србије). Пет главних острва Хокаидо, Хоншу, Шикоку, Кјушу и Окинава (у Рјукју или Нансеи архипелагу) заузима 98% целокупне територије земље; од преосталих само још 422 је насељено (The Vital Functions of Japan's Remote Islands, 2009, p. 2). Највеће острво је Хоншу (због тога познато и као „Главно острво”): на северу је Сеикан тунелом (дужина 54 км, са 23 км дугим подводним делом) спојено са острвом Хокаидом, на југу је Унутрашњим морем раздвајено од острва Шикоку, а на југозападу мореузом Канмон од острва Кјушу.



Слика 3. Физичко–географска карта Јапана са приказом 12 милионских градова

Извор: www.treehouse-maps.com (дорађено)

Три четвртине површине Јапана чине планине. Главни планински венци су Хидака и Китами (на острву Хокаидо), Оу, Еђиго, Хида, Кисо, Акаиши (на острву Хоншу) (Тадих, 2013, с. 60). Обала према Пацифику је оивичена планинама углавном вулканског порекла, високим између 1500 и 3000 метара. У њих спада и највиша

планина у Јапану – Фуђи (Фуџи) на острву Хоншу, чија је последња ерупција забележена 1707. године. У западном делу земље, према Јапанском мору планине су умерене висине, од 500 до 1500 метара. Јапан има много вулкана, међу њима и око 80 активних, што чини једну десетину свих активних вулкана на свету. Највише вулкана се налази на највећем острву Хоншу (најпознатији је Асама), затим на острвима Хокаидо и Кјушу (где се налази вулкан Асо) и у архипелазима Изу и Рјукју; на острву Изу Ошима налази се један од најактивнијих вулкана – Михара (Japan Fact Sheet– Geography and Climate). У Јапану су врло чести земљотреси, док су пацифичке обале угрожене цунамијима.

Равнице су невелике, и скоро у потпуности обрађене. Највеће су Канто, или Токијска (на острву Хоншу) и Ишикари (на острву Хокаидо).

Клима Јапана је монсунска, на већини територије субтропска, на северу умерена, а у јужном делу тропска. Просечна температура ваздуха у јануару креће се од -5°C на острву Хокаидо до 6°C на југу, и 16°C на архипелагу Рјукју; истим редом, средња температура у јулу је 22, 27 и 28°C . На већини територије просечна годишња сума падавина креће се у интервалу од 1700–2000 mm, на југу до 4000 mm. Поређења ради, просечна годишња температура ваздуха у Србији износи око 10°C , док се просечна годишња сума падавина креће у нижим пределима у интервалу од 540 до 820 mm. На северу Јапана јавља се постојан снежни покривач. Уобичајна је појава тајфуна (углавном крајем лета и у јесен) са ураганским ветровима и пљусковима.

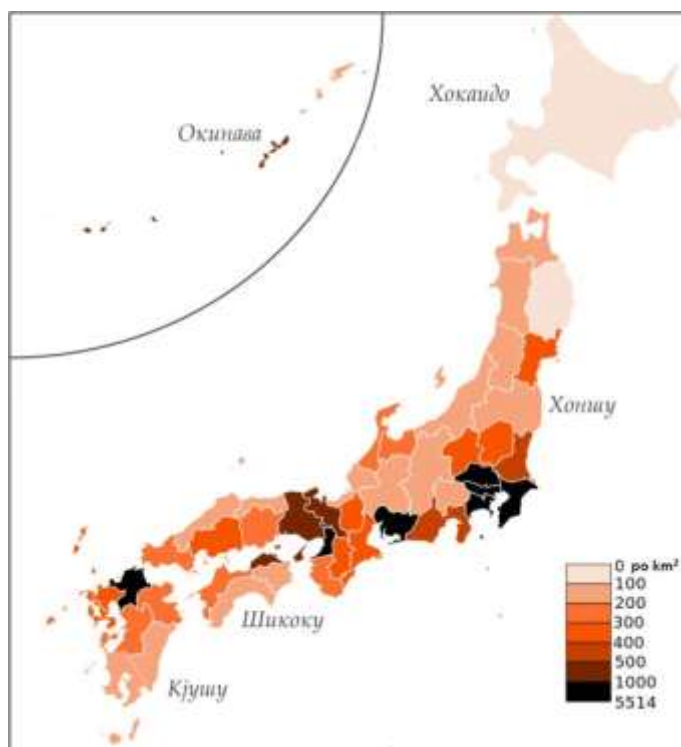
Планински рељеф Јапана је условио да реке буду кратке, богате водом, брзе, што је у прошлости спречавало развој речног саобраћаја; у великој мери су искоришћене за надоњавање и производњу електричне енергије. Најдуже реке су: Шинано (367 км), Тоне (322 км) и Ишикари (268 км), што приближно одговара дужинама Западне и Јужне Мораве у Србији. Највеће језеро Бива скоро дупло је веће (670 км²) од Скадарског језера, највећег на Балканском полуострву. Старо је 5–6 милиона година и сматра се једним од најстаријих језера на свету (Japan: the Official Guide).

Близу 70% територије покривају грмље и шуме, на острву Хокаидо углавном листопадне, а јужније, зимзелене – субтропске и тропске. Већину чине шуме које је човек засадио. Бројни су национални паркови: Таисецузан и Ширетоко (Хокаидо),

Фуђи–Хаконе–Изу, Нико и Сетонаикаи (Хоншу), Асо Куђу (Кјушу), Ириомоте Ишигаки (Окинава) и други.

4.1.2 Демографска обележја Јапана: основни подаци

Јапан има око 126 919 000 становника (2015), што га чини десетом најмногољуднијом земљом на свету. Средња густина насељености врло је висока, 336 ст. по km² (Слика 4.) Градско становништво чини 78% укупног становништва; дванаест градова има више од милион становника, редом: Токио, Јокохама, Осака, Нагоја, Сапоро, Кобе, Фукуока, Кјото, Кавасаки, Саитама, Хирошима и Сендаи. Око половине становништва живи у мегалополису Токаидо (од Токија до Кобеа) (Тадих, 2013, с. 62). У приручнику за наставнике *Nastava zemljopisa u osnovnoj školi* (Mrđenović, 1977, р. 25) као пример егземплирања садржаја у настави географије наводи се да је код приказивања Јапана неопходно посебно истаћи његов градски индустријски појас због значаја који има за економски развој земље.



Слика 4. Карта густине насељености Јапана Извор: Zuanzuanfuwa (дорађено)

Средњи природни прираштај становништва је негативан, – 2 ‰, стопа фертилитета 2 ‰, проценат старијих од 65 година 26%, а очекивани животни век је 87 година (жене) и 80 година (мушкарци). Вањске миграције су незнатне (The Population of the World, 2015). Национални састав Јапана је хомоген: 98,9% укупног становништва чине Јапанци; на северу земље живе потомци староседелаца Јапана, Аини, њих око двадесетак хиљада. Већина становника Јапана исповеда шинтоизам, 51,3%, будизам, 38,3%, хришћанство, 1,2% и др.

4.2 Дидактички материјали у настави географије

У основне дидактичке материјале који се користе у настави географије можемо убројати: уџбенике, радне свеске, вежбанке, географске читанке, физичко–географске карте, неме карте, школске географске атласе и глобусе. С обзиром да уџбеник заједно са школским атласом има најзначајније место у настави географије, за потребе рада смо анализирали уџбенике географије за седми разред основне школе и други разред гимназија и средњих стручних школа и школске атласе за основну школу и средњу школу у издању наших најзначајнијих издавачких кућа.²⁴

4.2.1 Географски уџбеници

Географски уџбеник је дидактички обликована школска књига која садржи ограничен избор научно обрађеног географског градива које је прилагођено узрасту ученика и наставном плану и програму (Mrđenović, 1977, p. 35). Уџбеници, посебно они намењени ученицима основних школа, треба да садрже само битно градиво, а број информација треба да је сведен на најмању меру. Уџбеник не сме бити оптерећен превеликим бројем детаља или података како не би представљао складиште информација или подсећао на енциклопедију. Мора бити састављен на

²⁴ Види: поглавље 1.2

начин који омогућава ученицима да лако запазе и брзо усвоје основне законитости, темељне појмове, разумеју прегледе регија и држава на основу пробраног материјала (Исто, с. 39). Стога се у уџбеницима географије примењују начела типичности и егземпларности. Такође, квантитет наставних садржаја обухваћених уџбеником треба да одговара реалном фонду часова предвиђених за разраду наставних целина, тема и јединица. У стручно–садржајном погледу уџбеник се мора заснивати на законитостима географске науке и одражавати најновија достигнућа струке.

Као један од главних задатака наставе географије у основној школи издваја се усвајање одређеног броја географских појмова (термина) и географских имена, те стога аутори уџбеника треба да воде рачуна да број непознатих или страних речи које се јављају у виду стручних термина буде сведен на најмању могућу меру. Објашњења општих географских појмова и стручних термина су углавном стандардизована и аутори уџбеника их најчешће наводе на крају књиге у „Речнику“ или „Регистру“ појмова или у оквиру самих лекција, на маргинама у виду „Гео речника“ (Види: Тадић, 2013). Код географских имена, питање стандардизације је сложеније. Наиме, како ће страно географско име бити написано, посебно оно које нема стандардизовани транскрибовани облик у српском језику, зависи од самог аутора, односно лектора у одређеној издавачкој кући. На пример, име једне канадске покрајне Saskatchewan је у уџбеницима за седми разред основне школе транскрибовано као Саскечивен и Саскачеван (Упореди: Тадић 2013, и Ковачевић и Топаловић, 2015). Често се дешава и да су поједина страна географска имена, која су адаптирана у српском језику и имају стандардизован облик, заправо погрешно транскрибована. Као пример може да послужи име највише планине у Јапану Фуџи (Фуџи), које је најчешће погрешно транскрибовано као Фуџијама.

4.2.2. Школски географски атласи

Географски атлас (грчки *ἄτλας*) представља збирку географских карата систематски повезаних у садржајну целину. Атласи се деле према неколико критеријума: према обухватности картографског приказа, према садржају, према

формату/величини, и према намени. У групу издвојену према намени спадају и школски атласи који су од посебне важности за наше истраживање. То су атласи чији је садржај прилагођен одговарајућим наставним програмима из географије у основној и средњој школи.

Школски географски атлас представља збирку карата и различитих табела методичког карактера сакупљених у јединствену целину, која је садржајно и технички прилагођена настави географије и узрасту ученика (Гедымин, 1946, с. 162). Другим речима, садржај атласа мора бити усаглашен са програмом за географију у одређеном разреду основне или средње школе, а начин приказивања садржаја и обликовања атласа треба да одговара узрасту и способностима ученика. Посебно су важна питања размера и броја података на картама, графичке и ликовне опремљености уџбеника, илустрација (слика, схема, графикона, табела) итд. Као основни географски приручник, школски географски атлас мора испунити и следеће услове (Mrđenović, 1977, с. 51):

- карте морају бити усаглашене по питању садржаја, морају се допуњавати;
- карте морају имати јединствен картографски кључ, морају примењивати утврђене, јединствене знакове за представљање површине Земље и географских објеката на њој;
- карте морају бити довољно пластичне и хипсометријски јасне;
- географска имена на картама морају бити јасна и читљива;
- карте морају имати одређени размер и пројекцију;
- карте морају бити логички распоређене;
- карте морају бити истог формата.

Приликом састављања географског атласа одлучујући фактор који одређује садржај, редослед градива, број и врсту карата, размер карата, избор и број географских имена, и др. представља његова намена.

Школски географски атлас садржи општегеографске и тематске карте. Прве приказују Земљину површину са општим географским елементима, без посебног издајања и истицања појединих међу њима. Друге дају детаљнији приказ неког од општих географских елемената или износе неке појаве и процесе којих нема на

општим географским картама (нпр. геоморфолошке, хидрогеографске, климатолошке, демографске, економске итд.) (Исто, с. 52). У настави се најчешће користе општегеографске карте које са подједнаком важношћу приказују рељеф, воде, насеља, саобраћајнице и државне границе. Један од најважнијих задатака наставе географије је оспособљавање ученика да читају географске карте тј. да разумеју садржај карата.

4.3 Географски атласи у Србији

На простору некадашње Југославије први географски атласи се појављују у другој половини деветнаестог века, у Хрватској и Словенији. С обзиром да у обе земље нису постојале могућности за штампање географских карата и атласа, штампање је обављано у Бечу. У Словенији су делови *Атланта (Atlant)*, првог атласа на словеначком језику објављивани између 1869. и 1877. године. Редактор *Атланта* је био Матеј Цигале (Matej Cigale), правник и, треба нагласити, лингвиста. У Хрватској је 1887. године објављен први школски атлас под називом *Козенов школски атлас (Kozennov školski atlas)*. Блаж Козен (Blaž Kozenn), словеначки картограф и географ је био аутор првог атласа на хрватско(српском) језику који је изашао истовремено у Загребу и Бечу у редакцији Аугустина Добриловића. Каснија издања, у периоду између 1911. и 1918. године приредили су Хинко Храниловић и Јосип Модестин. Атласи под Козеновим именом су доживели многобројна издања, са знатним изменама и дорадама, укупно 43 на немачком језику и 11 на хрватско(српском).

У то доба, Србија још увек није била довољно развијена, ни образовно, ни технички да би се већи картографски подухвати попут издавања атласа могли организовати без помоћи картографа из иностранства. За израду првих географских карата за школске потребе, ангажован је бечки професор Константин Дежарден (Constantine Desjardins), чије су карте и атласи већ били познати у Европи

(Шкаламара, 1991, с. 147). Дежарден је по налогу српске владе израдио велике *Карте континената и планиглоба* (1853.) *Атлас земљописни* (1854.) и *Школску мапу Европе* (1855.). У исто време је у Београду из штампе изашао још један атлас *Земне мапе за црквену повѣсницу* (1853.), чије је карте литографисао Коста Шрепловић. Атлас је штампан у Правитељственој каменорезници и састојао се од 10 карата величине 34 x 27 cm (Исто, с. 148). Дежарденове карте и атлас су унапредили наставу географије у Србији и допринели популаризацији географске науке.

Најважнији период развоја српске картографије, када ова почиње да се заснива на правој научној основи, почиње крајем деветнаестог века. У том периоду Јован Цвијић окупља око себе велики број географа који су постигли изузетан допринос на пољу свих географских научних дисциплина, па тако и картографије. Урађен је велики број школских зидних карата и атласа. Развоју картографије у Србији допринео је и Географски завод при Великој школи основан 1894. године јер су управо његови чланови били најугледнији картографи у Србији.

Непосредно након другог светског рата атласна картографија је углавном усмерена на израду школских атласа. У Србији се тиме бавило предузеће Геокарта, које је од свог оснивања 1947. године публиковало, самостално или у саиздаваштву са другим издавачким кућама, неколико издања *Школског атласа* (Вемић и Ловић, 2011, с. 106). Почетком осамдесетих година у Србији почињу да се појављују и први атласи опште намене најчешће у издању Младинске књиге. Најпознатији су *Велики атлас света* (1972.) и *Географски атлас света* (1990), из којих смо ексцерпирали укупно шест карата, по три из сваког.²⁵

4.4 Картографска генерализација

Географска или земљописна карта представља умањену, генерализовану, математички одређену и поједностављену слику закривљене Земљине површине или

²⁵ Види: поглавље 1.2

њених делова на равни. Карта приказује размештај и везе природних и друштвених појава одабраних у односу на њену намену (Мастило, 2013, с. 49), па се стога према намени карте деле на школске, научноинформативне, туристичке итд. Према територијалном обухвату, подела се врши на карте света, континената, регија, држава, а према садржају на општегеографске и тематске; у односу на размер, карте могу бити крупноразмерне (до размера 1: 200 000), средњеразмерне (од 1: 200 000 до 1: 1 000 000) и ситноразмерне (преко 1: 1 000 000). Према намени, карте које смо анализирали у нашем раду спадају у општегеографске, према размеру у ситноразмерне, а према намени у атласне и, највећим делом, у школске.

Картографском генерализацијом се врши избор и уопштавање садржаја (квалитативних и квантитативних) који ће бити унети на географску карту (Јужанинов, 2005, с. 200). Од степена генерализације зависи колико ће информација корисник карте добити о одређеном подручју. Четири основна фактора одређују степен генерализације: а) размер карте, б) намена карте, в) карактеристике картиране територије и г) избор графичких метода приликом израде карте (Ћурчић, 1996, с. 4). Размер карте је најважнији јер се са уситњавањем размера смањује и простор за приказ. Стога је потребно водити рачуна о читљивости и прегледности карте, односно карту не треба преоптерети с превише информација. Карте крупнијих размера увек приказују мања подручја (регион, град), док карте ситнијих размера приказују веће делове Земљине површине (континенте, државе). Елементи који су важни на малом, локалном подручју и који ће бити приказани на карти крупнијег размера, немају важност на нивоу државе, континента или света, те стога неће бити укључени у садржај карте ситног размера (нпр. одређено насеље има важност у региону у коме се налази, али не и на нивоу континента или света).

Поступком картографске генерализације се скуп свих географских података из различитих картографских извора трансформише у сажетији вид географског садржаја који ће нова карта садржати. Првобитни (изворни) скуп података се анализира, систематизује, процењује, одабира, графички обликује и приказује на новој карти (Peterca, Radošević, Milisavljević i Racetin, 1974, р. 286). Картограф доноси закључке о томе којој географској врсти сваки географски ентитет који ће

бити приказан на карти припада, које су му опште, а које посебне карактеристике и шта као битно треба приказати на карти. Применом начела егземплярности и типичности картограф настоји да прикаже на најбољи начин битна географска обележја територије картирања.

Намена карте је такође важан фактор у поступку генерализације јер од намене зависи врста и број приказаних објеката и ентитета, што се најбоље може видети у разликама које постоје у садржају и приоритету приказа географских објеката код школских, атласних, зидних и других карата. Карактеристике подручја условљавају да одређени објекти типични за одређену територију буду наглашени, док они који представљају реткост буду изостављени.

Картографска пракса се разликује по питању оптерећења карте именима, те тако поједини аутори сматрају да карту треба максимално оптеретити до 15 % површине (Исто, с. 94), док други сматрају да је, на пример, на картама научно–стручног атласа света (*Атлас мира*), могуће уписати и до 300 објеката на 1 dm² (Сваткова, 2002, с. 146). Међутим, у пракси се дешава да издавач направи карту за шири круг корисника, што чини да ова буде непрактична, претрпана подацима и стога непрегледна и нечитљива. Такође, често се дешава да се карта једне намене преправи да би се искористила за другу, што најчешће не даје задовољавајуће резултате. На пример, карта Азије (на којој је приказан Јапан) у школском атласу за средњу школу је служила као основа за карту Азије у атласу за основну школу.²⁶

Најважнији вид картографске генерализације представља селекција односно редукција географских података који ће бити приказани на карти, зависно од намене карте. Циљ селекције је да ограничи садржај карте на неопходни број података, при чему намена карте утиче на квалитативну страну селекције, а размер на квантитативну. Од намене зависи какве врсте података треба да уђу у садржај карте, а од размера број и детаљност података (Peterca, Radošević, Milisavljević i Racetin, 1974, р. 290). Праг читљивости и графичко оптерећење карте представљају секундарне факторе картографске генерализације који произилазе из намене и

²⁶ Види: Прилог 3

размера карте. Одређивање прага читљивости тј. удаљености са које ће карта бити читана представља основу за решавање питања графичког оптерећења карте (питање величине, облика, боје и интензитета сигнатура карте) (Исто, с. 290).

Код општегеографских карата приказани садржај обавезно обухвата: рељеф, водене површине и насеља. Садржај карата ће бити различит у географском атласу намењеном ђацима основне или средње школе и атласу намењеном студентима географије или стручњацима.

5 Анализа јапанских географских имена из ћириличних атласних карата и уџбеника географије

5.1 Анализа јапанских географских имена из Географског атласа за пети, шести, седми и осми разред основне школе (РГЗ, 2013) ²⁷

Табела 1. Географска имена из *Географског атласа за пети, шести, седми и осми разред основне школе* (РГЗ, 2013)

Географске карте: К 1 (1: 20 000 000, стр. 35), К 2 (1: 15 000 000, стр. 45)
Тематске карте: Карта 1.

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канђи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
A										
1	К 1 Ђ 15 К 2 Г 15	140° 06'	39° 43'	град	秋田市	あきたし	Akita Shi	Акита		
2	К 1 Д 15 К 2 В 16	140° 44'	40° 49'	град	青森市	あおもりし	Aomori Shi	Аомори		

²⁷ Садржај колоне ове, и свих наредних табела, објашњен је у поглављу 1.3 (с.18–21).

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
3	К 1 Д 15 К 2 В 16	142° 51'	43° 39'	планина	旭岳	あさひだけ	Asahi Dake	Асахи		
4	К 1 Д 15 К 2 В 16	142° 21'	43° 46'	град	旭川市	あさひかわし	Asahikawa Shi	Асахикава		W > В
5	К 2 Д 14 1	133° 01'	32° 43'	рт	足摺岬	あしずりみさき	Ashizuri Misaki	Асизури	Ашизури	SH > Ш
Б										
6	К 2 Д 14	131° 29'	33° 17'	град	別府市	べっぷし	Beppu Shi	Бепу		PP > П
В										
7	К 2 Д 15 1	135° 10'	34° 13'	град	和歌山市	わかやまし	Wakayama Shi	Бакајама (индекс) Вакајама (карта)	Вакајама	W > В YA > JA
8	К 1 Д 15 К 2 Б 16 1	141° 40'	45° 24'	град	稚内市	わっかないし	Wakkanai Shi	Ваканај	Ваканаи	W > В KK > К
Е										
9	К 1 Д 15	143° 15'	41° 55'	рт	襟裳岬	えりもみさき	Erimo Misaki	Еримо		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
И										
10	К 1 Ђ 15 К 2 Г 16	141° 00'	39° 51'	планина	岩手山	いわてさん	Iwate San	Ивате		W > B
11	К 2 Д 15	138° 50'	34° 35'	рт	石廊崎	いろうざき	Iro Zaki	Иро		
Ј										
12	К 2 Г 15	139° 38'	35° 26'	град	横浜市	よこはまし	Yokohama Shi	Јокохама		YO > JO
К										
13	К 2 Д 14	130° 33'	31° 35'	град	鹿児島市	かごしまし	Kagoshima Shi	Кагошима		SH > Ш
14	К 1 Ђ 14 К 2 Г 15	136° 39'	36° 33'	град	金沢市	かなざわし	Kanazawa Shi	Каназава		W > B
15	К 2 Д 14 1	130° 52'	33° 53'	град	北九州市	きたきゅうしゅうし	Kitakyushu Shi	Китаќјуши (индекс) Китаќјушу (карта)	Китаќјушу	KYU > KJU SH > Ш
16	К 2 Г 15	135° 46'	35° 00'	град	京都市	きょうとし	Kyoto Shi	Кјото		KYO > KJO

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
17	К 2 Д 14	131° 00'	33° 00'	острво	九州	きゅうしゅう	Kyushu	Кјушу		KYU > KJY SH > Ш
18	К 2 Д 14	135° 11'	34° 41'	град	神戸市	こうべし	Kobe Shi	Кобе		
М										
19	К 2 Д 14	132° 45'	33° 50'	град	松山市	まつやまし	Matsuyama Shi	Мацујама		TS > Ц YA > JA
20	К 1 Ђ 15 К 2 Г 16	141° 09'	39° 42'	град	盛岡市	もりおかし	Morioka Shi	Мориока		
Н										
21	К 1 Ж 5	138° 50'	37° 26'	град	長岡市	ながおかし	Nagaoka Shi	Нагаока		
22	К 2 Д 14 К 2 Д 13	129° 52'	32° 45'	град	長崎市	ながさきし	Nagasaki Shi	Нагасаки		
23	К 2 Г 15	136° 54'	35° 10'	град	名古屋市	なごやし	Nagoya Shi	Нароја		YA > JA
24	К 2 В 17	145° 34'	44° 12'	пролаз	根室市	ねむろかいきょう	Nemuro Kaikyo	Немуро		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
25	К 1 Ж 5 К 2 Г 15	139° 02'	37° 54'	град	新潟市	にいがたし	Niigata Shi	Ниигата		П > ИИ
26	К 2 Д 14	131° 39'	32° 34'	град	延岡市	のべおかし	Nobeoka Shi	Нобеока		
О										
27	К 1 Ђ 14 К 2 Г 14	133° 04'	36° 10'	острва	隠岐諸島	おきしょう	Oki Shoto	Оки		
28	К 2 Ђ 13	128° 01'	26° 28'	острво	沖縄島	おきなわじま	Okinawa Jima	Окинава		W > B
29	К 1 Д 14 1	139° 27'	42° 08'	острво	奥尻島	おくしりとう	Okushiri To	Окусири (К1) Окусири (К2)	Окусири	SH > Ш
30	К 2 Д 14	130° 26'	33° 01'	град	大牟田市	おおむたし	Omuta Shi	Омута		
31	К 1 Ђ 14 К 2 Д 15	135° 30'	34° 41'	град	大阪市	おおさかし	Osaka Shi	Осака		
32	К 1 Д 15 К 2 В 16	140° 59'	43° 11'	град	小樽市	おたるし	Otaru Shi	Отару		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канђи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
Р										
33	К 2 Ђ 13	126° 38'	26° 32'	острва	琉球諸島	りゅうきゅうしょとう	Ryukyu Shoto	Рјукју		RYU>PJY KYU >KJY
С										
34	К 1 Ђ 14	138° 18'	38° 05'	острво	佐渡島	さどしま	Sado Shima	Садо		
35	К 2 Е 12	123° 54'	24° 30'	острва	先島諸島	さきしましょとう	Sakishima Shoto	Сакишима		SH > Ш
36	К 1 Д 15 К 2 В 16	141° 21'	43° 03'	град	札幌市	さっぽろし	Sapporo Shi	Сапоро		PP > П
37	К 1 Ђ 15 К 2 Г 16 1	140° 52'	38° 16'	град	仙台市	せんだいし	Sendai Shi	Сендај	Сендаи	
38	К 2 Д 14 1	132° 17'	33° 47'	море	瀬戸内海	せとないかい	Seto Naikai	Сетонајкај	Сето море	
Т										
39	К 2 Г 15	137° 01'	36° 45'	град	高岡市	たかおかし	Takaoka Shi	Такаока		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
40	K 1 Ђ 14 K 2 Г 14 1	131° 52'	37° 14'	острво	竹島	たけしま	Take Shima	<u>Такешима</u>	Таке острво	SH > Ш
41	K 1 Ђ 14 K 2 Г 15 1	139° 41'	35° 41'	велеград	東京都	とうきょうと	Tokyo To	Токио	Токјо	KYO > КЈО
42	K 1 Ђ 14	134° 33'	34° 04'	град	徳島市	とくしまし	Tokushima Shi	Токушима		SH > Ш
Ђ										
43	K 2 Г 16	140° 02'	39° 06'	планина	鳥海山	ちょうかいさん	Chokai San	Ђокаи		CH > Ђ
У										
44	K 2 Д 14	131° 14'	33° 57'	град	宇部市	うべし	Ube Shi	Убе		
45	K 1 Ђ 14 K 2 Г 15	139° 52'	36° 33'	град	宇都宮市	うつのみやし	Utsunomiya Shi	Уцуномија		TS > Ц YA > ЈА
Ф										
46	K 2 Д 14	130° 24'	33° 35'	град	福岡市	ふくおかし	Fukuoka Shi	Фукуока		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
47	K 1 Ђ 15 K 2 Г 16	140° 28'	37° 45'	град	福島市	ふくしまし	Fukushima Shi	Фукушима		SH > Ш
48	K 1 Д 14 K 2 Г 15 1	138° 43'	35° 22'	планина	富士山	ふじさん	Fuji San	Фуџијама	Фуџи	J > Ђ
X										
49	K 1 Д 15 K 2 В 16	140° 43'	41° 46'	град	函館市	はこだてし	Hakodate Shi	Хакодате		
50	K 2 Д 15	137° 43'	34° 42'	град	浜松市	はままつし	Hamamatsu Shi	Хамамацу		TS > Ц
51	K 2 В 16 1	141° 29'	40° 30'	град	八戸市	はちのへし	Hachinohe Shi	Хачинохе	Хаџинохе	CH > Ђ
52	K 1 Ђ 14 K 2 Г 15	137° 37'	36° 26'	планине	飛驒山脈	ひださんみやく	Hida Sanmyaku	Хида		
53	K 2 Д 14	132° 27'	34° 23'	град	広島市	ひろしまし	Hiroshima Shi	Хирошима		SH > Ш
54	K 1 Ђ 15 K 2 В 16	143° 00'	43° 00'	острво	北海道	ほっかいどう	Hokkaido	Хокаидо		KK > К
55	K 1 Ђ 14	138° 00'	36° 00'	острво	本州	ほんしゅ	Honshu	Хоншу		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
Ц										
56	К 2 Д 15	136° 30'	34° 43'	град	津市	つし	Tsu Shi	Цу		TS > Ц
57	К 2 В 16	140° 49'	41° 37'	мореуз	津軽海峡	つがるかいきょう	Tsugaru Kaikyo	Цугару		TS > Ц
Ш										
58	К 1 Ђ 14 К 2 Д 14	133° 50'	33° 75'	острво	四国	しこく	Shikoku	Шиококу		SH > Ш
59	К 2 Д 14	130° 56'	33° 57'	град	下関市	しものせきし	Shimonoseki Shi	Шимоносеки		SH > Ш
60	К 2 В 16	141° 27'	41° 26'	рт	尻屋崎	しりやざき	Shiriya Zaki	Ширија		SH > Ш YA > JA

Извор: сопствено истраживање

Из атласа за основну школу *Географски атлас за пети, шести, седми и осми разред основне школе* (РГЗ; 2013) ексцерпирани смо две карте на којима је приказан Јапан. Прва карта К 1 (стр. 35) има размер 1: 20 000 000; друга карта К 2 (стр. 45) 1: 15 000 000. На обе карте је уписано укупно 60 географских имена. Највише су заступљена имена насељених места (37), острва и архипелага (11), планина, планинских венаца (5) и ртова (4). Од хидрографских објеката су приказани по један мореуз, пролаз и море (укупно 3). Реке и језера нису приказана.

Од шездесет географских имена, једанаест је погрешно написано.

1. име рта Ашизури (足摺岬 / あしずりみさき / Ashizuri Misaki) је на карти К2 написано као „Асизури“ за што нема оправдања јер се јапански слог し транслитерује у енглеском као *sh* и транскрибује у српском језику као *ш*;
2. име града Вакајама (和歌山市 / わかやまし / Wakayama Shi) је транскрибовано као „Бакајама“ у индексу атласа, док је на карти К2 исправно написано: Вакајама;
3. име града Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi) је погрешно транскрибовано са *j* уместо са *и* на крају имена;
4. име града Китакујушу (北九州市 / きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi) је погрешно написано као „Китакујуши“ у индексу, док је на карти К2 исправна форма: Китакујушу;
5. име острва Окушири (奥尻島 / おくしりとう / Okushiri To) је погрешно транскрибовано на карти К1 као „Окусири“; на карти К2 је исправна форма: Окушири;
6. име града Сендаи (仙台市 / せんだいし / Sendai Shi) је погрешно транскрибовано са *j* уместо са *и* на крају имена;
7. име мора Сето (瀬戸内海 / せとないかい / Seto Naikai) је погрешно транскрибовано као „Сетонајкај“ јер апелатив у српском језику није саставни део имена; код овог имена, апелатив није саставни део ни у енглеском језику;
8. име острва Таке (竹島 / たけしま / Take Shima) је погрешно транскрибовано као „Такешима“ јер апелатив у српском језику није саставни део имена; код овог имена, апелатив није саставни део ни у енглеском језику;

9. име града Токјо (東京都/とうきょうと/ Tokyo To) је погрешно транскрибовано као „Токио“ јер је полувокал *j* који треба да стоји уз палатализован консонант замењен вокалом *u*;
10. име планине Фуђи (富士山 /ふじさん/ Fuji San) је погрешно транскрибовано као „Фуџијама“ јер апелатив у српском језику није саставни део имена; апелатив *san* је замењен апелативом *yama*; слог *じ* је транскрибован као *u*;
11. име града Хађинохе (八戸市 / はちのへし / Hachinohe Shi) је погрешно транскрибовано као „Хачинохе“ јер је слог *ち* транскрибован као *ч*;

У односу на препоручене транскрибоване форме у српском језику (колона 9) и примењена транскрипцијска правила (колона 10) издвајамо следеће групе географских имена:

Група 1: вокал И (у комбинацији вокал + И) на крају имена се транскрибује као *u*:

- Ваканаи (稚内市 /わっかないし / Wakkanai Shi)
- Сендаи (仙台市 /せんだいし / Sendai Shi)

Група 2: дуги вокали се у јапанском језику изговарају два пута дуже од кратких вокала, па се у српском транскрибују као удвојени вокали:

- Ниигата (新潟市 / にいがたし / Niigata Shi)

Група 3: слог *じ* се транскрибује као *ђ*:

- Фуђи (富士山 /ふじさん/ Fuji San)

Група 4: слог *ち* се транскрибује као *ћ*:

- Ћокаи (鳥海山 / ちょうかいさん / Chokai San)
- Хађинохе (八戸市 / はちのへし / Hachinohe Shi)

Група 5: слог *し* се транскрибује као *ш*:

- Ашизури (足摺岬 / あしずりみさき / Ashizuri Misaki)
- Кагошима (鹿児島市 / かごしまし / Kagoshima Shi)
- Китакушу (北九州市 / きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi)
- Кјушу (九州 / きゅうしゅう / Kyushu)
- Окушири (奥尻島 / おくしりとう / Okushiri To)
- Сакишима (先島諸島 / さきしましよとう / Sakishima Shoto)

- Токушима (徳島市 /とくしまし/ Tokushima Shi)
- Фукушима (福島市 /ふくしまし/Fukushima Shi)
- Хиросима (広島市 /ひろしまし/ Hiroshima Shi)
- Хоншу (本州 /ほんしゅ / Honshu)
- Шикоку (四国 /しこく/Shikoku)
- Шимоносеки (下関市 /しものせきし /Shimonoseki Shi)
- Ширија (尻屋崎し /りやざき/Shiriya Zaki)

Група 6: слог *つ* се транскрибује као *ц*:

- Мацујама (松山市 /まつやまし/ Matsuyama Shi)
- Уцунумија (宇都宮市 /うつのみやし/ Utsunomiya Shi)
- Хамамацу (浜松市 /はままつし/ Hamamatsu Shi)
- Цу (津市 /つし/ Tsu Shi)
- Цугару (津軽海峡 /つがるかいきょう /Tsugaru Kaikyō)

Група 7: палатализовани (меки) сугласници, који се пишу диграфом са *Y* у енглеској латиници, се транскрибују са *j* (ћирил.) у српском:

- Китакушу (北九州市 /きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi)
- Кјото (京都市 /きょうとし/ Kyoto Shi)
- Кјушу (九州 /きゅうしゅう/ Kyushu)
- Рјукју (琉球諸島 /りゅうきゅうしよとう/ Ryukyu Shoto)
- Тоқјо (東京都/とうきょうと/ Tokyo To)

Група 8: слогови *や* (латин. YA) и *よ* (латин. YO) се транскрибују као *ja* и *jo*:

- Вакајама (和歌山市 /わかやまし/ Wakayama Shi)
- Јокохама (横浜市 /よこはまし/ Yokohama Shi)
- Мацујама (松山市 /まつやまし/ Matsuyama Shi)
- Нагоја (名古屋市 /なごやし / Nagoya Shi)
- Уцунумија (宇都宮市 /うつのみやし / Utsunomiya Shi)
- Ширија (尻屋崎し /りやざき/ Shiriya Zaki)

Група 9: слог *わ* (латин. WA) се транскрибује као *ва*:

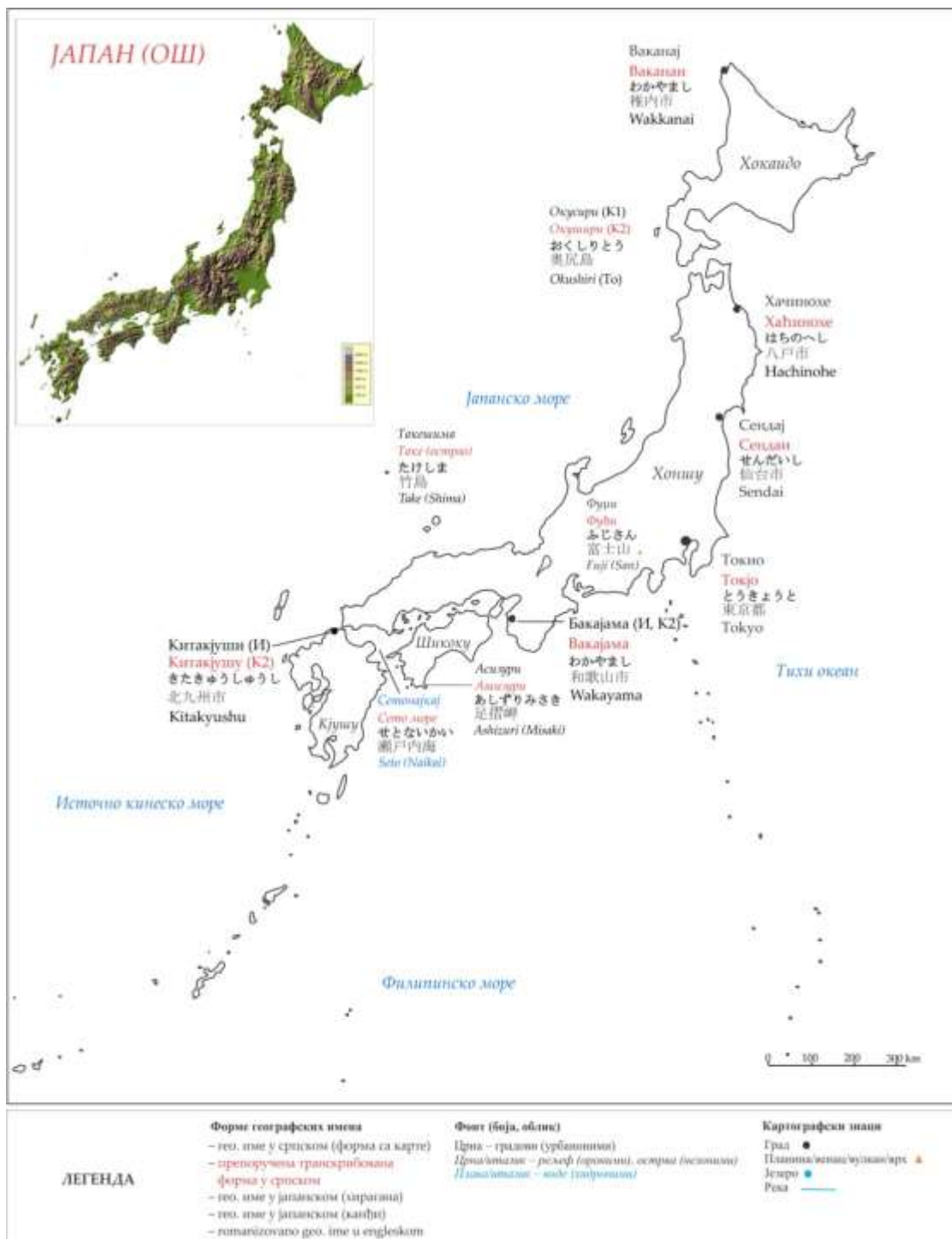
- Асахикава (旭川市 /あさひかわし / Asahikawa Shi)
- Вакајама (和歌山市 /わかやまし/ Wakayama Shi)

- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Ивате (岩手山 / いわてさん / Iwate San)
- Каназава (金沢市 / かなざわし / Kanazawa Shi)
- Окинава (沖縄島 / おきなわじま / Okinawa Jima)

Група 10: удвојени сугласници (геминате) који се у јављају у енглеском транскрипцијском систему, транскрибују се једнографемски у српском:

- Бепу (別府市 / べっぷし / Beppu Shi)
- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Сапоро (札幌市 / さっぽろし / Sapporo Shi)
- Хокаидо (北海道 / ほっかいどう / Hokkaido)

На карти која следи приказана су погрешно написана географска имена и препоручене транскрибоване форме у српском језику из Табеле 1.



Карта 1. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 1.

5.2 Анализа јапанских географских имена из *Географског атласа за средње школе*

(Завод за уџбенике/ Геокарта, 2003)

Табела 2. Географска имена из *Географског атласа за средње школе* (Завод за уџбенике / Геокарта, 2003)

Географске карте: К 1 (1: 20 000 000, стр. 77), К 2 (1: 15 000 000, стр. 41)

Тематске карте: Карта 2.

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
A										
1	К 1 Ђ 15 К 2 Г 15	140° 06'	39° 43'	град	秋田市	あきたし	Akita Shi	Акита		
2	К 2 Ђ 13	128° 49'	27° 41'	острва	奄美諸島	あまみしょとう	Amami Shoto	Амами		
3	К 2 Д 13	130° 10'	32° 20'	острва	天草諸島	あまくさしょとう	Amakusa Shoto	Амакуса		
4	К 2 Д 15	139° 45'	32° 28'	острво	青ヶ島	あおがしま	<u>Aogashima</u>	Аога		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
5	К 1 Д 15 К 2 В 16	140° 44'	40° 49'	град	青森市	あおもりし	Aomori Shi	Аомори		
6	К 1 Д 15 К 2 В 6	142° 51'	43° 39'	планина	旭岳	あさひだけ	Asahi Dake	Асахи		
7	К 1 Д 15 К 2 В 16	142° 21'	43° 46'	град	旭川市	あさひかわし	Asahikawa Shi	Асахикава		W > B
8	К 2 Д 14 2	133° 01'	32° 43'	рт	足摺岬	あしずりみさき	Ashizuri Misaki	Асизури	Ашизури	SH > Ш
9	К 2 Д 14	131° 29'	33° 17'	град	別府市	べっふし	Beppu Shi	Бепу		PP > П
В										
10	К 2 Д 15 2	135° 10'	34° 13'	град	和歌山市	わかやまし	Wakayama Shi	Бакајама (индекс) Бакајама (карта)	Вакајама	W > B YA > JA
11	К 1 Д 15 К 2 Б 6 2	141° 40'	45° 24'	град	稚内市	わっかないし	Wakkanai Shi	Ваканај	Ваканаи	W > B KK > K
Г										
12	К 2 Д 13 2	128° 50'	32° 53'	острва	五島列島	ごとうれっとう	Goto Retto	Гото–Рето	Гото (острва)	

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
Д										
13	К 2 Ђ 14	132° 12'	25° 58'	острва	大東海嶺	だいとうかいれい	Daito Kairei	Даито		
Е										
14	К 1 Д 5	143° 15'	41° 55'	рт	襟裳岬	えりもみさき	Erimo Misaki	Еримо		
И										
15	К 2 Г 15 2	139° 42'	37° 51'	планина	飯豊山	いいでさん	Iide San	Иде	Ииде	И > ИИ
16	К 2 Д 14	138° 50'	34° 35'	рт	石廊崎	いろうざき	Iro Zaki	Иро		
17	К 1 Ђ 15 К 2 В/Г 16	141° 00'	39° 51'	планина	岩手山	いわてさん	Iwate San	Ивате		W > В
Ј										
18	К 2 Д 14			град није у РЈГИ није у ИАС				Јахата		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канђи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
19	К 2 Д 15 2	136° 37'	34° 57'	град	四日市市	よっかいちし	Yokkaichi Shi	Јокаиши	Јокаићи	YO > JO KK > K CH > Ћ
20	К 1 Ђ 14 К 2 Г 15	139° 38'	35° 26'	град	横浜市	よこはまし	Yokohama Shi	Јокохама		YO > JO
К										
21	К 1 Ђ 14 К 2 Г 15	136° 39'	36° 33'	град	金沢市	かなざわし	Kanazawa Shi	Каназава		W > B
22	К 2 Д 14	130° 33'	31° 35'	град	鹿児島市	かごしまし	Kagoshima Shi	Кагошима		SH > Ш
23	К 2 Д 14 2	130° 52'	33° 53'	град	北九州市	きたきゅうしゅうし	Kitakyushu Shi	Китакјуи (индекс) Китакјушу (карта)	Китакјушу	KYU > KJU SH > Ш
24	К 2 Г 15	135° 46'	35° 00'	град	京都市	きょうとし	Kyoto Shi	Кјото		KYO > KJO
25	К 2 Д 14	131° 00'	33° 00'	острво	九州	きゅうしゅう	Kyushu	Кјушу		KYU > KJU SH > Ш
26	К 2 Д 14	135° 11'	34° 41'	град	神戸市	こうべし	Kobe Shi	Кобе		
27	К 1 Д 14 2	133° 31'	33° 33'	град	高知市	こうちし	Kochi Shi	Кочи	Коћи	CH > Ћ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
28	K 1 Д 15 K2 В 17 2	145° 47'	44° 06'	острво	国後島	くなしりとう	Kunashiri To	Кунашир	Кунашири	SH > Ш
29	K2 Д/Г14	133° 46'	34° 35'	град	倉敷市	くらしきし	Kurashiki Shi	Курашики		SH > Ш
30	K2 В 16	144° 22'	42° 59'	град	釧路市	くしろし	Kushiro Shi	Куширо		SH > Ш
М										
31	K 2 Г 14	133° 02'	35° 28'	град	松江市	まつえし	Matsue Shi	Маџе		TS > Ц
32	K 2 Д 14	132° 45'	33° 50'	град	松山市	まつやまし	Matsuyama Shi	Маџујама		TS > Ц YA > JA
33	K 2 Д 14	131° 25'	31° 54'	град	宮崎市	みやざきし	Miyazaki Shi	Мијазаки		YA > JA
34	K 1 Ђ 15 K 2 Г 16	141° 09'	39° 42'	град	盛岡市	もりおかし	Morioka Shi	Мориока		
35	K 2 В 16	140° 58'	42° 18'	град	室蘭市	むろらんし	Muroran Shi	Муроран		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
Н										
36	К 2 Д 13	129° 52'	32° 45'	град	長崎市	ながさきし	Nagasaki Shi	Нагасаки		
37	К 2 Г 15	136° 54'	35° 10'	град	名古屋市	なごやし	Nagoya Shi	Нагоја		YA > JA
38	К1 Ђ 13	127° 40'	26° 12'	град	那覇市	なはし	Naha Shi	Наха		
39	К 2 В 16	145° 34'	43° 19'	град	根室市	ねむろし	Nemuro Shi	Немуро		
40	К 2 В 17	145° 34'	44° 12'	пролаз	根室市	ねむろかいきょう	Nemuro Kaikyo	Немуро		
41	К 2 Г 15	139° 02'	37° 54'	град	新潟市	にいがたし	Niigata Shi	Ниигата		II > ИИ
42	К 2 Д 14	131° 39'	32° 34'	град	延岡市	のべおかし	Nobeoka Shi	Нобеока		
О										
43	К 1 Ђ 14 К 2 Г 14	133° 04'	36° 10'	острва	隠岐諸島	おきしょうとう	Oki Shoto	Оки		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
44	К 2 Ђ 13	128° 01'	26° 28'	острво	沖縄島	おきなわじま	Okinawa Jima	Окинава		W > B
45	К 1 Д 14 К 2 В 15	139° 27'	42° 08'	острво	奥尻島	おくしりとう	Okushiri To	Окушири		SH > III
46	К 2 Д 14	130° 26'	33° 01'	град	大牟田市	おおむたし	Omuta Shi	Омута		
47	К 1 Ђ 14 К 2 Д 15	135° 30'	34° 41'	град	大阪市	おおさかし	Osaka Shi	Осака		
48	К 2 Д 14	130° 20'	30° 32'	острва	大隅諸島	おおすみしょう	Osumi Shoto	Осуми		
49	К 1 Д 15 К 2 В 16	140° 59'	43° 11'	град	小樽市	おたるし	Otaru Shi	Отару		
Р										
50	К 2 Ђ 13	126° 38'	26° 32'	острва	琉球諸島	りゅうきゅうしょう	Ryukyu Shoto	Рјукју		RYU > PJY
С										
51	К 1 Ђ 14 К 2 Г 15	138° 18'	38° 05'	острво	佐渡島	さどしま	Sado Shima	Садо		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канђи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
52	К 2 Г 15	139° 50'	38° 54'	град	酒田市	さかたし	Sakata Shi	Саката		
53	К 2 Е 12/13	123° 54'	24° 30'	острва	先島諸島	さきしましょとう	Sakishima Shoto	Сакишима		SH > III
54	К 1 Д 15 К 2 В 16	141° 21'	43° 03'	град	札幌市	さっぽろし	Sapporo Shi	Сапоро		PP > П
55	К 1 Ђ 15 К 2 Г 16 2	140° 52'	38° 16'	град	仙台市	せんだいし	Sendai Shi	Сендај	Сендаи	
56	К 2 Д 14 2	132° 17'	33° 47'	море	瀬戸内海	せとないかい	Seto Naikai	Сетонајкај	Сето море	
57	К 2 Б 16	141° 56'	45° 31'	рт	宗谷岬	そうやみさき	Soya Misaki	Соја		YA > JA
58	К 2 В 17 2	145° 19'	44° 21'	рт	知床岬	しれとこみさき	Shiretoko Misaki	Сиретоко	Ширетоко	SH > III
59	К 2Д 15	140° 02'	31° 26'	острво	須美寿島	すみすじま	Sumisu Jima	Сумису		
Т										
60	К 2 Г 15	137° 01'	36° 45'	град	高岡市	たかおかし	Takaoka Shi	Такаока		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
61	К 2 Ђ 13	129° 38'	29° 49'	острва	吐噶喇列島	とかられっとう	Tokara Retto	Токара		
62	К 1 Ђ 14 К 2 Г 15 2	139° 41'	35° 41'	велеград	東京都	とうきょうと	Tokyo To	Токио	Токјо	KYO > KJO
63	К 1 Ђ 14 К 2 Д 14	134° 33'	34° 04'	град	徳島市	とくしまし	Tokushima Shi	Токушима		SH > Ш
64	К 2 Г 14	134° 14'	35° 30'	град	鳥取市	とっとりし	Tottori Shi	Тотори		TT > Т
65	К 2 Г 16 2	140° 02'	39° 06'	планина	鳥海山	ちょうかいさん	Chokai San	Текај	Ћокаи	CH > Ћ
У										
66	К 2 Д 14	131° 14'	33° 57'	град	宇部市	うべし	Ube Shi	Убе		
67	К 1 Ђ 14 К 2 Г 15	139° 52'	36° 33'	град	宇都宮市	うつのみやし	Utsunomiya Shi	Уцуномија		TS > Ц YA > JA
Ф										
68	К 2 Д 14	130° 24'	33° 35'	град	福岡市	ふくおかし	Fukuoka Shi	Фукуока		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канђи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
69	К 1 Ђ 15 К 2 Г 16	140° 28'	37° 45'	град	福島市	ふくしまし	Fukushima Shi	Фукушима		SH > Ш
70	К 1 Ђ 14 К 2 Г 15 2	138° 43'	35° 22'	планина	富士山	ふじさん	Fuji San	Фуџијама	Фуђи	J > Ђ
X										
71	К 1 Д 15 К 2 В 16	140° 43'	41° 46'	град	函館市	はこだてし	Hakodate Shi	Хакодате		
72	К 2 Д 15	137° 43'	34° 42'	град	浜松市	はままつし	Hamamatsu Shi	Хамамацу		TS > Ц
73	К 2 В 16 2	141° 29'	40° 30'	град	八戸市	はちのへし	Hachinohe Shi	Хачинохе	Хађинохе	CH > Ђ
74	К 2 Д 15 2	139° 48'	33° 06'	острво	八丈島	はちじょうじま	Hachijo Jima	Хачиџо	Хађиђо	CH > Ђ J > Ђ
75	К 1 Ђ 14 К 2 Г 15	137° 37'	36° 26'	планине	飛驒山脈	ひださんみやく	Hida Sanmyaku	Хида		
76	К 2 Д 14	132° 27'	34° 23'	град	広島市	ひろしまし	Hiroshima Shi	Хирошима		SH > Ш
77	К 2 Г 16 2	140° 39'	36° 35'	град	日立市	ひたちし	Hitachi Shi	Хиташи	Хитађи	CH > Ђ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
78	К 1 Ђ 15 К 2 В 16	143° 00'	43° 00'	острво	北海道	ほっかいどう	Hokkaido	Хокаидо		КК > К
79	К 1 Ђ 14	138° 00'	36° 00'	острво	本州	ほんしゆ	Honshu	Хоншу		SH > Ш
Ц										
80	К 2 Д 15	136° 30'	34° 43'	град	津市	つし	Tsu Shi	Цу		TS > Ц
81	К 2 В 16	140° 49'	41° 37'	мореуз	津軽海峡	つがるかいきょう	Tsugaru Kaikyo	Цугару		TS > Ц
Ш										
82	К 1 Ђ 14 К 2 Д 14	133° 50'	33° 75'	острво	四国	しこく	Shikoku	Шикоку		SH > Ш
83	К 2 В 17	146° 44'	43° 48'	острво	色丹島	しこたんとう	Shikotan To	Шикотан		SH > Ш
84	К 2 Д 14	130° 56'	33° 57'	град	下関市	しものせきし	Shimonoseki Shi	Шимоносеки		SH > Ш
85	К 2 Г 15	139° 21'	36° 47'	планина	白根山	しらねさん	Shirane San	Ширане		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
86	К 1 Д 15 К 2 В 16	141° 27'	41° 26'	рт	尻屋崎	しりやざき	Shiriya Zaki	Ширија		SH > Ш YA > ЈА
87	К2 Д 15 2	140° 20'	29° 25'	острво	七島・硫黄島海嶺	しちとうい おとうかいわい	Shichito-Ioto Kairei	Шичито	Шићито	SH > Ш CH > Ћ

Извор: сопствено истраживање

Из атласа за средњу школу *Географски атлас за средње школе* (Геокарта/Завод за уџбенике, 2003) издвојили смо две карте на којима је приказан Јапан. Прва карта К 1 (стр. 77) има размер 1: 20 000 000; друга карта К 2 (стр. 41) 1: 15 000 000. На обе карте је уписано укупно 87 географских имена. Највише су заступљена имена насељених места (46), острва и архипелага (23), планина, планинских венаца (8) и ртова (6). Од хидрографских објеката су приказани један мореуз, канал и море (укупно 3). Као и на картама из атласа за основну школу, ни на картама из овог атласа нису приказани хидрографски објекти на копну (реке и језера). Град Јахата (Yahata) нисмо пронашли у *Регистру јапанских географских имена* ни у *Illustrated Atlas of the World*.

Од осамдесет седам географских имена, деветнаест је погрешно написано.

1. име рта Ашизури (足摺岬 / あしずりみさき / Ashizuri Misaki) је на карти К2 написано као „Асизури“ за што нема оправдања јер се јапански слог し транслитерује у енглеском као *sh* и транскрибује у српском језику као *ш*;
2. име града Вакајама (和歌山市 / わかやまし / Wakayama Shi) је погрешно написано као „Бакајама“ у индексу атласа, док је на карти К2 исправна форма: Вакајама;
3. име града Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi) је погрешно транскрибовано са *j* уместо са *и* на крају имена;
4. име архипелага Гото (五島列島 / ごとうれっとう / Goto Retto) је погрешно транскрибовано у индексу и на карти К1 као „Гото–Рето“ јер апелатив у српском језику није саставни део имена;
5. име планине Ииде (飯豊山 / いいでさん / Iide San) је погрешно транскрибовано као „Иде“ јер јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику;
6. име града Јокаићи (四日市市 / よっかいちし / Yokkaichi Shi) је погрешно транскрибовано као „Јокаиши“ за што нема оправдања јер се слог ち у енглеском језику транслитерује као *ch* [tʃ], а у српском транскрибује као *ћ*;
7. име града Китакушу (北九州市 / きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi) је погрешно написано у индексу као „Китакуји“, док је на карти К2 исправна форма: Китакушу;

8. име града Коћи (高知市 / こうちし / Kochi Shi) је погрешно транскрибовано као „Кочи“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
9. име острва Кунашири (国後島 / くなしりとう / Kunashiri To) је погрешно транскрибовано као „Кунашир“ без вокала *и* на крају имена што представља форму имена у руском језику, јер ово острво од 1945.године припада Русији;
10. име града Сендаи (仙台市 / せんだいし / Sendai Shi) је погрешно транскрибовано са *ј* уместо са *и* на крају имена;
11. име мора Сето (瀬戸内海 / せとないかい / Seto Naikai) је погрешно транскрибовано као „Сетонајкај“ јер апелатив у српском језику није саставни део имена; код овог имена, апелатив није саставни део ни у енглеском језику;
12. име рта Ширетоко (知床岬 / しれとこみさき / Shiretoko Misaki) је погрешно транскрибовано као „Сиретоко“ за што нема оправдања јер се јапански слог し транслитерује у енглеском као *sh* и транскрибује у српском језику као *ш*;
13. име града Токјо (東京都 / とうきょうと / Tokyo To) је погрешно транскрибовано као „Токио“ јер је полувокал *ј* који треба да стоји уз палатализован консонант замењен вокалом *и*;
14. име планине Токаи (鳥海山 / ちょうかいさん / Chokai San) је погрешно транскрибовано као „Текај“;
15. име планине Фуђи (富士山 / ふじさん / Fuji San) је погрешно транскрибовано као „Фуџијама“ јер апелатив у српском језику није саставни део имена; апелатив *san* је замењен апелативом *yama*; слог じ је транскрибован као *џ*;
16. име града Хаћинохе (八戸市 / はちのへし / Hachinohe Shi) је погрешно транскрибовано као „Хачинохе“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
17. име острва Хаћиђо (八丈島 / はちじょうじま / Hachijo Jima) је погрешно транскрибовано као „Хачиџо“ јер је слог ち транскрибован као *ч* а слог じ као *џ*;
18. име града Хитаћи (日立市 / ひたちし / Hitachi Shi) је погрешно транскрибовано као „Хиташи“ за што нема оправдања јер се слог ち у енглеском језику транслитерује као *ch* [tʃ], а у српском транскрибује као *ћ*;

19. име гребена Шићито (острво / подморски гребен) (七島・硫黄島海嶺 / しちとういおうと
うかいれい / Shichito–Ioto Kairei) је погрешно транскрибовано као „Шичито“ јер
је слог ち транскрибован као *ч*;

У односу на препоручене транскрибоване форме (колона 9) и примењена
транскрипцијска правила (колона 10) издвајамо следеће групе географских имена:

Група 1: вокал И (у комбинацији вокал + И) на крају имена се транскрибује као *и*:

- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Сендаи (仙台市 / せんだいし / Sendai Shi)

Група 2: дуги вокали се у јапанском језику изговарају два пута дуже од кратких
вокала, па се у српском транскрибују као удвојени вокали:

- Ииде (飯豊山 / いいでさん / Iide San)
- Ниигата (新潟市 / にいがたし / Niigata Shi)

Група 3: слог じ се транскрибује као *ђ*:

- Фуђи (富士山 / ふじさん / Fuji San)
- Хађиђо (八丈島 / はちじょうじま / Hachijo Jima)

Група 4: слог ち се транскрибује као *ћ*:

- Јокаићи (四日市市 / よっかいちし / Yokkaichi Shi)
- Коћи (高知市 / こうちし / Kochi Shi)
- Хаћинохе (八戸市 / はちのへし / Hachinohe Shi)
- Хаћиђо (八丈島 / はちじょうじま / Hachijo Jima)
- Шићито (острво / подморски гребен) (七島・硫黄島海嶺 / しちとういおうと
うかいれい / Shichito–Ioto Kairei)

Група 5: слог し се транскрибује као *ш*:

- Ашизури (足摺岬 / あしずりみさき / Ashizuri Misaki)
- Кагошима (鹿児島市 / かごしまし / Kagoshima Shi)
- Китаќушу (北九州市 / きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi)
- Кјушу (九州 / きゅうしゅう / Kyushu)
- Кунашири (国後島 / くなしりとう / Kunashiri To)
- Курашики (倉敷市 / くらしきし / Kurashiki Shi)

- Куширо (釧路市 / くしろし / Kushiro Shi)
- Окушири (奥尻島 / おくしりとう / Okushiri To)
- Сакишима (先島諸島 / さきしましょとう / Sakishima Shoto)
- Токушима (徳島市 / とくしまし / Tokushima Shi)
- Фукушима (福島市 / ふくしまし / Fukushima Shi)
- Хиросима (広島市 / ひろしまし / Hiroshima Shi)
- Хоншу (本州 / ほんしゅ / Honshu)
- Шикоку (四国 / しこく / Shikoku)
- Шикотан (色丹島 / しこたんとう / Shikotan To)
- Шимоносеки (下関市 / しものせきし / Shimonoseki Shi)
- Ширане (白根山 / しらねさん / Shirane San)
- Ширетоко (知床岬 / しれとこみさき / Shiretoko Misaki)
- Ширија (尻屋崎 / りやざき / Shiriya Zaki)
- Шићито (острво / подморски гребен) (七島・硫黄島海嶺 / しちとういおうとうかいれい / Shichito-Ioto Kairei)

Група 6: слог *っ* се транскрибује као *ц*:

- Мацуе (松江市 / まつえし / Matsue Shi)
- Мацујама (松山市 / まつやまし / Matsuyama Shi)
- Уцунумија (宇都宮市 / うつのみやし / Utsunomiya Shi)
- Хамамацу (浜松市 / はままつし / Hamamatsu Shi)
- Цу (津市 / つし / Tsu Shi)
- Цугару (津軽海峡 / つがるかいきょう / Tsugaru Kaikyo)

Група 7: палатализовани (меки) сугласници, који се пишу диграфом са *У* у енглеској латиници, се транскрибују са *ј* (ћирил.) у српском:

- Китаќушу (北九州市 / きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi)
- Кјото (京都市 / きょうとし / Kyoto Shi)
- Кјушу (九州 / きゅうしゅう / Kyushu)
- Рјукју (琉球諸島 / りゅうきゅうしょとう / Ryukyu Shoto)
- Тоќјо (東京都 / とうきょうと / Tokyo To)

Група 8: слогови *や* (латин. YA) и *よ* (латин. YO) се транскрибују као *ја* и *јо*:

- Вакајама (和歌山市 / わかやまし / Wakayama Shi)
- Јокаићи (四日市市 / よっかいちし / Yokkaichi Shi)
- Јокохама (横浜市 / よこはまし / Yokohama Shi)
- Мацујама (松山市 / まつやまし / Matsuyama Shi)
- Мијазаки (宮崎市 / みやざきし / Miyazaki Shi)
- Нагоја (名古屋市 / なごやし / Nagoya Shi)
- Соја (宗谷岬 / そうやみさき / Soya Misaki)
- Уцунумија (宇都宮市 / うつのみやし / Utsunomiya Shi)
- Ширија (屍屋崎 / しりやざき / Shiriya Zaki)

Група 9: слог *わ* (латин. WA) се транскрибује као *ва*:

- Асахикава (旭川市 / あさひかわし / Asahikawa Shi)
- Вакајама (和歌山市 / わかやまし / Wakayama Shi)
- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Ивате (岩手山 / いわてさん / Iwate San)
- Каназава (金沢市 / かなざわし / Kanazawa Shi)
- Окинава (沖縄島 / おきなわじま / Okinawa Jima)

Група 10: удвојени сугласници (геминате) који се у јављају у енглеском транскрипцијском систему, транскрибују се једнографемски у српском:

- Бепу (別府市 / べっぷし / Beppu Shi)
- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Јокаићи (四日市市 / よっかいちし / Yokkaichi Shi)
- Сапоро (札幌市 / さっぽろし / Sapporo Shi)
- Тотори (鳥取市 / とっとりし / Tottori Shi)
- Хокаидо (北海道 / ほっかいどう / Hokkaido)

На карти која следи приказана су погрешно написана географска имена и препоручене транскрибоване форме у српском језику из Табеле 2.



Карта 2. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 2.

5.3 Анализа јапанских географских имена из *Географског атласа (Magic Map, 2008)*

Табела 3. Географска имена из *Географског атласа (Magic Map, 2008)*

Географске карте: К 1 (1: 5 000 000, стр. 39), К 2 (1: 15 400 000, стр. 51)

Тематске карте: Карта 3.

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
A										
1	К 1 К 2	140° 06'	39° 43'	град	秋田市	あきたし	Akita Shi	Акита		
2	К 2	128° 49'	27° 41'	острва	奄美諸島	あまみしょとう	Amami Shoto	Амами		
3	К 1 К 2	140° 44'	40° 49'	град	青森市	あおもりし	Aomori Shi	Аомори		
4	К 2	142° 51'	43° 39'	планина	旭岳	あさひだけ	Asahi Dake	Асахи		
5	К 1 К 2	142° 21'	43° 46'	град	旭川市	あさひかわし	Asahikawa Shi	Асахикава		W > B
6	К 2 3	133° 01'	32° 43'	рт	足摺岬	あしずりみさき	Ashizuri Misaki	Асизури	Ашизури	SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канђи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
7	К 2	131° 29'	33° 17'	град	別府市	べっぶし	Beppu Shi	Бепу		PP > П
В										
8	К 2	135° 10'	34° 13'	град	和歌山市	わかやまし	Wakayama Shi	Вакајама		W > B YA > JA
9	К 1 К 2 3	141° 40'	45° 24'	град	稚内市	わっかないし	Wakkanai Shi	Ваканај	Ваканаи	W > B KK > K
Д										
10	К 2	132° 12'	25° 58'	острва	大東海嶺	だいとうかいれい	Daito Kairei	Данто		
Е										
11	К 1	143° 15'	41° 55'	рт	襟裳岬	えりもみさき	Erimo Misaki	Еримо		
И										
12	К 2 3	139° 42'	37° 51'	планина	飯豊山	いいでさん	Iide San	Иде	Иде	П > ИИ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
13	K 2	138° 50'	34° 35'	рт	石廊崎	いろうざき	Iro Zaki	Иро		
14	K 2	141° 00'	39° 51'	планина	岩手山	いわてさん	Iwate San	Ивате		W > B
J										
15	K 1 K 2	139° 38'	35° 26'	град	横浜市	よこはまし	Yokohama Shi	Јокохама		YO > JO
K										
16	K 2 3	141° 21'	24° 48'	острва	火山 (硫黄) 列島	かざん (いおう) れっとう	Kazan (Io) Retto	Казанрето (Вулканска острва)	Казан (острва)	
17	K 1 K 2	136° 39'	36° 33'	град	金沢市	かなざわし	Kanazawa Shi	Каназава		W > B
18	K 2	130° 33'	31° 35'	град	鹿児島市	かごしまし	Kagoshima Shi	Кагошима		SH > Ш
19	K 2 3	130° 52'	33° 53'	град	北九州市	きたきゅうしゅうし	Kitakyushu Shi	Китакујуши	Китакујушу	KYU > KJY SH > Ш
20	K 1 K 2	135° 46'	35° 00'	град	京都市	きょうとし	Kyoto Shi	Кјото		KYO > KJO

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
21	K 2	131° 00'	33° 00'	острво	九州	きゅうしゅう	Kyushu	Кјушу		KYU > KJY SH > Ш
22	K 1 K 2	135° 11'	34° 41'	град	神戸市	こうべし	Kobe Shi	Кобе		
23	K 2 3	133° 31'	33° 33'	град	高知市	こうちし	Kochi Shi	Кочи	Коџи	CH > Ћ
24	K 2	130° 42'	32° 48'	град	熊本市	くまもとし	Kumamoto Shi	Кумамото		
25	K 1 K 2 3	145° 47'	44° 06'	острво	国後島	くなしりとう	Kunashiri To	Кунашир	Кунашири	SH > Ш
26	K 2	144° 22'	42° 59'	град	釧路市	くしろし	Kushiro Shi	Куширо		SH > Ш
M										
27	K 1 K 2	133° 02'	35° 28'	град	松江市	まつえし	Matsue Shi	Маџе		TS > Ц
28	K 2	132° 45'	33° 50'	град	松山市	まつやまし	Matsuyama Shi	Маџујама		TS > Ц YA > JA
29	K 2	137° 58'	36° 14'	град	松本市	まつもとし	Matsumoto Shi	Маџумото		TS > Ц

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
30	К 2	131° 25'	31° 54'	град	宮崎市	みやざきし	Miyazaki Shi	Мијазаки		YA > JA
31	К 1 К 2	141° 09'	39° 42'	град	盛岡市	もりおかし	Morioka Shi	Мориока		
32	К 2	140° 58'	42° 18'	град	室蘭市	むろらんし	Muroran Shi	Муроран		
Н										
33	К 2	129° 52'	32° 45'	град	長崎市	ながさきし	Nagasaki Shi	Нагасаки		
34	К 1 К 2	136° 54'	35° 10'	град	名古屋市	なごやし	Nagoya Shi	Нагоја		YA > JA
35	К 2	127° 40'	26° 12'	град	那覇市	なはし	Naha Shi	Наха		
36	К 2	145° 34'	44° 12'	пролаз	根室市	ねむろかいきょう	Nemuro Kaikyo	Немуро		
37	К 2	139° 02'	37° 54'	град	新潟市	にいがたし	Niigata Shi	Ниигата		II > III
38	К 2	131° 39'	32° 34'	град	延岡市	のべおかし	Nobeoka Shi	Нобеока		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
О										
39	K 2 3	141° 57'	27° 34'	острва	小笠原群島	おがさわらぐん とう	Ogasawara Gunto	Огасава Гунто (Бонинска острва)	Огасавара (острва)	W > B
40	K 2	133° 55'	34° 39'	град	岡山市	おかやまし	Okayama Shi	Окајама		YA > JA
41	K 2	133° 04'	36° 10'	острва	隠岐諸島	おきしょう	Oki Shoto	Оки		
42	K 2	128° 01'	26° 28'	острво	沖縄島	おきなわじま	Okinawa Jima	Окинава		W > B
43	K 2	127° 03'	26° 24'	острва	沖縄諸島	おきなわしょう	Okinawa Shoto	Окинава		W > B
44	K 1 K 2 3	139° 27'	42° 08'	острво	奥尻島	おくしりとう	Okushiri To	Окусири (K1) Окушири (K2)	Окушири	SH > III
45	K 1 K 2	135° 30'	34° 41'	град	大阪市	おおさかし	Osaka Shi	Осака		
46	K 2	130° 20'	30° 32'	острва	大隅諸島	おおすみしょう	Osumi Shoto	Осуми		
47	K 1 K 2	140° 59'	43° 11'	град	小樽市	おたるし	Otaru Shi	Отару		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канђи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
Р										
48	К 2	137° 20'	37° 32'	рт	禄剛埼灯台	ろくごうさき	Rokugo-saki	Рокуго		
49	К 2	126° 38'	26° 32'	острва	琉球諸島	りゅうきゅうしょとう	Ryukyu Shoto	Рјукју		RYU > PJY KYU > KJY
С										
50	К 1 К 2	138° 18'	38° 05'	острво	佐渡島	さどしま	Sado Shima	Садо		
51	К 2 3	135° 28'	34° 34'	град	坂井市	さかいし	Sakai Shi	Сакај	Сакаи	
52	К 2	123° 54'	24° 30'	острва	先島諸島	さきしましょとう	Sakishima Shoto	Сакишима		SH > Ш
53	К 1 К 2	141° 21'	43° 03'	град	札幌市	さっぽろし	Sapporo Shi	Сапооро		PP > П
54	К 1 К 2 3	140° 52'	38° 16'	град	仙台市	せんだいし	Sendai Shi	Сендај	Сендаи	
55	К 2	141° 56'	45° 31'	рт	宗谷岬	そうやみさき	Soya Misaki	Соја		YA > JA

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канђи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
56	К 2 3	145° 19'	44° 21'	рт	知床岬	しれとこみさき	Shiretoko Misaki	Сиретоко	Ширетоко	SH > Ш
Т										
57	К 2	137° 01'	36° 45'	град	高岡市	たかおかし	Takaoka Shi	Такаока		
58	К 2	129° 38'	29° 49'	острва	吐噶喇列島	とかられっとう	Tokara Retto	Токара		
59	К 1 К 2 3	139° 41'	35° 41'	велеград	東京都	とうきょうと	Tokyo To	Токио	Токјо	КYO > КЈО
60	К 1 К 2	134° 33'	34° 04'	град	徳島市	とくしまし	Tokushima Shi	Токушима		SH > Ш
61	К 1 К 2	134° 14'	35° 30'	град	鳥取市	とっとりし	Tottori Shi	Тотори		ТТ > Т
62	К 2 3	140° 02'	39° 06'	планина	鳥海山	ちょうかいさん	Chokai San	Текај	Ћокаи	СН > Ћ
У										
63	К 2	131° 14'	33° 57'	град	宇部市	うべし	Ube Shi	Убе		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канђи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
64	К 1	139° 52'	36° 33'	град	宇都宮市	うつのみやし	Utsunomiya Shi	Уцуномија		TS > Ц YA > JA
Ф										
65	К 2	130° 24'	33° 35'	град	福岡市	ふくおかし	Fukuoka Shi	Фукуока		
66	К 1 К 2	140° 28'	37° 45'	град	福島市	ふくしまし	Fukushima Shi	Фукушима		SH > Ш
67	К 2	139° 58'	35° 41'	град	船橋市	ふなばしし	Funabashi Shi	Фунабаши		SH > Ш
68	К 2 3	138° 43'	35° 22'	планина	富士山	ふじさん	Fuji San	Фуџијама	Фуђи	J > Ђ
Х										
69	К 1 К 2	140° 43'	41° 46'	град	函館市	はこだてし	Hakodate Shi	Хакодате		
70	К 2	137° 43'	34° 42'	град	浜松市	はままつし	Hamamatsu Shi	Хамамацу		TS > Ц
71	К 2 3	141° 29'	40° 30'	град	八戸市	はちのへし	Hachinohe Shi	Хачинохе	Хађинохе	CH > Ћ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
72	К 2	137° 37'	36° 26'	планине	飛驒山脈	ひださんみやく	Hida Sanmyaku	Хида		
73	К 1 К 2	132° 27'	34° 23'	град	広島市	ひろしまし	Hiroshima Shi	Хирошима		SH > Ш
74	К 2 3	140° 39'	36° 35'	град	日立市	ひたちし	Hitachi Shi	Хиташи	Хитаџи	CH > Ћ
75	К 1 К 2	143° 00'	43° 00'	острво	北海道	ほっかいどう	Hokkaido	Хокаидо		KK > К
76	К 1 К 2	138° 00'	36° 00'	острво	本州	ほんしゆ	Honshu	Хоншу		SH > Ш
Ц										
77	К 2	136° 30'	34° 43'	град	津市	つし	Tsu Shi	Цу		TS > Ц
78	К 1 К 2	140° 49'	41° 37'	мореуз	津軽海峡	つがるかいきょう	Tsugaru Kaikyo	Цугару		TS > Ц
Ч										
79	К 2 3	140° 06'	35° 36'	град	千葉市	ちばし	Chiba Shi	Чиба	Ћиба	CH > Ћ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канђи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
Ш										
80	К 1 К 2	133° 50'	33° 75'	острво	四国	しこく	Shikoku	Шикоку		SH > Ш
81	К 2	139° 21'	36° 47'	планина	白根山	しらねさん	Shirane San	Ширане		SH > Ш
82	К 1 К 2	141° 27'	41° 26'	рт	尻屋崎	しりやざき	Shiriya Zaki	Ширија		SH > Ш YA > JA

Извор: сопствено истраживање

Из *Географског атласа* (Magic Map, 2008) издвојили смо две карте на којима је приказан Јапан. Прва карта К 1 (стр. 39) има размер 1: 5 000 000; друга карта К 2 (стр. 51) 1: 15 400 000. На обе карте је уписано укупно 82 географска имена. Највише су заступљена имена насељених места (48), острва и архипелага (18), планина, планинских венаца (7) и ртова (7). Од хидрографских објеката су приказани један мореуз и море (укупно 2). Као и на картама из атласа за основну и средњу школу, ни на картама из овог атласа нису приказани хидрографски објекти на копну (реке и језера).

Од осамдесет два географска имена, осамнаест је погрешно написано.

1. име рта Ашизури (足摺岬 / あしずりみさき / Ashizuri Misaki) је на карти К2 написано као „Асизури“ за што нема оправдања јер се јапански слог し транслитерује у енглеском као *sh* и транскрибује у српском језику као *ш*;
2. име града Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi) је погрешно транскрибовано са *j* уместо са *и* на крају имена;
3. име планине Ииде (飯豊山 / いいでさん / Iide San) је погрешно транскрибовано као „Иде“ јер јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику;
4. име Казан архипелага (Казан острва) (火山(硫黄) 列島 / かざん (いおう) れっとう / Kazan (Io) Retto) је погрешно транскрибовано као „Казанрето“ јер апелатив у српском језику није саставни део имена;
5. име града Китакујушу (北九州市 / きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi) је погрешно написано као „Китакујуши“; вокал *у* је замењен вокалом *и*;
6. име града Коћи (高知市 / こうちし / Kochi Shi) је погрешно транскрибовано као „Кочи“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
7. име острва Кунашири (国後島 / くなしりとう / Kunashiri To) је погрешно транскрибовано као „Кунашир“ без вокала *и* на крају имена што представља форму имена у руском језику, јер ово острво од 1945. године припада Русији;

8. име архипелага Огасавара (小笠原群島 / おがさわらぐん とう / Ogasawara Gunto) је погрешно транскрибовано као „Огасава Гунто“ јер апелатив у српском језику није саставни део имена; властито име (специфични део) је погрешно транскрибован као „Огасава“;
9. име острва Окушири (奥尻島/おくしりとう / Okushiri To) је погрешно транскрибовано на картама K1 и K2 као „Окусири“ за што нема оправдања јер се јапански слог し транслитерује у енглеском као *sh* и транскрибује у српском језику као *ш*;
10. име града Сакаи (坂井市 / さかいし / Sakai Shi) је погрешно транскрибовано са *j* уместо са *и* на крају имена;
11. име града Сендаи (仙台市 / せんだいし/Sendai Shi) је погрешно транскрибовано са *j* уместо са *и* на крају имена;
12. име рта Ширетоко (知床岬 / しれとこみさき/ Shiretoko Misaki) је погрешно транскрибовано као „Сиретоко“ за што нема оправдања јер се јапански слог し транслитерује у енглеском као *sh* и транскрибује у српском језику као *ш*;
13. име града Токјо (東京都/ とうきょうと/ Tokyo To) је погрешно транскрибовано као „Токио“ јер је полувокал *j* који треба да стоји уз палатализовани консонант замењен вокалом *и*;
14. име планине Ћокаи (鳥海山 / ちょうかいさん / Chokai San) је погрешно транскрибовано као „Текај“;
15. име планине Фуђи (富士山 / ふじさん/ Fuji San) је погрешно транскрибовано као „Фуџијама“ јер апелатив у српском језику није саставни део имена; апелатив *san* је замењен апелативом *yama*; слог じ је транскрибован као *џ*;
16. име града Хађинохе (八戸市 / はちのへし / Hachinohe Shi) је погрешно транскрибовано као „Хачинохе“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
17. име града Хитаћи (日立市 / ひたちし / Hitachi Shi) је погрешно транскрибовано као „Хиташи“ за што нема оправдања јер се слог ち у енглеском језику транслитерује као *ch* [tʃ], а у српском транскрибује као *ћ*;
18. име града Ћиба (千葉市 / ちばし / Chiba Shi) је погрешно транскрибовано као „Чиба“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;

У односу на препоручене транскрибоване форме (колона 9) и примењена транскрипцијска правила (колона 10) издвајамо следеће групе географских имена:

Група 1: вокал И (у комбинацији вокал + И) на крају имена се транскрибује као *и*:

- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Сакаи (坂井市 / さかいし / Sakai Shi)
- Сендаи (仙台市 / せんだいし / Sendai Shi)
- Ћокаи (鳥海山 / ちょうかいさん / Chokai San)

Група 2: дуги вокали се у јапанском језику изговарају два пута дуже од кратких вокала, па се у српском транскрибују као удвојени вокали:

- Ииде (飯豊山 / いいでさん / Iide San)
- Ниигата (新潟市 / にいがたし / Niigata Shi)

Група 3: слог じ се транскрибује као *ђ*:

- Фуђи (富士山 / ふじさん / Fuji San)

Група 4: слог ち се транскрибује као *ћ*:

- Коћи (高知市 / こうちし / Kochi Shi)
- Ћокаи (鳥海山 / ちょうかいさん / Chokai San)
- Хаћинохе (八戸市 / はちのへし / Hachinohe Shi)
- Хитаћи (日立市 / ひたちし / Hitachi Shi)
- Ћиба (千葉市 / ちばし / Chiba Shi)

Група 5: слог し се транскрибује као *ш*:

- Ашизури (足摺岬 / あしずりみさき / Ashizuri Misaki)
- Кагошима (鹿児島市 / かがしまし / Kagoshima Shi)
- Китаќјушу (北九州市 / きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi)
- Кјушу (九州 / きゅうしゅう / Kyushu)
- Кунашири (国後島 / くなしりとう / Kunashiri To)
- Куширо (釧路市 / くしろし / Kushiro Shi)
- Окушири (奥尻島 / おくしりとう / Okushiri To)
- Сакишима (先島諸島 / さきしましよとう / Sakishima Shoto)

- Токушима (徳島市 /とくしまし/ Tokushima Shi)
- Фукушима (福島市 /ふくしまし/Fukushima Shi)
- Фунабаши (船橋市 /ふなばしし / Funabashi Shi)
- Хирошима (広島市 /ひろしまし/ Hiroshima Shi)
- Хоншу (本州 /ほんしゅ / Honshu)
- Шикоку (四国 / しこく/Shikoku)
- Ширане (白根山 /しらねさん /Shirane San)
- Ширетоко (知床岬 / しれとこみさき/ Shiretoko Misaki)
- Ширија (尻屋崎し / りやざき/Shiriya Zaki)

Група 6: слог *つ* се транскрибује као *ц*:

- Мацуе (松江市 /まつえし/Matsue Shi)
- Мацујама (松山市 /まつやまし/ Matsuyama Shi)
- Мацумото (松本市 /まつもとし/Matsumoto Shi)
- Уцунумија (宇都宮市 /うつのみやし/Utsunomiya Shi)
- Хамамацу (浜松市 /はままつし/ Hamamatsu Shi)
- Цу (津市 / つし /Tsu Shi)
- Цугару (津軽海峡 /つがるかいきょう /Tsugaru Kaikyo)

Група 7: палатализовани (меки) сугласници, који се пишу диграфом са *У* у енглеској латиници, се транскрибују са *ј* (ћирил.) у српском:

- Китакушу (北九州市 /きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi)
- Кјото (京都市 /きょうとし/ Kyoto Shi)
- Кјушу (九州 /きゅうしゅう/ Kyushu)
- Рјукју (琉球諸島 /りゅうきゅうしよとう/ Ryukyu Shoto)
- Тоқјо (東京都/とうきょうと/ Tokyo To)

Група 8: слогови *や* (латин. *YA*) и *よ* (латин. *YO*) се транскрибују као *ја* и *јо*:

- Вакајама (和歌山市 /わかやまし/ Wakayama Shi)
- Јокохама (横浜市 /よこはまし/ Yokohama Shi)
- Мацујама (松山市 /まつやまし/ Matsuyama Shi)
- Мијазаки (宮崎市 /みやざきし / Miyazaki Shi)
- Нагоја (名古屋市 /なごやし / Nagoya Shi)

- Окајама (岡山市 / おかやまし / Okayama Shi)
- Соја (宗谷岬 / そうやみさき / Soya Misaki)
- Уцунумија (宇都宮市 / うつのみやし / Utsunomiya Shi)
- Ширија (尻屋崎 / しりやざき / Shiriya Zaki)

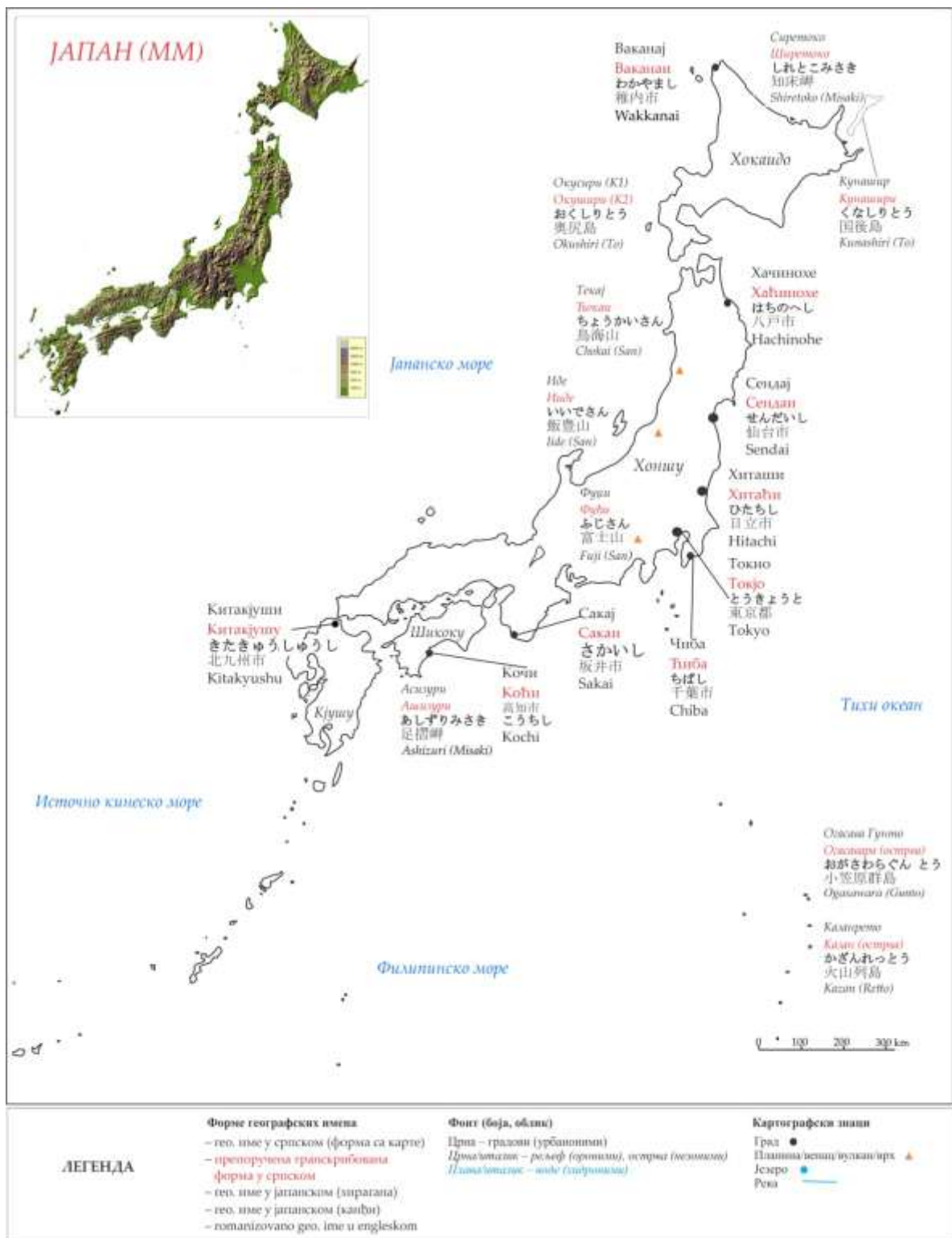
Група 9: слог *わ* (латин. WA) се транскрибује као *ва*:

- Асахикава (旭川市 / あさひかわし / Asahikawa Shi)
- Вакајама (和歌山市 / わかやまし / Wakayama Shi)
- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Ивате (岩手山 / いわてさん / Iwate San)
- Каназава (金沢市 / かなざわし / Kanazawa Shi)
- Огасавара (小笠原群島 / おがさわらぐんとう / Ogasawara Gunto)
- Окинава (沖縄島 / おきなわじま / Okinawa Jima)

Група 10: удвојени сугласници (геминате) који се у јављају у енглеском транскрипцијском систему, транскрибују се једнографемски у српском:

- Бепу (別府市 / べっぷし / Beppu Shi)
- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Сапоро (札幌市 / さっぽろし / Sapporo Shi)
- Тотори (鳥取市 / とっとりし / Tottori Shi)
- Хокаидо (北海道 / ほっかいどう / Hokkaido)

На карти која следи приказана су погрешно написана географска имена и препоручене транскрибоване форме у српском језику из Табеле 3.



Карта 3. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 3.

5.4 Анализа јапанских географских имена из *Географског атласа* (Intersistem kartografija, 2013)

Табела 4. Географска имена из *Географског атласа* (Intersistem kartografija, 2013)

Географске карте: К 1 (1: 10 500 000, стр. 44), К 2 (1: 20 000 000, стр. 43)

Тематске карте: Карта 4. – Карта 8.

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
A										
1	К 1 4	144° 16'	44° 01'	град	網走市	あばしりし	Abashiri Shi	Абасири	Абашири	SH > Ш
2	К 1	144° 35'	44° 00'	залив	網走湾	あばしりわん	Abashiri Wan	Абашири		SH > Ш
3	К 1 К 2	140° 06'	39° 43'	град	秋田市	あきたし	Akita Shi	Акита		
4	К 1	130° 10'	32° 20'	острва	天草諸島	あまくさしょとう	Amakusa Shoto	Амакуса		
5	К 1	128° 49'	27° 41'	острва	奄美諸島	あまみしょとう	Amami Shoto	Амами		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
6	К 1	139° 45'	32° 28'	острво	青ヶ島	あおがしま	<u>Aogashima</u>	Аога (острво)		
7	К 1 К 2	140° 44'	40° 49'	град	青森市	あおもりし	Aomori Shi	Аомори		
8	К 1	133° 58'	34° 36'	река	旭川	あさひがわ	Asahi Gawa	Асахи		
9	К 1 К 2	142° 21'	43° 46'	град	旭川市	あさひかわし	Asahikawa Shi	Асахикава		W > B
10	К 1	133° 01'	32° 43'	рт	足摺岬	あしずりみさき	Ashizuri Misaki	Ашизури		SH > III
Б										
11	К 1	139° 54'	31° 53'	острво	ベヨネース列岩	べよねえすれつがん	Beyoneisu- Retsugan Beyonesu-Retsugan	Бејонесу		
12	К 1 К 2	131° 29'	33° 17'	град	別府市	べっふし	Beppu Shi	Бепу		PP > П
13	К 1	136° 04'	35° 15'	језеро	琵琶湖	びわこ	Biwa Ko	Бива		W > B
14	К 1	132° 07'	33° 11'	пролаз	豊後水道	ぶんごすいどう	Bungo Suido	Бунго		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
В										
15	K 1 K 2	135° 10'	34° 13'	град	和歌山市	わかやまし	Wakayama Shi	Вакајама		W > B YA > JA
16	K 1 K 2 4	141° 40'	45° 24'	град	稚内市	わっかないし	Wakkanai Shi	Ваканај	Ваканаи	W > B KK > K
17	K 1	135° 36'	35° 42'	залив	若狭湾	わかさわん	Wakasa Wan	Вакаса		W > B
18	K 1 5	136° 53'	37° 23'	град	輪島市	わじまし	Wajima Shi	Вачима	Вађима	W > B J > Ъ
Г										
19	K 1	136° 45'	35° 25'	град	岐阜市	ぎふし	Gifu Shi	Гифу		
Е										
20	K 1	143° 15'	41° 55'	рт	襟裳岬	えりもみさき	Erimo Misaki	Еримо		
21	K 1	140° 10'	41° 51'	насеље	江差町	えさしちょう	Esashi Cho	Есаши		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
И										
22	К 1	140° 53'	37° 03'	град	いわき市	いわきし	Iwaki San	Иваки		W > B
23	К 1 4	140° 30'	42° 58'	насеље	岩内町	いわないちょう	Iwanai Cho	Иванај	Иванай	W > B
24	К 1 5	137° 49'	35° 30'	град	飯田市	いいだし	Iida Shi	Ида	Иида	И > ИИ
25	К 1	132° 45'	35° 22'	град	出雲市	いずもし	Izumo Shi	Изумо		
26	К 1	140° 52'	35° 42'	рт	犬吠埼	いぬぼうさき	Inubo Saki	Инубо		
27	К 1	138° 50'	34° 35'	рт	石廊崎	いろうざき	Iro Zaki	Иро		
28	К 1	136° 42'	34° 29'	град	伊勢市	いせし	Ise Shi	Исе		
29	К 1	141° 08'	43° 13'	залив	石狩湾	いしかりわん	Ishikari Wan	Ишикари		SH > Ш
30	К 1	141° 40'	43° 18'	река	石狩川	いしかりがわ	Ishikari Gawa	Ишикари		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канђи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
31	К 1	141° 18'	38° 25'	град	石巻市	いしのまきし	Ishinomaki Shi	Ишиномаки		SH > Ш
J										
32	К 1	130° 29'	30° 21'	острво	屋久島	やくしま	Yaku Shima	Јаку		YA > JA
33	К 1	140° 15'	42° 15'	насеље	八雲町	やくもちょう	Yakumo Cho	Јакумо		YA > JA
34	К 1	140° 20'	38° 15'	град	山形市	やまがたし	Yamagata Shi	Јамагата		YA > JA
35	К 1 5	131° 28'	34° 10'	град	山口市	やまぐちし	Yamaguchi Shi	Јамагучи	Јамагући	YA > JA CH > Ћ
36	К 1	130° 36'	32° 30'	град	八代市	やつしろし	Yatsushiro Shi	Јацуширо		YA > JA TS > Џ SH > Ш
37	К 1 5	136° 37'	34° 57'	град	四日市市	よっかいちし	Yokkaichi Shi	Јокаичи	Јокаићи	YO > JO KK > И CH > Ћ
38	К 1	140° 07'	37° 55'	град	米沢市	よねざわし	Yonezawa Shi	Јонезава		YO > JO W > В
39	К 1 К 2	139° 38'	35° 26'	град	横浜市	よこはまし	Yokohama Shi	Јокохама		YO > JO

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
К										
40	К 1	139° 29'	35° 55'	град	川越市	かわごえし	Kawagoe Shi	Кавагое		W > B
41	К 1	139° 42'	35° 31'	град	川崎市	かわさきし	Kawasaki Shi	Касаки		W > B
42	К 1 К 2	130° 33'	31° 35'	град	鹿児島市	かごしまし	Kagoshima Shi	Кагошима		SH > Ш
43	К 1	136° 39'	36° 33'	град	金沢市	かなざわし	Kanazawa Shi	Каназава		W > B
44	К 1	130° 51'	31° 22'	град	鹿屋市	かのやし	Kanoya Shi	Каноја		YA > JA
45	К 1	141° 34'	38° 54'	град	気仙沼市	けせんぬまし	Kesennuma Shi	Кесенума		NN > Н
46	К 1 7	134° 51'	33° 51'	пролаз	紀伊水道	きいすいどう	Kii Suido	Ки	Ки	П > ИИ
47	К 1	140° 21'	37° 24'	град	郡山市	こおりやまし	Koriyama Shi	Коријама		YA > JA
48	К 1	139° 19'	36° 24'	град	桐生市	きりゅうし	Kiryu Shi	Кирју		RYU > PJY

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
49	К 1	139° 54'	39° 14'	град	象潟町	きさかたし	Kisakata Shi	Кисагата	Кисаката	
50	К 1	136° 43'	35° 03'	река	木曾川	きそ わ	Kiso Gawa	Кисо		
51	К 1 К 2 8	130° 52'	33° 53'	град	北九州市	きたきゅうしゅうし	Kitakyushu Shi	Китакјуши	Китакјушу	KYU > KJY SH > Ш
52	К 1 6	135° 13'	35° 46'	рт	経ヶ岬	きょうがみさき	<u>Kyogamisaki</u>	Кјого	Кјога (рт)	KYO > KJO
53	К 1 К 2	135° 46'	35° 00'	град	京都市	きょうとし	Kyoto Shi	Кјото		KYO > KJO
54	К 1 К 2	131° 00'	33° 00'	острво	九州	きゅうしゅう	Kyushu	Кјушу		KYU > KJY SH > Ш
55	К 1 К 2	135° 11'	34° 41'	град	神戸市	こうべし	Kobe Shi	Кобе		
56	К 1	136° 26'	36° 24'	град	小松市	こまつし	Komatsu Shi	Комацу		TS > Ц
57	К 1	138° 34'	35° 39'	град	甲府市	こうふし	Kofu Shi	Кофу		
58	К 1 7	133° 31'	33° 33'	град	高知市	こうちし	Kochi Shi	Кочи	Коџи	CH > Ћ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
59	K 1 4	139° 59'	42° 08'	насеље	熊石町	くまいしし	Kumaishi Cho	Кумаиси	Кумаиши	SH > Ш
60	K 1	130° 42'	32° 48'	град	熊本市	くまもとし	Kumamoto Shi	Кумамото		
61	K 1 4	145° 47'	44° 06'	острво	国後島	くなしりとう	Kunashiri To	Кунашир	Кунашири	SH > Ш
62	K 1	135° 46'	33° 28'	насеље	串本町	くしもとちょう	Kushimoto Cho	Кушимото		SH > Ш
63	K 1 K 2	144° 22'	42° 59'	град	釧路市	くしろし	Kushiro Shi	Куширо		SH > Ш
M										
64	K 1 5	135° 23'	35° 28'	град	舞鶴市	まいづるし	Maizuru Shi	Мајзуру	Маизуру	
65	K 1	130° 17'	31° 16'	град	枕崎市	まくらざきし	Makurazaki Shi	Макуразаки		
66	K 1 5	141° 09'	39° 42'	град	盛岡市	もりおかし	Morioka Shi	Мариока	Мориока	
67	K 1	131° 50'	34° 40'	град	益田市	ますだし	Masuda Shi	Масуда		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
68	К 1	133° 02'	35° 28'	град	松江市	まつえし	Matsue Shi	Маџе		TS > Ц
69	К 1 К 2	132° 45'	33° 50'	град	松山市	まつやまし	Matsuyama Shi	Маџујама		TS > Ц YA > JA
70	К 1	140° 06'	41° 25'	насеље	松前町	まつまえちょう	Matsumae Cho	Маџумае		TS > Ц
71	К 1	141° 08'	39° 08'	град	水沢市	みずさわし	Mizusawa Shi	Мизусава		W > В
72	К 1	137° 58'	36° 14'	град	松本市	まつもとし	Matsumoto Shi	Маџумото		TS > Ц
73	К 1 К 2	131° 25'	31° 54'	град	宮崎市	みやざきし	Miyazaki Shi	Миџаки		YA > JA
74	К 1	139° 30'	34° 04'	острво	三宅島	みやけじま	Miyake Jima	Миџаке		YA > JA
75	К 1 8	131° 03'	31° 43'	град	都城市	みやこのじょうし	Miyakonojo Shi	Миџаконоџо	Миџаконоџо	YA > JA J > Ђ
76	К 1	139° 35'	33° 51'	острво	御蔵島	みくらじま	Mikura Jima	Микура		
77	К 1	140° 26'	41° 12'	град	三厩市	みまやし	Mimaya Shi	Мимаја		MM > М YA > JA

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
78	К 1	140° 28'	36° 21'	град	水戸市	みとし	Mito Shi	Мито		
79	К 1	139° 47'	38° 55'	река	最上川	もがみがわ	Mogami Gawa	Могами		
80	К 1	134° 25'	33° 40'	насеље	牟岐町	むぎちょう	Mugi Cho	Муги		
81	К 1	140° 58'	42° 18'	град	室蘭市	むろらんし	Muroran Shi	Муроран		
82	К 1	134° 10'	33° 14'	рт	室戸岬	むろとざき	Muroto Zaki	Мурото		
83	К 1	134° 09'	33° 17'	град	室戸市	むろとし	Muroto Shi	Мурото		
Н										
84	К 1	138° 11'	36° 38'	град	長野市	ながのし	Nagano Shi	Нагано		
85	К 1 К 2	129° 52'	32° 45'	град	長崎市	ながさきし	Nagasaki Shi	Нагасаки		
86	К 1	138° 50'	37° 26'	град	長岡市	ながおかし	Nagaoka Shi	Нагаока		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
87	К 1 К 2	136° 54'	35° 10'	град	名古屋市	なごやし	Nagoya Shi	Нагоја		YA > JA
88	К 1	136° 58'	37° 02'	град	七尾市	ななおし	Nanao Shi	Нанао		
89	К 1 5	138° 13'	37° 10'	насеље	直江津	なおえつ	Naoetsu	Наочцу	Наоџу	TS > Ц
90	К 1	142° 27'	44° 21'	град	名寄市	なよろし	Nayoro Shi	Најоро		YO > JO
91	К 1	131° 11''	33° 35'	град	中津市	なかつし	Nakatsu Shi	Накаџу		TS > Ц
92	К 2	145° 34'	44° 12'	пролаз	根室市	ねむろかいきょう	Nemuro Kaikyo	Немуро		
93	К 2 5	139° 02'	37° 54'	град	新潟市	にいがたし	Niigata Shi	Нигата	Ниигата	II > ИИ
94	К 1 7	133° 17'	33° 57'	град	新居浜市	にいほまし	Niihama Shi	Нихама	Ниихама	II > ИИ
95	К 1 8	130° 59'	30° 43'	град	西之表市	にしのおもてし	Nishinoomote Shi	Нишиномоте	Нишиноомоте	SH > Ш OO > O
96	К 1	131° 39'	32° 34'	град	延岡市	のべおかし	Nobeoka Shi	Нобеока		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
97	К 1	136° 49'	37° 12'	полуострво	能登半島	のとはんとう	Noto Hanto	Ното		
98	К 1 6	139° 53'	34° 53'	рт	野島崎	のじまざき	Nojima Zaki	Ноцима	Нођима	J > Ђ
99	К 1	140° 01'	40° 12'	град	能代市	のしろし	Noshiro Shi	Ноширо		SH > Ш
100	К 1 5	138° 51'	35° 05'	град	沼津市	ぬまづし	Numazu Shi	Нумацу	Нумазу	
О										
101	К 1	143° 11'	42° 55'	град	帯広市	おびひろし	Obihiro Shi	Обихиро		
102	К 1	136° 11'	34° 04'	град	尾鷲市	おわせし	Owase Shi	Овасе		W > В
103	К 1	139° 46'	39° 55'	полуострво	男鹿半島	おがはんとう	Oga Hanto	Ога		
104	К 1	138° 16'	37° 49'	насеље	小木	おぎ	Ogi	Оги		
105	К 1	132° 29'	35° 11'	град	大田市	おおだし	Oda Shi	Ода		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
106	К 1 5	140° 33'	40° 16'	град	大館市	おおだてし	Odate Shi	Одатч	Одате	
107	К 1	137° 10'	34° 57'	град	岡崎市	おかざきし	Okazaki Shi	Оказаки		
108	К 1 К 2	133° 55'	34° 39'	град	岡山市	おかやまし	Okayama Shi	Окајама		YA > JA
109	К 1	133° 04'	36° 10'	острва	隠岐諸島	おきしょう	Oki Shoto	Оки		
110	К 1	128° 01'	26° 28'	острво	沖縄島	おきなわじま	Okinawa Jima	Окинава		W > B
111	К 1	139° 27'	42° 08'	острво	奥尻島	おくしりとう	Okushiri To	Окушири		SH > Ш
112	К 1 8	130° 36'	32° 03'	град	大口市	おおくちし	Okuchi Shi	Окучи	Окући	CH > Ћ
113	К 1			град није у РЈГИ није у ИАС			Ombetsu Shi	Омбецу		TS > Ц
114	К 1 5	133° 12'	34° 24'	град	尾道市	おのみちし	Onomichi Shi	Ономичи	Ономићи	CH > Ћ
115	К 1	142° 57'	44° 34'	насеље	雄武町	おうむちょう	Omu Cho	Ому		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
116	K 1	130° 26'	33° 01'	град	大牟田市	おおむたし	Omuta Shi	Омута		
117	K 1 K 2	135° 30'	34° 41'	град	大阪市	おおさかし	Osaka Shi	Осака		
118	K 1	130° 20'	30° 32'	острва	大隅諸島	おおすみしょう	Osumi Shoto	Осуми		
119	K 1	140° 59'	43° 11'	град	小樽市	おたるし	Otaru Shi	Отару		
Р										
120	K 1	141° 01'	45° 24'	острво	礼文島	れぶんとう	Rebun To	Ребун		
121	K 1	141° 12'	45° 10'	острво	利尻島	りしりとう	Rishiri To	Ришири		SH > III
122	K 1 K 2	126° 38'	26° 32'	острва	琉球諸島	りゅうきゅうしょう	Ryukyu Shoto	Рјукју		RYU > PJY
123	K 1	141° 38'	43° 56'	град	留萌市	るもいし	Rumoi Shi	Румои		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
С										
124	К 1	130° 18'	33° 15'	град	佐賀市	さがし	Saga Shi	Сага		
125	К 1	138° 18'	38° 05'	острво	佐渡島	さどしま	Sado Shima	Садо		
126	К 1	131° 53'	32° 57'	град	佐伯市	さいきし	Saiki Shi	Саики		
127	К 1	139° 50'	38° 54'	град	酒田市	さかたし	Sakata Shi	Саката		
128	К 1	123° 54'	24° 30'	острва	先島諸島	さきしましょとう	Sakishima Shoto	Сакишима		SH > III
129	К 1	142° 56'	42° 07'	насеље	様子町	さまにちょう	Samani Cho	Самани		
130	К 1 6	140° 02'	31° 26'	острво	須美寿島	すみすじま	Sumisu Jima	Самису	Сумису	
131	К 1 К 2	141° 21'	43° 03'	град	札幌市	さっぽろし	Sapporo Shi	Сапоро		PP > П
132	К 1	129° 42'	33° 10'	град	佐世保市 ^ж	させぼし	Sasebo Shi	Сасебо		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
133	К 1 8	130° 18'	31° 49'	град	仙台市	せんだいし	Sendai Shi	Сендај	Сендаи	
134	К 1 5	140° 57'	38° 06'	залив	仙台湾	せんだいわん	Sendai Wan	Сендај	Сендаи	
135	К 2 5	140° 52'	38° 16'	град	仙台市	せんだいし	Sendai Shi	Сендај	Сендаи	
136	К 1	141° 56'	45° 31'	рт	宗谷岬	そうやみさき	Soya Misaki	Соја		YA > JA
137	К 1	140° 20'	29° 47'	острво	孀婦岩	そうふがん	Sofu Gan	Софу		
138	К 1 4	145° 19'	44° 21'	рт	知床岬	しれとこみさき	Shiretoko Misaki	Сиретоко	Ширетоко	SH > Ш
139	К 1	137° 21'	37° 31'	рт	珠洲岬	すずみさき	Suzu Misaki	Сузу		
140	К 1	132° 43'	32° 56'	град	宿毛市	すくもし	Sukumo Shi	Сукумо		
141	К 1	133° 16'	33° 24'	град	須崎市	すさきし	Susaki Shi	Сусаки		
142	К 1	131° 21'	33° 48'	залив	周防灘	すおうなだ	Suo Nada	Суо		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
Т										
143	К 1 5	139° 46'	37° 12'	град	田島市	たじまし	Tajima Shi	Тајима	Тађима	J > Ђ
144	К 1	137° 15'	36° 08'	град	高山市	たかやまし	Takayama Shi	Такајама		YA > JA
145	К 1	134° 02'	34° 20'	град	高松市	たかまつし	Takamatsu Shi	Такамацу		TS > Ц
146	К 1	139° 00'	36° 19'	град	高崎市	たかさきし	Takasaki Shi	Такасаки		
147	К 1	141° 54'	43° 33'	град	滝川市	たきかわし	Takikawa Shi	Такикава		W > В
148	К 1	135° 22'	33° 43'	град	田辺市	たなべし	Tanabe Shi	Танабе		
149	К 1	130° 57'	30° 33'	острво	種子島	たねがしま	<u>Tanegashima</u>	Танега (острво)		
150	К 1 6	129° 38'	29° 49'	острва	吐噶喇列島	とかられっとう	Tokara Retto	Такара	Токара	
151	К 1	141° 44'	44° 53'	насеље	天塩町	てしおちょう	Teshio Cho	Тешио		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
152	К 1	141° 52'	44° 57'	река	天塩川	てしおがわ	Teshio Gawa	Тешио		
153	К 1	141° 12'	40° 36'	град	十和田市	とわだし	Towada Shi	Товада		W > B
154	К 1	137° 12'	36° 41'	град	富山市	とやまし	Toyama Shi	Тојама		YA > JA
155	К 1	137° 10'	36° 52'	залив	富山湾	とやまわん	Toyama Wan	Тојама		YA > JA
156	К 1 К 2 5	139° 41'	35° 41'	велеград	東京都	とうきょうと	Tokyo To	Токио	Токјо	KYO > KJO
157	К 1 К 2	134° 33'	34° 04'	град	徳島市	とくしまし	Tokushima Shi	Токушима		SH > Ш
158	К 1 К 2	141° 36'	42° 38'	град	苫小牧市	とまこまいし	Tomakomai Shi	Томакомаи		
159	К 1	138° 53'	36° 15'	град	富岡市	とみおかし	Tomioka Shi	Томнока		
160	К 1 6	140° 18'	30° 28'	острво	鳥島	とりしま	Tori Shima	Торисима	Тори (острво)	
161	К 1	133° 41'	33° 26'	залив	土佐湾	とさわん	Tosa Wan	Тоса		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
162	К 1 К 2	134° 14'	35° 30'	град	鳥取市	とっとりし	Tottori Shi	Тотори		ТТ > Т
У										
163	К 1	131° 14'	33° 57'	град	宇部市	うべし	Ube Shi	Убе		
164	К 1	139° 52'	36° 33'	град	宇都宮市	うつのみやし	Utsunomiya Shi	Уцуномија		ТS > Ц УА > ЈА
165	К 1 К 2 4	140° 32'	42° 21'	залив	内浦湾	うちうらわん	Uchiura Wan	Утиура	Ућиура	СН > Ћ
Ф										
166	К 1 5	141° 53'	40° 00'	село	普代村	ふだいむら	Fudai Mura	Фудај	Фудаи	
167	К 1	128° 43'	32° 42'	острво	福江島	ふくえじま	Fukue Jima	Фукуе		
168	К 1 К 2	136° 13'	36° 03'	град	福井市	ふくいし	Fukui Shi	Фукуи		
169	К 1 К 2	130° 24'	33° 35'	град	福岡市	ふくおかし	Fukuoka Shi	Фукуока		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
170	K 1 K 2	140° 28'	37° 45'	град	福島市	ふくしまし	Fukushima Shi	Фукушима		SH > Ш
171	K 2 5	138° 43'	35° 22'	планина	富士山	ふじさん	Fuji San	Фуџијама	Фуџи	J > Ђ
X										
172	K 1	141° 41'	44° 21'	насеље	羽幌町	はぼろちょう	Haboro Cho	Хаборо		
173	K 1 K 2	140° 43'	41° 46'	град	函館市	はこだてし	Hakodate Shi	Хакодате		
174	K 1	132° 04'	34° 53'	град	浜田市	はまだし	Hamada Shi	Хамада		
175	K 1	142° 21'	45° 07'	насеље	浜頓別町	はまとんべつちょう	Hamatonbetsu Cho	Хамаатомбецу		NB > МБ TS > Ц
176	K 1 K 2	137° 43'	34° 42'	град	浜松市	はままつし	Hamamatsu Shi	Хамамацу		TS > Ц
177	K 1	141° 07'	39° 23'	град	花巻市	はなまきし	Hanamaki Shi	Ханамаки		
178	K 1 5	141° 29'	40° 30'	град	八戸市	はちのへし	Hachinohe Shi	Хачинохе	Хаџинохе	CH > Ћ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канђи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
179	К 1	142° 47'	42° 35'	планине	日高山脈	ひだかさんみゃく	Hidaka Sanmyaku	Хидака		
180	К 1 5	134° 41'	34° 48'	град	姫路市	ひめじし	Himeji Shi	Химеџи	Химеђи	J > Ђ
181	К 1 4	143° 18'	42° 17'	насеље	広尾町	ひろおちょう	Hiroo Cho	Хиро	Хироо	ОО > ОО
182	К 1	140° 27'	40° 36'	град	弘前市	ひろさきし	Hirosaki Shi	Хиросаки		
183	К 1 К 2	132° 27'	34° 23'	град	広島市	ひろしまし	Hiroshima Shi	Хирошима		SH > Ш
184	К 1 5	140° 39'	36° 35'	град	日立市	ひたちし	Hitachi Shi	Хитачи	Хитађи	CH > Ђ
185	К 2	143° 00'	43° 00'	острво	北海道	ほっかいどう	Hokkaido	Хокаидо		KK > К
186	К 1	135° 46'	33° 50'	насеље	本宮町	ほんぐちょう	Hongu Cho	Хонгу		
187	К 1	138° 00'	36° 00'	острво	本州	ほんしゅ	Honshu	Хоншу		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
Ц										
188	К 1	136° 30'	34° 43'	град	津市	つし	Tsu Shi	Цу		TS > Ц
189	К 1 К 2	140° 49'	41° 37'	мореуз	津軽海峡	つがるかいきょう	Tsugaru Kaikyo	Цугару		TS > Ц
190	К 1	134° 00'	35° 04'	град	津山市	つやまし	Tsuyama Shi	Цујама		TS > Ц YA > JA
191	К 1	136° 03'	35° 38'	град	敦賀市	つるがし	Tsuruga Shi	Цуруга		TS > Ц
192	К 1	139° 49'	38° 43'	град	鶴岡市	つるおかし	Tsuruoka Shi	Цуруока		TS > Ц
193	К 1 5	40° 11'	36° 04'	град	土浦市	つちうらし	Tsuchiura Shi	Цучиура	Цуџиура	TS > Ц CH > Ћ
Ч										
194	К 1 5	140° 06'	35° 36'	град	千葉市	ちばし	Chiba Shi	Чиба	Ћиба	CH > Ћ
195	К 1			град није у РЈГИ није у ИАС				Чјоши		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канђи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
Ш										
196	К 1	144° 42'	43° 45'	планина	斜里岳	しゃりだけ	Shari Dake	Шари		SH > Ш
197	К 1	145° 07'	43° 39'	насеље	標津町	しべつちょう	Shibetsu Cho	Шибецу		SH > Ш TS > Ц
198	К 1 К 2	133° 50'	33° 75'	острво	四国	しこく	Shikoku	Шикоку		SH > Ш
199	К 1 6	139° 22'	34° 44'	острво	大島	おうしま	<u>Oshima</u>	Шима	Ошима	SH > Ш
200	К 1 5	140° 18'	38° 45'	град	新庄市	しんじょうし	Shinjo Shi	Шинџо	Шинђо	SH > Ш J > Ђ
201	К 1	135° 44'	33° 26'	рт	潮岬	しおのみさき	<u>Shionomisaki</u>	Шионо (рт)		SH > Ш
202	К 1	141° 27'	41° 26'	рт	尻屋崎	しりやざき	Shiriya Zaki	Ширија		SH > Ш YA > JA

Извор: сопствено истраживање

Из *Географског атласа* (Intersistem Kartografija, 2013) ексцерпирани смо две карте на којима је приказан Јапан. Прва карта К 1 (стр. 44) има размер 1: 10 500 000; друга карта К 2 (стр. 43) 1: 20 000 000. На обе карте је уписано укупно 202 географска имена. Највише су заступљена имена насељених места (136), острва и архипелага (28), планина и планинских венаца (3), полуострва (3) и ртова (12). Од хидрографских објеката су приказани мореузи (1), пролази (3), заливи (8), реке (5) и језера (1). Градове Омбецу и Чјоши нисмо пронашли у *Регистру јапанских географских имена* ни у *Illustrated Atlas of the World*.

Од две стотине два географска имена, четрдесет четири је погрешно написано.

1. име града Абашери (網走市 / あばしりし / Abashiri Shi) је погрешно транскрибовано као „Абасири“ за што нема оправдања јер се јапански слог し транслитерује у енглеском као *sh* и транскрибује у српском језику као *ш* ; истоимени залив Абашери је исправно написан;
2. име града Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi) је погрешно транскрибовано са *ј* уместо са *и* на крају имена;
3. име града Вађима (輪島市 / わじまし / Wajima Shi) је погрешно транскрибовано као „Вачима“ за што нема оправдања јер се јапански слог じ транслитерује у енглеском као *j* [dʒ] и транскрибује у српском језику као *ђ*;
4. име града Иида (飯田市 / いいだし / Iida Shi) је погрешно транскрибовано као „Ида“ јер јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику;
5. име насеља Иванаи (岩内町 / いわないちょう / Iwanai Cho) је погрешно транскрибовано са *ј* уместо са *и* на крају имена;
6. име града Јамагући (山口市 / やまぐちし / Yamaguchi Shi) је погрешно транскрибовано као „Јамагучи“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
7. име града Јокаићи (四日市市 / よっかいちし / Yokkaichi Shi) је погрешно транскрибовано као „Јокаичи“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
8. име пролаза Киџи (紀伊水道 / きいすいどう / Kii Suido) је погрешно транскрибовано као „Ки“ јер јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику;

9. име града Кисиката (象潟町 / きさかたし / Kisakata Shi) је погрешно транскрибовано као „Кисагата“; безвучни консонант *k* је замењен звучним *g*;
10. име града Китакујушу (北九州市 / きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi) је погрешно транскрибовано као „Китакујуши“; вокал *y* је замењен вокалом *u*;
11. име рта Кјога (経ヶ岬 / きょうがみさき / Kyogamisaki) је погрешно транскрибовано као „Кјого“; у форми имена на енглеском језику апелатив је написан као саставни део имена, али је у српском одвојен, те је исправна форма Кјога (рт);
12. име града Коћи (高知市 / こうちし / Kochi Shi) је погрешно транскрибовано као „Кочи“ јер је слог *ち* транскрибован као *ч*;
13. име града Кумаиши (熊石町 / くまいしし / Kumaishi Shi) је погрешно транскрибовано као „Кумаиси“ за што нема оправдања јер се јапански слог *し* транслитерује у енглеском као *sh* и транскрибује у српском језику као *ш*;
14. име острва Кунашири (国後島 / くなしりとう / Kunashiri To) је погрешно транскрибовано као „Кунашир“ без вокала *и* на крају имена што представља форму имена у руском језику, јер ово острво од 1945.године припада Русији;
15. име града Маизуру (舞鶴市 / まいづるし / Maizuru Shi) је погрешно транскрибовано као „Мајзуру“; вокал *и* је замењен полувокалом *j*;
16. име града Мориока (盛岡市 / もりおかし / Morioka Shi) је погрешно написано као „Мариока“; вокал *o* је замењен вокалом *a*;
17. име града Мијаконођо (都城市 / みやこのじょうし / Miyakonojo Shi) је погрешно транскрибовано као „Мијаконоџо“ јер је слог *じ* је транскрибован као *џ*;
18. име насеља Наоџу (直江津 / なおえつ / Naoetsu) је погрешно написано као „Наочџу“;
19. име града Ниигата (新潟市 / にいがたし / Niigata Shi) је погрешно транскрибовано као „Нигата“ јер јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику;
20. име града Ниихама (新居浜市 / にいはまし / Niihama Shi) је погрешно транскрибовано као „Нихама“ јер јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику;

21. име града Нишиноомоте (西之表市 / にしのおもてし / Nishinoomote Shi) је погрешно транскрибовано као „Нишиномоте“ јер јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику;
22. име рта Нођима (野島崎 / のじまざき / Nojima Zaki) је погрешно транскрибовано као „Ноцима“ јер је слог じ је транскрибован као *џ*;
23. име града Нумазу (沼津市 / むまづし / Numazu Shi) је погрешно транскрибовано као „Нумацу“; консонант *з* је замењен консонантом *џ*;
24. име града Одате (大館市 / おおだてし / Odate Shi) је погрешно написано као „Одатч“;
25. име града име града Окући (大口市 / おおくちし / Okuchi Shi) је погрешно транскрибовано као „Окучи“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
26. име града име града Ономићи (尾道市 / おのみちし / Onomichi Shi) је погрешно транскрибовано као „Ономичи“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
27. име острва Сумису (須美寿島 / すみすじま / Sumisu Jima) је погрешно транскрибовано као „Самису“; вокал *у* је замењен вокалом *а*;
28. име града Сендаи (仙台市 / せんだいし / Sendai Shi) је погрешно транскрибовано са *j* уместо са *и* на крају имена;
29. име рта Ширетоко (知床岬 / しれとこみさき / Shiretoke Misaki) је погрешно транскрибовано као „Сиретоко“ за што нема оправдања јер се јапански слог し транслитерује у енглеском као *sh* и транскрибује у српском језику као *ш*;
30. име града Тађима (田島市 / たじまし / Tajima Shi) је погрешно транскрибовано као „Тајима“ за што нема оправдања јер се јапански слог じ транслитерује у енглеском као *j* [dʒ] и транскрибује у српском језику као *ђ*;
31. име архипелага Токара (吐噶喇列島 / とかられつとう / Tokara Retto) је погрешно транскрибовано као „Такара“; вокал *о* је замењен вокалом *а*;
32. име града Токјо (東京都 / とうきょうと / Tokyo To) је погрешно транскрибовано као „Токио“ јер је полувокал *j* који треба да стоји уз палатализовани консонант замењен вокалом *и*;
33. име острва Тори (鳥島 / とりしま / Tori Shima) је погрешно транскрибовано као „Торисима“ јер у српском језику апелатив није саставни део имена;

34. име залива Ућиура (内浦湾 / うちうらわん / Uchiura Wan) је погрешно транскрибовано као „Утиура“;
35. име села Фудаи (普代村 / ふだいむら / Fudai Mura) је погрешно транскрибовано са *j* уместо са *u* на крају имена;
36. име планине Фуџи (富士山 / ふじさん / Fuji San) је погрешно транскрибовано као „Фуџијама“ јер апелатив у српском језику није саставни део имена; апелатив *san* је замењен апелативом *yama*; слог じ је транскрибован као *u*;
37. име града Хаџинохе (八戸市 / はちのへし / Hachinohe Shi) је погрешно транскрибовано као „Хачинохе“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
38. име града Химеџи (姫路市 / ひめじし / Himeji Shi) је погрешно транскрибовано као „Химеџи“ је слог じ транскрибован као *u*;
39. име града Хироо (広尾町 / ひろおちょう / Hiroo Cho) је погрешно транскрибовано као „Хиро“ јер јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику;
40. име града Хитаџи (日立市 / ひたちし / Hitachi Shi) је погрешно транскрибовано као „Хитаџи“ за што нема оправдања јер се слог ち у енглеском језику транслитерује као *ch* [tʃ], а у српском транскрибује као *ћ*;
41. име града Цуџиура (土浦市 / つちうらし / Tsuchiura Shi) је погрешно транскрибовано као „Цучиура“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
42. име града Ћиба (千葉市 / ちばし / Chiba Shi) је погрешно транскрибовано као „Чиба“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
43. име острва Ошима (大島 / おうしま / Oshima) је погрешно транскрибовано као „Шима“; у форми имена на енглеском језику апелатив је написан као саставни део имена што је учињено и у српском како би се направила разлика у односу на друга острва под именом О (男島 / おしま / O Shima);
44. име града Шинџо (新庄市 / しんじょうし / Shinjo Shi) је погрешно транскрибовано као „Шинџо“;

У односу на препоручене транскрибоване форме (колона 9) и примењена транскрипцијска правила (колона 10) издвајамо следеће групе географских имена:

Група 1: вокал И (у комбинацији вокал + И) на крају имена се транскрибује као *и*:

- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Иванаи (岩内町 / いわないちょう / Iwanai Cho)
- Румои (留萌市 / るもいし / Rumoi Shi)
- Сендаи (仙台市 / せんだいし / Sendai Shi)
- Фудаи (普代村 / ふだいむら / Fudai Mura)
- Фукуи (福井市 / ふくいし / Fukui Shi)

Група 2: дуги вокали се у јапанском језику изговарају два пута дуже од кратких вокала, па се у српском транскрибују као удвојени вокали:

- Иида (飯田市 / いいだし / Iida Shi)
- КиИ (紀伊水道 / きいすいどう / Kii Suido)
- Ниигата (新潟市 / にいがたし / Niigata Shi)
- Ниихама (新居浜市 / にいはまし / Niihama Shi)
- Нишиноомоте (西之表市 / にしのおもてし / Nishinoomote Shi)
- Хироо (広尾町 / ひろおちょう / Hiroo Cho)

Група 3: слог *じ* се транскрибује као *ђ*:

- Вађима (輪島市 / わじまし / Wajima Shi)
- Мијаконођо (都城市 / みやこのじょうし / Miyakonojo Shi)
- Нођима (野島崎 / のじまざき / Nojima Zaki)
- Тађима (田島市 / たじまし / Tajima Shi)
- Фуђи (富士山 / ふじさん / Fuji San)
- Шинђо (新庄市 / しんじょうし / Shinjo Shi)
- Химеђи (姫路市 / ひめじし / Himeji Shi)

Група 4: слог *ち* се транскрибује као *ћ*:

- Јамагући (山口市 / やまぐちし / Yamaguchi Shi)
- Јокаићи (四日市市 / よっかいちし / Yokkaichi Shi)
- Коћи (高知市 / こうちし / Kochi Shi)
- Окући (大口市 / おおくちし / Okuchi Shi)
- Ономићи (尾道市 / おのみちし / Onomichi Shi)

- Ућиура (内浦湾 / うちうらわん / Uchiura Wan)
- Токаи (鳥海山 / ちょうかいさん / Chokai San)
- Хаћинохе (八戸市 / はちのへし / Hachinohe Shi)
- Хитаћи (日立市 / ひたちし / Hitachi Shi)
- Цућиура (土浦市 / つちうらし / Tsuchiura Shi)
- Ћиба (千葉市 / ちばし / Chiba Shi)

Група 5: слог し се транскрибује као ш:

- Абаширѝ (網走市 / あばしりし / Abashiri Shi)
- Ашизури (足摺岬 / あしずりみさき / Ashizuri Misaki)
- Есаши (江差町 / えさしちょう / Esashi Cho)
- Ишикари (石狩湾 / いしかりわん / Ishikari Wan)
- Ишиномаки (石巻市 / いしのまきし / Ishinomaki Shi)
- Јацуширо (八代市 / やつしろし / Yatsushiro Shi)
- Кагошима (鹿児島市 / かごしまし / Kagoshima Shi)
- Китаќушу (北九州市 / きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi)
- Кјушу (九州 / きゅうしゅう / Kyushu)
- Кумаиши (熊石町 / くまいしし / Kumaishi Cho)
- Кунашири (国後島 / くなしりとう / Kunashiri To)
- Кушимото (串本町 / くしもとちょう / Kushimoto Cho)
- Куширо (釧路市 / くしろし / Kushiro Shi)
- Нишиноомоте (西之表市 / にしのおもてし / Nishinoomote Shi)
- Ноширо (能代市 / のしろし / Noshiro Shi)
- Окушири (奥尻島 / おくしりとう / Okushiri To)
- Ошима (大島 / おうしま / Oshima)
- Ришири (利尻島 / りしりとう / Rishiri To)
- Сакишима (先島諸島 / さきしましよとう / Sakishima Shoto)
- Тешио (天塩町 / てしおちょう / Teshio Cho)
- Тоќушима (徳島市 / とくしまし / Tokushima Shi)
- Фуќушима (福島市 / ふくしまし / Fukushima Shi)

- Хирошима (広島市 /ひろしまし/ Hiroshima Shi)
- Хоншу (本州 /ほんしゅ / Honshu)
- Шари (斜里岳 /しゃりだけ / Shari Dake)
- Шибецу (標津町 /しべつちょう / Shibetsu Cho)
- Шикоку (四国 /しこく/Shikoku)
- Шинђо (新庄市 /しんじょうし / Shinjo Shi)
- Шионо (潮岬 /しおのみさき / Shionomisaki)
- Ширија (尻屋崎し / りやざき/Shiriya Zaki)

Група 6: слог っ се транскрибује као *ц*:

- Јацуширо (八代市 /やつしろし / Yatsushiro Shi)
- Комацу (小松市 /こまつし / Komatsu Shi)
- Мацуе (松江市 /まつえし / Matsue Shi)
- Мацујама (松山市 /まつやまし / Matsuyama Shi)
- Мацумае (松前町 /まつまえちょう / Matsumae Cho)
- Мацумото (松本市 /まつもとし / Matsumoto Shi)
- Накацу (中津市 /なかつし / Nakatsu Shi)
- Наоецу (直江津 / なおえつ / Naoetsu)
- Такамацу (高松市 /たかまつし / Takamatsu Shi)
- Уцунумија (宇都宮市 /うつのみやし / Utsunomiya Shi)
- Хамаатомбецу (浜頓別町 /はまとんべつちょう / Hamatonbetsu Cho)
- Хамамацу (浜松市 / はままつし / Hamamatsu Shi)
- Цу (津市 / つし / Tsu Shi)
- Цугару (津軽海峡 /つがるかいきょう / Tsugaru Kaikyo)
- Цујама (津山市 /つやまし / Tsuyama Shi)
- Цуруока (鶴岡市 /つるおかし / Tsuruoka Shi)
- Цуђиура (土浦市 /つちうらし / Tsuchiura Shi)
- Цу (острво) (対馬 /つしま / Tsushima)
- Шибецу (標津町 /しべつちょう / Shibetsu Cho)

Група 7: палатализовани (меки) сугласници, који се пишу диграфом са *У* у енглеској латиници, се транскрибују са *j* (ћирил.) у српском:

- Кирију (桐生市 / きりゆうし / Kiryu Shi)
- Китакујушу (北九州市 / きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi)
- Кјога (経ヶ岬 / きょうがみさき / Kyogamisaki)
- Кјото (京都市 / きょうとし / Kyoto Shi)
- Кјушу (九州 / きゅうしゅう / Kyushu)
- Рјукју (琉球諸島 / りゅうきゅうしゅう / Ryukyu Shoto)
- Токјо (東京都 / とうきょうと / Tokyo To)

Група 8: слогови *я* (латин. YA) и *йо* (латин. YO) се транскрибују као *ja* и *jo*:

- Вакајама (和歌山市 / わかやまし / Wakayama Shi)
- Јаку (屋久島 / やくしま / Yaku Shima)
- Јакумо (八雲町 / やくもちょう / Yakumo Cho)
- Јамагата (山形市 / やまがたし / Yamagata Shi)
- Јамагући (山口市 / やまぐちし / Yamaguchi Shi)
- Јацуширо (八代市 / やつしろし / Yatsushiro Shi)
- Јокайћи (四日市市 / よっかいちし / Yokkaichi Shi)
- Јонезава (米沢市 / よねざわし / Yonezawa Shi)
- Јокохама (横浜市 / よこはまし / Yokohama Shi)
- Каноја (鹿屋市 / かのやし / Kanoya Shi)
- Мацујама (松山市 / まつやまし / Matsuyama Shi)
- Мијазаки (宮崎市 / みやざきし / Miyazaki Shi)
- Мијаке (三宅島 / みやけじま / Miyake Jima)
- Мијаконоџо (都城市 / みяこのじょうし / Miyakonojo Shi)
- Мимаја (三厩市 / みまやし / Mimmaya Shi)
- Нагоја (名古屋市 / なごやし / Nagoya Shi)
- Најоро (名寄市 / なよろし / Nayoro Shi)
- Окајама (岡山市 / おかやまし / Okayama Shi)
- Соја (宗谷岬 / そうやみさき / Soya Misaki)
- Такајама (高山市 / たかやまし / Takayama Shi)

- Тојама (富山市 / とやまし / Toyama Shi)
- Уцунумија (宇都宮市 / うつのみやし / Utsunomiya Shi)
- Цујама (津山市 / つやまし / Tsuyama Shi)
- Ширија (尻屋崎 / しりやざき / Shiriya Zaki)

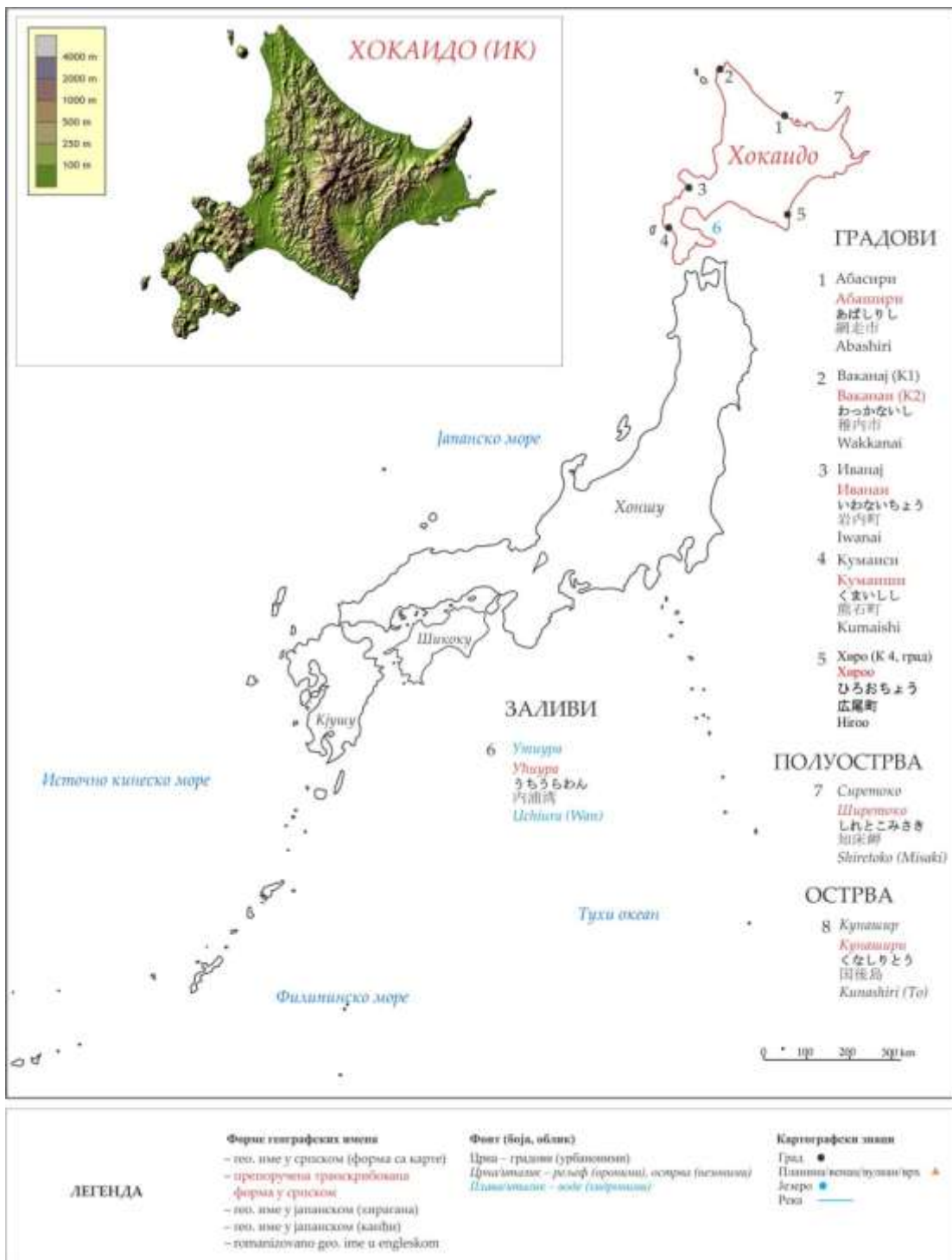
Група 9: слог *わ* (латин. WA) се транскрибује као *ва*:

- Асахикава (旭川市 / あさひかわし / Asahikawa Shi)
- Бива (琵琶湖 / びわこ / Biwa Ko)
- Вађима (輪島市 / わじまし / Wajima Shi)
- Вакајама (和歌山市 / わかやまし / Wakayama Shi)
- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Ивате (岩手山 / いわてさん / Iwate San)
- Јонезава (米沢市 / よねざわし / Yonezawa Shi)
- Кавагое (川越市 / かわごえし / Kawagoe Shi)
- Кавасаки (川崎市 / かわさきし / Kawasaki Shi)
- Каназава (金沢市 / かなざわし / Kanazawa Shi)
- Мизусава (水沢市 / みずさわし / Mizusawa Shi)
- Овасе (尾鷲市 / おわせし / Owase Shi)
- Окинава (沖縄島 / おきなわじま / Okinawa Jima)
- Такикава (滝川市 / たきかわし / Takikawa Shi)

Група 10: удвојени сугласници (геминате) који се у јављају у енглеском транскрипцијском систему, транскрибују се једнографемски у српском:

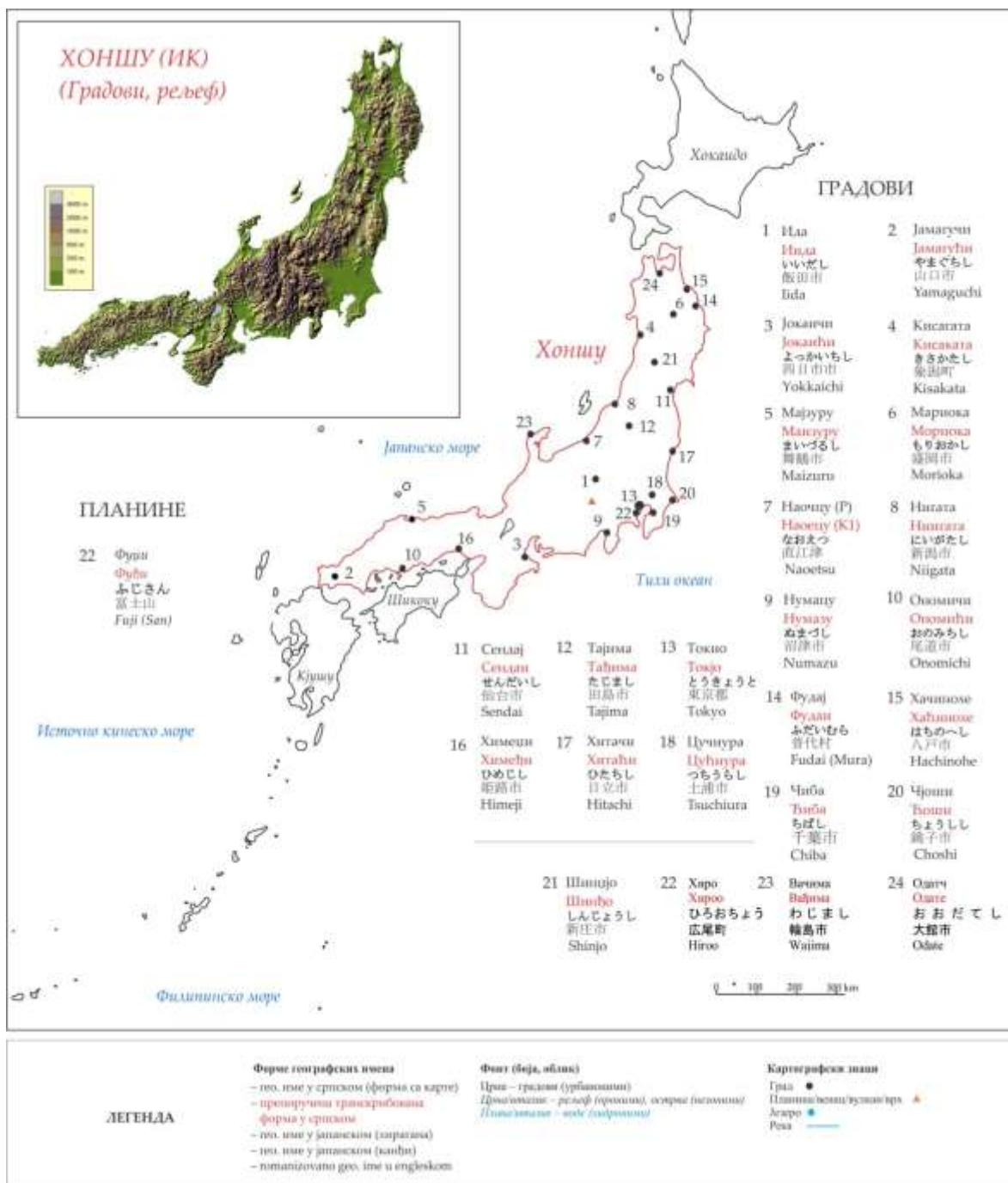
- Бепу (別府市 / べっぷし / Berpu Shi)
- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Јокаићи (四日市市 / よっかいちし / Yokkaichi Shi)
- Кесенума (気仙沼市 / けせんぬまし / Kesenuma Shi)
- Мимаја (三厩市 / みまやし / Mimmaya Shi)
- Сапоро (札幌市 / さっぽろし / Sapporo Shi)
- Тотори (鳥取市 / とっとりし / Tottori Shi)
- Хокаидо (北海道 / ほっかいどう / Hokkaido)

На картама које следе приказана су погрешно написана географска имена из Табеле 4.²⁸

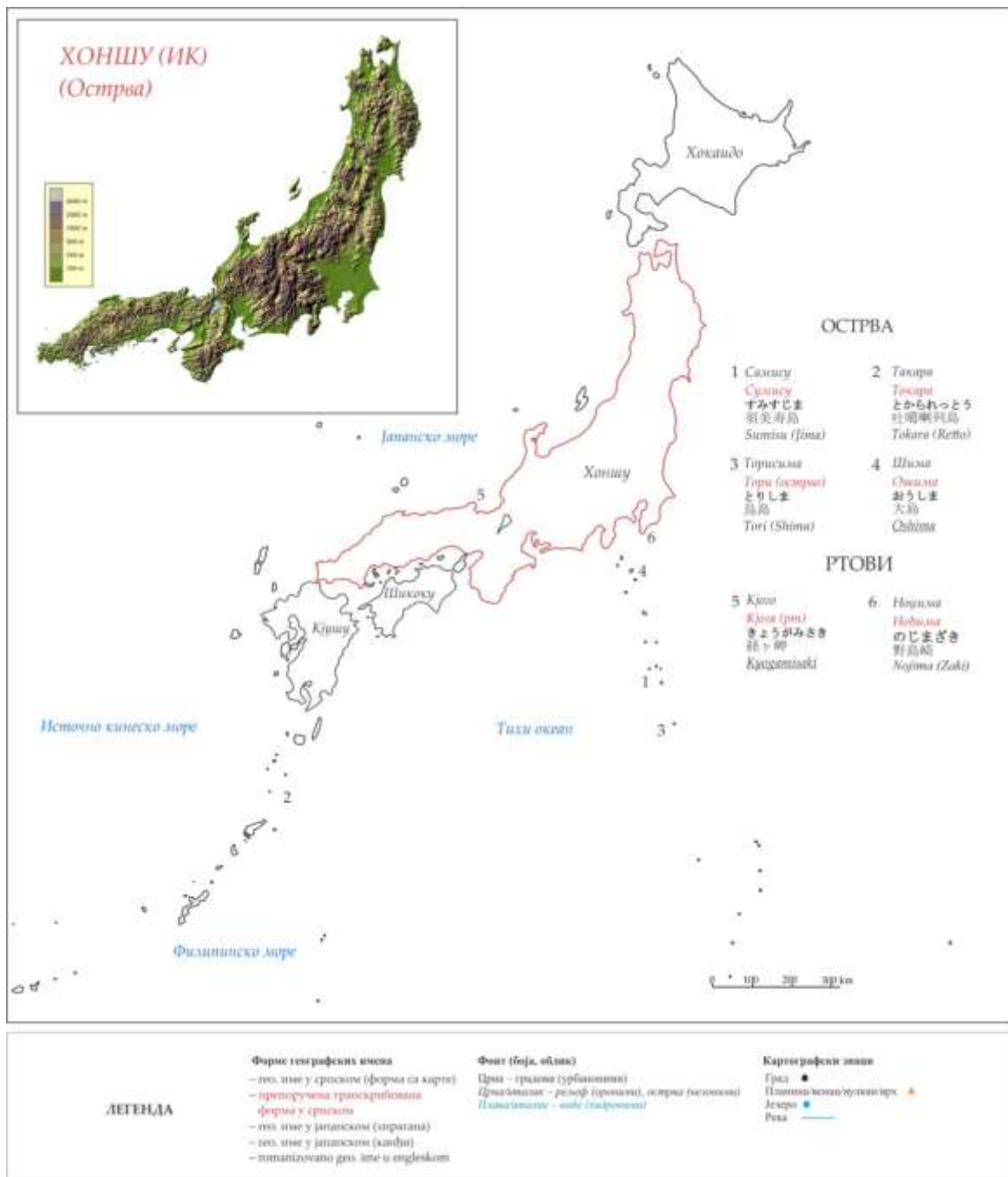


Карта 4. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 4

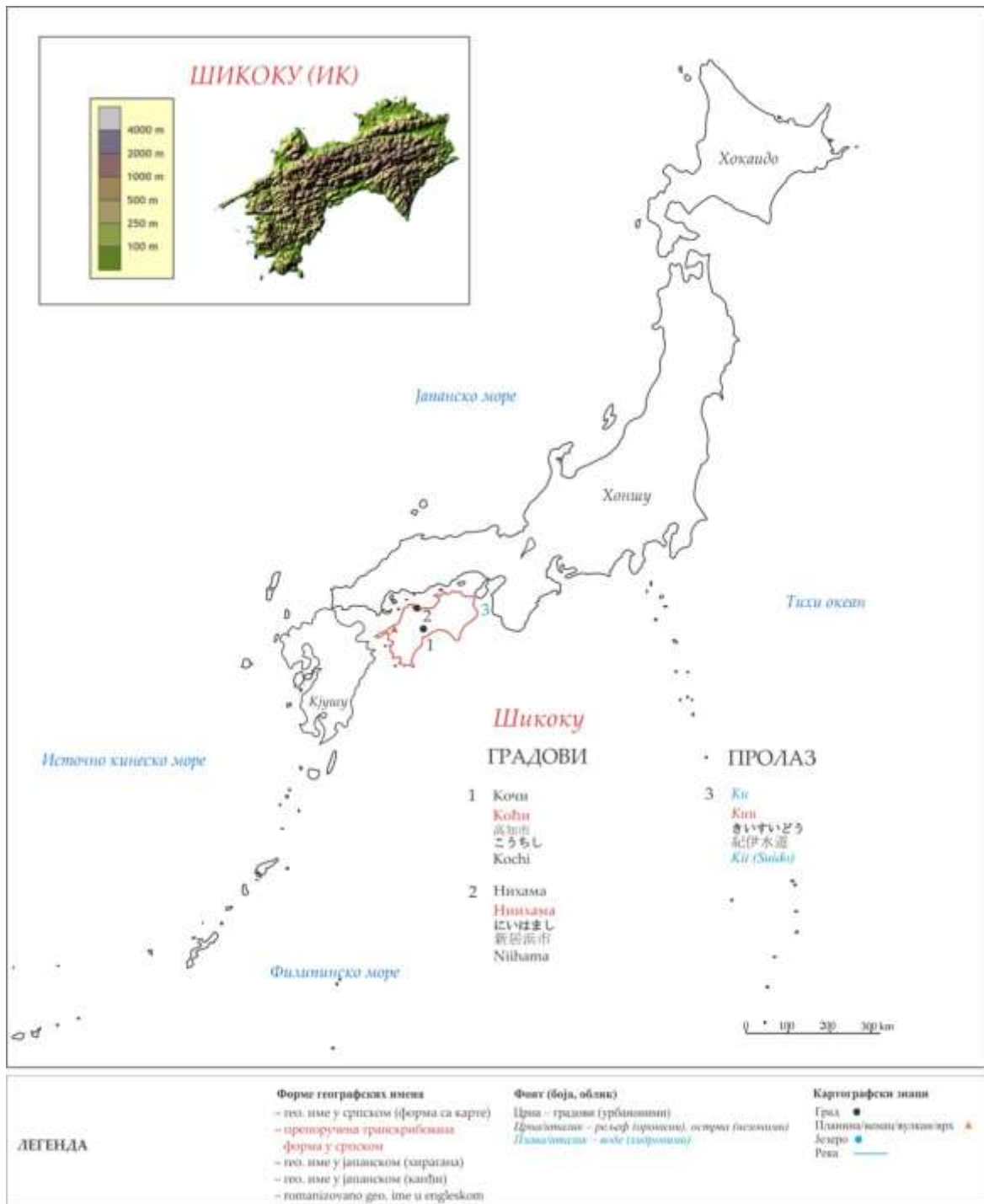
²⁸ С обзиром на то да је у питању велики број имена, направили смо карте за свако острво посебно.



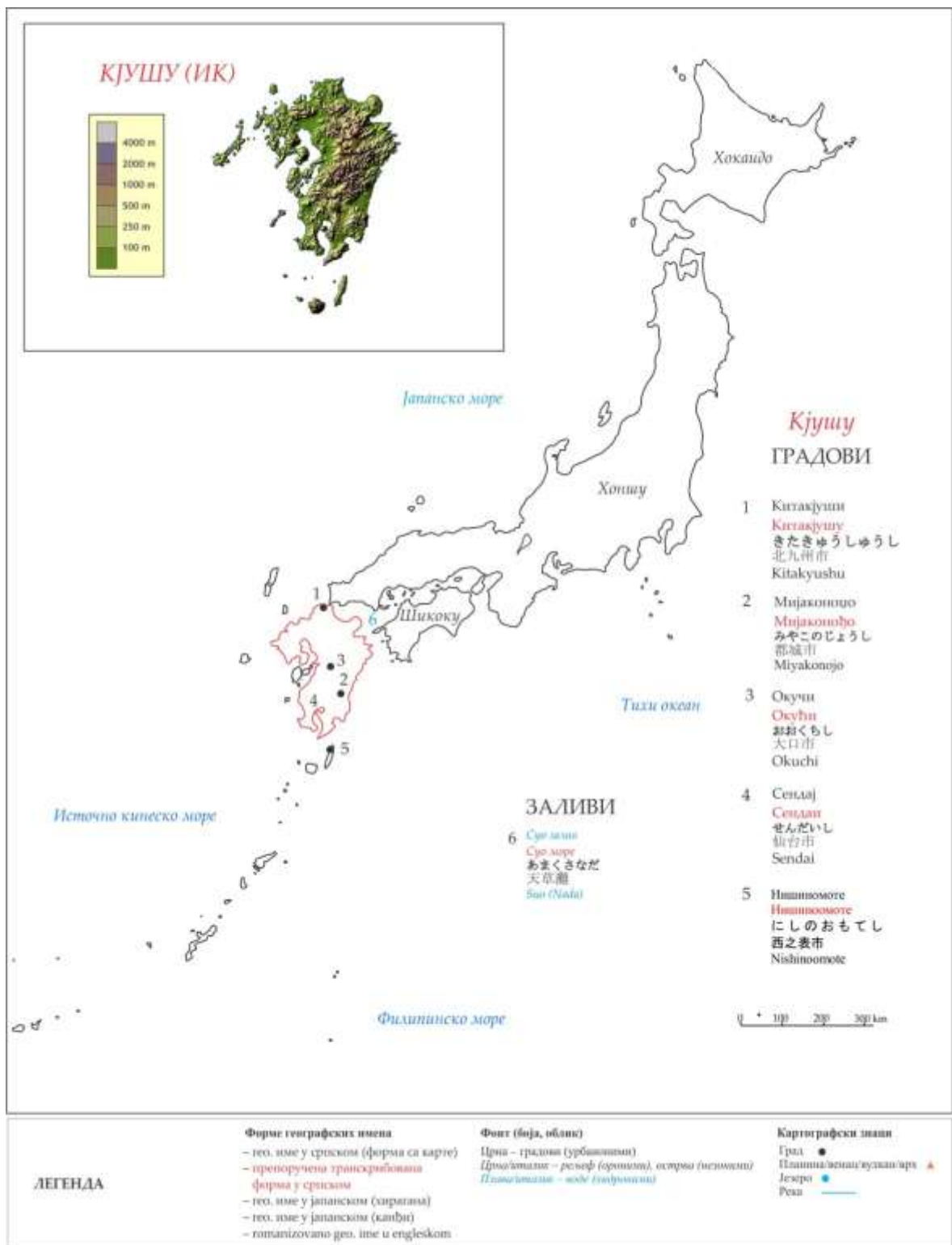
Карта 5. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 4



Карта 6. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 4



Карта 7. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 4



Карта 8. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 4

5.5 Анализа јапанских географских имена из *Великог атласа света* (Просвета / Младинска књига, 1972)

Табела 5. Географска имена из *Великог атласа света* (Просвета / Младинска књига, 1972; лиценце за картографске основе *Geographical Projects*, Aldus Book, London)

Географске карте: К 1 (1: 7 250 000, стр. 80), К 2 (1: 20 000 000, стр. 75), К 3 (1: 37 500 000, стр. 67)

Тематске карте: Карта 9. – Карта 15.

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
А										
1	К 1 Д 3 11	140° 45'	37° 46'	планине	阿武隈高地	あぶくまこうち	Abukuma Kochi	Абакума санчи (рег.) Абакума (карта)	Абукума	
2	К 1 Д 3 12	140° 55'	38° 02'	река	阿武隈川	あぶくまがわ	Abukuma Gawa	Абакума (регистар) Абакума (карта)	Абукума	
3	К1 Д/Ђ 1	144° 16'	44° 01'	град	網走市	あばしりし	Abashiri Shi	Абашири		SH > Ш
4	К 1 Ђ 1	144° 10'	43° 58'	језеро	網走湖	あばしりこ	Abashiri Ko	Абашири		SH > Ш
5	К 1 Г 3	139° 14'	38° 27'	острво	粟島	あわしま	Awa Shima	Ава		W > В

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
6	К 1 В 4 14	134° 50'	34° 24'	острво	淡路島	あわじしま	Awaji Shima	Аваји	Авађи	W > В J > Ѓ
7	К 1 Г 3	139° 07'	37° 58'	река	阿賀野川	あがのがわ	Agano Gawa	Агано		
8	К 1 Д 3	140° 08'	37° 44'	планина	吾妻山	あずまさん	Azuma San	Азума		
9	К 1 Г 4	138° 08'	35° 27'	планина	赤石岳	あかいしだけ	Akaishi Dake	Акаиши		SH > Ш
10	К 1 В 4	134° 59'	34° 38'	град	明石市	あかしし	Akashi Shi	Акаши		SH > Ш
11	К 1 Ђ 2	144° 45'	43° 00'	залив	厚岸湖	あつけし	Akkeshi Wan	Акеши		SH > Ш
12	К 1 Г/Д 3 К 2 Њ 6	140° 06'	39° 43'	град	秋田市	あきたし	Akita Shi	Акита		
13	К 1 В 4 К 2 Н 6 К 3 Ж 4	135° 24'	34° 44'	град	尼崎市	あまがさきし	Amagasaki Shi	Амагасаки		
14	К 1 Б 4 15	130° 10'	32° 20'	острва	天草諸島	あまくさしょとう	Amakusa Shoto	Амакуза	Амакуса	
15	К 1 Б 4/5 15	129° 39'	32° 21'	залив	天草灘	あまくさなだ	Amakusa Nada	Амукуза	Амакуса	
16	К 1 Б 5	129° 29'	28° 22'	град	奄美市	あまみし	Amami Shi	Амами		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
17	К 1 Б 5	128° 49'	27° 41'	острва	奄美諸島	あまみしょう	Amami Shoto	Амами		
18	К 1 Г/Д 4 13	139° 45'	32° 28'	острво	青ヶ島	あおがしま	<u>Aogashima</u>	Аого	Аога	
19	К 1 Д 2 К 2 Њ 5 К 3 3 4	140° 44'	40° 49'	град	青森市	あおもりし	Aomori Shi	Аомори		
20	К 1 Б 5 погрешне координат 15	130° 16'	33° 02'	залив	有明海	ありあけかい	Ariake Kai	Ариаке		
21	К 1 Б 4 15	130° 16'	33° 02'	залив није у РЈГИ није у ИАС	有明海	ありあけかい	Ariake Kai	Ариакено	Ариаке	
22	К 1 Г 3	138° 30'	36° 24'	планина	浅間山	あさまやま	Asama Yama	Асама		
23	К 1 Д 2	139° 54'	38° 15'	планина	旭岳	あさひだけ	Asahi Dake	Асахи		
24	К 1 В 4	133° 58'	34° 36'	река	旭川	あさひがわ	Asahi Gawa	Асахи		
25	К 1 Д 2 К 2 Њ 5 К 3 3 3 9	142° 21'	43° 46'	град	旭川市	あさひかわし	Asahikawa Shi	Асахигава	Асахикава	W > B
26	К 1 Г/Д 3	139° 26'	36° 20'	град	足利市	あしかがし	Ashikaga Shi	Ашикага		SH > Ш
27	К 1 В 4	133° 01'	32° 43'	рт	足摺岬	あしずりみさき	Ashizuri Misaki	Ашизури		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
Б										
28	К 1 Г/Д 5	139° 54'	31° 53'	острво	ベヨネース 列岩	べよねえすれつがん	Beyoneisu-Retsugan	Бејонеису		YO > JO
29	К 1 Б 4	131° 29'	33° 17'	град	別府市	べっぶし	Beppu Shi	Бепу		PP > П
30	К 1 В/Г 4 К 2 Н 6	136° 04'	35° 15'	језеро	琵琶湖	びわこ	Biwa Ko	Бива		W > B
31	К 1 Д 3 11	140° 28'	38° 05'	планина	屏風岳	びょうぶだけ	Byobu Dake	Биобу	Бјобу	BYO > БЈО
32	К 1 Д 4	140° 09'	35° 28'	полуострво	房総半島	ぼうそうはんとう	Boso Hanto	Босо		
33	К 1 Б/В 4	132° 07'	33° 11'	пролаз	豊後水道	ぶんごすいどう	Bungo Suido	Бунго		
В										
34	К 1 В/Г 4 К 2 Н 6	135° 10'	34° 13'	град	和歌山市	わかやまし	Wakayama Shi	Вакајама		W > B YA > JA
35	К 1 Б 4	128° 58'	32° 54'	острво	若松島	わかまつじま	Wakamatsu Jima	Вакамацу		W > B TS > Ц
36	К 1 Д 1 К 2 Њ 5 9	141° 40'	45° 24'	град	稚内市	わかかないし	Wakkanai Shi	Ваканај (К 1) Ваканаи (К 2)	Ваканаи	W > B KK > К

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
37	K1 B4	135° 36'	35° 42'	залив	若狭湾	わかさわん	Wakasa Wan	Вакаса		W > B
Г										
38	K1 Г3	140° 01'	38° 32'	планина	月山	がっさん	<u>Gassan</u>	Гас		
39	K1 Г4 K2 H6 K3 Ж4	136° 45'	35° 25'	град	岐阜市	ぎふし	Gifu Shi	Гифу		
40	K1 B4	132° 13'	35° 02'	река	江の川	ごうのかわ	<u>Gonokawa</u>	Гоно (река)		
41	K1 B4	128° 50'	32° 53'	острва	五島列島	ごとうれっとう	Goto Retto	Гото		
Д										
42	K1 Г4 13	136° 54'	34° 16'	рт	大王崎	だ いおうざき	Daio Zaki	Дајо	Даио	
43	K1 B3	133° 16'	36° 14'	острво	島後	どうご	<u>Dogo</u>	Дого		
44	K1 B3	133° 01'	36° 03'	острво	島前	どうぜん	<u>Dozen</u>	Дозен		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
Е										
45	К 1 Д 2	141° 32'	43° 06'	град	江別市	えべつし	Ebetsu Shi	Ебецу		TS > Ц
46	К 1 Д 2 К 2 Ђ 5 К 3 3 3	143° 15'	41° 55'	рт	襟裳岬	えりもみさき	Erimo Misaki	Еримо		
47	К 1 Д 2	141° 11'	41° 48'	рт	恵山岬	えさんみさき	Esan Misaki	Есан		
И										
48	К 1 Г/Д 2	140° 17'	40° 39'	планина	岩木山	いわきさん	Iwaki San	Иваки		W > B
49	К 1 Б/В 4	132° 13'	34° 10'	град	岩国市	いわくにし	Iwakuni Shi	Ивакуни		W > B
50	К 1 Д 2	140° 30'	42° 58'	насеље	岩内町	いわないちょう	Iwanai Cho	Иванаи		W > B
51	К 1 Д 3	141° 00'	39° 51'	планина	岩手山	いわてさん	Iwate San	Ивате		W > B
52	К 3 3 5 13	141° 19'	24° 46'	острво	硫黄島	いおうじま	Iwo Jima	Иво Цима	Ио (острво)	
53	К 1 В 4	132° 45'	35° 22'	град	出雲市	いずもし	Izumo Shi	Изумо		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
54	К 1 Г 4 13	138° 51'	34° 56'	полуострво	伊豆半島	いずはんとう	Izu Hanto	Изу Ханто	Изу (полуострво)	
55	К 1 Г/Д 4 13	139° 16'	34° 14'	острва	伊豆諸島	いずしょとう	Izu Shoto	Изу шичи	Изу (острва)	
56	К 1 Г 3 11	139° 42'	37° 51'	планина	飯豊山	いいでさん	Iide San	Иде	Ииде	П > ИИ
57	К 1 В 4	131° 55'	33° 37'	море	伊予灘	いよなだ	Iyo Nada	Ијо		YO > JO
58	К 1 Б 4	129° 41'	33° 47'	острво	壱岐島	いきしま	Iki Shima	Ики		
59	К 1 Б 4	129° 45'	33° 36'	мореуз	壱岐水道	いきすいどう	Iki Suido	Ики		
60	К 1 В 4	132° 59'	34° 03'	град	今治市	いまばりし	Imabari Shi	Имабари		
61	К 1 Г/Д 4	140° 04'	37° 28'	језеро	猪苗代湖	いなわしろこ	Inawashiro Ko	Инаваширо		W > B SH > Ш
62	К 1 Г 4	139° 17'	33° 39'	острво	蘭灘波島	いなんばじま	Inanba Jima	<u>Инамба</u>		NB > МБ
63	К 1 Д 4	140° 52'	35° 42'	рт	犬吠埼	いぬぼうさき	Inubo Saki	Инубо		
64	К 1 Г 4	138° 50'	34° 35'	рт	石廊崎	いろうざき	Iro Zaki	Иро		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
65	К 1 Г 4	136° 42'	34° 29'	град	伊勢市	いせし	Ise Shi	Исе		
66	К 1 Г 4	136° 43'	34° 52'	залив	伊勢湾	いせわん	Ise Wan	Исе		
67	К 1 Б 4 15	131° 06'	32° 18'	планина	市房山	いちふさやま	Ichifusa Yama	Ичибуса	Иџифуса	CH > Ћ
68	К 1 Г/Д 4 10	139° 55'	35° 43'	град	市川市	いちかわし	Ichikawa Shi	Ичикава	Иџикава	CH > Ћ W > В
69	К 1 Г 4 10	136° 48'	35° 18'	град	一宮市	いちのみやし	Ichinomiya Shi	Ичиномија	Иџиномија	CH > Ћ YA > JA
70	К 1 В 4 14	133° 06'	33° 46'	планина	石鎚山	いしづちさん	Ishizuchi San	Ишизучи	Ишизуџи	SH > Ш CH > Ћ
71	К 1 Д 2	141° 40'	43° 18'	река	石狩川	いしかりがわ	Ishikari Gawa	Ишикари		SH > Ш
72	К 1 Д 2	141° 08'	43° 13'	залив	石狩湾	いしかりわん	Ishikari Wan	Ишикари		SH > Ш
73	К 1 Д 3	141° 18'	38° 25'	град	石巻市	いしのまきし	Ishinomaki Shi	Ишиномаки		SH > Ш
74	К 1 Д 3	141° 15'	38° 20'	залив	石巻湾	いしのまきわん	Ishinomaki Wan	Ишиномаки		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
J										
75	K 1 B 4	135° 42'	34° 52'	град	八幡市	やわたし	Yawata Shi	Јавата		YA > JA W > B
76	K 1 B 4	132° 25'	33° 27'	град	八幡浜市	やわたはまし	Yawatahama Shi	Јаватахама		YA > JA W > B
77	K 1 B 5 13	130° 29'	30° 21'	острво	屋久島	やくしま	Yaku Shima	Јакушима	Јаку (острво)	YA > JA
78	K 1 Г 4	139° 40'	35° 16'	град	横須賀市	よこすかし	Yokosuka Shi	Јокосука		YO > JO
79	K 1 Г/Д 3 К 2 Ђ 6	140° 20'	38° 15'	град	山形市	やまがたし	Yamagata Shi	Јамагата		YA > JA
80	K 1 B 4 10	131° 28'	34° 10'	град	山口市	やまぐちし	Yamaguchi Shi	Јамагучи	Јамагуџи	YA > JA CH > Ћ
81	K 1 B 4	135° 36'	34° 37'	град	八尾市	やおし	Yao Shi	Јао		YA > JA
82	K 1 Г 3	137° 45'	36° 43'	планина	槍ヶ岳	やりがたけ	<u>Yarigatake</u>	Јарига (планина)		YA > JA
83	K 1 B 4	130° 36'	32° 30'	град	八代市	やつしろし	Yatsushiro Shi	Јацуширо		TS > Ц SH > Ш
84	K 1 Д 2 9	140° 47'	43° 11'	насеље	余市町	よいちちょう	Yoichi Cho	Јоичи	Јоџи	YO > JO CH > Ћ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
85	К 1 В/Г 4 10	136° 37'	34° 57'	град	四日市市	よっかいちし	Yokkaichi Shi	Јокаиџи	Јокаиџи	YO > JO KK > И CH > Ћ
86	К 1 Г/Д 4 К 2 Н 6	139° 40'	35° 16'	град	横須賀市	よこすかし	Yokosuka Shi	Јокосука		YO > JO
87	К 1 Д 3	140° 33'	39° 18'	град	横手市	よこてし	Yokote Shi	Јокоте		YO > JO
88	К 1 Г 4 К 2 Н 6	139° 38'	35° 26'	град	横浜市	よこはまし	Yokohama Shi	Јокохама		YO > JO
89	К 1 В 4 10	133° 19'	35° 25'	град	米子市	よなごし	Yonago Shi	Јонго (регистар) Јонаго (карта)	Јонаго	YO > JO
90	К 1 Д 2	141° 58'	43° 03'	град	夕張市	ゆうばりし	Yubari Shi	Јубари		YU > JY
К										
91	К 1 Г 4	139° 29'	35° 55'	град	川越市	かわごえし	Kawagoe Shi	Кавагое		W > B
92	К 1 Г 4 10	139° 43'	35° 48'	град	川口市	かわぐちし	Kawaguchi Shi	Кавагучи	Кавагучи	W > B CH > Ћ
93	К 1 Г/Д 4 К 2 Н 6 К 3 Ж 4	139° 42'	35° 31'	град	川崎市	かわさきし	Kawasaki Shi	Кавасаки		W > B
94	К 1 Б 5 К 2 Н 6 К 3 Ж 4	130° 33'	31° 35'	град	鹿児島市	かごしまし	Kagoshima Shi	Кагошима		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
95	К 1 Б 5	130° 36'	31° 30'	злив	鹿児島湾	かごしまわん	Kagoshima Wan	Кагошима		SH > Ш
96	К 1 В 4	135° 12'	34° 09'	град	海南省	かいなんし	Kainan Shi	Каинан		
97	К 1 Д 3	141° 53'	39° 16'	град	釜石市	かまいしし	Kamaishi Shi	Камаиши		SH > Ш
98	К 1 Г/Д 4	139° 32'	35° 19'	град	鎌倉市	かまくらし	Kamakura Shi	Камакура		
99	К 1 Г 3	139° 44'	38° 45'	град	加茂	かも	Kamo	Камо		
100	К 1 Г 3 К 2 Н 6 К 3 Ж 4	136° 39'	36° 33'	град	金沢市	かなざわし	Kanazawa Shi	Каназава		W > В
101	К 1 Б 5	130° 51'	31° 22'	град	鹿屋市	かのやし	Kanoya Shi	Каноја		YA > JA
102	К 1 Г3/4 11	139° 01'	35° 48'	планине	関東山地	かんとうさんち	Kanto Sanchi	Канто санчи	Канто (планине)	
103	К 1 Б 4	129° 58'	33° 27'	град	唐津市	からつし	Karatsu Shi	Карацу		TS > Ц
104	К 1 Д 3	140° 18'	36° 02'	језеро	霞ヶ浦	かすみがうら	<u>Kasumigaura</u>	Касумига (језеро)		
105	К 1 Г 3	138° 33'	37° 22'	град	柏崎市	かしわざきし	Kashiwazaki Shi	Кашивазаки		SH > Ш W > В

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
106	K 1 B 4 12	134° 51'	33° 51'	залив	紀伊水道	きいすいどう	Kii Suido	Киџ		
107	K 1 B 4 11	135° 29'	34° 08'	планине	紀伊山地	きいさんち	Kii Sanchi	Киџи санчи	Киџи (планине)	II > ИИ
108	K 1 B 5 13	129° 59'	28° 20'	острво	喜界島	きかいしま	Kikai Shima	Кикаџага	Кикаџи	
109	K 1 Д 3 К 2 Њ 6 К 3 З 4 13	141° 34'	38° 17'	острво	金華山	きんかさん	Kinkasan	Кинказан	Кинказан	
110	K 1 B 4/5	130° 52'	31° 54'	планина	霧島山	きりしまやま	Kirishima Yama	Киришиџа		SH > III
111	K 1 Г 3	139° 19'	36° 24'	град	桐生市	きりゅうし	Kiryu Shi	Кириџу		RYU > PJY
112	K 1 Г 4	136° 43'	35° 03'	река	木曾川	きそわ	Kiso Gawa	Кисо		
113	K 1 Г 4 11	137° 50'	35° 51'	планине	木曾山脈	きそさんみゃく	Kiso Sanmyaku	Кисо самџаку	Кисо (планине)	
114	K 1 Д 3/4	140° 33'	36° 02'	језеро	北浦	きたうら	<u>Kitaura</u>	Кита (језеро)		
115	K 1 Д 3	141° 20'	38° 30'	река	北上川	きたかみがわ	Kitakami Gawa	Китаџаџи		
116	K 1 B 4 К 2 Н 6 К 3 Ж 4	130° 52'	33° 53'	град	北九州市	きたきゅうしゅうし	Kitakyushu Shi	Китаџуџу		KYU > KJY SH > III

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
117	К1 Д/Б2	143° 53'	43° 48'	град	北見市	きたみし	Kitami Shi	Китами		
118	К1Д1/2 9	142° 49'	44° 25'	планине	北見山地	きたみさんち	Kitami Sanchi	Китами самјаку	Китами (планине)	
119	К1 В/Г4 10	135° 22'	34° 27'	град	岸和田市	きしわだし	Kishiwada Shi	Кизшава (регистар) Кишава (карта)	Кишава	SH > Ш W > В
120	К1 В4 К2 Н6 К3 Ж4	135° 46'	35° 00'	град	京都市	きょうとし	Kyoto Shi	Кјото		KYO > KJO
121	К1 В/В4 К2 Н6 К3 Ж4	131° 00'	33° 00'	острво	九州	きゅうしゅう	Kyushu	Кјушу		KYU > KJU SH > Ш
122	К1 Б4 15	131° 09'	32° 24'	планине	九州山地	きゅうしゅうさんち	Kyushu Sanchi	Кјушу санчи	Кјушу (планине)	KYU > KJU SH > Ш
123	К1 В4 К Н6 К3 Ж4	135° 11'	34° 41'	град	神戸市	こうべし	Kobe Shi	Кобе		
124	К1 Г3	139° 45'	36° 10'	град	古河市	こがし	Koga Shi	Кога		
125	К1 Г4	139° 08'	34° 13'	острво	神津島	こうづしま	Kozu Shima	Козу		
126	К1 Г3	136° 26'	36° 24'	град	小松市	こまつし	Komatsu Shi	Комацу		TS > Ц
127	К1 Д3	140° 21'	37° 24'	град	郡山市	こおりやまし	Koriyama Shi	Коријама		YA > JA

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
128	К 1 Г 4	138° 34'	35° 39'	град	甲府市	こうふし	Kofu Shi	Кофу		
129	К 1 В 4 14	133° 31'	33° 33'	град	高知市	こうちし	Kochi Shi	Кочи	Коџи	CH > Ћ
130	К 1 Б 5	129° 10'	33° 17'	острво	古志岐島	こしきじま	Koshiki Jima	Кошики		SH > Ш
131	К 1 Б 5	130° 06'	31° 50'	пролаз	甕海峡	こしきかいきょう	Koshiki Kaikyo	Кошики		SH > Ш
132	К 1 Б 4 15	131° 14'	33° 04'	планина	久住山	くじゅうさん	Kuju San	Куџу	Куђу	J > Ћ
133	К 1 Г 3	139° 23'	36° 08'	град	熊谷市	くまがやし	Kumagaya Shi	Кумагаја		YA > JA
134	К 1 Б 4 К 2 Н 6 К 3 Ж 4	130° 42'	32° 48'	град	熊本市	くまもとし	Kumamoto Shi	Кумамото		
135	К 1 Д 2			планина није у РЈГИ није у ИАС				Кумбецу		
136	К 2 Њ 5 9	145° 47'	44° 06'	острво	国後島	くなしりとう	Kunashiri To	Кунашир	Кунашири	SH > Ш
137	К В 4	133° 49'	35° 25'	град	倉吉市	くらよしし	Kurayoshi Shi	Курајоши		YO > JO SH > Ш
138	К В 4	133° 46'	34° 35'	град	倉敷市	くらしきし	Kurashiki Shi	Курашики		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
139	К В 4 К 2 Н 6 10	132° 33'	34° 14'	град	呉市	くれし	Kure Shi	Куро (К1) Куре (К 2)	Куре	
140	К 1 Б 4	130° 30'	33° 19'	град	久留米市	くるめし	Kurume Shi	Куруме		
141	К 1Д/Б2 9	142° 18'	45° 07'	језеро	クッチャロ湖	くっちゃろこ	Kutcharo Ko	Кутчаро	Кутһаро	СН > Ћ
142	К 1 –Б 4 К 1 Б 5 13	129° 54'	29° 58'	острво	口之島	くちのしま	<u>Kuchinoshima</u>	Кучино	Куџино	СН > Ћ
143	К 1 Б 5	130° 16'	31° 44'	град	串木野市	くしきのし	Kushikino Shi	Кушикино		SH > Ш
144	К 1 Ћ 2 К 2 Њ 5 К 3 3 3	144° 22'	42° 59'	град	釧路市	くしろし	Kushiro Shi	Куширо		SH > Ш
М										
145	К 1 Г 3	139° 03'	36° 23'	град	前橋市	まえばしし	Maebashi Shi	Маебаши		SH > Ш
146	К 1 В 4 10	135° 23'	35° 28'	град	舞鶴市	まいづるし	Maizuru Shi	Мајзуру	Маизуру	
147	К 1 Б 5	130° 17'	31° 16'	град	枕崎市	まくらぎし	Makurazaki Shi	Макуразаки		
148	К 1 Г 3	138° 17'	37° 58'	залив	真野湾	まのわん	Mano Wan	Мано		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
149	К 1 Б 4	131° 50'	34° 40'	град	益田市	ますだし	Masuda Shi	Масуда		
150	К 1 Г/Д 4	139° 54'	35° 47'	град	松戸市	まつどし	Matsudo Shi	Мацудо		TS > Ц
151	К 1 Б 4 К 2 Н 6	133° 02'	35° 28'	град	松江市	まつえし	Matsue Shi	Мацуе		TS > Ц
152	К 1 В 4	132° 45'	33° 50'	град	松山市	まつやまし	Matsuyama Shi	Мацујама		TS > Ц YA > JA
153	К 1 Г 3	137° 58'	36° 14'	град	松本市	まつもとし	Matsumoto Shi	Мацумото		TS > Ц
154	К 1 Г 4 К 3 Ж 4	136° 31'	34° 34'	град	松阪市	まつさかし	Matsusaka Shi	Мацусака		TS > Ц
155	К 1 Б 4	131° 08'	34° 46'	острво	見島	みしま	Mi Shima	Ми		
156	К 1 Б/В 5 К 1 Б 5	131° 25'	31° 54'	град	宮崎市	みやざきし	Miyazaki Shi	Мијазаки		YA > JA
157	К 1 Г/Д 4 К 1 Г 4 13	139° 30'	34° 04'	острво	三宅島	みやけじま	Miyake Jima	Мијакешима	Мијаке (острво)	YA > JA
158	К 1 Д 3	141° 57'	39° 38'	град	宮古市	みやこし	Miyako Shi	Мијако		YA > JA
159	К 1 Б 5 15	131° 03'	31° 43'	град	都城市	みやこのじょうし	Miyakonojo Shi	Мијаконоџо	Мијаконоџо	YA > JA J > Ђ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
160	К 1 Г 3 11	138° 49'	36° 46'	планине	三国山	みくにやま	Mikuni Yama	Микуни самјаку	Микуни (планине)	
161	К 1 Г/Д 4 К 1 Г 4	139° 35'	33° 51'	острво	御蔵島	みくらじま	Mikura Jima	Микура		
162	К 1 Д 3	140° 28'	36° 21'	град	水戸市	みとし	Mito Shi	Мито		
163	К 1 Д 2 12	140° 46'	41° 03'	залив	陸奥湾	むつわん	Mutsu Wan	Мицу	Мицу	TS > Ц
164	К 1 Д/Ђ 1	143° 21'	44° 21'	град	紋別市	もんべつし	Monbetsu Shi	Момбецу		NB > МБ TS > Ц
165	К 1 Д 3 К Њ 6	141° 09'	39° 42'	град	盛岡市	もりおかし	Morioka Shi	Мориока		
166	К 1 Д 6 13	142° 07'	26° 35'	острво	向島	むこうじま	Muko Jima	Мукошима (рег.) Микошима (карта)	Муко (острво)	
167	К 1 Д 2 К 2 Њ 5	140° 58'	42° 18'	град	室蘭市	むろらんし	Muroran Shi	Муроран		
168	К 1 В 4	134° 10'	33° 14'	рт	室戸岬	むろとざき	Muroto Zaki	Мурото		
Н										
169	К 1 Б 4	130° 09'	32° 10'	острво	長島	ながしま	<u>Nagashima</u>	Нара (острво)		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
170	K 1 Г 3 K 2 Н 6	138° 11'	36° 38'	град	長野市	ながのし	Nagano Shi	Нагано		
171	K 1 Г 3	138° 50'	37° 26'	град	長岡市	ながおかし	Nagaoka Shi	Нагаока		
172	K 1 Б 4 K 2 М 6 K 3 Ж 4	129° 52'	32° 45'	град	長崎市	ながさきし	Nagasaki Shi	Нагасаки		
173	K 1 Г 4 K 2 Н 6 K 3 Ж 4	136° 54'	35° 10'	град	名古屋市	なごやし	Nagoya Shi	Нагоја		YA > JA
174	K 1 Б 4	129° 05'	32° 58'	острво	中通島	なかどおりしま	Nakadori Shima	Накадори		
175	K 1 Б 5	138° 22'	36° 44'	град	中野市	なかのし	Nakano Shi	Накано		
176	K 1 Б 4	131° 11'	33° 35'	град	中津市	なかつし	Nakatsu Shi	Накацу		TS > Ц
177	K 1 Г 3	136° 58'	37° 02'	град	七尾市	ななおし	Nanao Shi	Нанао		
178	K 1 В/Г 3 K 1 Г 3	136° 52'	37° 35'	острво	七ツ島	ななつじま	<u>Nanatsujima</u>	Нанацу (острво)		TS > Ц
179	K 1 Г 3 10	138° 13'	37° 10'	насеље	直江津	なおえつ	Naoetsu	Наоецу (регистар) Насецу (карта)	Наоецу	TS > Ц
180	K 1 В/Г 4	135° 48'	34° 41'	град	奈良市	ならし	Nara Shi	Нара		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
181	К 1 Ђ 2	145° 34'	43° 19'	град	根室市	ねむろし	Nemuro Shi	Немуро		
182	К 1 Ђ 1/2	145° 34'	44° 12'	мореуз	根室市	ねむろかいきょう	Nemuro Kaikyo	Немуро		
183	К 1 Г 3 К 2 Н 6 К 3 Ж 4 10	139° 02'	37° 54'	град	新潟市	にいがたし	Niigata Shi	Нијигата	Ниигата	П > ИИ
184	К 1 В 4 14	133° 17'	33° 57'	град	新居浜市	にいはまし	Niihama Shi	Нијихама	Ниихама	П > ИИ
185	К 1 Г 4 13	139° 15'	34° 22'	острво	新島	にいじま	<u>Niijima</u>	<u>Нијишима</u>	Нии (острво)	П > ИИ
186	К 1 Г/ДЗ	139° 41'	36° 43'	град	日光市	にっこうし	Nikko Shi	Нико		КК > И
187	К 1 В 4	135° 20'	34° 44'	град	西宮市	にしのみやし	Nishinomiya Shi	Нишиномија		SH > Ш YA > JA
188	К 1 Б/В 4	131° 39'	32° 34'	град	延岡市	のべおかし	Nobeoka Shi	Нобеока		
189	К 1 Ђ 2 9	145° 18'	43° 41'	пролаз	野付水道	のつけすいどう	Notsuke Suido	Ноке	Ноцуке	TS > Ц
190	К 1 Б 4	129° 43'	32° 33'	рт	野母崎	のもぎき	Nomo Zaki	Номо		
191	К 1 Г 3	137° 32'	36° 05'	планина	乗鞍岳	のりくらだけ	Norikura Dake	Норикура		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
192	К 1 Г 3	136° 49'	37° 12'	полуострво	能登半島	のとはんとう	Noto Hanto	Ното		
193	К 1 Г 4 13	139° 53'	34° 53'	рт	野島崎	のじまざき	Nojima Zaki	Ноџима	Нођима	J > Ѓ
194	К 1 Г/Д 2	140° 01'	40° 12'	град	能代市	のしろし	Noshiro Shi	Ноширо		SH > Ш
195	К 1 Г 4 10	138° 51'	35° 05'	град	沼津市	ぬまづし	Numazu Shi	Нумацу	Нумазу	
О										
196	К 1 В 4	135° 44'	35° 29'	град	小浜市	おばまし	Obama Shi	Обама		
197	К 1 Д 2	143° 11'	42° 55'	град	帯広市	おびひろし	Obihiro Shi	Обихиро		
198	К 1 Г 3	139° 46'	39° 55'	полуострво	男鹿半島	おがはんとう	Oga Hanto	Ога		
199	К 1 Д 2	141° 19'	40° 48'	језеро	小川原湖	おがわらこ	Ogawara Ko	Огавара		W > В
200	К 1 Г 4	136° 36''	35° 21'	град	大垣市	おおがきし	Ogaki Shi	Огаки		
201	К 1 Г 4	139° 09'	35° 15'	град	小田原市	おだわらし	Odawara Shi	Одавара		W > В

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
202	К 1 Б 4	131° 36'	33° 14'	град	大分市	おおいたし	Oita Shi	Оита		
203	К 1 Г 4	137° 10'	34° 57'	град	岡崎市	おかざきし	Okazaki Shi	Оказаки		
204	К 1 Г 3	138° 02'	36° 04'	град	岡谷市	おかやし	Okaya Shi	Окаја		YA > JA
205	К 1 В 4	133° 55'	34° 39'	град	岡山市	おかやまし	Okayama Shi	Окајама		YA > JA
206	К 1 В 3 К 2 Н 6 К 3 Ж 4	133° 04'	36° 10'	острва	隠岐諸島	おきしょう	Oki Shoto	Оки		
207	К 3 Ж 4	128° 01'	26° 28'	острво	沖縄島	おきなわじま	Okinawa Jima	Окинава		W > B
208	К 1 Б 4	132° 32'	32° 43'	острво	沖ノ 島	おきのしま	<u>Okinoshima</u>	Окино		
209	К 1 В 4	130° 06'	34° 14'	острво	沖ノ 島	おきのしま	<u>Okinoshima</u>	Окино		
210	К 1 Г 2	139° 27'	42° 08'	острво	奥尻島	おくしりとう	Okushiri To	Окушири		SH > Ш
211	К 1 Г 2	139° 31'	41° 53'	пролаз	奥尻海嶺	おくしりかいいい	Okushiri Kairei	Окушири		SH > Ш
212	К 1 Г 3/4	139° 38'	35° 54'	град	大宮区	おおみやし	Omiya	Омија		YA > JA

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
213	К 1 Б 4	129° 57'	32° 54'	град	大村市	おおむらし	Omura Shi	Омура		
214	К 1 Б 4	129° 52'	32° 58'	залив	大村湾	おおむらわん	Omura Wan	Омура		
215	К 1 Б 4	130° 26'	33° 01'	град	大牟田市	おおむたし	Omuta Shi	Омута		
216	К 1 Б 4	131° 11'	33° 59'	град	小野田市	おのだし	Onoda	Онода		
217	К 1 Г 4	137° 28'	35° 53'	планина	御嶽山	おんたけさん	Ontake San	Онтаке		
218	К1 В/Г 4 К 2 Н 6 К 3 Ж 4	135° 30'	34° 41'	град	大阪市	おおさかし	Osaka Shi	Осака		
219	К 1 Б 5 К 2 Н 6 К 3 Ж 4	130° 20'	30° 32'	острва	大隅諸島	おおすみしょう	Osumi Shoto	Осуми		
220	К 1 Д 2	140° 59'	43° 11'	град	小樽市	おたるし	Otaru Shi	Отару		
221	К 1 В/Г 4	135° 51'	35° 01'	град	大津市	おおつし	Otsu Shi	Оцу		TS > Ц
		128° 53' 129° 20' 129° 58' 130° 24' 131° 24' 131° 25' 133° 02' 133° 21'	32° 34' 28° 18' 32° 10' 33° 53' 34° 30' 31° 31' 34° 09' 33° 59'							

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
222 223	К 1 – Г 4 К 1 – Г 2	134° 29' 135° 49'	33° 37' 33° 28'	више острва са истим именом	大島	おうしま	Oshima	Ошима		
П										
224	К 1 Д 2	142° 40'	42° 43'	планина	幌尻岳	ぼろしりだけ	Poroshiri Dake	Порошири		SH > Ш
Р										
225	К 1 Д 1	141° 01'	45° 24'	острво	礼文島	れぶんとう	Rebun To	Ребун		
226	К 1 Д 1	141° 12'	45° 10'	острво	利尻島	りしりとう	Rishiri To	Ришири		SH > Ш
227	К 1 Д 1	141° 26'	45° 12'	пролаз	利尻水道	りしりすいどう	Rishiri Suido	Ришири		SH > Ш
228	К 3 Ж 4	126° 38'	26° 32'	острва	琉球諸島	りゅうきゅうしょとう	Ryukyu Shoto	Рјукју		RYU > PJY
229	К 1 Г 3 К 2 Н 6			рт није у РЛГИ није у ИАС				Роко		
230	К 1 Д 2	141° 38'	43° 56'	град	留萌市	るもいし	Rumoi Shi	Румои		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
С										
231	К 1 Д 2	140° 29'	35° 53'	град	佐原市	さわらし	Sawara	Савара		W > B
232	К 1 Б 4	130° 18'	33° 15'	град	佐賀市	さがし	Saga Shi	Сага		
233	К 1 Г 4	139° 17'	35° 11'	залив	相模湾	さがみわん	Sagami Wan	Сагами		
234	К 1 Г 3 К 2 Н 6 К 3 Ж 4	138° 18'	38° 05'	острво	佐渡島	さどしま	Sado Shima	Садо		
235	К 1 В 4 14	133° 10'	33° 55'	град	西条市	さいじょうし	Saijo Shi	Саиџо	Саиџо	J > Ћ
236	К 1 В 4	133° 51'	34° 18'	град	坂出市	さかいでし	Sakaide Shi	Сакаиде		
237	К 1 В 4 10	135° 28'	34° 34'	град	坂井市	さかいし	Sakai Shi	Сакај	Сакаи	
238	К 1 Г 3	139° 50'	38° 54'	град	酒田市	さかたし	Sakata Shi	Саката		
239	К 1 Г 3	139° 34'	36° 18'	град	佐野市	さのし	Sano Shi	Сано		
240	К 1 Г 3 10	138° 57'	37° 38'	град	三条市	さんじょうし	Sanjo Shi	Санџо	Санџо	J > Ћ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
241	К 1 Д 2 К 2 Њ 5 К 3 З 3	141° 21'	43° 03'	град	札幌市	さっぽろし	Sapporo Shi	Сапоро		PP > П
242	К 1 Б 4 К 1 М 6 К 3 Ж 4	129° 42'	33° 10'	град	佐世保市	させぼし	Sasebo Shi	Сасебо		
243	К 1 Б 5	130° 38'	30° 59'	рт	佐多岬	さたみさき	Sata Misaki	Сага		
244	К 1 Г 3 К 1 Д 3 К 2 Њ 6 К 3 З 4 10	140° 52'	38° 16'	град	仙台市	せんだいし	Sendai Shi	Сендај	Сендаи	
245	К 1 В 4	132° 17'	33° 47'	море	瀬戸内海	せとないかい	Seto Naikai	Сетско море		
246	К 1 Б 4	131° 20'	32° 49'	планина	祖母山	そぼさん	Sobo San	Собо		
247	К 1 Д 1	141° 56'	45° 31'	рт	宗谷岬	そうやみさき	Soya Misaki	Соја		YA > JA
248	К 1 Д 5	140° 20'	29° 47'	острво	孀婦岩	そうふがん	Sofu Gan	Софу		
249	К 1 Г 3/4	138° 06'	36° 02'	град	諏訪市	すわし	Suwa Shi	Сува		W > B
250	К 1 Г 4	136° 35'	34° 52'	град	鈴鹿市	すずかし	Suzuka Shi	Сузука		
251	К 1 В/Г 4 11	136° 27'	35° 08'	планина	鈴鹿山脈	すずかさんみやく	Suzuka Sanmyaku	Сузука санчи	Сузука (планине)	

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
252	К 1 В 4	135° 31'	34° 45'	град	吹田市	すいたし	Suita Shi	Суита		
253	К 1 Д 5	140° 02'	31° 26'	острво	須美寿島	すみすじま	Sumisu Jima	Сумису		
254	К 1 Б 4	131° 21'	33° 48'	море	周防灘	すおうなだ	Suo Nada	Суо (море)		
255	К 1 Г 4	138° 35'	34° 54'	залив	駿河湾	するがわん	Suruga Wan	Суруга		
Т										
256	К 1 Б 4	130° 48'	33° 38'	град	田川市	たがわし	Tagawa Shi	Тагава		W > B
257	К 1 Д 3			град није у РЈГИ није у ИАС				Таира		
258	К 1 Г 3	137° 15'	36° 08'	град	高山市	たかやまし	Takayama Shi	Такајама		YA > JA
259	К 1 В 4	134° 02'	34° 20'	град	高松市	たかまつし	Takamatsu Shi	Такамацу		TS > Ц
260	К 1 Г 3	137° 01'	36° 45'	град	高岡市	たかおかし	Takaoka Shi	Такаока		
261	К 1 Г 3	139° 00'	36° 19'	град	高崎市	たかさきし	Takasaki Shi	Такасаки		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
262	К 1 Г 3			град није у РЈГИ није у ИАС				Таката		
263	К 1 Б/В 3	131° 52'	37° 14'	острво	竹島	たけしま	Take Shima	Таке		
264	К 1 В/Г 4	136° 10'	35° 54'	град	武生市	たけふし	Takefu	Такефу		
265	К 1 В 4	135° 22'	33° 43'	град	田辺市	たなべし	Tanabe Shi	Танабе		
266	К 1 Б 5 13	130° 57'	30° 33'	острво	種子島	たねがしま	<u>Tanegashima</u>	<u>Танегашима</u>	Танега (острво)	
267	К 1 Г/Д 2	140° 20'	41° 16'	рт	龍飛崎	たっぴざき	Tappi Zaki	Тапи		PP > П
268	К 1 Г 3	137° 36'	36° 34'	планина	立山	たてやま	Tate Yama	Тате		
269	К 1 Г 4 12	137° 48'	34° 38'	река	天竜川	てんりゅうがわ	Tenryu Gawa	Тенриу	Тенрју	RYU > PJY
270	К 1 Д 1	141° 52'	44° 57'	река	天塩川	てしおがわ	Teshio Gawa	Тешио		SH > Ш
271	К1Д1/2 9	142° 06'	44° 27'	планине	天塩山地	てしおさんち	Teshio Sanchi	Тешио самјаку	Тешио (планине)	SH > Ш
272	К 1 Г 3	139° 32'	39° 11'	острво	飛島	とびしま	Tobi Shima	Тоби		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
273	К 1 Д 2	140° 51'	40° 27'	језеро	十和田湖	とわだこ	Towada Ko	Товада		W > B
274	К 1 Д 2	140° 50'	42° 36'	језеро	洞爺湖	とうやこ	Toya Ko	Тоја		YA > JA
275	К 1 Г 3 К 2 Н 6	137° 12'	36° 41'	град	富山市	とやまし	Toyama Shi	Тојама		YA > JA
276	К 1 Г 3	137° 10'	36° 52'	залив	富山湾	とやまわん	Toyama Wan	Тојама		YA > JA
277	К 1 В 4	135° 28'	34° 46'	град	豊中市	とよなかし	Toyonaka Shi	Тојонака		YO > JO
278	К 1 Г 4	137° 23'	34° 46'	град	豊橋市	とよはしし	Toyohashi Shi	Тојохаши		YO > JO SH > Ш
279	К 3 Б 5	129° 38'	29° 49'	острва	吐噶喇列島	とかられっとう	Tokara Retto	Токара		
280	К 1 Д 2 9	142° 40'	43° 24'	планина	十勝岳	とかちだけ	Tokachi Dake	Токачи	Токаџи	CH > Ћ
281	К 1 Д/Ђ 2 9	143° 40'	42° 41'	река	十勝川	とかちがわ	Tokachi Gawa	Токачи	Токаџи	CH > Ћ
282	К 1 Г 4 К 2 Н 6 К 3 Ж 4 10	139° 41'	35° 41'	велеград	東京都	とうきょうと	Tokyo To	Токио	Токјо	KYO > KJO
283	К 1 Г/Д 4	139° 54'	35° 31'	залив	東京湾	とうきょうわん	Tokyo Wan	Токијски залив		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
284	К 1 Б/В 4	131° 49'	34° 03'	град	徳山市	とくやま	Tokuyama Shi	Токујама		YA > JA
285	К 1 Б 6	128° 56'	27° 47'	острво	徳之島	とくのしま	<u>Tokunoshima</u>	Токуно (острво)		
286	К 1 В 4	134° 33'	34° 04'	град	徳島市	とくしまし	Tokushima Shi	Токушима		SH > Ш
287	К 1 Д 2	141° 36'	42° 38'	град	苫小牧市	とまこまいし	Tomakomai Shi	Томакомаи		
288	К 1 Д 2	142° 50'	43° 31'	планина	トムラウシ山	とむらうしやま	Tomuraushi Yama	Томурауши		SH > Ш
289	К 1 Д 4	140° 51'	35° 45'	река	利根川	とねがわ	Tone Gawa	Тоне		
290	К 1 Д 5	126° 49'	26° 35'	острво	鳥島	とりしま	Tori Shima	Тори		
291	К 1 В 4	133° 41'	33° 26'	залив	土佐湾	とさわん	Tosa Wan	Тоса		
292	К 1 В 4	134° 14'	35° 30'	град	鳥取市	とっとりし	Tottori Shi	Тотори		TT > T
293	К 1 Г/Д 3 10	139° 43'	36° 22'	град	栃木市	とちぎし	Tochigi Shi	Точиги	Тоџиги	CH > Њ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
У										
294	К 1 – Б 4	131° 14'	33° 57'	град	宇部市	うべし	Ube Shi	Убе		
295	К 1 В 4 14	132° 33'	33° 13'	град	宇和島市	うわじまし	Uwajima Shi	Увацима	Увађима	W > B J > Ѓ
296	К 1 Г 3	138° 14'	36° 24'	град	上田市	うえだし	Ueda Shi	Уеда		
297	К 1 Г/Д 3 К 1 Г 3/4	139° 39'	35° 51'	град	浦和市	うらわし	Urawa Shi	Урава		W > B
298	К 1 Д 1	141° 54'	43° 45'	језеро (рег.) река (карта)	雨竜川	うりゅうがわ	Uryu Gawa	Урју		RYU > PJY
299	К 1 Г/Д 3 К 1 Г 3 К 2 Н 6 К 3 3 4	139° 52'	36° 33'	град	宇都宮市	うつのみやし	Utsunomiya Shi	Уцуномија		TS > Ц YA > JA
300	К 1 Д 2 9	140° 32'	42° 21'	залив	内浦湾	うちうらわん	Uchiura Wan	Учиура	Ућиура	CH > Ѓ
Ф										
301	К 1 Б 4	128° 43'	32° 42'	острво	福江島	ふくえじま	Fukue Jima	Фукуе		
302	К Г 3 / 4 10	136° 13'	36° 03'	град	福井市	ふくいし	Fukui Shi	Фукуј (регистар) Фукуји (карта)	Фукуи	

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
303	К 1 В 4	133° 21'	34° 29'	град	福山市	ふくやまし	Fukuyama Shi	Фукујама		YA > JA
304	К 1 Б 4 К 2 Н 6 К 3 Ж 4	130° 24'	33° 35'	град	福岡市	ふくおかし	Fukuoka Shi	Фукуока		
305	К 1 В 4 10	135° 07'	35° 17'	град	福知山市	ふくちやまし	Fukuchiyama Shi	Фукучијама	Фукуџијама	CH > Ћ
306	К 1 Д 3 К 2 Њ 6	140° 28'	37° 45'	град	福島市	ふくしまし	Fukushima Shi	Фукушима		SH > Ш
307	К 1 В/Г 4			град није у РЈГИ није у ИАС				Фусе		
308	К 1 Г 4 11	138° 43'	35° 22'	планина	富士山	ふじさん	Fuji San	Фуџи	Фуџи	J > Ћ
309	К 1 Г 4 10	138° 37'	35° 13'	град	富士宮市	ふじのみやし	Fujinomiya Shi	Фуџиномија	Фуџиномија	J > Ћ YA > JA
310	К 1 Г 4 10	139° 29'	35° 20'	град	藤沢市	ふじさわし	Fujisawa Shi	Фуџисава	Фуџисава	J > Ћ
X										
311	К 1 Б 4	131° 23'	34° 24'	град	萩市	はぎし	Hagi Shi	Хаги		
312	К 1 В/Г 4	135° 54'	34° 10'	планина	八剣山	はっけんざん	Hakken Zan	Хакен		KK > K

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
313	К 1 Д 2	140° 53'	40° 39'	планина	八甲田山	はっこうださん	Hakkoda San	Хакода		КК > К
314	К 1 Д 2 К 2 Њ 5 К 3 3 3	140° 41'	41° 45'	планина	函館山	はこだてやま	Hakodate Yama	Хакодате		
315	К 1 Г 4	136° 45'	36° 09'	планина	白山	はくさん	<u>Hakusan</u>	Хаку		
316	К 1 Г 4 К 2 Н 6	137° 43'	34° 42'	град	浜松市	はままつし	Hamamatsu Shi	Хамамацу		TS > Ц
317	К 1 Г 4	137° 34'	34° 44'	језеро	浜名湖	はまなこ	Hamana Ko	Хамана		
318	К 1 Д 2 К 2 Њ 5 10	141° 29'	40° 30'	град	八戸市	はちのへし	Hachinohe Shi	Хачинохе	Хаџинохе	СН > Њ
319	К 1 Г 4 10	139° 18'	35° 40'	град	八王子市	はちおうじし	Hachioji Shi	Хачиоџи (регистар) Хачиоџи (карта)	Хаџиоџи	СН > Њ J > Ђ
320	К 1 Г 2 12	139° 57'	39° 55'	језеро	八郎潟調整池	はちろうがた ちょうせいち	Hachirogata Choseichi	Хачиро	Хаџиро	СН > Њ
321	К 1 Г/Д 4 13	139° 48'	33° 06'	острво	八丈島	はちじょうじま	Hachijo Jima	Хачиџо	Хаџиџо	СН > Њ J > Ђ
322	К 1 Г 3 13	138° 30'	38° 20'	рт	弾崎	はじきさき	Hajiki Saki	Хаџики	Хаџики	J > Ђ
323	К 1 Г 3 13	136° 54'	37° 51'	острво	舳倉島	へぐらじま	Hegura Jima	Хекуру	Хегура	

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
324	К Д 2 9	142° 47'	42° 35'	планине	日高山脈	ひだかさんみやく	Hidaka Sanmyaku	Хидака самјаку	Хидака (планине)	
325	К 1 Г 4	136° 15'	35° 16'	град	彦根市	ひこねし	Hikone Shi	Хиконе		
326	К 1 В 4 К 2 Н 6 К 3 Ж 4 10	134° 41'	34° 48'	град	姫路市	ひめじし	Himeji Shi	Химеџи	Химеџи	J > Ћ
327	К 1 Б 4	129° 27'	33° 15'	острво	平戸島	ひらどしま	Hirado Shima	Хирадо		
328	К 1 Г 4	139° 20'	35° 20'	град	平塚 市	ひらつかし	Hiratsuka Shi	Хирацука		TS > Ц
329	К 1 Г/Д 2 К 2 Њ 5	140° 27'	40° 36'	град	弘前市	ひろさきし	Hirosaki Shi	Хиросаки		
330	К 1 Б/В 4 К 2 Н 6 К 3 Ж 4	132° 27'	34° 23'	град	広島市	ひろしまし	Hiroshima Shi	Хирошима		SH > Ш
331	К 1 Д 3 К 2 Њ 6 10	140° 39'	36° 35'	град	日立市	ひたちし	Hitachi Shi	Хитачи	Хитаџи	CH > Ћ
332	К 1 Г 3 11	138° 03'	36° 55'	планина	火打山	ひうちやま	Hiuchi Yama	Хиучи	Хиуџи	CH > Ћ
333	К 1 Г/Д 1 К 2 Њ 5 К 3 Ж 3	143° 00'	43° 00'	острво	北海道	ほっかいどう	Hokkaido	Хокаидо		KK > К
334	К 1 В/Г 3 К 2 Њ 6 К 3 Ж/Ж 4	138° 00'	36° 00'	острво	本州	ほんしゆ	Honshu	Хоншу		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
335	К 1 Б 4	131° 33'	34° 03'	град	防府市	ほうふし	Hofu Shi	Хофу		
Ц										
336	К 1 Г 4	136° 30'	34° 43'	град	津市	つし	Tsu Shi	Цу		TS > Ц
337	К 1 Г/Д 2 К 2 Њ 5 К 3 3 3	140° 49'	41° 37'	мореуз	津軽海峡	つがるかいきょう	Tsugaru Kaikyo	Цугару		TS > Ц
338	К 1 В 4	134° 00'	35° 04'	град	津山市	つやまし	Tsuyama Shi	Цујама		TS > Ц YA > JA
339	К 1 Г 4	136° 03'	35° 38'	град	敦賀市	つるがし	Tsuruga Shi	Цуруга		TS > Ц
340	К 1 В 4	134° 05'	33° 51'	планина	剣山	つるぎさん	Tsurugi San	Цуруги		TS > Ц
341	К 1 Г 3	139° 49'	38° 43'	град	鶴岡市	つるおかし	Tsuruoka Shi	Цуруока		TS > Ц
342	К 1 Б 4 12	129° 25'	34° 24'	острво	対馬	つしま	<u>Tsushima</u>	<u>Цушима</u>	Цу (острво)	TS > Ц
343	К 1 Б 4	129° 16'	34° 02'	мореуз	対馬海峡	つしまかいきょう	Tsushima Kaikyo	Цушима		TS > Ц SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
Ц										
344	К 1 Д 4 К 2 Њ 6 К 3 З 4 10	140° 06'	35° 36'	град	千葉市	ちばし	Chiba Shi	Чиба	Ћиба	СН > Ћ
345	К 1 Д 3 11	140° 02'	39° 06'	планина	鳥海山	ちょうかいさん	Chokai San	Чокај	Ћокаи	СН > Ћ
346	К 1 Д 4 10	140° 49'	35° 44'	град	銚子市	ちょうしし	Choshi Shi	Чоши	Ћоши	СН > Ћ SH > Ш
347	К 1 Б/В 4 11	133° 17'	35° 04'	планине	中国山地	ちゅうごくさんち	Chugoku Sanchi	Чугоку санчи	Ћугоку (планине)	СН > Ћ
Ш										
348	К 1 Д 2	140° 26'	43° 22'	рт	積丹岬	しゃこたんみさき	Shakotan Misaki	Шакотан		SH > Ш
349	К 1 Ђ 2	144° 42'	43° 45'	планина	斜里岳	しゃりだけ	Shari Dake	Шари		SH > Ш
350	К 1 Г 3	139° 19'	37° 57'	град	新発田市	しばたし	Shibata Shi	Шибата		SH > Ш
351	К 1 Г 4 К 2 Н 6	138° 23'	34° 58'	град	静岡市	しずおかし	Shizuoka Shi	Шизуока		SH > Ш
352	К 1 В 4 К 3 Ж 4	133° 50'	33° 75'	острво	四国	しこく	Shikoku	Шикоку		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
353	К 1 В 4 К 2 Н 6	133° 22'	33° 48'	планине	四国山地	しこくさんち	Shikoku Sanchi	Шикоку		SH > Ш
354	К 1 Д 2	141° 18'	42° 45'	језеро	支笏湖	しこつこ	Shikotsu Ko	Шикоцу		SH > Ш TS > Ц
355	К 1 Г 4	138° 28'	35° 01'	насеље	清水	しみず	Shimizu	Шимизу		SH > Ш
356	К 1 В 4 К 2 Н 6 К 3 Ж 4	130° 56'	33° 57'	град	下関市	しものせきし	Shimonoseki Shi	Шимоносеки		SH > Ш
357	К 1 Г 3	139° 04'	37° 57'	река	信濃川	しなのがわ	Shinano Gawa	Шинано		SH > Ш
358	К 1 В 4 12	132° 55'	35° 26'	језеро	宍道湖	しんじこ	Shinji Ko	Шинџи	Шинџи	SH > Ш J > Ђ
359	К 1 Д 3 10	140° 18'	38° 45'	град	新庄市	しんじょうし	Shinjo Shi	Шинџо	Шинџо	SH > Ш J > Ђ
360	К 1 Д 3	141° 01'	38° 18'	град	塩竈市	しおがまし	Shiogama Shi	Шиогама		SH > Ш
361	К 1 В 4 К 2 Н 6	135° 44'	33° 26'	рт	潮岬	しおのみさき	<u>Shionomisaki</u>	Шионо (рт)		SH > Ш
362	К 1 Г/Д 3 К 1 Д 3	140° 12'	37° 07'	град	白河市	しらかわし	Shirakawa Shi	Ширакава		SH > Ш W > В
363	К 1 Г 4	138° 31'	36° 38'	планина	白根山	しらねさん	Shirane San	Ширане		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском језику (канџи)	Географско име у јапанском језику (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена форма у српском језику	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
364	К 1 Ђ 1	145° 19'	44° 21'	полуострво	知床岬	しれとこみさき	Shiretoko Misaki	Ширетоко		SH > Ш
365	К 1 Д 2 9	140° 54'	42° 46'	планина	尻別岳	しりべつだけ	Shiribetsu Dake	Ширибеши	Ширибецу	SH > Ш TS > Ц
366	К 1 Д 2 К 2 Ђ 5	141° 27'	41° 26'	рт	尻屋崎	しりやざき	Shiriya Zaki	Ширија		SH > Ш YA > JA
367	К 1 Г/Д 2			залив није у РЈГИ није у ИАС				Ширунку		SH > Ш
368	К 1 Б 4	134° 14'	34° 29'	острво	小豆島	しょうどしま	Shodo Shima	Шодо		SH > Ш

Извор: сопствено истраживање

Из *Великог атласа света* (Просвета/Младинска књига, 1972) ексцерпирани смо три карте на којима је приказан Јапан. Прва карта К 1 (стр. 80) има размер 1: 7 250 000, друга К 2 (стр. 75) 1: 20 000 000 и трећа К3 (стр. 67) 1: 37 500 000. Као што се може видети из размера ове три карте, степен генерализације се веома разликује, што је условило и број географских објеката који су приказани на свакој од карата. На све три карте је уписамо укупно 368 географских имена. Највише су заступљена имена насељених места (184), острва и архипелага (59), планина, планинских венаца (45), ртова (18) и полуострва (5). Од хидрографских објеката су приказани заливи (18), мореузи, пролази (4), мора (2) и једна подводна формација. Од копнених хидрографских објеката приказане су реке (12) и језера (13). Следећих седам географских објеката нисмо пронашли у *Регистру јапанских географских имена* ни у *Illustrated Atlas of the World*: Ариакено (залив), Кумбецу (планина), Роко (рт), Таира (град), Таката (град), Фусе (град) и Ширунку (залив).

Од три стотине шездесет осам географских имена, осамдесет пет је погрешно написано.

1. име планине Абукума је погрешно транскрибовано као Абакума санчи (регистар) (阿武隈高地 / あぶくまこうち / Abukuma Kochi) јер је вокал у замењен вокалом *a* и апелатив *kochi* апелативом *санчи*; апелатив у српском језику не треба да буде саставни део имена;
2. име острва Авађи (淡路島 / あわじしま / Awaji Shima) је погрешно транскрибовано као „Аваји“ за што нема оправдања јер се јапански слог *じ* транслитерује у енглеском као *j* [dʒ] и транскрибује у српском језику као *ђ*;
3. име архипелага Амакуса (天草諸島 / あまくさしょう / Amakusa Shoto) и мора Амакуса (天草灘 / あまくさなだ / Amakusa Nada) је погрешно транскрибовано као „Амакуза“;
4. име острва Аога (青ヶ島 / あおがしま / Aogashima) је погрешно транскрибовано као „Аого“; вокал *a* је замењен вокалом *o*;
5. име залива Ариаке (有明海 / ありあけかい / Ariake Kai) је погрешно транскрибовано и као Ариакено, што у *Регистру јапанских географских имена* и у *Illustrated Atlas of the World* не постоји; географске координате језера су погрешне;

6. име града Асахикава (旭川市 / あさひかわし /Asahikawa Shi) је погрешно транскрибовано као „Асахигава“; безвучни консонант *k* је замењен звучним *z*;
7. име планине Бјобу (屏風岳 / びょうぶだけ /Byobu Dake) је погрешно транскрибовано као „Биобу јер је полувокал *j* који треба да стоји уз палатализовани консонант замењен вокалом *u*;
8. име града Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi) је погрешно транскрибовано са *j* уместо са *u* на крају имена;
9. име рта Даио (大王崎 / だいおうざき /Daio Zaki) је погрешно транскрибовано као „Дајо“ са интервокалским *j* које је заменило самогласник *u*;
10. име острва Ио (硫黄島 / いおうじま / Iwo Jima) је под утицајем енглеског транскрипцијског система погрешно написано као „Иво Цима“; апелатив у српском језику није саставни део имена;
11. име полуострва Изу (伊豆半島 / いずはんとう / Izu Hanto) је погрешно транскрибовано као „Изу Ханто“ јер апелатив у српском језику није саставни део имена;
12. име архипелага Изу (伊豆諸島 / いずしょとう / Izu Shoto) је погрешно транскрибовано као „Изу шичи“; апелатив у српском језику није саставни део имена; апелатив *shoto* је замењен апелативом *sichi*;
13. име планине Ииде (飯豊山 / いいでさん / Iide San) је погрешно транскрибовано као „Иде“ јер јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику;
14. име планине Ићифуса (市房山 / いちふさやま / Ichifusa Yama) је погрешно транскрибовано као „Ичибуса“ јер је слог *ち* транскрибован као *ч*; консонант *φ* је замењен консонантом *б*;
15. име града Ићикава (市川市 / いちかわし / Ichikawa Shi) је погрешно транскрибовано као „Ичикава“ јер је слог *ち* транскрибован као *ч*;
16. име града Ићиномија (一宮市 / いちのみやし / Ichinomiya Shi) је погрешно транскрибовано као „Ичиномија“ јер је слог *ち* транскрибован као *ч*;
17. име планине Ишизући (石鎚山 / いしづちさん / Ishizuchi San) је погрешно транскрибовано као „Ишизучи“ јер је слог *ち* транскрибован као *ч*;

18. име острва Јаку (屋久島 / やくしま / Yaku Shima) је погрешно транскрибовано као „Јакушима“ јер апелатив у српском језику није саставни део имена; код овог имена, апелатив није саставни део ни у енглеском језику;
19. име града Јамагући (山口市 / やまぐちし / Yamaguchi Shi) је погрешно транскрибовано као „Јамагучи“ јер је слог ち транскрибован као ч;
20. име града Јоићи (余市町 / よいちちょう / Yoichi Cho) је погрешно транскрибовано као „Јоичи“ јер је слог ち транскрибован као ч;
21. Јокаићи (四日市市 / よっかいちし / Yokkaichi Shi) је погрешно транскрибовано као „Јокаичи“ јер је слог ち транскрибован као ч;
22. име града Јонаго (米子市 / よなごし / Yonago Shi) је на карти К1 ипсравно транскрибовано, али је у регистру погрешно написано као „Јонго“;
23. име планина Канто (関東山地 / かんとうさんち / Kanto Sanchi) је погрешно транскрибовано као „Канто санчи“ јер апелатив није саставни део имена у српском језику;
24. име планина Кији (紀伊山地 / きいさんち / Kii Sanchi) је погрешно транскрибовано као „Кији санчи“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику; јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику; убачено је интервокалско *j*;
25. име острва Кикаи (喜界島 / きかいしま / Kikai Shima) је погрешно транскрибовано као „Кикаига“;
26. име острва Кинкасан (金華山 / きんかさん / Kinkasan) је погрешно транскрибовано као „Кинказан“ са звучним консонантом *з* уместо безвучног *с*;
27. име планина Кисо (木曾山脈 / きそさんみやく / Kiso Sanmyaku) је погрешно транскрибовано као „Кисо самјаку“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику;
28. име планина Китами (北見山地 / きたみさんち / Kitami Sanchi) је погрешно транскрибовано као „Китами самјаку“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику; апелатив *sanchi* је замењен апелативом *sanmyaku*;

29. име града Кишивада (岸和田市 / きしわだし / Kishiwada Shi) је погрешно написано у регистру атласа као „Кизшвада“; на карти K1 је исправно написано;
30. име планина Кјушу (九州山地 / きゅうしゅうさんち / Kyushu Sanchi) је погрешно транскрибовано као „Кјушу санчи“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику;
31. име града Коћи (高知市 / こうちし / Kochi Shi) је погрешно транскрибовано као „Кочи“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
32. име планине Куђу (久住山 / くじゅうさん / Kuju San) је погрешно транскрибовано као „Кују“ за што нема оправдања јер се јапански слог じ транслитерује у енглеском као *j* [dʒ] и транскрибује у српском језику као *ђ*;
33. име острва Кунашири (国後島 / くなしりとう / Kunashiri To) је погрешно транскрибовано као „Кунашир“ без вокала *и* на крају имена што представља форму имена у руском језику, јер ово острво од 1945.године припада Русији;
34. име града Куре (呉市 / くれし / Kure Shi) је на карти K1 погрешно транскрибовано као „Куро“; на карти K2 је исправно транскрибовано;
35. име језера Кутћаро (クッチャロ湖 / くつちやろこ / Kutcharo Ko) је погрешно транскрибовано као „Кутчаро“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
36. име острва Кућино (口之島 / くちのしま / Kuchinoshima) је погрешно транскрибовано као „Кучино“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
37. име града Маизуру (舞鶴市 / まいづるし / Maizuru Shi) је погрешно транскрибовано као „Мајзуру“; вокал *и* је замењен полувокалом *ј*;
38. име острва Мијаке (三宅島 / みやけじま / Miyake Jima) је погрешно транскрибовано као „Мијакешима“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику; у енглеском језику апелатив није саставни део имена; апелатив *shima* је замењен апелативом *jima*;
39. име града Мијаконођо (都城市 / みやこのじょうし / Miyakonojo Shi) је погрешно транскрибовано као „Мијаконоџо“ јер је слог じ је транскрибован као *џ*;
40. име планина Микуни (三國山 / みくにやま / Mikuni Yama) је погрешно транскрибовано као „Микуни самјаку“ са апелативом који не треба да буде

саставни део имена у српском језику; апелатив *yata* је замењен апелативом *самјаку*;

41. име залива Муцу (陸奥湾 / むつわん / Mutsu Wan) је погрешно транскрибовано као „Мицу“; вокал *y* је замењен вокалом *u*;
42. име острва Муко (向島 / むこうじま / Muko Jima) је погрешно транскрибовано у регистру атласа као „Мукошима“ и на карти K1 као „Микошима“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику; у енглеском језику апелатив није саставни део имена;
43. име насеља Наоецу (直江津 / なおえつ / Naoetsu) је погрешно транскрибовано као „Насецу“ на карти K1; у регистру је исправно транскрибовано;
44. име града Ниигата (新潟市 / にいがたし / Niigata Shi) је погрешно транскрибовано као „Нијигата“; убачен је интервокалски полувокал *j*;
45. име града Ниихама (新居浜市 / にいはまし / Niihama Shi) је погрешно транскрибовано као „Нијихама“; убачен је интервокалски полувокал *j*;
46. име острва Нии (新島 / にいじま / Niijima) је погрешно транскрибовано као „Нијишима“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику; у енглеском језику апелатив јесте у саставу имена, али није *shima*, већ *jima*;
47. име мореуза Ноцуке (野付水道 / のつけすいどう / Notsuke Suido) је погрешно транскрибовано као „Ноке“;
48. име рта Нођима (野島崎 / のじまざき / Nojima Zaki) је погрешно транскрибовано као „Ноцима“ јер је слог *じ* је транскрибован као *μ*;
49. име града Нумазу (沼津市 / ぬまづし / Numazu Shi) је погрешно транскрибовано као „Нумацу“; консонант *з* је замењен консонантом *ц*;
50. име града Саиђо (西条市 / さいじょうし / Saijo Shi) је погрешно транскрибовано као „Саицо“ је слог *じ* транскрибован као *μ*;
51. име града Сакаи (坂井市 / さかいし / Sakai Shi) је погрешно транскрибовано са *j* уместо са *u* на крају имена;
52. име града Санђо (三条市 / さんじょうし / Sanjo Shi) је погрешно транскрибовано као „Санцо“ је слог *じ* транскрибован као *μ*;

53. име града Сендаи (仙台市 / せんだいし / Sendai Shi) је погрешно транскрибовано са *j* уместо са *u* на крају имена;
54. име Сузука планина (鈴鹿山脈 / すずかさんみやく / Suzuka Sanmyaku) је погрешно транскрибовано као „Сузука санчи“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику; апелатив *sanmyaku* је замењен апелативом *sanchi*;
55. име острва Танега (種子島 / たねがしま / Tanegashima) је погрешно транскрибовано са апелативом као „Танегашима“; апелатив у српском језику није саставни део имена; у форми овог имена на енглеском језику апелатив је саставни део имена;
56. име реке Тенрју (天竜川 / てんりゅうがわ / Tenryu Gawa) је погрешно транскрибовано као „Тенриу“ јер је полувокал *j* који треба да стоји уз палатализован консонант замењен вокалом *u*;
57. име планина Тешио (天塩山地 / しおさんち / Teshio Sanchi) је погрешно транскрибовано као „Тешио самјаку“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику; апелатив *sanchi* је замењен апелативом *самјаку*;
58. име планине Токаћи (十勝岳 / とかちだけ / Tokachi Dake) је погрешно транскрибовано као „Токачи“ јер је слог *ち* транскрибован као *ч*;
59. име града Токјо (東京都 / とうきょうと / Tokyo To) је погрешно транскрибовано као „Токио“ јер је полувокал *j* који треба да стоји уз палатализован консонант замењен вокалом *u*;
60. име града Тоћиги (栃木市 / とちぎし / Tochigi Shi) је погрешно транскрибовано као „Тоћиги“ јер је слог *ち* транскрибован као *ч*;
61. име града Увађима (宇和島市 / うわじまし / Uwajima Shi) је) је погрешно транскрибовано као „Увацима“ јер је слог *じ* транскрибован као *и*;
62. име залива Ућиура (内浦湾 / うちうらわん / Uchiura Wan) је погрешно транскрибовано као „Учиура“ јер је слог *ち* транскрибован као *ч*;
63. име града Фукуи (福井市 / ふくいし / Fukui Shi) је погрешно транскрибовано као „Фукуј“ у регистру и „Фукуји“ на карти K1;

64. име планине Фуђи (富士山 /ふじさん/ Fuji San) је погрешно транскрибовано као „Фуџијама“ јер апелатив у српском језику није саставни део имена; апелатив *san* је замењен апелативом *yama*; слог じ је транскрибован као *џ*;
65. име града Фуђиномија (富士宮市 /ふじのみやし /Fujinomiya Shi) је погрешно транскрибовано као „Фуџиномија“ јер је слог じ транскрибован као *џ*;
66. име града Фуђисава (藤沢市 / ふじさわし / Fujisawa Shi) је погрешно транскрибовано као „Фуџисава“ јер је слог じ транскрибован као *џ*;
67. име града Хађинохе (八戸市 / はちのへし / Hachinohe Shi) је погрешно транскрибовано као „Хачинохе“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
68. име града Хађиођи (八王子市 / はちおうじし / Hachioji Shi) је погрешно транскрибовано као „Хачиоџи“ у регистру и „Хачиоџи“ на карти K1 јер је слог ち транскрибован као *ч*;
69. име језера Хађиро (八郎潟調整池 / はちろうがた ちょうせいち / Hachirogata Choseichi) је погрешно транскрибовано као „Хачиро“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
70. име острва Хађиђо (八丈島 / はちじょうじま / Hachijo Jima) је погрешно транскрибовано као „Хачиџо“ јер је слог ち транскрибован као *ч* а слог じ као *џ*;
71. име рта Хађики (弾崎 / はじきさき / Hajiki Saki) је погрешно транскрибовано као „Хацики“ јер је слог じ транскрибован као *џ*;
72. име острва Хегура (舳倉島 / へぐらじま / Negura Jima) је погрешно транскрибовано као „Хекуру“;
73. име планина Хидака (日高山脈 / ひだかさんみゃく / Hidaka Sanmyaku) је погрешно транскрибовано као „Хидака самјаку“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику;
74. име залива Уђиура (内浦湾 / うちうらわん / Uchiura Wan) је погрешно транскрибовано као „Утиура“;
75. име града Химеђи (姫路市 / ひめじし / Himeji Shi) је погрешно транскрибовано као „Химеџи“ јер је слог じ транскрибован као *џ*;
76. име града Хитаћи (日立市 / ひたちし / Hitachi Shi) је погрешно транскрибовано као „Хитачи“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;

77. име планине Хиући (火打山 / ひうちやま / Hiuchi Yama) је погрешно транскрибовано као „Хиучи“ јер је слог ち транскрибован као ч;
78. име острва Цу (対馬 / つしま / Tsushima) је погрешно транскрибовано као „Цушима“; у форми имена на енглеском језику апелатив је написан као саставни део имена, али се у српском апелатив не пише, те је исправна форма Цу (острво);
79. име града Ћиба (千葉市 / ちばし / Chiba Shi) је погрешно транскрибовано као „Чиба“ јер је слог ち транскрибован као ч;
80. име планине Ћокаи (鳥海山 / ちょうかいさん / Chokai San) је погрешно транскрибовано као „Чокај“ јер је слог ち транскрибован као ч и са j уместо са и на крају имена;
81. име града Ћоши (銚子市 / ちょうしし / Choshi Shi) је погрешно транскрибовано као „Чоши“ јер је слог ち транскрибован као ч;
82. име Ћугоку планина (中国山地 / ちゅうごくさんち / Chugoku Sanchi) је погрешно транскрибовано као „Чугоку санчи“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику; слог ち транскрибован као ч;
83. име језера Шинђи (宍道湖 / しんじこ / Shinji Ko) је погрешно транскрибовано као „Шинци“ јер је слог じ транскрибован као џ;
84. име града Шинђо (新庄市 / しんじょうし / Shinjo Shi) је погрешно транскрибовано као „Шинџо“ јер је слог じ транскрибован као џ;
85. име планине Ширибецу (尻別岳 / しりべつだけ / Shiribetsu Dake) је погрешно транскрибовано као „Ширибеши“.

У односу на препоручене транскрибоване форме (колона 9) и примењена транскрипцијска правила (колона 10) издвајамо следеће групе географских имена:

Група 1: вокал И (у комбинацији вокал + И) на крају имена се транскрибује као и:

- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Иванаи (岩内町 / いわないちょう / Iwanai Cho)
- Румои (留萌市 / るもいし / Rumoi Shi)
- Сакаи (坂井市 / さかいし / Sakai Shi)

- Сендаи (仙台市 / せんだいし / Sendai Shi)
- Токаи (鳥海山 / ちょうかいさん / Chokai San)
- Фукуи (福井市 / ふくいし / Fukui Shi)

Група 2: дуги вокали се у јапанском језику изговарају два пута дуже од кратких вокала, па се у српском транскрибују као удвојени вокали:

- Ииде (飯豊山 / いいでさん / Iide San)
- Кији (紀伊水道 / きいすいどう / Kii Suido)
- Ниигата (新潟市 / にいがたし / Niigata Shi)
- Ниихама (新居浜市 / にいはまし / Niihama Shi)
- Нији (新島 / にいじま / Niijima)

Група 3: слог じ се транскрибује као ħ:

- Авађи (淡路島 / あわじしま / Awaji Shima)
- Куђу (久住山 / くじゅうさん / Kuju San)
- Мијаконођо (都城市 / みやこのじょうし / Miyakonojo Shi)
- Нођима (野島崎 / のじまざき / Nojima Zaki)
- Саиђо (西条市 / さいじょうし / Saijo Shi)
- Санђо (三条市 / さんじょうし / Sanjo Shi)
- Увађима (宇和島市 / うわじまし / Uwajima Shi)
- Фуђи (富士山 / ふじさん / Fuji San)
- Фуђиномија (富士宮市 / ふじのみやし / Fujinomiya Shi)
- Фуђисава (藤沢市 / ふじさわし / Fujisawa Shi)
- Хађики (弾崎 / はじきさき / Hajiki Saki)
- Хађиђо (八丈島 / はちじょうじま / Hachijo Jima)
- Хађиођи (八王子市 / はちおうじし / Hachioji Shi)
- Химеђи (姫路市 / ひめじし / Himeji Shi)
- Шинђо (新庄市 / しんじょうし / Shinjo Shi)

Група 4: слог ち се транскрибује као ħ:

- Ићифуса (市房山 / いちふさやま / Ichifusa Yama)
- Ићикава (市川市 / いちかわし / Ichikawa Shi)
- Ићиномија (一宮市 / いちのみやし / Ichinomiya Shi)

- Ишизући (石鎚山 / いしづちさん / Ishizuchi San)
- Јамагући (山口市 / やまぐちし / Yamaguchi Shi)
- Јоићи (余市町 / よいちちょう / Yoichi Cho)
- Јокаићи (四日市市 / よっかいちし / Yokkaichi Shi)
- Кавагући (川口市 /かわぐちし / Kawaguchi Shi)
- Коћи (高知市 / こうちし / Kochi Shi)
- Кутћаро (クッチャロ湖 / くつちやるこ / Kutcharo Ko)
- Кућино (口之島 / くちのしま / Kuchinoshima)
- Токаи (十勝岳 / とかちだけ / Tokachi Dake)
- Тоћиги (栃木市 / とちぎし / Tochigi Shi)
- Ућиура (内浦湾 / うちうらわん / Uchiura Wan)
- Фукућијама (福知山市 / ふくちやまし / Fukuchiyama Shi)
- Хаћинохе (八戸市 / はちのへし / Hachinohe Shi)
- Хаћиђо (八丈島 / はちじょうじま / Hachijo Jima)
- Хаћиођи (八王子市 / はちおうじし / Hachioji Shi)
- Хаћиро (八郎潟調整池 / はちろうがた ちょうせいち / Hachirogata Choseichi)
- Хитаћи (日立市 / ひたちし / Hitachi Shi)
- Хиући (火打山 / ひうちやま / Hiuchi Yama)
- Цућиура (土浦市 / つちうらし / Tsuchiura Shi)
- Ћиба (千葉市 / ちばし / Chiba Shi)
- Ћокаи (鳥海山 / ちょうかいさん / Chokai San)
- Ћоши (銚子市 / ちょうしし / Choshi Shi)
- Ћугоку (中国山地 / ちゅうごくさんち / Chugoku Sanchi)

Група 5: слог *し* се транскрибује као *ш*:

- Абашири (網走市 / あばしりし / Abashiri Shi)
- Акаиши (赤石岳 / あかいしだけ / Akaishi Dake)
- Акаши (明石市 / あかしし / Akashi Shi)
- Акеши (厚岸湖 / あつけし Akkeshi Wan)
- Ашизури (足摺岬 / あしずりみさき / Ashizuri Misaki)

- Ашикага (足利市 / あしかがし / Ashikaga Shi)
- Инаваширо (猪苗代湖 / いなわしろこ / Inawashiro Ko)
- Ишикари (石狩湾 / いしかりわん / Ishikari Wan)
- Ишиномаки (石巻市 / いしのまきし / Ishinomaki Shi)
- Яцуширо (八代市 / やつしろし / Yatsushiro Shi)
- Ишизући (石鎚山 / いしづちさん / Ishizuchi San)
- Кагошима (鹿児島市 / かごしまし / Kagoshima Shi)
- Камаиши (釜石市 / かまいしし / Kamaishi Shi)
- Кашивазаки (柏崎市 / かшиваざきし / Kashiwazaki Shi)
- Киришима (霧島山 / きりしまやま / Kirishima Yama)
- Китақјушу (北九州市 / きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi)
- Кишивада (岸和田市 / きしわだし / Kishiwada Shi)
- Кјушу (九州 / きゅうしゅう / Kyushu)
- Кошики (古志岐島 / こしきじま / Koshiki Jima)
- Кунашири (国後島 / くなしりとう / Kunashiri To)
- Курајоши (倉吉市 / くらよしし / Kurayoshi Shi)
- Курашики (倉敷市 / くらしきし / Kurashiki Shi)
- Кушикино (串木野市 / くしきのし / Kushikino Shi)
- Куширо (釧路市 / くしろし / Kushiro Shi)
- Маебаша (前橋市 / まえばしし / Maebashi Shi)
- Нишиномија (西宮市 / にしのみやし / Nishinomiya Shi)
- Ноширо (能代市 / のしろし / Noshiro Shi)
- Окушири (奥尻島 / おくしりとう / Okushiri To)
- Порошири (幌尻岳 / ぼろしりだけ / Poroshiri Dake)
- Ришири (利尻島 / りしりとう / Rishiri To)
- Сакишима (先島諸島 / さきしましょとう / Sakishima Shoto)
- Тешио (天塩町 / てしおちょう / Teshio Cho)
- Тојохаши (豊橋市 / とよはしし / Toyohashi Shi)
- Токушима (徳島市 / とくしまし / Tokushima Shi)

- Томурауши (トムラウシ山 / とむらうしやま / Tomuraushi Yama)
- Фукушима (福島市 / ふくしまし / Fukushima Shi)
- Хиросима (広島市 / ひろしまし / Hiroshima Shi)
- Хоншу (本州 / ほんしゅ / Honshu)
- Цушима (対馬海峡 / つしまかいきょう / Tsushima Kaikyo)
- Чоши (銚子市 / ちょうしし / Choshi Shi)
- Шакотан (積丹岬 / しゃこたんみさき / Shakotan Misaki)
- Шари (斜里岳 / しゃりだけ / Shari Dake)
- Шибата (新発田市 / しばたし / Shibata Shi)
- Шизуока (静岡市 / しずおかし / Shizuoka Shi)
- Шикоку (四国 / しこく / Shikoku)
- Шикоцу (支笏湖 / しこつこ / Shikotsu Ko)
- Шимизу (清水 / しみず / Shimizu)
- Шиминосеки (下関市 / しものせきし / Shimonoseki Shi)
- Шинано (信濃川 / しなのがわ / Shinano Gawa)
- Шинђи (宍道湖 / しんじこ / Shinji Ko)
- Шинђо (新庄市 / しんじょうし / Shinjo Shi)
- Шиогама (塩竈市 / しおがまし / Shiogama Shi)
- Шионо (潮岬 / しおのみさき / Shionomisaki)
- Ширакава (白河市 / しらかわし / Shirakawa Shi)
- Ширане (白根山 / しらねさん / Shirane San)
- Ширетоко (知床岬 / しれとこみさき / Shiretoko Misaki)
- Ширибеши (尻別岳 / しりべつだけ / Shiribetsu Dake)
- Ширија (尻屋崎 / しりやざき / Shiriya Zaki)
- Шодо (小豆島 / しょうどしま / Shodo Shima)

Група 6: слог っ се транскрибује као ц:

- Вакамацу (若松島 / わかまつじま / Wakamatsu Jima)
- Ебецу (江別市 / えべつし / Ebetsu Shi)
- Јацуширо (八代市 / やつしろし / Yatsushiro Shi)

- Карацу (唐津市 / からつし / Karatsu Shi)
- Комацу (小松市 / こまつし / Komatsu Shi)
- Мацудо (松戸市 / まつどし / Matsudo Shi)
- Мацуе (松江市 / まつえし / Matsue Shi)
- Мацујама (松山市 / まつやまし / Matsuyama Shi)
- Мацумото (松本市 / まつもとし / Matsumoto Shi)
- Мацусака (松阪市 / まつさかし / Matsusaka Shi)
- Муцу (陸奥湾 / むつわん / Mutsu Wan)
- Момбецу (紋別市 / もんべつし / Monbetsu Shi)
- Накацу (中津市 / なかつし / Nakatsu Shi)
- Нанацу (七ツ島 / ななつじま / Nanatsujima)
- Наоецу (直江津 / なおえつ / Naoetsu)
- Ноцуке (野付水道 / のつけすいどう / Notsuke Suido)
- Оцу (大津市 / おおつし / Otsu Shi)
- Такамацу (高松市 / たかまつし / Takamatsu Shi)
- Уцунумија (宇都宮市 / うつのみやし / Utsunomiya Shi)
- Хамамацу (浜松市 / はままつし / Hamamatsu Shi)
- Хиращука (平塚市 / ひらつかし / Hiratsuka Shi)
- Цу (津市 / つし / Tsu Shi)
- Цугару (津軽海峡 / つがるかいきょう / Tsugaru Kaikyo)
- Цујама (津山市 / つやまし / Tsuyama Shi)
- Цуруга (敦賀市 / つるがし / Tsuruga Shi)
- Цуруги (剣山 / つるぎさん / Tsurugi San)
- Цуруока (鶴岡市 / つるおかし / Tsuruoka Shi)
- Цушима (対馬海峡 / つしまかいきょう / Tsushima Kaikyo)
- Цу (острво) (対馬 / つしま 7 Tsushima)
- Шибецу (標津町 / しべつちょう / Shibetsu Cho)
- Шикоцу (支笏湖 / しこつこ / Shikotsu Ko)
- Ширибецу (尻別岳 / しりべつだけ / Shiribetsu Dake)

Група 7: палатализовани (меки) сугласници, који се пишу диграфом са Y у енглеској латиници, се транскрибују са *j* (ћирил.) у српском:

- Бјобу (屏風岳 / びょうぶだけ / Byobu Dake)
- Кирју (桐生市 / きりゅうし / Kiryu Shi)
- Китақјушу (北九州市 / きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi)
- Кјото (京都市 / きょうとし / Kyoto Shi)
- Кјушу (九州 / きゅうしゅう / Kyushu)
- Рјукју (琉球諸島 / りゅうきゅうしゅう / Ryukyu Shoto)
- Тенрју (天竜川 / てんりゅうがわ / Tenryu Gawa)
- Токјо (東京都 / とうきょうと / Tokyo To)
- Урју (雨竜川 / うりゅうがわ / Uryu Gawa)

Група 8: слогови *ya* (латин. YA) и *yo* (латин. YO) се транскрибују као *ja* и *jo*:

- Бејонеису (ベヨネース列岩 / べよねえすれつがん / Beyoneisu–Retsugan)
- Вакајама (和歌山市 / わかやまし / Wakayama Shi)
- Ијо (伊予灘 / いよなだ / Iyo Nada)
- Ићиномија (一宮市 / いちのみやし / Ichinomiya Shi)
- Јавата (八幡市 / やわたし / Yawata Shi)
- Јаватахама (八幡浜市 / やわたはまし / Yawatahama Shi)
- Јаку (屋久島 / やくしま / Yaku Shima)
- Јао (八尾市 / やおし / Yao Shi)
- Јамагата (山形市 / やまがたし / Yamagata Shi)
- Јамагући (山口市 / やまぐちし / Yamaguchi Shi)
- Јарига (槍ヶ岳 / やりがたけ / Yarigatake)
- Јацуширо (八代市 / やつしろし / Yatsushiro Shi)
- Јоићи (余市町 / よいちちょう / Yoichi Cho)
- Јокайћи (四日市市 / よっかいちし / Yokkaichi Shi)
- Јокохама (横浜市 / よこはまし / Yokohama Shi)
- Јокосука (横須賀市 / こすかし / Yokosuka Shi)
- Јокоте (横手市 / よこてし / Yokote Shi)

- Јонаго (米子市 / よなごし / Yonago Shi)
- Јубари (夕張市 / ゆうばりし / Yubari Shi)
- Каноја (鹿屋市 / かのやし / Kanoya Shi)
- Коријама (郡山市 / こおりやまし / Koriyama Shi)
- Мацујама (松山市 / まつやまし / Matsuyama Shi)
- Мијазаки (宮崎市 / みやざきし / Miyazaki Shi)
- Мијаке (三宅島 / みやけじま / Miyake Jima)
- Мијако (宮古市 / みやこし / Miyako Shi)
- Мијаконођо (都城市 / みやこのじょうし / Miyakonojo Shi)
- Нагоја (名古屋市 / なごやし / Nagoya Shi)
- Најоро (名寄市 / なよろし / Nayoro Shi)
- Нишиномија (西宮市 / にしのみやし / Nishinomiya Shi)
- Окаја (岡谷市 / おかやし / Okaya Shi)
- Окајама (岡山市 / おかやまし / Okayama Shi)
- Омија (大宮区 / おおみやし / Omiya)
- Соја (宗谷岬 / そうやみさき / Soya Misaki)
- Такајама (高山市 / たかやまし / Takayama Shi)
- Тоја (洞爺湖 / とうやこ / Toya Ko)
- Тојама (富山市 / とやまし / Toyama Shi)
- Тојонака (豊中市 / とよなかし / Toyonaka Shi)
- Тојохаши (豊橋市 / とよはしし / Toyohashi Shi)
- Токујама (徳山市 / とくやま / Tokuyama Shi)
- Уцунумија (宇都宮市 / うつのみやし / Utsunomiya Shi)
- Фукујама (福山市 / ふくやまし / Fukuyama Shi)
- Фуђиномија (富士宮市 / ふじのみやし / Fujinomiya Shi)
- Цујама (津山市 / つやまし / Tsuyama Shi)
- Ширија (尻屋崎 / しりやざき / Shiriya Zaki)

Група 9: слог わ (латин. WA) се транскрибује као *ва*:

- Ава (粟島 / あわしま / Awa Shima)

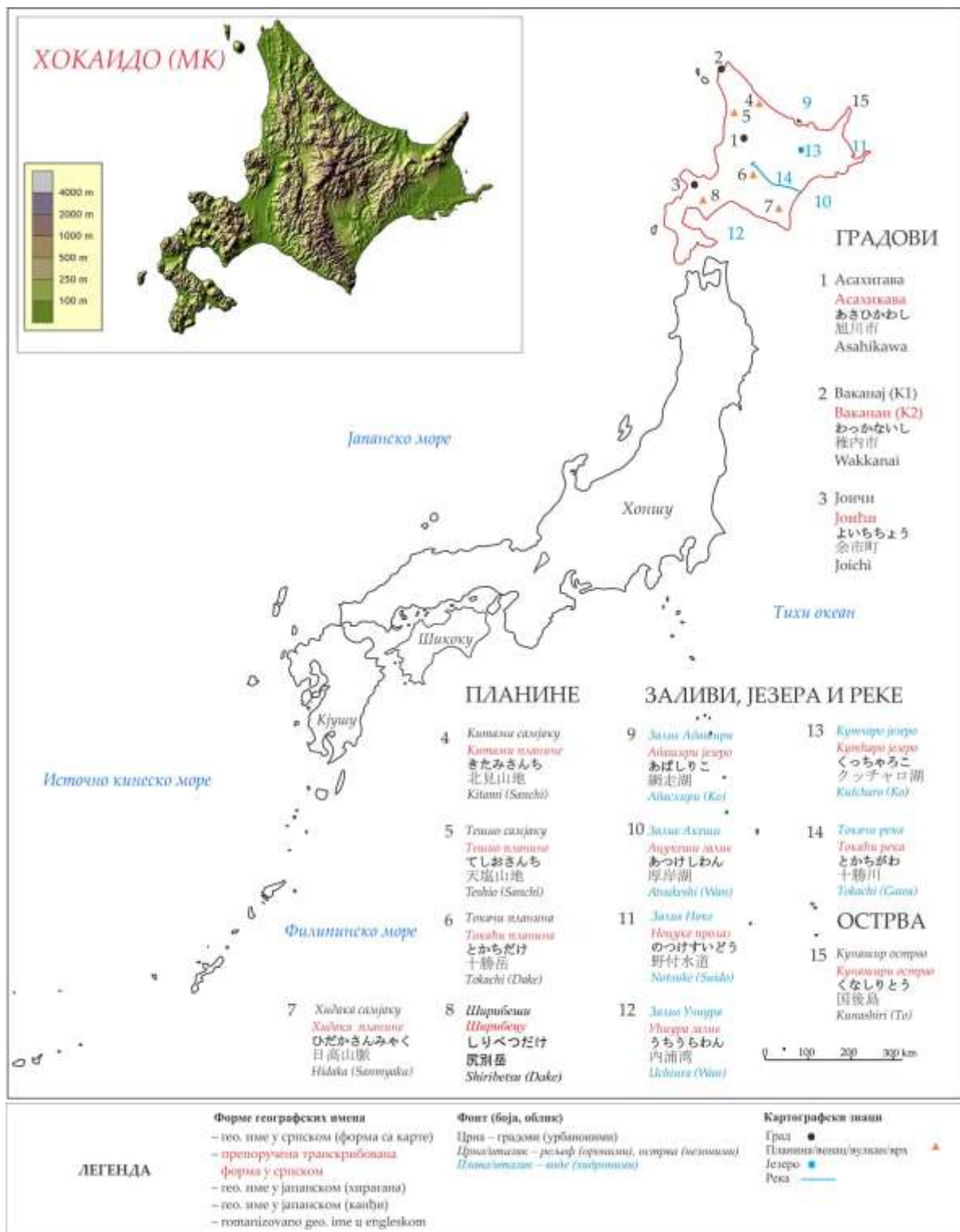
- Авађи (淡路島 / あわじしま / Awaji Shima)
- Асахикава (旭川市 / あさひかわし / Asahikawa Shi)
- Бива (琵琶湖 / びわこ / Biwa Ko)
- Вакајама (和歌山市 / わかやまし / Wakayama Shi)
- Вакамацу (若松島 / わかまつじま / Wakamatsu Jima)
- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Вакаса (若狭湾 / わかさわん / Wakasa Wan)
- Иваки (岩木山 / いわきさん / Iwaki San)
- Ивакуни (岩国市 / いわくにし / Iwakuni Shi)
- Иванаи (岩内町 / いわないちょう / Iwanai Cho)
- Ивате (岩手山 / いわてさん / Iwate San)
- Инаваширо (猪苗代湖 / いなわしろこ / Inawashiro Ko)
- Јавата (八幡市 / やわたし / Yawata Shi)
- Јаватахама (八幡浜市 / やわたはまし / Yawatahama Shi)
- Кавагое (川越市 / かわごえし / Kawagoe Shi)
- Кавагући (川口市 / かわぐちし / Kawaguchi Shi)
- Кавасаки (川崎市 / かわさきし / Kawasaki Shi)
- Каназава (金沢市 / かなざわし / Kanazawa Shi)
- Кашивазаки (柏崎市 / かしわざきし / Kashiwazaki Shi)
- Кишивада (岸和田市 / きしわだし / Kishiwada Shi)
- Огавара (小川原湖 / おがわらこ / Ogawara Ko)
- Одавара (小田原市 / おだわらし / Odawara Shi)
- Окинава (沖縄島 / おきなわじま / Okinawa Jima)
- Савара (佐原市 / さわらし / Sawara)
- Сува (諏訪市 / すわし / Suwa Shi)
- Тагава (田川市 / たがわし / Tagawa Shi)
- Товада (十和田湖 / とわだこ / Towada Ko)
- Увађима (宇和島市 / うわじまし / Uwajima Shi)
- Урава (浦和市 / うらわし / Urawa Shi)

- Ширакава (白河市 / しらかわし / Shirakawa Shi)

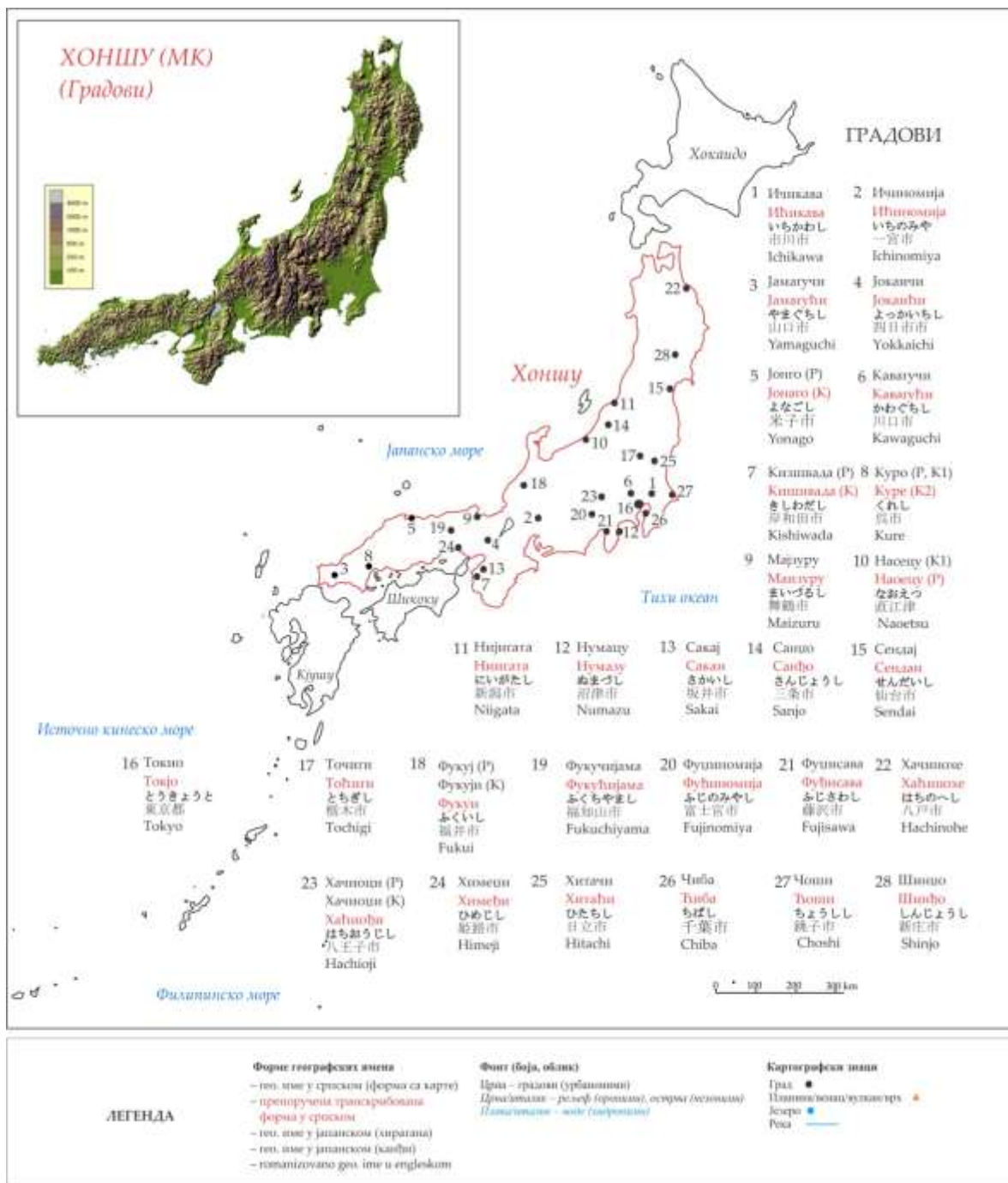
Група 10: удвојени сугласници (геминате) који се у јављају у енглеском транскрипцијском систему, транскрибују се једнографемски у српском:

- Бепу (別府市 / べっぷし / Bepu Shi)
- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Јокаићи (四日市市 / よっかいちし / Yokkaichi Shi)
- Нико (日光市 / にっこうし / Nikko Shi)
- Сапоро (札幌市 / さっぽろし / Sapporo Shi)
- Тапи (龍飛崎 / たっぴざき / Tappi Zaki)
- Тотори (鳥取市 / とっとりし / Tottori Shi)
- Хакен (八剣山 / はっけんざん / Hakken Zan)
- Хакода (八甲田山 / はっこうださん / Hakkoda San)
- Хокаидо (北海道 / ほっかいどう / Hokkaido)

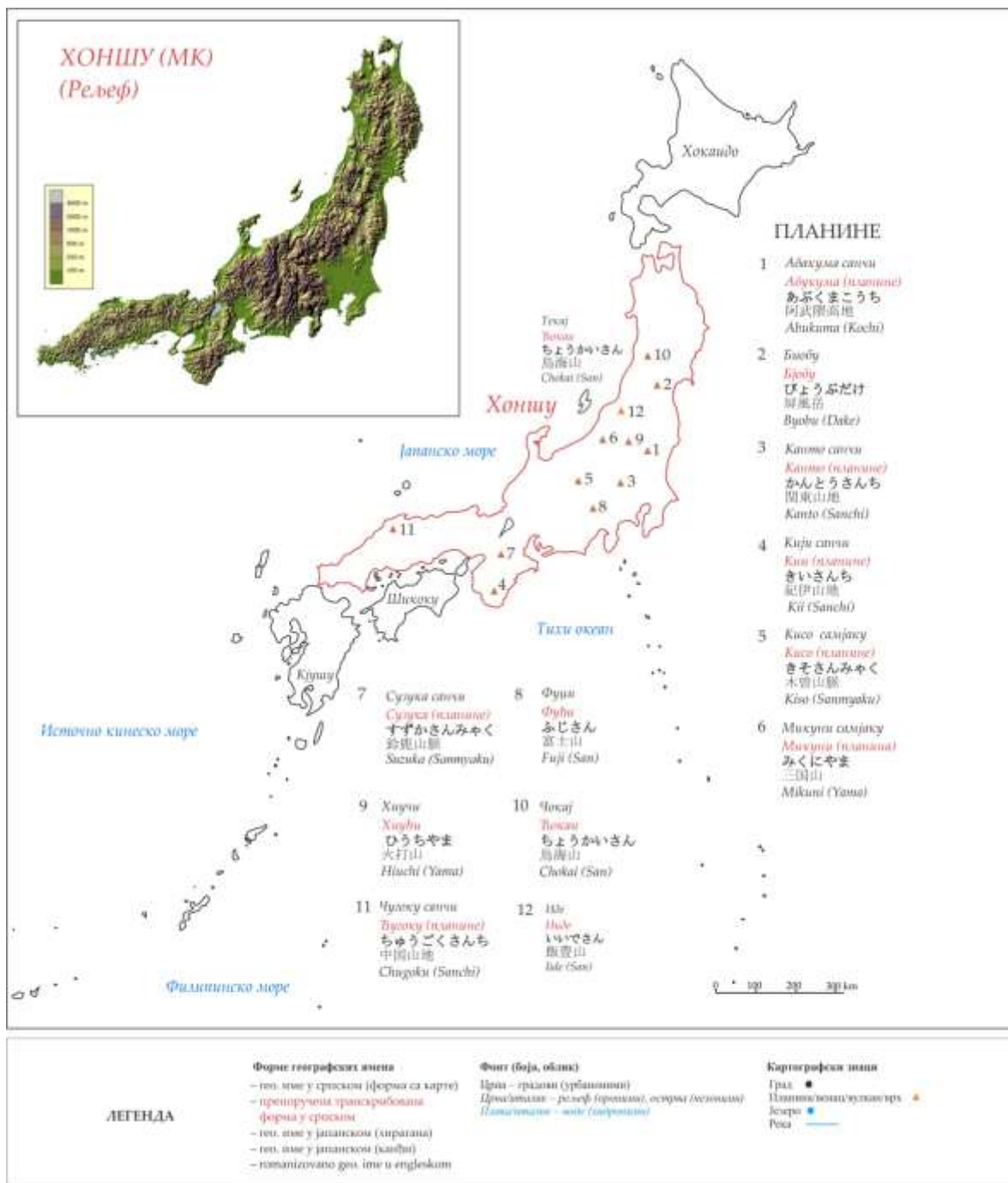
На картама које следе приказана су погрешно написана географска имена из Табеле 5.



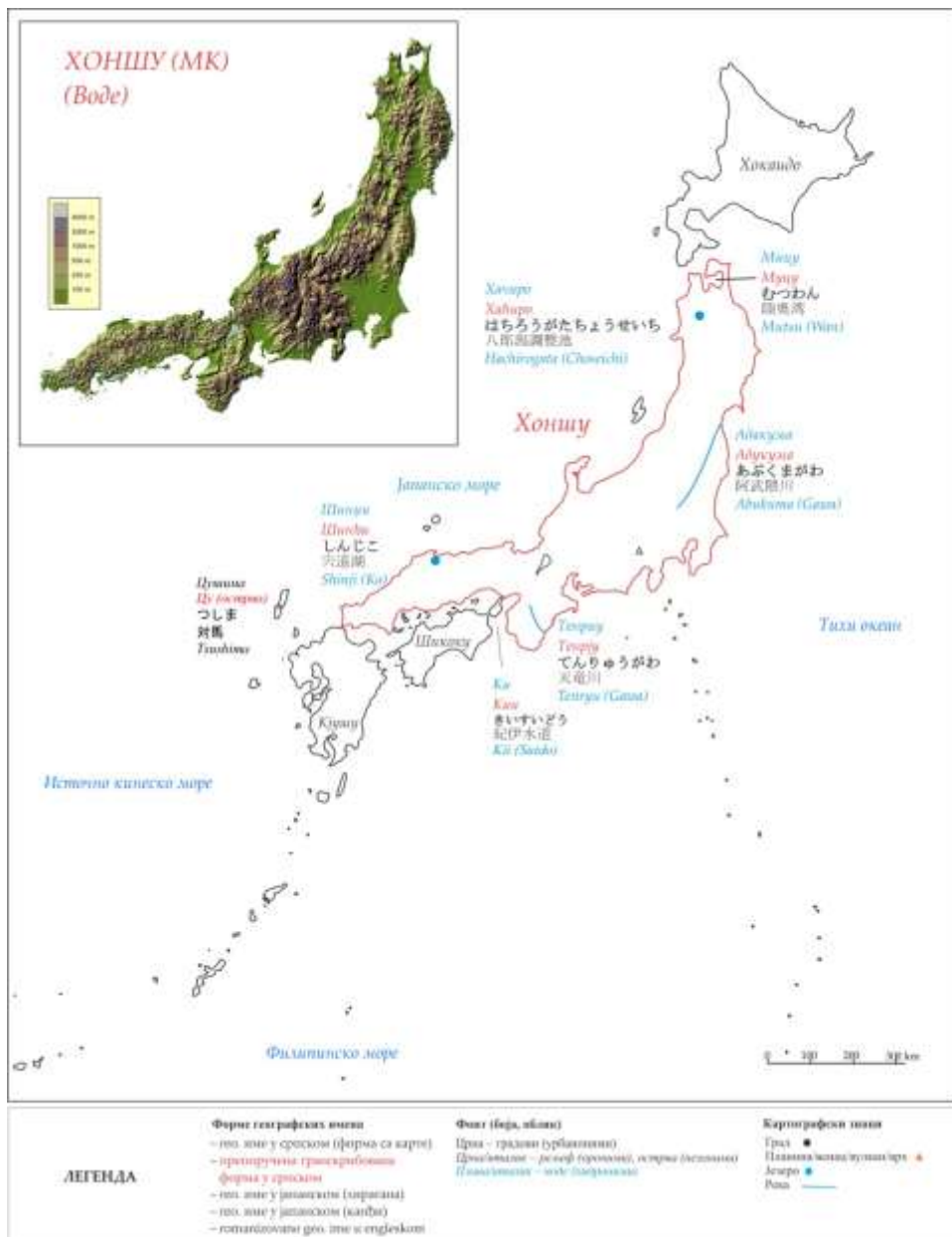
Карта 9. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 5



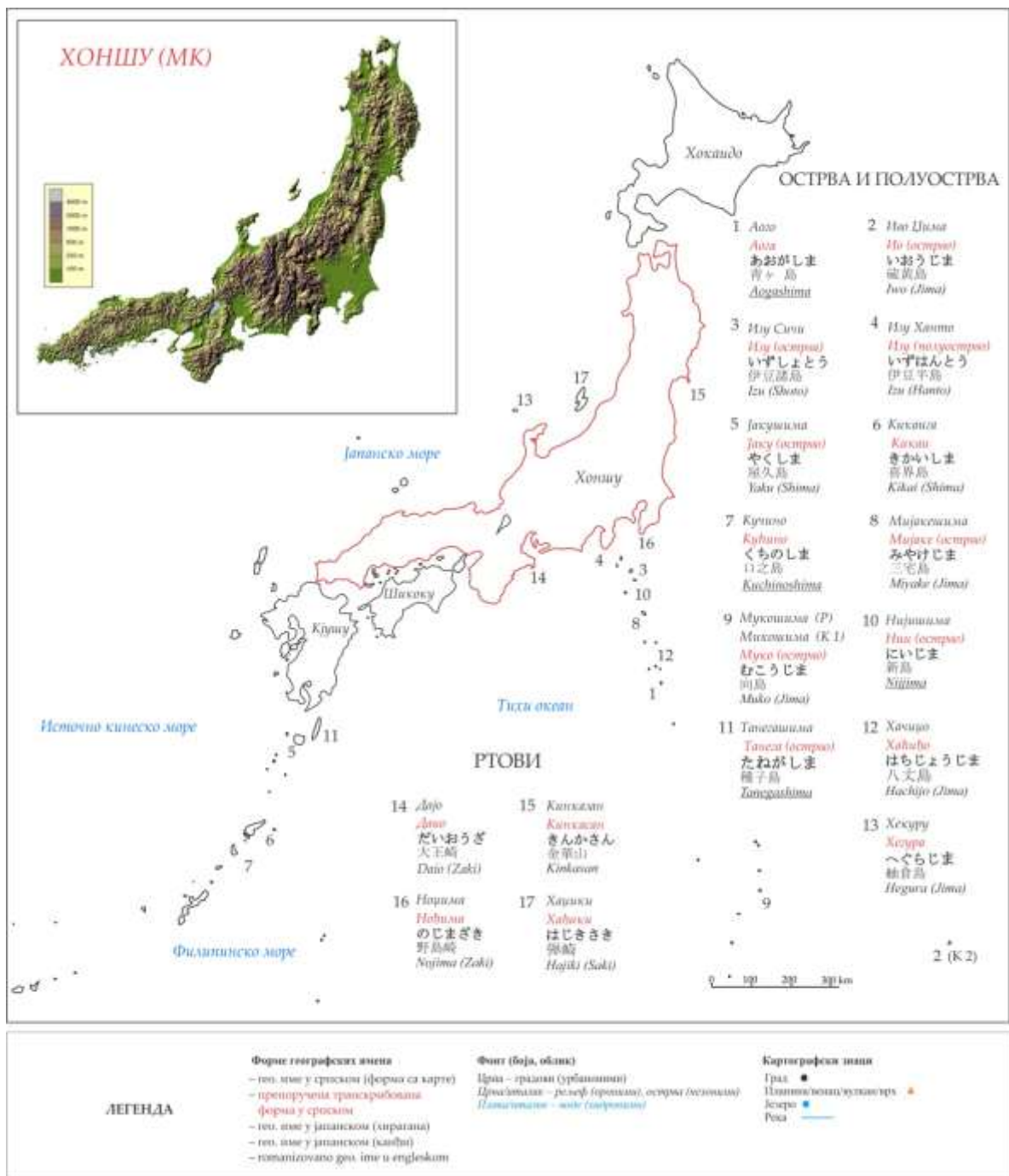
Карта 10. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 5



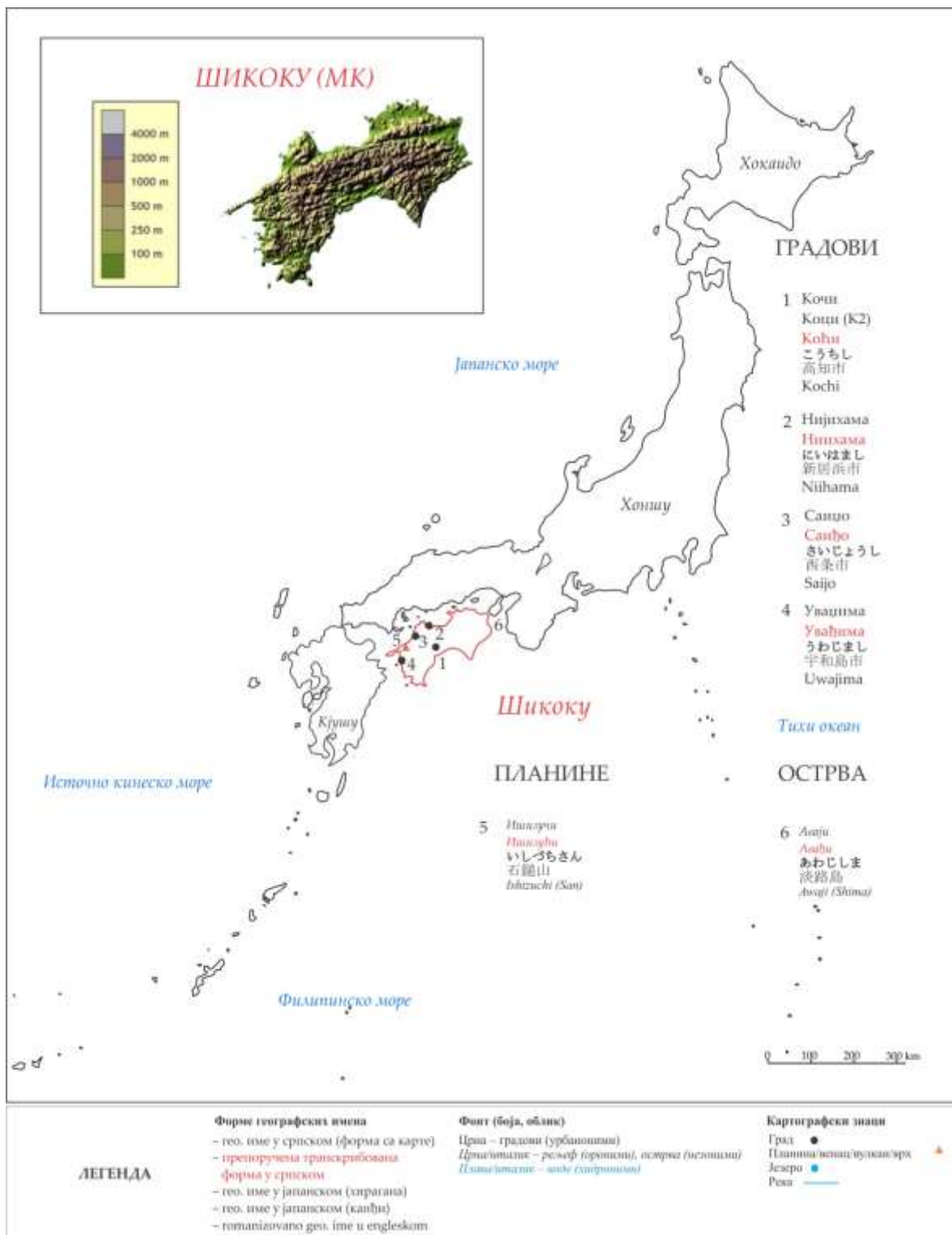
Карта 11. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 5



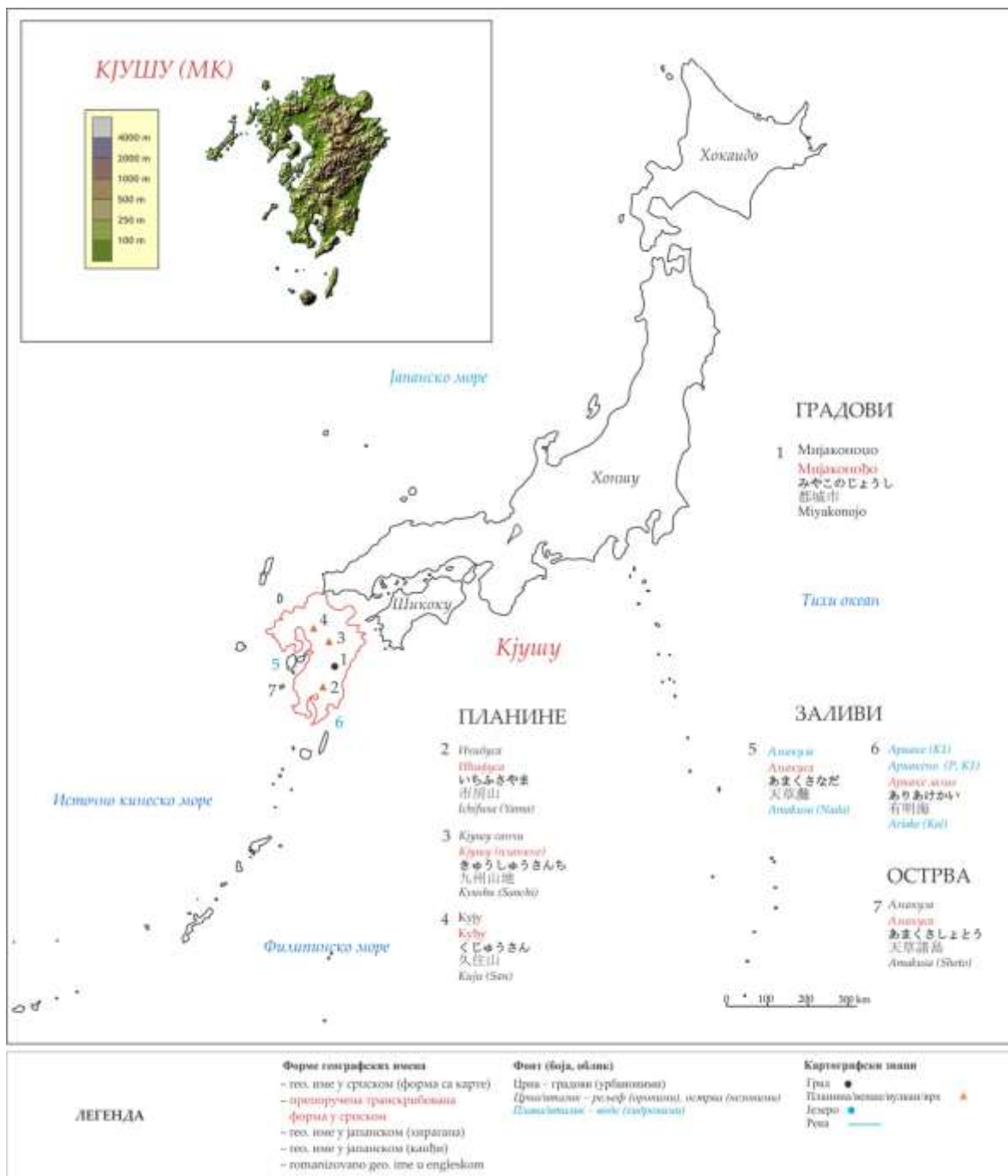
Карта 12. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 5



Карта 13. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 5



Карта 14. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 5



Карта 15. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 5

5.6 Анализа јапанских географских имена из *Великог атласа света* (Змај / Атлантис, 2005)

Табела 6. Географска имена из *Великог атласа света* (Змај / Атлантис 2005, Лиценце за картографске основе GEONext – Istituto geografico DeAgostini (2004) и Istituto geografico DeAgostini (2005))

Географске карте: К 1 (1: 5 000 000, стр. 116–117), К 2 (1: 10 000 000, стр. 113), К 3 (1: 30 500 000, стр. 87)

Тематске карте: Карта 16. – Карта 21.

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
А										
1	К 1 Б 16 К 2 В 13	144° 16'	44° 01'	град	網走市	あばしりし	Abashiri Shi	Абашири		SH > Ш
2	К 1 Е 14	140° 55'	38° 02'	река	阿武隈川	あぶくまがわ	Abukuma Gawa	Абукума		
3	К 1 Ж 11 20	134° 50'	34° 24'	острво	淡路島	あわじしま	Awaji Shima	Аваџи	Аваџи	W > В J > Ђ
4	К 1 Е 13	139° 07'	37° 58'	река	阿賀野川	あがのがわ	Agano Gawa	Агано		
5	К 1 Е 13 17	139° 55'	37° 29'	град	会津若松市	あいづわかまつし	Aizuwakamatsu Shi	Ајзу–вакамацу	Лизувакамацу	W > В TS > Ц

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
6	K 1 B 15	142° 02'	43° 33'	град	赤平市	あかびらし	Akabira Shi	Акабира		
7	K 1 B 16	144° 07'	43° 08'	национални парк	阿寒国立公園	あかんこくりつ こえん	Akan Kokuritsu Kōen	Акан–кокурицу– коен		TS > Ц
8	K 1 B 16 16	144° 51'	43° 02'	град	厚岸湖	あつけしし	Atsukeshi Shi	Акеши	Ацукеши	TS > Ц SH > Ш
9	K 1 Д 13 К 2 Г 13	140° 06'	39° 43'	град	秋田市	あきたし	Akita Shi	Акита		
10	K 1 3 9	130° 11'	32° 00'	град	阿久根市	あくねし	Akune Shi	Акуне		
11	K 1 3 8 21	129° 39'	32° 21'	залив	天草灘	あまくさなだ	Amakusa Nada	Амакуса–нада	Амакуса (залив)	
12	K 1 3 8 21	130° 10'	32° 20'	острва	天草諸島	あまくさしょとう	Amakusa Shoto	Амакусо–Шимо	Амакуса (острва)	
13	K1a л /19 К 2 Е 10	128° 49'	27° 41'	острва	奄美諸島	あまみしょとう	Amami Shoto	Амами		
14	K 1 3 11	134° 39'	33° 55'	град	阿南市	あなんし	Anan Shi	Анан		
15	K 1 3 13 К 2 Д 12	139° 45'	32° 28'	острво	青ヶ島	あおがしま	<u>Aogashima</u>	Аога (острво)		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канђи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
16	К 1 Г 14 К 2 В 13 К 3 Д 18	140° 44'	40° 49'	град	青森市	あおもりし	Aomori Shi	Аомори		
17	К 3 Е 13	139° 50'	35° 38'	река	荒川	あらかわ	<u>Arakawa</u>	Ара (река)		
18	К 3 З 9	130° 26'	32° 59'	град	荒尾市	あらおし	Arao Shi	Арао		
19	К 1 В 15 К 2 В 13 16	142° 51'	43° 39'	планина	旭岳	あさひだけ	Asahi Dake	Асахи–даке	Асахи (планина)	
20	К 1 В 15 К 2 В 13 К 3 Д 18	142° 21'	43° 46'	град	旭川市	あさひかわし	Asahikawa Shi	Асахикава		W > B
21	К 1 Е 13 К 2 Г 12	139° 26'	36° 20'	град	足利市	あしかがし	Ashikaga Shi	Ашикага		SH > Ш
Б										
22	К 1 И 13 К 2 Д 12 19	139° 54'	31° 53'	острво	ベヨネース列岩	べよねえすれつがん	Beyonesu (Beyoneisu) Retsugan	Бејонејсу– Ретсуган	Бејонесу (острво) Бејонеису (острво)	YO > JO
23	К 1 З 9 К 2 Д 11	131° 29'	33° 17'	град	別府市	べっぷし	Beppu Shi	Бепу		PP > П
24	К 1 Ж 11 К 2 Г 12	136° 04'	35° 15'	језеро	琵琶湖	びわこ	Biwa Ko	Бива		W > B

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
25	K 1 B 16	144° 06'	43° 49'	насеље	美幌町	びほろちょう	Bihoro Cho	Бихоро		
26	K 1 3 10 K 2 Д 11	132° 07'	33° 11'	пролаз	豊後水道	ぶんごすいどう	Bungo Suido	Бунго		
В										
27	K 1 Ж 11 K 2 Д 12	135° 10'	34° 13'	град	和歌山市	わかやまし	Wakayama Shi	Вакајама		W > B YA > JA
28	K 1 Б 14 K 2 Б 13 16	141° 40'	45° 24'	град	和歌山市	わかやまし	Wakkanai Shi	Ваканај	Ваканаи	W > B KK > K
29	K 1 Ж 11 K 2 Г 12	135° 36'	35° 42'	залив	若狭湾	わかさわん	Wakasa Wan	Вакаса		W > B
Г										
30	K 1 Ж 12 K 2 Г 12	136° 45'	35° 25'	град	岐阜市	ぎふし	Gifu Shi	Гифу		
31	K 1 Ж 10 18	132° 13'	35° 02'	река	江の川	ごうのかわ	<u>Gonokawa</u>	Го (река)	Гоно (река)	
32	K 1 3 11	135° 09'	33° 53'	град	御坊市	ごぼうし	Gobo Shi	Гобо		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
33	K 1 3 8 K 2 Д 10	128° 50'	32° 53'	острва	五島列島	ごとうれつとう	Goto Retto	Гото		
34	K 1 Ж 10 K 2 Д 11	132° 13'	35° 00'	град	江津市	ごうつし	Gotsu Shi	Гоцу		TS > Ц
Д										
35	K 3 Ж 17	131° 25'	25° 82'	острва	大東諸島	だいとうしょとう	Daito Shoto	Даито		
36	K 1 В 14 K 2 В 13	140° 51'	42° 28'	град	伊達市	だてし	Date Shi	Дате		
37	K 1 Е 10 K 2 Г 11	133° 16'	36° 14'	острво	島後	どうご	<u>Dogo</u>	Дого		
Е										
38	K 1 В 14	141° 32'	43° 06'	град	江別市	えべつし	Ebetsu Shi	Ебецу		TS > Ц
39	K 1 3 9	130° 48'	32° 02'	град	<u>えびの市</u>	<u>えびのし</u>	Ebino Shi	Ебино		
40	K 1 Ж 12 18	137° 30'	34° 15'	море	遠州灘	えんしゅうなだ	Enshu Nada	Енчу–нада	Еншу (море)	SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
41	К 1 Г 15 К 2 В 13	143° 15'	41° 55'	рт	襟裳岬	えりもみさき	Erimo Misaki	Еримо		
42	К 1 Г13 К 1 Г14	140° 07'	41° 52'	насеље	江差町	えさしちょう	Esashi Cho	Есаши		SH > Ш
И										
43	К 1 И 9	130° 37'	31° 15'	град	指宿市	いぶすきし	Ibusuki Shi	Ибусуки		
44	К 1 Е 14 К 2 Г 13	140° 53'	37° 03'	град	<u>いわき市</u>	<u>いわきし</u>	Iwaki Shi	Иваки		W > В
45	К 1 Г 14	140° 17'	40° 39'	вулкан / планина	岩木山	いわきさん	Iwaki San	Иваки		W > В
46	К 1 Д 14	141° 00'	39° 51'	вулкан / планина	岩手山	いわてさん	Iwate San	Ивате		W > В
47	К 3 З 13	139° 16'	34° 14'	острва	伊豆諸島	いずしょとう	Izu Shoto	Изу		
48	К 1 З 9 21	130° 41'	33° 38'	град	飯塚市	いづかし	Iizuka Shi	Изука	Иизука	И > ИИ
49	К 1 Ж 10	132° 45'	35° 22'	град	出雲市	いずもし	Izumo Shi	Изумо		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
50	К 2 Д 10	129° 17'	34° 12'	насеље	巖原町	いずはらし	Izuhara Cho	Изухара		
51	К 1 3 10	131° 55'	33° 37'	море	伊予灘	いよなだ	Iyo Nada	Ијо		YO > JO
52	К 1 3 8	129° 41'	33° 47'	острво	壱岐島	いきしま	Iki Shima	Ики		
53	К 1 Ж 10 К 2 Д 11	132° 59'	34° 03'	град	今治市	いまばりし	Imabari Shi	Имабари		
54	К 1 Ж 12	137° 57'	35° 49'	град	伊那市	いなし	Ina Shi	Ина		
55	К 2 Ж 9	123° 47'	24° 19'	острво	西表島	いりおもてじま	Iriomote Jima	Ириомоте		
56	К 1 Ж 12 К 2 Д 12	136° 42'	34° 29'	град	伊勢市	いせし	Ise Shi	Исе		
57	К 1 Ж 13	139° 06'	34° 57'	град	伊東市	いとうし	Ito Shi	Ито		
58	К 1 Е 12	137° 51'	37° 02'	град	糸魚川市	いといがわし	Itoigawa Shi	Итоигава		W > B
59	К 1 а 18	127° 58'	27° 03'	острво	伊平屋島	いへやじま	Iheya Jima	Ихеја		YA > JA

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
60	К 2 Ж 9	124° 09'	24° 20'	град	石垣島	いしがきし	Ishigaki Shi	Ишигаки		SH > Ш
61	К 1 З 10 20	133° 06'	33° 46'	планина	石鎚山	いしづちさん	Ishizuchi San	Ишизучи	Ишизуџи	SH > Ш CH > Ћ
62	К 1 В 14 К 2 В 13	141° 40'	43° 18'	река	石狩川	いしかりがわ	Ishikari Gawa	Ишикари		SH > Ш
63	К 1 В 14 К 2 В 13	141° 08'	43° 13'	залив	石狩湾	いしかりわん	Ishikari Wan	Ишикари		SH > Ш
64	К 1 Д 14 К 2 Г 13	141° 18'	38° 25'	град	石巻市	いしのまきし	Ishinomaki Shi	Ишиномаки		SH > Ш
J										
65	К 1 З 10 К 2 Д 11	132° 25'	33° 27'	град	八幡浜市	やわたはまし	Yawatahama Shi	Јаватахама		YA > JA W > B
66	К 1 Е 13	139° 55'	36° 48'	град	矢板市	やいたし	Yaita Shi	Јаита		YA > JA
67	К 1 И 9 К 1 а к 20 К 2 Д 11	130° 29'	30° 21'	острво	屋久島	やくしま	Yaku Shima	Јаку		YA > JA
68	К 1 В 14 К 2 В 13	140° 15'	42° 15'	насеље	八雲町	やくもちょう	Yakumo Cho	Јакумо		YA > JA

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
69	К 1 Д 14 К 2 Г 13	140° 20'	38° 15'	град	山形市	やまがたし	Yamagata Shi	Јамагата		YA > JA
70	К 1 Ж 9 17	131° 28'	34° 10'	град	山口市	やまぐちし	Yamaguchi Shi	Јамагучи	Јамагучи	YA > JA CH > Ћ
71	К 1 3 9 К 2 Д 11	130° 36'	32° 30'	град	八代市	やつしろし	Yatsushiro Shi	Јацуширо		TS > Ц SH > Ш
72	К 1a л 19	128° 59'	28° 48'	острво	横当島	よこあてじま	Yokoate Jima	Јокоате		YO > JO
73	К 1 Ж 13 К 2 Г 12	139° 40'	35° 16'	град	横須賀市	よこすかし	Yokosuka Shi	Јокосука		YO > JO
74	К 1 Д 14 К 2 Г 13	140° 33'	39° 18'	град	横手市	よこてし	Yokote Shi	Јокоте		YO > JO
75	К 1 Ж 13 К 2 Г 12 К 3 Е 17	139° 38'	35° 26'	град	横浜市	よこはまし	Yokohama Shi	Јокохама		YO > JO
76	К 1 Ж 10 К 2 Г 11	133° 19'	35° 25'	град	米子市	よなごし	Yonago Shi	Јонаго		YO > JO
77	К 1 Е 13 К 2 Г 13	140° 07'	37° 55'	град	米沢市	よねざわし	Yonezawa Shi	Јонезава		YO > JO W > B
78	К 1a м 19	128° 24'	27° 02'	острво	与論島	よろんじま	Yoron Jima	Јорон		YO > JO

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
79	К 1 В 15 К 2 В 13	141° 58'	43° 03'	град	夕張市	ゆうばりし	Yubari Shi	Јубари		YU > JU
80	К 1 а л 19	129° 19'	28° 17'	планина	湯湾岳	ゆわんだけ	Yuwan Dake	Јуван		YU > JU W > B
81	К 1 Д 14	140° 29'	39° 09'	град	湯沢市	ゆざわし	Yuzawa Shi	Јузава		YU > JU W > B
К										
82	К 1 Ж 13 К 2 Г 12	139° 42'	35° 31'	град	川崎市	かわさきし	Kawasaki Shi	Кавасаки		W > B
83	К 1 Е 12	136° 18'	36° 18'	град	加賀市	かがし	Kaga Shi	Кага		
84	К 1 И 9 К 2 Д 11	130° 33'	31° 35'	град	鹿児島市	かごしまし	Kagoshima Shi	Кагошима		SH > Ш
85	К 3 Ж 18	141° 21'	24° 48'	острва	火山 (硫黄) 列島	かざん (いおう) れっとう	Kazan (Io) Retto	Казан		
86	К 1 Д 14 К 2 Г 13	141° 53'	39° 16'	град	釜石市	かまいしし	Kamaishi Shi	Камаиши		SH > Ш
87	К 1 Г 14 16	140° 39'	41° 49'	град	上磯町	か み いそ し	Kamiiso Shi	Камисо	Камисо	П > ИИ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
88	К 1 В 14 16	140° 19'	43° 19'	рт	神威岬	かむいみさき	Kamui Misaki	Камуј	Камуи	
89	К 1 Е 12 К 2 Г 12 К 3 Е 17	136° 39'	36° 33'	град	金沢市	かなざわし	Kanazawa Shi	Каназава		W > B
90	К 1 И 9 К 2 Д 11	130° 51'	31° 22'	град	鹿屋市	かのやし	Kanoya Shi	Каноја		YA > JA
91	К 1 3 8	129° 58'	33° 27'	град	唐津市	からつし	Karatsu Shi	Карацу		TS > Ц
92	К 1 Ж 12 17	136° 58'	35° 14'	град	春日井市	かすがいし	Kasugai Shi	Касугај	Касугаи	
93	К 1 3 10 К 2 Д 11	136° 30'	36° 03'	град	勝山市	かつやまし	Katsuyama Shi	Кацујама		TS > Ц YA > JA
94	К 1 Ж 14 17	140° 19'	35° 09'	град	勝浦市	かつうらし	Katsuura Shi	Кацура	Кацуура	TS > Ц UU > УУ
95	К 1 3 9	130° 39'	32° 41'	војно постројење	在日米軍		Camp Kengun Zainichi Beigun	Кенгун војно постројење	војна база Кенгун Заиниџи Беигун	CH > Ћ
96	К 1 Д 14 К 2 Г 13	141° 34'	38° 54'	град	気仙沼市	けせんぬまし	Kesennuma Shi	Кесенума		NN > Н
97	К 1 3 11 К 2 Д 11 20	134° 51'	33° 51'	мореуз	紀伊水道	きいすいどう	Kii Suido	Ки	Кии	II > ИИ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
98	К 1 а л 20 К 2 Е 10 19	129° 59'	28° 20'	острво	喜界島	きかいしま	Kikai Shima	Кикај	Кикаи	
99	К 1 3 9 21	130° 48'	32° 58'	град	菊池市	きくちし	Kikuchi Shi	Кикучи	Кикучи	CH > H
100	К 1 Ж 12	137° 50'	35° 51'	планине	木曾山脈	きそさんみやく	Kiso Sanmyaku	Кисо		
101	К 2 Е 11 19	131° 15'	25° 56'	острво	北大東島	きただいてうじま	Kitadaito Jima	Кита Даито	Китадаито (острво)	
102	К 1 Е 14	140° 45'	36° 48'	град	北茨城市	きたいばらきし	Kitaibaraki Shi	Китаибараки		
103	К 1 Д 14	141° 20'	38° 30'	река	北上川	きたかみがわ	Kitakami Gawa	Китаками		
104	К 1 3 9 К 2 Д 11	130° 52'	33° 53'	град	北九州市	きたきゅうしゅうし	Kitakyushu Shi	Китакјушу		KYU > KJU SH > Ш
105	К 1 В 15 К 2 В 13	143° 53'	43° 48'	град	北見市	きたみし	Kitami Shi	Китами		
106	К 1 Ж 11	135° 22'	34° 27'	град	岸和田市	きしわだし	Kishiwada Shi	Кишивада		SH > Ш W > В
107	К 1 Ж 11 К 2 Г 12 К 3 Е 17	135° 46'	35° 00'	град	京都市	きょうとし	Kyoto Shi	Кјото		KYO > KJO

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
108	К 1 3 9 К 2 Д 11 К 3 Е 17	131° 00'	33° 00'	острво	九州	きゅうしゅう	Kyushu	Кјушу		КYU > КЈУ SH > Ш
109	К 1 3 9	131° 09'	32° 24'	планине	九州山地	きゅうしゅうさんち	Kyushu Sanchi	Кјушу		КYU > КЈУ SH > Ш
110	К 1 Ж 11 К 2 Д 12	135° 11'	34° 41'	град	神戸市	こうべし	Kobe Shi	Кобе		
111	К 1 Ж 13	139° 08'	34° 13'	острво	神津島	こうづしま	Kozu Shima	Козу		
112	К 1 И 9	130° 46'	31° 44'	град	国分市	こくぶし	Kokubu Shi	Кокубу		
113	К 1 Е 12 К 2 Г 12	136° 26'	36° 24'	град	小松市	こまつし	Komatsu Shi	Комацу		TS > Ц
114	К 1 Е 14 К 2 Г 13	140° 21'	37° 24'	град	郡山市	こおりやまし	Koriyama Shi	Коријама		YA > JA
115	К 1 Ж 13 К 2 Г 12	138° 34'	35° 39'	град	甲府市	こうふし	Kofu Shi	Кофу		
116	К 1 3 10 К 2 Д 11 20	133° 31'	33° 33'	град	高知市	こうちし	Kochi Shi	Кочи	Коџи	CH > Ћ
117	К 1а л 19 19	129° 54'	29° 58'	острво	口之島	くちのしま	<u>Kuchinoshima</u>	Кочуно	Куџино (острво)	CH > Ћ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
118	К 1 И 8 19	129° 10'	33° 17'	острво	古志岐島	こしきじま	Koshiki Jima	Кошикицима	Кошики (острво)	SH > Ш
119	К 1 З 9 21	131° 14'	33° 04'	планина	久住山	くじゅうさん	Kuju San	Куџу	Куђу	J > Ђ
120	К 1 Е 13 К 2 Г 12	139° 23'	36° 08'	град	熊谷市	くまがやし	Kumagaya Shi	Кумагаја		YA > JA
121	К 1 З 9 К 2 Д 11	130° 42'	32° 48'	град	熊本市	くまもとし	Kumamoto Shi	Кумамото		
122	К 1 З 11	136° 06'	33° 53'	град	熊野市	くまのし	Kumano Shi	Кумано		
123	К 1 З 12	136° 17'	33° 52'	море	熊野灘	くまのなだ	Kumano Nada	Кумано		
124	К 1 ам 18 К 2 Е 10	126° 45'	26° 21'	острво	久米島	くめじま	Kume Jima	Куме		
125	К 1 В 16 К 2 Б 14 К 3 Д 18 16	145° 47'	44° 06'	острво	国後島	くなしりとう	Kunashiri To	Кунашир	Кунашири	SH > Ш
126	К 1 Ж 10 К 2 Д 11	133° 46'	34° 35'	град	倉敷市	くらしきし	Kurashiki Shi	Курашики		SH > Ш
127	К 1 Ж 10 К 2 Д 11	132° 33'	34° 14'	град	呉市	くれし	Kure Shi	Куре		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
128	К 1 З 9 К 2 Д 11	130° 30'	33° 19'	град	久留米市	くるめし	Kurume Shi	Куруме		
129	К 1 И 9	131° 13'	31° 27'	град	串間市	くしまし	Kushima Shi	Кушима		SH > Ш
130	К 1 В 16 К 2 В 13	144° 22'	42° 59'	град	釧路市	くしろし	Kushiro Shi	Куширо		SH > Ш
М										
131	К 1 Е 13 К 2 Г 12	139° 03'	36° 23'	град	前橋市	まえばしし	Maebashi Shi	Маебаши		SH > Ш
132	К 1 Ж 11 К 2 Г 12	135° 23'	35° 28'	град	舞鶴市	まいづるし	Maizuru Shi	Маизуру		
133	К 1 Ж 9	131° 50'	34° 40'	град	益田市	ますだし	Masuda Shi	Масуда		
134	К 1 Ж 10 К 2 Г 11	133° 02'	35° 28'	град	松江市	まつえし	Matsue Shi	Мацуе		TS > Ц
135	К 1 Е 12 К 2 Г 12	137° 58'	36° 14'	град	松本市	まつもとし	Matsumoto Shi	Мацумото		TS > Ц
136	К 1 Д 14 К 2 Г 13	141° 08'	39° 08'	град	水沢市	みづさわし	Mizusawa Shi	Мизусава		W > В

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
137	К 1 И 9 К 2 Д 11	131° 25'	31° 54'	град	宮崎市	みやざきし	Miyazaki Shi	Мијазаки		YA > JA
138	К 1 Ж 11	135° 11'	35° 32'	град	宮津市	みやづし	Miyazu Shi	Мијазу		YA > JA
139	К 1 Ж 13 К 2 Д 12	139° 30'	34° 04'	острво	三宅島	みやけじま	Miyake Jima	Мијаке		YA > JA
140	К 1 Д 14 К 2 Г 13	141° 57'	39° 38'	град	宮古市	みやこし	Miyako Shi	Мијако		YA > JA
141	К 2 Ж 10	125° 17'	24° 46'	острво	宮古島	みやこじま	Miyako Jima	Мијако		YA > JA
142	К 1 И 9 К 2 Д 11 21	131° 03'	31° 43'	град	都城市	みやこのじょうし	Miyakonojo Shi	Мијаконоџо	Мијаконоџо	YA > JA J > Ђ
143	К 1 Ж 10	132° 51'	34° 48'	град	三次市	みよしし	Miyoshi Shi	Мијоши		YO > JO SH > Ш
144	К 1 В 14 К 2 В 13	141° 52'	43° 14'	град	三笠市	みかさし	Mikasa Shi	Микаса		
145	К 2 Е 11 19	131° 16'	25° 50'	острво	南大東島	みなみだいとうじま	Minamidaito Jima	Минами Даито	Минамидаито (острво)	
146	К 1 Ж 19 ван оквира карте	153° 58'	24° 17'	острво	南鳥島	みなみとりしま	Minamitori Shima	Минами Тори	Минамитори (острво)	

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
147	К 1 Ж 12	136° 54'	35° 32'	град	美濃市	みのし	Mino Shi	Мино		
148	К 1 Г 14	141° 22'	40° 41'	град	三沢市	みさわし	Misawa Shi	Мисава		W > B
149	К 1 Е 14 К 2 Г 13	140° 28'	36° 21'	град	水戸市	みとし	Mito Shi	Мито		
150	К 1 Д 14	139° 47'	38° 55'	река	最上川	もがみがわ	Mogami Gawa	Могами		
151	К 1 Б 15 К 2 Б 13	143° 21'	44° 21'	град	紋別市	もんべつし	<u>Monbetsu Shi</u>	Момбецу		TS > Ц
152	К 1 Д 14 К 2 Г 13	141° 09'	39° 42'	град	盛岡市	もりおかし	Morioka Shi	Мориока		
153	К 1 З 11	134° 25'	33° 40'	насеље	牟岐町	むぎちょう	Mugi Cho	Муги		
154	К 1 Д 13 К 2 Г 12	139° 28'	38° 13'	град	村上市	むらかみし	Murakami Shi	Мураками		
155	К 1 В 14 К 2 В 13	140° 58'	42° 18'	град	室蘭市	むろらんし	Muroran Shi	Муроран		
156	К 1 З 11 К 2 Д 11	134° 10'	33° 14'	рт	室戸岬	むろとざき	Muroto Zaki	Мурото		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канђи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
157	K 1 Г 14 K 2 В 13	141° 11'	41° 17'	град	むつ市	むつし	Mutsu Shi	Муцу		TS > Ц
158	K 1 Г 14	140° 46'	41° 03'	залив	陸奥湾	むつわん	Mutsu Wan	Муцу		TS > Ц
Н										
159	K 1 Е 13 K 2 Г 12	138° 11'	36° 38'	град	長野市	ながのし	Nagano Shi	Нагано		
160	K 1 Е 13 K 2 Г 12	138° 50'	37° 26'	град	長岡市	ながおかし	Nagaoka Shi	Нагаока		
161	K 1 З 8 K 2 Д 10	129° 52'	32° 45'	град	長崎市	ながさきし	Nagasaki Shi	Нагасаки		
162	K1 а м18 K2 Е 10	127° 58'	26° 35'	град	名護市	なごし	Nago Shi	Наго		
163	K 1 Ж 12 K 2 Г 12 K 3 Е 17	136° 54'	35° 10'	град	名古屋市	なごやし	Nagoya Shi	Нагоја		YA > JA
164	K1 а л 19 K2 Е 10	129° 30'	28° 23'	град	名瀬市	なげし	Naze Shi	Назе		
165	K 1 Б 15 K 2 В 13	142° 27'	44° 21'	град	名寄市	なよろし	Nayoro Shi	Најоро		YO > JO

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
166	К 1 а л 19	138° 22'	36° 44'	острво	中野市	なかのし	Nakano Shi	Накано		
167	К 1 Ж 12	137° 30'	35° 29'	град	中津川市	なかつがわし	Nakatsugawa Shi	Накацугава		TS > Ц W > В
168	К 1 Е 12 К 2 Г 12	136° 58'	37° 02'	град	七尾市	ななおし	Nanao Shi	Нанао		
169	К 1 Е 12	136° 52'	37° 35'	острво	七ツ島	ななつじま	<u>Nanatsujima</u>	Нанацу		TS > Ц
170	К 1 Ж 11	135° 48'	34° 41'	град	奈良市	ならし	Nara Shi	Нара		
171	К 1 а м 18 К 2 Е 10 К 3 Ж 16	127° 40'	26° 12'	град	那覇市	なはし	Naha Shi	Наха		
172	К 1 В 16 К 2 В 14	145° 34'	43° 19'	град	根室市	ねむろし	Nemuro Shi	Немуру		
173	К 1 Б/В 16	145° 34'	44° 12'	пролаз	根室海峡	ねむろかいきょう	Nemuro Kaikyo	Немуру		
174	К 1 Ж 13 19	139° 15'	34° 22'	острво	新島	にいじま	Niijima	Ни	Нии	П > ИИ
175	К 1 Д 13 К 2 Г 12 К 3 Е 17 17	139° 02'	37° 54'	град	新潟市	にいがたし	Niigata Shi	Нигата	Ниигата	П > ИИ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
176	К 1 Е 13	139° 41'	36° 43'	град	日光市	にっこうし	Nikko Shi	Нико		КК > К
177	К 1 Г 14	141° 18'	40° 16'	град	二戸市	にのへし	Ninohe Shi	Нинохе		
178	К 1 З 10 20	133° 17'	33° 57'	град	新居浜市	にいはまし	Niihama Shi	Нихама	Ниихама	П > ИИ
179	К 1 Е 14 17	140° 25'	37° 35'	град	二本松市	にほんまつし	Nihonmatsu Shi	Нихомацу	Нихонмацу	ТS > Ц
180	К 1 Е 13 К 2 Г 12 17	139° 07'	37° 48'	град	新津市	にいつし	Niitsu Shi	Ницу	Ниицу	П > ИИ ТS > Ц
181	К 1 Е 9 К 2 Д 11 21	131° 22'	31° 36'	град	日南市	にちなんし	Nichinan Shi	Ничинан	Ниџинан	СН > Ћ
182	К 1 З 9 К 2 Д 11	131° 39'	32° 34'	град	延岡市	のべおかし	Nobeoka Shi	Нобеока		
183	К 1 В 14	141° 06'	42° 24'	град	登別市	のぼりべつし	Noboribetsu Shi	Ноборибецу		ТS > Ц
184	К 1 Е 12 К 2 Г 12	136° 49'	37° 12'	полуострво	能登半島	のとはんとう	Noto Hanto	Ното		
185	К 1 Г 13 К 2 В 12	140° 01'	40° 12'	град	能代市	のしろし	Noshiro Shi	Ноширо		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
186	К 1 Ж 13 К 2 Г 12	138° 51'	35° 05'	град	沼津市	ぬまづし	Numazu Shi	Нумазу		
187	К 1 Е 13	139° 02'	36° 38'	град	沼田市	ぬまたし	Numata Shi	Нумата		
О										
188	К 1 В 15 К 2 В 13	143° 11'	42° 55'	град	帯広市	おびひろし	Obihiro Shi	Обихиро		
189	К 1 Ж 12	136° 11'	34° 04'	град	尾鷲市	おわせし	Owase Shi	Овасе		W > B
190	К 1 Ж 10	132° 29'	35° 11'	град	大田市	おおだし	Oda Shi	Ода		
191	К 1 Г 14 К 2 В 13	140° 33'	40° 16'	град	大館市	おおだてし	Odate Shi	Одате		
192	К 3 Ж 18	141° 36'	26° 48'	острва	小笠原諸島	おがさわらしょとう	Ogasawara Shoto	Огасавара		W > B
193	К 1 3 9 21	131° 36'	33° 14'	град	大分市	おおいたし	Oita Shi	Оита (К 1) Чита (К 2)	Оита	
194	К 1 Ж 12 К 2 Д 12	137° 10'	34° 57'	град	岡崎市	おかざきし	Okazaki Shi	Оказаци		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
195	К 1 Е 13	138° 02'	36° 04'	град	岡谷市	おかやし	Okaya Shi	Окаја		YA > JA
196	К 1 Ж 10 К 2 Д 11	133° 55'	34° 39'	град	岡山市	окаямаш	Okayama Shi	Окајама		YA > JA
197	К 1 Е 10 К 2 Г 11	133° 04'	36° 10'	острва	隠岐諸島	окишџоџо	Oki Shoto	Оки		
198	К 2 Ж 11 19	131° 01'	24° 27'	острво	沖大東島	окидаџоџоџо	Okidaito Jima	Оки Даџто	Окидаџто (острво)	
199	К 1а м 18	128° 01'	26° 28'	град	沖繩島	окинаџоџо	Okinawa	Окинаџа		W > B
200	К 1а м 19 К 2 Е 10 К 3 Ж 16	128° 01'	26° 28'	острво	沖繩島	окинаџоџо	Okinawa Jima	Окинаџа		W > B
201	К 1а м 18 К 2 Е 10 К 3 Ж 16	128° 01'	26° 28'	острва	沖繩市	окинаџоџо	Okinawa	Окинаџа		W > B
202	К 1а м 19 К 2 Е 10 19	128° 34'	27° 22'	острво	沖永良部島	окиоераџоџо	Okinoerabu Jima	Окино Ераџу	Окиноераџу (острво)	
203	К 3 Ж 17 19	136° 04'	20° 25'	острво	沖ノ 鳥島	окиноџоџоџо	Okinotori Shima	Окино-џори	Окиноџори (острво)	
204	К 1 В 13 К 2 В 12	139° 27'	42° 08'	острво	奥尻島	окушириџоџо	Okushiri To	Окушири џо	Окушири	SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
205	К 1 Д 14	140° 29'	39° 27'	град	大曲市	おおまがり	Omagari	Омагари		
206	К 1 Ж 13 К 2 Г 12	139° 38'	35° 54'	предграђе	大宮区	おおみやし	Omiya Ku	Омија		YA > JA
207	К 1 3 8	129° 57'	32° 54'	град	大村市	おおむらし	Omura Shi	Омура		
208	К 1 3 9 К 2 Д 11	130° 26'	33° 01'	град	大牟田市	おおむたし	Omuta Shi	Омута		
209	К 1 Ж 11 К 2 Д 12 К 3 Е 17	135° 30'	34° 41'	град	大阪市	おおさかし	Osaka Shi	Осака		
210	К 1 И 9 К 2 Д 11 19	130° 20'	30° 32'	острва	大隅諸島	おおすみしょう	Osumi Shoto	Осумишото	Осуми (острва)	
211	К 1 В 14 К 2 В 13	140° 59'	43° 11'	град	小樽市	おたるし	Otaru Shi	Отару		
212	К 1 Ж 11 К 2 Г 12 17	135° 51'	35° 01'	град	大津市	おおつし	Otsu Shi	Отсу	Оцу	TS > Ц
213	К 1 Е 13 17	138° 47'	37° 18'	град	小千谷市	おぢやし	Ojiya Shi	Оџија	Ођија	J > Ђ YA > JA
214	К 1 В 14	140° 22'	42° 30'	насеље	長万部町	おしゃまんべち よう	Oshamanbe Cho	Ошамамбе		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
215	К 1 В 14	140° 01'	42° 23'	полуострво	渡島半島	おしまはんとう	Oshima Hanto	Ошима		SH > Ш
216 217	нису на карти К 1 Ж 13 К 2 Д 12	128° 53' 129° 20' 129° 58' 130° 24' 131° 24' 131° 25' 133° 02' 133° 21' 134° 29' 135° 49' <u>139° 22'</u> <u>139° 20'</u>	32° 34' 28° 18' 32° 10' 33° 53' 34° 30' 31° 31' 34° 09' 33° 59' 33° 37' 33° 28' <u>34° 44'</u> <u>41° 30'</u>	више острва са истим именом	大島	おうしま	Oshima	Ошима		SH > Ш
Р										
218	К 1 Б 14 К 2 Б 13 16	141° 01'	45° 24'	острво	礼文島	れぶんとう	Rebun To	Ребун то	Ребун (острво)	
219	К 1 Д 14	44° 50'	14° 25'	град		りだあし	Rida Shi	Рида		
220	К 1 Б 14 К 2 Б 13 16	141° 12'	45° 10'	острво	利尻島	りしりとう	Rishiri To	Ришири то	Ришири (острво)	SH > Ш
221	К 1 Б 14	141° 26'	45° 12'	пролаз	利尻水道	りしりすいどう	Rishiri Suido	Ришири		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
222	К 1а л/19 К 2 Е 10 К 3 Ж 16 19	126° 38'	26° 32'	острва	琉球諸島	りゅうきゅうしょとう	Ryukyu Shoto	Риукиу	Рјукју	RYU > PJU
223	К 1 В 14 К 2 В 13 16	141° 38'	43° 56'	град	留萌市	るもいし	Rumoi Shi	Румој	Румои	
С										
224	К 1 3 9 К 2 Д 11	130° 18'	33° 15'	град	佐賀市	さがし	Saga Shi	Сага		
225	К 1 Ж 13	139° 22'	35° 34'	град	相模原市	さがみはらし	Sagamihara Shi	Сагамихара		
226	К 1 Д 13 К 2 Г 12	138° 18'	38° 05'	острво	佐渡島	さどしま	Sado Shima	Садо		
227	К 1 Е 13	138° 31'	37° 41'	пролаз	佐渡海峡	さどかいきょう	Sado Kaikyo	Садо		
228	К 1 3 9	131° 53'	32° 57'	град	佐伯市	さいきし	Saiki Shi	Саики		
229	К 1 3 9	131° 24'	32° 06'	град	西都市	さいとし	Saito Shi	Саито		
230	К 1 Д 13 К 2 Г 12	139° 50'	38° 54'	град	酒田市	さかたし	Sakata Shi	Саката		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
231	К 2 Ж 9	123° 54'	24° 30'	острва	先島諸島	さきしましょうとう	Sakishima Shoto	Сакишима		SH > Ш
232	К 1 Е 13 К 2 Г 12 17	138° 57'	37° 38'	град	三条市	さんじょうし	Sanjo Shi	Санџо	Санџо	J > Ъ
233	К 1 В 14 К 2 В 13 К 3 Д 18	141° 21'	43° 03'	град	札幌市	さっぽろし	Sapporo Shi	Сапоро		PP > П
234	К 1 3 8 К 2 Д 10	129° 42'	33° 10'	град	佐世保市	させぼし	Sasebo Shi	Сасебо		
235	К 1 3 8	129° 42'	33° 10'	поморска база	佐世保鎮守府		Sasebo chinjufu	Сасебо поморска база		
236	К 1 И 9 К 2 Д 11	130° 38'	30° 59'	рт	佐多岬	さたまさき	Sata Misaki	Сага		
237	К 1 а л 19	128° 51'	28° 21'	острва	薩南諸島	さつなんしょうとう	Satsunan Shoto	Сацунан		TS > Ц
238	К 2 Е 9	123° 57'	25° 50'	острва	尖閣諸島	せんかくしょうとう	Senkaku Shoto	Сенкаку		
239	К 1 Д 14 К 2 Г 13 К 3 Е 18 17	140° 52'	38° 16'	град	仙台市	せんだいし	Sendai Shi	Сендај	Сендаи	
240	К 1 Ж 10 К 2 Д 11	132° 17'	33° 47'	море	瀬戸内海	せとないかい	Seto Naikai	Сето		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
241	К 1 Б 14	141° 56'	45° 31'	рт	宗谷岬	そうやみさき	Soya Misaki	Соја		YA > JA
242	К 2 Е 13	140° 20'	29° 47'	острво	孀婦岩	そうふがん	Sofu Gan	Софу		
243	К 1а л 19 К 2 Е 10	129° 41'	29° 37'	острво	諏訪瀬島	すわのせじま	Suwanose Jima	Суваносе		W > B
244	К 1 Е 14 К 2 Г 13	140° 22'	37° 17'	град	須賀川市	すかがわし	Sukagawa Shi	Сукагава		W > B
245	К 1 3 10	132° 43'	32° 56'	град	宿毛市	すくもし	Sukumo Shi	Сукумо		
246	К 2 Д 13	140° 02'	31° 26'	острво	須美寿島	すみすじま	Sumisu Jima	Сумису		
247	К 1 3 9	131° 21'	33° 48'	море	周防灘	すおうなだ	Suo Nada	Суо		
T										
248	К 1 Е 12	137° 15'	36° 08'	град	高山市	たかやまし	Takayama Shi	Такајама		YA > JA
249	К 1 Ж 11 К 2 Д 11	134° 02'	34° 20'	град	高松市	たかまつし	Takamatsu Shi	Такамацу		TS > Ц

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
250	К 1 Е 12	137° 01'	36° 45'	град	高岡市	たかおかし	Takaoka Shi	Такаока		
251	К1 а л 19 К 2 Е 10	129° 12'	29° 08'	острво	宝島	たからじま	Takara Jima	Такара		
252	К 1 Е 13	139° 00'	36° 19'	град	高崎市	たかさきし	Takasaki Shi	Такасаки		
253	К 1 Ж 11	135° 37'	34° 50'	град	高槻市	たかつきし	Takatsuki Shi	Такацуки		TS > Ц
254	К 1 Е 9 19	131° 52'	37° 14'	острво	竹島	たけしま	Take Shima	Такешима	Таке (острво)	
255	К 1 В 14 К 2 В 13	141° 54'	43° 33'	град	滝川市	たきかわし	Takikawa Shi	Такикава		W > В
256	К 1 З 11 К 2 Д 12	135° 22'	33° 43'	град	田辺市	たなべし	Tanabe Shi	Танабе		
257	К 1 И 9 К 2 Д 11	130° 57'	30° 33'	острво	種子島	たねがしま	<u>Tanegashima</u>	Танега		
258	К 1 Д 14	140° 22'	38° 21'	град	天童市	てんどうし	Tendo Shi	Тендо		
259	К 1 Ж 12	137° 48'	34° 38'	река	天竜川	てんりゅうがわ	Tenryu Gawa	Тенрју		RYU > PJY

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
260	К 1 Б 14	141° 44'	44° 53'	насеље	天塩町	てしおちょう	Teshio Cho	Тешио		SH > Ш
261	К 1 Б 15	141° 52'	44° 57'	река	天塩川	てしおがわ	Teshio Gawa	Тешио		SH > Ш
262	К 1 Ж 12	136° 50'	34° 28'	град	鳥羽市	とばし	Toba Shi	Тоба		
263	К 1 Г 14 К 2 В 13	141° 12'	40° 36'	град	十和田市	とわだし	Towada Shi	Товада		W > В
264	К 1 Е 12 К 2 Г 12	137° 12'	36° 41'	град	富山市	とやまし	Toyama Shi	Тојама		YA > JA
265	К 1 Ж 11 17	134° 49'	35° 32'	град	豊岡市	とよおかし	Toyooka Shi	Тојока	Тојоока	YO > JO OO > OO
266	К 1 Ж 12	137° 09'	35° 05'	град	豊田市	とよたし	Toyota Shi	Тојота		YO > JO
267	К 1 Ж 12 К 2 Д 12	137° 23'	34° 46'	град	豊橋市	とよはしし	Toyohashi Shi	Тојохаши		YO > JO SH > Ш
268	К 1 Е 12	137° 15'	36° 08'	град	高山市	たかやまし	Takayama Shi	Такајама		YA > JA
269	К 1 Е 13 17	138° 45'	37° 07'	град	十日町市	とおかまちし	Tokamachi Shi	Токамачи	Токамачи	CH > Ћ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
270	K 1 E 12 K 2 Г 12	137° 01'	36° 45'	град	高岡市	たかおかし	Takaoka Shi	Такаока		
271	K 3 а л19 K 2 E 10	129° 38'	29° 49'	острва	吐噶喇列島	とかられっとう	Tokara Retto	Токара		
272	K 1 а к19 K 2 E 10	130° 16'	30° 12'	пролаз	吐噶喇海峡	とからかいきょう	Tokara Kaikyo	Токара		
273	K 1 B 15 16	142° 40'	43° 24'	вулкан	十勝岳	とかちだけ	Tokachi Dake	Токачи	Токаћи	CH > Ћ
274	K 1 B 15 16	143° 40'	42° 41'	река	十勝川	とかちがわ	Tokachi Gawa	Токачи	Токаћи	CH > Ћ
275	K 1 Ж 13 K 2 Г 12 K 3 E 18 17	139° 41'	35° 41'	велеград	東京都	とうきょうと	Tokyo To	Токио	Токојо	KYO > KJO
276	K 1 B 15	144° 05'	44° 08'	река	常呂川	ところがわ	Tokoro Gawa	Токоро		
277	K 1 Ж 9	131° 49'	34° 03'	град	徳山市	とくやまし	Tokuyama Shi	Токујама		YA > JA
278	K 1a м19 K 2 E 10	128° 56'	27° 47'	острво	徳之島	とくのしま	<u>Tokunoshima</u>	Токуно		
279	K 1 Ж 11 K 2 Д 11	134° 33'	34° 04'	град	徳島市	とくしまし	Tokushima Shi	Токушима		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
280	К 1 В 14 К 2 В 13	141° 36'	42° 38'	град	苫小牧市	とまこまいし	Tomakomai Shi	Томакомаи		
281	К 1 Е 13	140° 51'	35° 45'	река	利根川	とねがわ	Tone Gawa	Тоне		
282	К 2 Д 13	126° 49'	26° 35'	острво	鳥島	とりしま	Tori Shima	Тори		
283	К 1 З 10	133° 25'	33° 29'	град	土佐市	とさし	Tosa Shi	Тоса		
284	К 1 З 10 К 2 Д 11	133° 41'	33° 26'	залив	土佐湾	とさわん	Tosa Wan	Тоса		
285	К 1 З 9	130° 30'	33° 22'	град	鳥栖市	とすし	Tosu Shi	Тосу		
286	К 1 Ж 11 К 2 Г 11	134° 14'	35° 30'	град	鳥取市	とっとりし	Tottori Shi	Тотори		ТТ > Т
У										
287	К 1 З 9 К 2 Д 11	131° 14'	33° 57'	град	宇部市	うべし	Ube Shi	Убе		
288	К 1 З 10 К 2 Д 11 20	132° 33'	33° 13'	град	宇和島市	うわじまし	Uwajima Shi	Увацима	Уваџима	W > B J > Ѓ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
289	K 1 E 13 K 2 Г 12	138° 14'	36° 24'	град	上田市	うえだし	Ueda Shi	Уеда		
290	K 1 Ж 13	139° 39'	35° 51'	град	浦和市	うらわし	Urawa Shi	Урава		W > B
291	K 1 B 15 K 2 B 13	142° 46'	42° 10'	насеље	浦河町	うらかわちょう	Urakawa Cho	Уракава		W > B
292	K 1 3 9	131° 20'	33° 31'	град	宇佐市	うさし	Usa Shi	Уса		
293	K 1 3 9	130° 39'	32° 41'	град	宇土市	うとし	Uto Shi	Уто		
294	K 1 E 13 K 2 Г 12	139° 52'	36° 33'	град	宇都宮市	うつのみやし	Utsunomiya Shi	Уцуномија		TS > Ц YA > JA
295	K 1 B 14 K 2 B 13 16	140° 32'	42° 21'	залив	内浦湾	うちうらわん	Uchiura Wan	Учиура	Ућиура	CH > Ћ
Ф										
296	K 1 B 14	142° 03'	43° 43'	град	深川市	ふかがわし	Fukagawa Shi	Фукагава		W > B
297	K 1 3 8 K 2 Д 10	128° 43'	32° 42'	острво	福江島	ふくえじま	Fukue Jima	Фукуе		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
298	К 1 Е 12 К 2 Г 12 17	136° 13'	36° 03'	град	福井市	ふくいし	Fukui Shi	Фукуј	Фукуи	
299	К 1 Ж 10	133° 21'	34° 29'	град	福山市	ふくやまし	Fukuyama Shi	Фукујама		YA > JA
300	К 1 З 9 К 2 Д 11 К 3 Е 17	130° 24'	33° 35'	град	福岡市	ふくおかし	Fukuoka Shi	Фукуока		
301	К 1 Ж 11 17	135° 07'	35° 17'	град	福知山市	ふくちやまし	Fukuchiyama Shi	Фукучијама	Фукуџијама	CH > Ћ YA > JA
302	К 1 Е 14 К 2 Г 13	140° 28'	37° 45'	град	福島市	ふくしまし	Fukushima Shi	Фукушима		SH > Ш
303	К 1 Ж 13 17	138° 40'	35° 09'	град	富士市	ふじし	Fuji Shi	Фуџи	Фуџи	J > Ћ
304	К 1 Ж 13 К 2 Г 12 18	138° 43'	35° 22'	планина	富士山	ふじさん	Fuji San	Фуџи	Фуџи	J > Ћ
X										
305	К 1 Ж 9	131° 23'	34° 24'	град	萩市	はぎし	Hagi Shi	Хаги		
306	К 1 Б 15	142° 24'	44° 39'	планина	函岳	はこだけ	Hako Dake	Хако		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
307	К 1 Г 14	140° 43'	41° 46'	град	函館市	はこだてし	Hakodate Shi	Хакодате		
308	К 1 Е 12 17	136° 46'	36° 53'	град	羽咋市	はくいし	Hakui Shi	Хакуј	Хакуи	
309	К 1 Ж 9 К 2 Д 11	132° 04'	34° 53'	град	浜田市	はまだし	Hamada Shi	Хамада		
310	К 1 Ж 12 К 2 Д 12	137° 43'	34° 42'	град	浜松市	はままつし	Hamamatsu Shi	Хамамацу		TS > Ц
311	К 1 Г 14 К 2 Г 13	141° 07'	39° 23'	град	花巻市	はなまきし	Hanamaki Shi	Ханамаки		
312	К 1 Г 14 К 2 В 13 17	141° 29'	40° 30'	град	八戸市	はちのへし	Hachinohe Shi	Хачинохе	Хаџинохе	CH > Ћ
313	К 1 З 13 К 2 Д 12 19	139° 48'	33° 06'	острво	八丈島	はちじょうじま	Hachijo Jima	Хачиџо	Хаџиџо	CH > Ћ J > Ђ
314	К 1 Ж 11 17	135° 36'	34° 40'	град	東大阪市	ひがしおおさかし	Higashiosaka Shi	Хигачиосака	Хигашиосака	SH > Ш
315	К 1 З 9	137° 11'	36° 14'	град	飛驒市	ひだし	Hida Shi	Хида		
316	К 1 Е 12	137° 37'	36° 26'	планине	飛驒山脈	ひださんみゃく	Hida Sanmyaku	Хида		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
317	К 1 Ж 11 17	134° 41'	34° 48'	град	姫路市	ひめじし	Himeji Shi	Химеџи	Химеџи	J > Ђ
318	К 2 Ж 10	125° 17'	24° 48'	град	平良市	ひららし	Hirara	Хирара		
319	К 1 Г 14 К 2 В 13	140° 27'	40° 36'	град	弘前市	ひろさきし	Hirosaki Shi	Хиросаки		
320	К 1 Ж 10 К 2 Д 11 К 3 Е 17	132° 27'	34° 23'	град	広島市	ひろしまし	Hiroshima Shi	Хирошима		SH > Ш
321	К 1 Е 14 К 2 Г 13 17	140° 39'	36° 35'	град	日立市	ひたちし	Hitachi Shi	Хитачи	Хитаџи	CH > Ћ
322	К 1 3 9	130° 45'	32° 12'	град	人吉市	ひとよしし	Hitoyoshi Shi	Хитојоши		YO > JO SH > Ш
323	К 1 3 9	131° 37'	32° 25'	град	日向市	ひゅうがし	Huuga Shi	Хјуга		HYU > XJU
324	К 1 В 15 К 2 В 13 К 3 Д 18	143° 00'	43° 00'	острво	北海道	ほっかいどう	Hokkaido	Хокаидо		KK > К
325	К 1 Д 13 17	139° 11'	36° 14'	град	本庄市	ほんじょうし	Honjo Shi	Хонџо	Хонџо	J > Ђ
326	К 1 Ж 13 К 2 Г 13 К 3 Е 18	138° 00'	36° 00'	острво	本州	ほんしゅ	Honshu	Хоншу		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
327	К 1 Ж 13 17	139° 18'	35° 40'	град	八王子市	はちおうじし	Hachioji Shi	Хочиоџи	Хаџиоџи	CH > Ћ J > Ђ
328	К 1 Ж 9	131° 33'	34° 03'	град	防府市	ほうふし	Hofu Shi	Хофу		
Ц										
329	К 1 Ж 12 К 2 Д 12	136° 30'	34° 43'	град	津市	つし	Tsu Shi	Цу		TS > Ц
330	К 1 Г 14 К 2 В 13	140° 49'	41° 37'	пролаз	津軽海峡	つがるかいきょう	Tsugaru Kaikyo	Цугару		TS > Ц
331	К 1 Ж 11	134° 00'	35° 04'	град	津山市	つやまし	Tsuyama Shi	Цујама		TS > Ц YA > JA
332	К 1 Ж 11 К 2 Г 12	136° 03'	35° 38'	град	敦賀市	つるがし	Tsuruga Shi	Цуруга		TS > Ц
333	К 1 Д 13 К 2 Г 12	139° 49'	38° 43'	град	鶴岡市	つるおかし	Tsuruoka Shi	Цуруока		TS > Ц
334	К 1 Е 14 17	140° 11'	36° 04'	град	土浦市	つちうらし	Tsuchiura Shi	Цучиура	Цуџиура	TS > Ц CH > Ћ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
Ц										
335	К 1 Ж 14 17	140° 06'	35° 36'	град	千葉市	ちばし	Chiba Shi	Чиба	Ћиба	СН > Ћ
336	К 1 Е 13 18	138° 25'	36° 55'	река	千曲川	ちくまがわ	Chikuma Gawa	Чикума	Ћикума	СН > Ћ
337	К 1 3 9	131° 03'	33° 39'	војно постројење		ちくじょうひは ん	Chikujo Hihan	Чикуџо–кичи војно постројење	Ћикуђо Хихан војно постојење	СН > Ћ
338	К 1 В 14 К 2 В 13 16	141° 39'	42° 49'	град	千歳市	ちとせし	Chitose Shi	Читосе	Ћитосе	СН > Ћ
339	К 1 Ж 14 17	140° 49'	35° 44'	насеље	銚子市	ちょうしし	Choshi Shi	Чоши	Ћоши	СН > Ћ SH > Ш
340	К 1 Ж 10 18	133° 17'	35° 04'	планине	中国山地	ちゅうごくさんち	Chugoku Sanchi	Чугоку	Ћугоку	СН > Ћ
Ц										
341	К 1 Е 13 К 2 Г 12 17	138° 14'	37° 08'	град	上越市	じょうえつし	Joetsu Shi	Џоецу	Ћоецу	Ј > Ћ TS > Ц

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
Ш										
342	К 1 В 14	140° 26'	43° 22'	полуострво	積丹岬	しゃこたんみさき	Shakotan Misaki	Шакотан		SH > Ш
343	К 1 В 16 16	144° 42'	43° 45'	планина	斜里岳	しゃりだけ	Shari Dake	Шари даке	Шари (планина)	SH > Ш
344	К 1 В 15 К 2 В 13 16	142° 21'	42° 19'	насеље	静岡内町	しずない	Shizunai Cho	Шизунај	Шизунаи	SH > Ш
345	К 1 Ж 13 К 2 Д 12	138° 23'	34° 58'	град	静岡市	しずおかし	Shizuoka Shi	Шизуока		SH > Ш
346	К 1 З 10 К 2 Д 11 К 3Е 17	133° 50'	33° 75'	острво	四国	しこく	Shikoku	Шикоку		SH > Ш
347	К 1 В 17 К 2 В 14	146° 44'	43° 48'	острво	色丹島	しこたんとう	Shikotan To	Шикотан		SH > Ш
348	К 1 В 14	141° 18'	42° 45'	језеро	支笏湖	しこっこ	Shikotsu Ko	Шикоцу		SH > Ш TS > Ц
349	К 1 Ж 9 К 2 Д 11	130° 56'	33° 57'	град	下関市	しものせきし	Shimonoseki Shi	Шимоносеки		SH > Ш
350	К 1 Е 13	139° 04'	37° 57'	река	信濃川	しなのがわ	Shinano Gawa	Шинано		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канђи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
351	К 1 3 12	135° 59'	33° 43'	град	新宮市	しんぐうし	Shingu Shi	Шингу		SH > Ш
352	К 1 3 11 К 2 Д 12	135° 44'	33° 26'	рт	潮岬	しおのみさき	<u>Shionomisaki</u>	Шионо		SH > Ш
353	К 1 Е 14	140° 12'	37° 07'	град	白河市	しらかわし	Shirakawa Shi	Ширакава		SH > Ш W > В
354	К 1 Б 16 К 2 В 14	145° 19'	44° 21'	рт	知床岬	しれとこみさき	Shiretoko Misaki	Ширетоко		SH > Ш

Извор: сопствено истраживање

Из *Великог атласа света* (Змај / Атлантис, 2005) ексцерпирани смо три карте на којима је приказан Јапан. Прва карта К 1 (стр. 116–117.) има размер 1: 5 000 000, друга К 2 (стр. 113) 1: 10 000 000 и трећа К3 (стр. 87) 1: 30 500 000. Као што се може видети из размера ове три карте, степен генерализације се веома разликује, што је условило и број географских објеката који су приказани на свакој од карата. На све три карте је уписамо укупно 354 географских имена. Највише су заступљена имена насељених места (230), острва и архипелага (64), планина, планинских венаца и вулкана (14), ртова (7) и полуострва (3). Од хидрографских објеката су приказани заливи (5), мореузи/пролази (7) и мора (4). Од копнених хидрографских објеката приказане су реке (14) и језера (2). Уписана су и два војна постојења, једна поморска база и један национални парк.

Од три стотине педесет четири географских имена, седамдесет шест је погрешно написано.

1. име острва Авађи (淡路島 / あわじしま /Awaji Shima) је погрешно транскрибовано као „Аваји“ за што нема оправдања јер се јапански слог じ транслитерује у енглеском као *j* [dʒ] и транскрибује у српском језику као *ђ*;
2. име града Аизувакамацу (会津若松市 / あいづわかまつし / Aizuwakamatsu Shi) је погрешно транскрибовано као „Ајзу–вакамацу“ јер је вокал *и* замењен полувокалом *ј*; ово име се пише и на енглеском без цртице;
3. име града Ацукеша (厚岸湖 / あつけしし /Atsukeshi Shi) је погрешно транскрибовано као „Акеша“;
4. име архипелага Амакуса (天草諸島/あまくさしょう /Amakusa Shoto) и залива Амакуса (天草灘 / あまくさなだ / Amakusa Nada) је погрешно транскрибовано као „Амакуза“;
5. име планине Асахи (旭岳 / あさひだけ / Asahi Dake) је погрешно транскрибовано као „Асахи–даке“ јер апелатив у српском језику није саставни део имена; код овог имена, апелатив није саставни део ни у енглеском језику;
6. име острва Бејонесу/Бејонеису (ベヨネース列岩 /べよねえすれつがん /Beyonesu /Beyoneisu Retsugan) је погрешно транскрибовано као „Бејонејсу– Ретсуган“

- јер апелатив у српском језику није саставни део имена; код овог имена, апелатив није саставни део ни у енглеском језику;
7. име града Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi) је погрешно транскрибовано са *j* уместо са *u* на крају имена;
 8. име реке Гоно (江の川 / ごうのかわ / Gonokawa) је погрешно транскрибовано као „Го“;
 9. име мора Еншу (遠州灘 / えんしゅうなだ / Enshu Nada) је погрешно транскрибовано као „Енчу–нада“ за што нема оправдања јер се јапански слог し транслитерује у енглеском као *sh* и транскрибује у српском језику као *u*;
 10. име града Иизука (飯塚市 / いいづかし / Iizuka Shi) је погрешно транскрибовано као „Изука“ јер јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику;
 11. име планине Ишизући (石鎚山 / いしづちさん / Ishizuchi San) је погрешно транскрибовано као „Ишизучи“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
 12. име града Јамагући (山口市 / やまぐちし / Yamaguchi Shi) је погрешно транскрибовано као „Јамагучи“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
 13. име града Камиисо (上磯町 / か み いそ し / Kamiiso Shi) је погрешно транскрибовано као „Камисо“ јер јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику;
 14. име рта Камуи (神威岬 / かむいみさき / Kamui Misaki) је погрешно транскрибовано као „Камуј“ са *j* уместо са *u* на крају имена;
 15. име града Касугаи (春日井市 / かすがいし / Kasugai Shi) је погрешно транскрибовано као „Касугај“ са *j* уместо са *u* на крају имена;
 16. име града Кацуура (勝浦市 / かつうらし / Katsuura Shi) је погрешно транскрибовано као „Кацура“ јер јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику;
 17. име пролаза Ки (紀伊水道 / きいすいどう / Kii Suido) је погрешно транскрибовано као „Ки“ јер јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику;

18. име острва Кикаи (喜界島 /きかいしま / Kikai Shima) је погрешно транскрибовано као „Кикај“ са *j* уместо са *i* на крају имена;
19. име града Кикући (菊池市 /きくちし / Kikuchi Shi) је погрешно транскрибовано као „Кикучи“ јер је слог *ち* транскрибован као *ч*;
20. име острва Китадаито (北大東島 /きただいたうじま / Kitadaito Jima) је погрешно транскрибовано као „Кита Даито“ јер је део властитог имена одвојен и приказан као апелатив; прави апелатив је реч *じま / Jima*;
21. име града Коћи (高知市 /こうちし / Kochi Shi) је погрешно транскрибовано као „Кочи“ јер је слог *ち* транскрибован као *ч*;
22. име острва Кућино (口之島 /くちのしま / Kuchinoshima) је погрешно транскрибовано као „Кочуно“; вокал *y* је замењен вокалом *o*; слог *ち* транскрибован као *ч*;
23. име острва Кошики (古志岐島 /こしきじま / Koshiki Jima) је погрешно транскрибовано као „Кошикицима“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику; у енглеском језику апелатив није саставни део овог имена;
24. име планине Куђу (久住山 /くじゅうざん / Kuju San) је погрешно транскрибовано као „Куџу“ јер је слог *じ* је транскрибован као *џ*;
25. име острва Кунашири (国後島 /くなしりとう / Kunashiri To) је погрешно транскрибовано као „Кунашир“ без вокала *i* на крају имена што представља форму имена у руском језику, јер ово острво од 1945.године припада Русији;
26. име града Мијаконођо (都城市 /みやこのじょうし / Miyakonojo Shi) је погрешно транскрибовано као „Мијаконоџо“ јер је слог *じ* је транскрибован као *џ*;
27. име острва Минамидаито (南大東島 /みなみだいたうじま / Minamidaito Jima) је погрешно транскрибовано као „Минами Даито“ јер је део властитог имена одвојен и приказан као апелатив; прави апелатив је реч *じま / Jima*;
28. име острва Минамитори (南鳥島 /みなみとりしま / Minamitori Shima) је погрешно транскрибовано као „Минами Тори“ јер је део властитог имена одвојен и приказан као апелатив; прави апелатив је реч *しま / Shima*;

29. име острва Нии (新島 / にいじま / Niijima) је погрешно транскрибовано као „Ни“ јер јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику;
30. име града Ниигата (新潟市 / にいがたし / Niigata Shi) је погрешно транскрибовано као „Нигата“ јер јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику;
31. име града Ниихама (新居浜市 / にいはまし / Niihama Shi) је погрешно транскрибовано као „Нихама“ јер јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику;
32. име града Нихонмацу (二本松市 / にほんまつし / Nihonmatsu Shi) је погрешно транскрибовано као „Нихомацу“ без консонанта *n*;
33. име града Ниицу (新津市 / にいつし / Niitsu Shi) је погрешно транскрибовано као „Ницу“ “ јер јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику;
34. име града Нићинан (日南市 / にちなんし / Nichinan Shi) је погрешно транскрибовано као „Ничинан“ јер је слог *ち* транскрибован као *ч*;
35. име града Оита (大分市 / おおいたし / Oita Shi) је на карти К 1 исправно транскрибовано, али је на карти К2 погрешно написано као „Чита“;
36. име острва Окидаито (沖大東島 / おきだいとうじま / Okidaito Jima) је погрешно транскрибовано као „Оки Даито“ јер је део властитог имена одвојен и приказан као апелатив; прави апелатив је реч *じま / Jima*;
37. име острва Окиноерабу (沖永良部島 / おきのえらぶじま / Okinoerabu Jima) је погрешно транскрибовано као „Окино–Ерабу“ јер је део властитог имена одвојен и приказан као апелатив; прави апелатив је реч *じま / Jima*;
38. име острва Окинотори (沖ノ鳥島 / おきのとりしま / Okinotori Shima) је погрешно транскрибовано као „Окино–Тори“ јер је део властитог имена одвојен и приказан као апелатив; прави апелатив је реч *しま / Shima*;
39. име острва Окушири (奥尻島 / おくしりとう / Okushiri To) је погрешно транскрибовано као „Окушири то“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику;

40. име архипелага Осуми (大隅諸島 /おおすみしょとう /Osumi Shoto) је погрешно транскрибовано као „Осумишото“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику; апелатив није саставни део ни у енглеском језику;
41. име града Оцу (大津市 /おおつし / Otsu Shi) је је погрешно транскрибовано као „Отсу“ јер је јапански слог つ који се транслитерује у енглески језик као TSU и транскрибује у српском као *ц* транскрибован као „тсу“;
42. име града Ођија (小千谷市 /おぢやし /Ojiya Shi) је погрешно транскрибовано као „Оџија“ јер је слог じ транскрибован као *ц*;
43. име острва Ошима (大島 /おうしま / Oshima) у форми имена на енглеском језику апелатив је написан као саставни део имена што је учињено и у српском како би се направила разлика у односу на друга острва под именом О (男島 /おしま / O Shima);
44. име острва Ребун (礼文島 /れぶんとう / Rebun To) је погрешно транскрибовано као „Ребун то“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику;
45. име острва Ришири (利尻島 /りしりとう /Rishiri To) је погрешно транскрибовано као „Ришири то“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику;
46. име архипелага Рјукју (琉球諸島 /りゅうきゅうしょとう /Ryukyu Shoto) је погрешно транскрибовано као „Риукиу“ јер је полувокал *j* који треба да стоји уз палатализовани консонант замењен вокалом *и*;
47. име града Румои (留萌市 /るもいし /Rumoi Shi) је је погрешно транскрибовано са *j* уместо са *и* на крају имена;
48. име града Санђо (三条市 /さんじょうし / Sanjo Shi) је погрешно транскрибовано као „Санџо“ је слог じ транскрибован као *и*;
49. име града Сендаи (仙台市 /せんだいし/Sendai Shi) је погрешно транскрибовано са *j* уместо са *и* на крају имена;

50. име острва Таке (竹島 /たけしま /Take Shima) је погрешно транскрибовано као „Такешима“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику; апелатив није саставни део ни у енглеском језику;
51. име града Тојоока (豊岡市 /とよおかし /Toyooka Shi) је погрешно транскрибовано као „Тојока“ јер јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику;
52. име града Токамаћи (十日町市 /とおかまちし /Tokamachi Shi) је погрешно транскрибовано као „Токамачи“ јер је слог ち транскрибован као ч;
53. име вулкана Токаћи (十勝岳 /とちだけ /Tokachi Dake) и реке (十勝川 /とちがわ Tokachi Gawa) је погрешно транскрибовано као „Токачи“ јер је слог ち транскрибован као ч;
54. име града Токјо (東京都 /とうきょうと /Tokyo To) је погрешно транскрибовано као „Токио“ јер је полувокал *j* који треба да стоји уз палатализовани консонант замењен вокалом *u*;
55. име града Увађима (宇和島市 /うわじまし /Uwajima Shi) је) је погрешно транскрибовано као „Увацима“ јер је слог じ транскрибован као *μ*;
56. име залива Ућиура (内浦湾 /うちうらわん /Uchiura Wan) је погрешно транскрибовано као „Учиура“ јер је слог ち транскрибован као ч;
57. име града Фукуи (福井市 /ふくいし /Fukui Shi) је погрешно транскрибовано као „Фукуј“ у регистру и „Фукуји“ на карти K1;
58. име града Фукућијама (福知山市 /ふくちやまし /Fukuchiyama Shi) је погрешно транскрибовано као „Фукучијама“ јер је слог ち транскрибован као ч;
59. име планине Фуђи (富士山 /ふじさん /Fuji San) и града Фуђи (富士市 /ふじし /Fuji Shi) је погрешно транскрибовано као „Фуџи“ јер је слог じ је транскрибован као *μ*;
60. име града Хакуи (羽咋市 /はくいし /Hakui Shi) је погрешно транскрибовано са *j* уместо са *u* на крају имена;
61. име града Хађинохе (八戸市 / はちのへし /Hachinohe Shi) је погрешно транскрибовано као „Хачинохе“ јер је слог ち транскрибован као ч;
62. име острва Хађиђо (八丈島 / はちじょうじま /Hachijo Jima) је погрешно транскрибовано као „Хачиџо“ јер је слог ち транскрибован као ч а слог じ као *μ*;

63. име града Хигашиосака (東大阪市 / ひがしおおさかし / Higashiosaka Shi) је погрешно транскрибовано као „Хигачиосака“ за што нема оправдања јер се јапански слог し транслитерује у енглески као *sh* и транскрибује у српском језику као *ш*;
64. име града Химеђи (姫路市 / ひめじし / Himeji Shi) је погрешно транскрибовано као „Химеџи“ јер је слог じ транскрибован као *џ*;
65. име града Хитаћи (日立市 / ひたちし / Hitachi Shi) је погрешно транскрибовано као „Хитачи“ јер је слог ち транскрибован као *ч*,
66. име града Хонђо (本庄市 / ほんじょうし / Honjo Shi) је погрешно транскрибовано као „Хонџо“ јер је слог じ транскрибован као *џ*;
67. име града Хаћиођи (八王子市 / はちおうじし / Hachioji Shi) је погрешно транскрибовано као „Хочиоџи“ јер је слог ち транскрибован као *ч* а слог じ као *џ*; вокал *a* је замењен вокалом *o*;
68. име града Цућиура (土浦市 / つちうらし / Tsuchiura Shi) је погрешно транскрибовано као „Цучиура“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
69. име града Ћиба (千葉市 / ちばし / Chiba Shi) је погрешно транскрибовано као „Чиба“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
70. име реке Ћикума (千曲川 / ちくまがわ / Chikuma Gawa) је погрешно транскрибовано као „Чикума“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
71. име града Ћитосе (千歳市 / ちとせし / Chitose Shi) је погрешно транскрибовано као „Читосе“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
72. име града Ћоши (銚子市 / ちょうしし / Choshi Shi) је погрешно транскрибовано као „Чоши“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
73. име Ћугоку планина (中国山地 / ちゅうごくさんち / Chugoku Sanchi) је погрешно транскрибовано као „Чугоку санчи“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику; слог ち транскрибован као *ч*;
74. име града Ћоџу (上越市 / じょうえつし / Joetsu Shi) је погрешно транскрибовано као „Џоџу“ јер је слог じ транскрибован као *џ*;
75. име планине Шари (斜里岳 / しやりだけ / Shari Dake) је погрешно транскрибовано као „Шари даке“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику;

76. име насеља Шизунаи (静内町 /しずない /Shizunai Cho) је погрешно транскрибовано са *j* уместо са *и* на крају имена;

У односу на препоручене транскрибоване форме (колона 9) и примењена транскрипцијска правила (колона 10) издвајамо следеће групе географских имена:

Група 1: вокал И (у комбинацији вокал + И) на крају имена се транскрибује као *и*:

- Ваканаи (稚内市 /わっかないし / Wakkanai Shi)
- Камуи (神威岬 /かむいみさき / Kamui Misaki)
- Касугаи (春日井市 /かすがいし / Kasugai Shi)
- Кикаи (喜界島 /きかいしま / Kikai Shima)
- Румои (留萌市 /るもいし / Rumoi Shi)
- Сендаи (仙台市 /せんだいし / Sendai Shi)
- Фукуи (福井市 /ふくいし / Fukui Shi)
- Хакуи (羽咋市 /はくいし / Hakui Shi)
- Шизунаи (静内町 /しずない /Shizunai Cho)

Група 2: дуги вокали се у јапанском језику изговарају два пута дуже од кратких вокала, па се у српском транскрибују као удвојени вокали:

- Иизука (飯塚市 /いいづかし / Iizuka Shi)
- Камиисо (上磯町 /かみいそし / Kamiiso Shi)
- Ки (紀伊水道 /きいすいどう / Kii Suido)
- Ни (新島 /にいじま / Niijima)
- Ниигата (新潟市 /にいがたし / Niigata Shi)
- Ниихама (新居浜市 /にいはまし / Niihama Shi)
- Ниицу (新津市 /にいつし / Niitsu Shi)
- Тојоока (豊岡市 /とよおかし / Toyooka Shi)

Група 3: слог *じ* се транскрибује као *ђ*:

- Авађи (淡路島 /あわじしま / Awaji Shima)
- Куђу (久住山 /くじゅうさん / Kuju San)
- Мијаконођо (都城市 /みやこのじょうし / Miyakonojo Shi)
- Ођија (小千谷市 /おぢやし / Ojiya Shi)

- Санђо (三条市 /さんじょうし / Sanjo Shi)
- Увађима (宇和島市 /うわじまし / Uwajima Shi)
- Фуђи (富士山 /ふじさん/ Fuji San)
- Хађиђо (八丈島 / はちじょうじま / Hachijo Jima)
- Хађиођи (八王子市 / はちおうじし / Hachioji Shi)
- Химеђи (姫路市 / ひめじし / Himeji Shi)
- Хонђо (本庄市 /ほんじょうし /Honjo Shi)
- Ђоецу (上越市 / じょうえつし / Joetsu Shi)

Група 4: слог *ち* се транскрибује као *h*:

- Ишизуђи (石鎚山 / いしづちさん / Ishizuchi San)
- Јамагуђи (山口市 / やまぐちし / Yamaguchi Shi)
- Кикучи (菊池市 / きくちし / Kikuchi Shi)
- Кођи (高知市 / こうちし / Kochi Shi)
- Куђино (口之島 / くちのしま / Kuchinoshima)
- Ниђинан (日南市 / にちなんし / Nichinan Shi)
- Токамађи (十日町市 / とおかまちし / Tokamachi Shi)
- Токађи (十勝岳 / とかちだけ / Tokachi Dake)
- Уђиура (内浦湾 / うちうらわん / Uchiura Wan)
- Фукуђијама (福知山市 / ふくちやまし / Fukuchiyama Shi)
- Хађинохе (八戸市 / はちのへし / Hachinohe Shi)
- Хађиђо (八丈島 / はちじょうじま / Hachijo Jima)
- Хађиођи (八王子市 / はちおうじし / Hachioji Shi)
- Хитађи (日立市 / ひたちし / Hitachi Shi)
- Хиуђи (火打山 / ひうちやま / Hiuchi Yama)
- Цуђиура (土浦市 / つちうらし / Tsuchiura Shi)
- Ђиба (千葉市 / ちばし / Chiba Shi)
- Ђикума (千曲川 / ちくまがわ / Chikuma Gawa)
- Ђитосе (千歳市 / ちとせし / Chitose Shi)
- Ђоши (銚子市 / ちょうしし / Choshi Shi)
- Ђугоку (中国山地 / ちゅうごくさんち / Chugoku Sanchi)

Група 5: слог し се транскрибује као *ш*:

- Абашири (網走市 / あばしりし / Abashiri Shi)
- Акаиши (赤石岳 / あかいしだけ / Akaishi Dake)
- Ацукеши (厚岸湖 / あつけしし / Atsukeshi Shi)
- Ашикага (足利市 / あしかがし / Ashikaga Shi)
- Еншу (遠州灘 / えんしゅうなだ / Enshu Nada)
- Есаши (江差町 / えさしちょう / Esashi Cho)
- Ишигаки (石垣島 / いしがきし / Ishigaki Shi)
- Ишикари (石狩湾 / いしかりわん / Ishikari Wan)
- Ишизући (石鎚山 / いしづちさん / Ishizuchi San)
- Ишиномаки (石巻市 / いしのまきし / Ishinomaki Shi)
- Јацуширо (八代市 / やつしろし / Yatsushiro Shi)
- Кагошима (鹿児島市 / かごしまし / Kagoshima Shi)
- Камаиши (釜石市 / かまいしし / Kamaishi Shi)
- Китакујушу (北九州市 / きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi)
- Кишивада (岸和田市 / きしわだし / Kishiwada Shi)
- Кјушу (九州 / きゅうしゅう / Kyushu)
- Кошики (古志岐島 / こしきじま / Koshiki Jima)
- Кунашири (国後島 / くなしりとう / Kunashiri To)
- Курашики (倉敷市 / くらしきし / Kurashiki Shi)
- Кушикино (串木野市 / くしきのし / Kushikino Shi)
- Кушима (串間市 / くしまし / Kushima Shi)
- Куширо (釧路市 / くしろし / Kushiro Shi)
- Маебаша (前橋市 / まえばしし / Maebashi Shi)
- Мијоши (三次市 / みよしし / Miyoshi Shi)
- Ноширо (能代市 / のしろし / Noshiro Shi)
- Окушири (奥尻島 / おくしりとう / Okushiri To)
- Ошамамбе (長万部町 / おしゃまんべちょう / Oshamanbe Cho)
- Ошима (渡島半島 / おしまはんとう / Oshima Hanto)

- Ришири (利尻島 / りしりとう / Rishiri To)
- Сакишима (先島諸島 / さきしましよとう / Sakishima Shoto)
- Тешио (天塩町 / てしおちょう / Teshio Cho)
- Тојохаши (豊橋市 / とよはしし / Toyohashi Shi)
- Токушима (徳島市 / とくしまし / Tokushima Shi)
- Фукушима (福島市 / ふくしまし / Fukushima Shi)
- Хигашиосака (東大阪市 / ひがしおおさかし / Higashiosaka Shi)
- Хирошима (広島市 / ひろしまし / Hiroshima Shi)
- Хитојоши (人吉市 / ひとよしし / Hitoyoshi Shi)
- Хоншу (本州 / ほんしゅ / Honshu)
- Цушима (対馬海峡 / つしまかいきょう / Tsushima Kaikyo)
- Чоши (銚子市 / ちょうしし / Choshi Shi)
- Шакотан (積丹岬 / しゃこたんみさき / Shakotan Misaki)
- Шари (斜里岳 / しゃりだけ / Shari Dake)
- Шизунаи (静内町 / しずない / Shizunai Cho)
- Шизуока (静岡市 / しずおかし / Shizuoka Shi)
- Шикоку (四国 / しこく / Shikoku)
- Шикоцу (支笏湖 / しこっこ / Shikotsu Ko)
- Шикотан (色丹島 / しこたんとう / Shikotan To)
- Шиминосеки (下関市 / しものせきし / Shimonoseki Shi)
- Шинано (信濃川 / しなのがわ / Shinano Gawa)
- Шингу (新宮市 / しんぐうし / Shingu Shi)
- Шионо (潮岬 / しおのみさき / Shionomisaki)
- Ширетоко (知床岬 / しれとこみさき / Shiretoko Misaki)
- Ширакава (白河市 / しらかわし / Shirakawa Shi)
- Ширія (尻屋崎 / りやざき / Shiriya Zaki)

Група 6: слог っ се транскрибује као ц:

- Аизувакамацу (会津若松市 / あいづわかまつし / Aizuwakamatsu Shi)
- Ацукеши (厚岸湖 / あつけしし / Atsukeshi Shi)
- Вакамацу (若松島 / わかまつじま / Wakamatsu Jima)

- Ебецу (江別市 / えべつし / Ebetsu Shi)
- Яцуширо (八代市 / やつしろし / Yatsushiro Shi)
- Карацу (唐津市 / からつし / Karatsu Shi)
- Кацујама (勝山市 / かつやまし / Katsuyama Shi)
- Кацуура (勝浦市 / かつうらし / Katsuura Shi)
- Комацу (小松市 / こまつし / Komatsu Shi)
- Мацуе (松江市 / まつえし / Matsue Shi)
- Мацумото (松本市 / まつもとし / Matsumoto Shi)
- Муцу (陸奥湾 / むつわん / Mutsu Wan)
- Момбецу (紋別市 / もんべつし / Monbetsu Shi)
- Накацугава (中津川市 / なかつがわし / Nakatsugawa Shi)
- Нанацу (七ツ島 / ななつじま / Nanatsujima)
- Нихонмацу (二本松市 / にほんまつし / Nihonmatsu Shi)
- Ниицу (新津市 / にいつし / Niitsu Shi)
- Ноборибецу (登別市 / のぼりべつし / Noboribetsu Shi)
- Оцу (大津市 / おおつし / Otsu Shi)
- Сацунан (薩南諸島 / さつなんしょとう / Satsunan Shoto)
- Такамацу (高松市 / たかまつし / Takamatsu Shi)
- Такацуки (高槻市 / たかつきし / Takatsuki Shi)
- Уцунумија (宇都宮市 / うつのみやし / Utsunomiya Shi)
- Хамамацу (浜松市 / はままつし / Hamamatsu Shi)
- Цу (津市 / つし / Tsu Shi)
- Цугару (津軽海峡 / つがるかいきょう / Tsugaru Kaikyo)
- Цујама (津山市 / つやまし / Tsuyama Shi)
- Цуруга (敦賀市 / つるがし / Tsuruga Shi)
- Цуруока (鶴岡市 / つるおかし / Tsuruoka Shi)
- Цућиура (土浦市 / つちうらし / Tsuchiura Shi)
- Цушима (対馬海峡 / つしまかいきょう / Tsushima Kaikyo)
- Ђоецу (上越市 / じょうえつし / Joetsu Shi)
- Шикоцу (支笏湖 / しこつこ / Shikotsu Ko)

Група 7: палатализовани (меки) сугласници, који се пишу диграфом са *Y* у енглеској латиници, се транскрибују са *j* (ћирил.) у српском:

- Китаџушу (北九州市 / きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi)
- Кјото (京都市 / きょうとし / Kyoto Shi)
- Кјушу (九州 / きゅうしゅう / Kyushu)
- Рјукју (琉球諸島 / りゅうきゅうしよとう / Ryukyu Shoto)
- Тенрју (天竜川 / てんりゅうがわ / Tenryu Gawa)
- Токјо (東京都 / とうきょうと / Tokyo To)
- Хјуга (日向市 / ひゅうがし / Hyuga Shi)

Група 8: слогови *や* (латин. YA) и *よ* (латин. YO) се транскрибују као *ja* и *jo*:

- Бејонеису (ベヨネース列岩 / べよねえすれつがん / Beyoneisu–Retsugan)
- Вакајама (和歌山市 / わかやまし / Wakayama Shi)
- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Ијо (伊予灘 / いよなだ / Iyo Nada)
- Ихеја (伊平屋島 / いへやじま / Iheya Jima)
- Јаватахама (八幡浜市 / やわたはまし / Yawatahama Shi)
- Јаита (矢板市 / やいたし / Yaita Shi)
- Јаку (屋久島 / やくしま / Yaku Shima)
- Јакумо (八雲町 / やくもちょう / Yakumo Cho)
- Јамагата (山形市 / やまがたし / Yamagata Shi)
- Јамагући (山口市 / やまぐちし / Yamaguchi Shi)
- Јацуширо (八代市 / やつしろし / Yatsushiro Shi)
- Јокоате (横当島 / よこあてじま / Yokoate Jima)
- Јокосука (横須賀市 / こすかし / Yokosuka Shi)
- Јокоте (横手市 / よこてし / Yokote Shi)
- Јокохама (横浜市 / よこはまし / Yokohama Shi)
- Јонаго (米子市 / よなごし / Yonago Shi)
- Јорон (与論島 / よろんじま / Yoron Jima)
- Јубари (夕張市 / ゆうばりし / Yubari Shi)
- Јуван (湯湾岳 / ゆわんだけ / Yuwan Dake)

- Јузава (湯沢市 / ゆざわし / Yuzawa Shi)
- Каноја (鹿屋市 / かのやし / Kanoya Shi)
- Кацујама (勝山市 / かつやまし / Katsuyama Shi)
- Коријама (郡山市 / こおりやまし / Koriyama Shi)
- Кумагаја (熊谷市 / くまがやし / Kumagaya Shi)
- Мијазаки (宮崎市 / みやざきし / Miyazaki Shi)
- Мијазу (宮津市 / みやづし / Miyazu Shi)
- Мијоши (三次市 / みよしし / Miyoshi Shi)
- Мијаке (三宅島 / みやけじま / Miyake Jima)
- Мијако (宮古市 / みやこし / Miyako Shi)
- Мијаконођо (都城市 / みやこのじょうし / Miyakonojo Shi)
- Нагоја (名古屋市 / なごやし / Nagoya Shi)
- Најоро (名寄市 / なよろし / Nayoro Shi)
- Окаја (岡谷市 / おかやし / Okaya Shi)
- Окајама (岡山市 / おかやまし / Okayama Shi)
- Омија (大宮区 / おおみやし / Omiya)
- Ођија (小千谷市 / おぢやし / Ojiya Shi)
- Соја (宗谷岬 / そうやみさき / Soya Misaki)
- Такајама (高山市 / たかやまし / Takayama Shi)
- Тојама (富山市 / とやまし / Toyama Shi)
- Тојоока (豊岡市 / とよおかし / Toyooka Shi)
- Тојота (豊田市 / とよたし / Toyota Shi)
- Тојохаши (豊橋市 / とよはしし / Toyohashi Shi)
- Такајама (高山市 / たかやまし / Takayama Shi)
- Токујама (徳山市 / とくやま / Tokuyama Shi)
- Уцунумија (宇都宮市 / うつのみやし / Utsunomiya Shi)
- Фукујама (福山市 / ふくやまし / Fukuyama Shi)
- Фукуђијама (福知山市 / ふくちやまし / Fukuchiyama Shi)
- Хитојоши (人吉市 / ひとよしし / Hitoyoshi Shi)

- Цујама (津山市 / つやまし / Tsuyama Shi)

Група 9: слог *わ* (латин. *WA*) се транскрибује као *ва*:

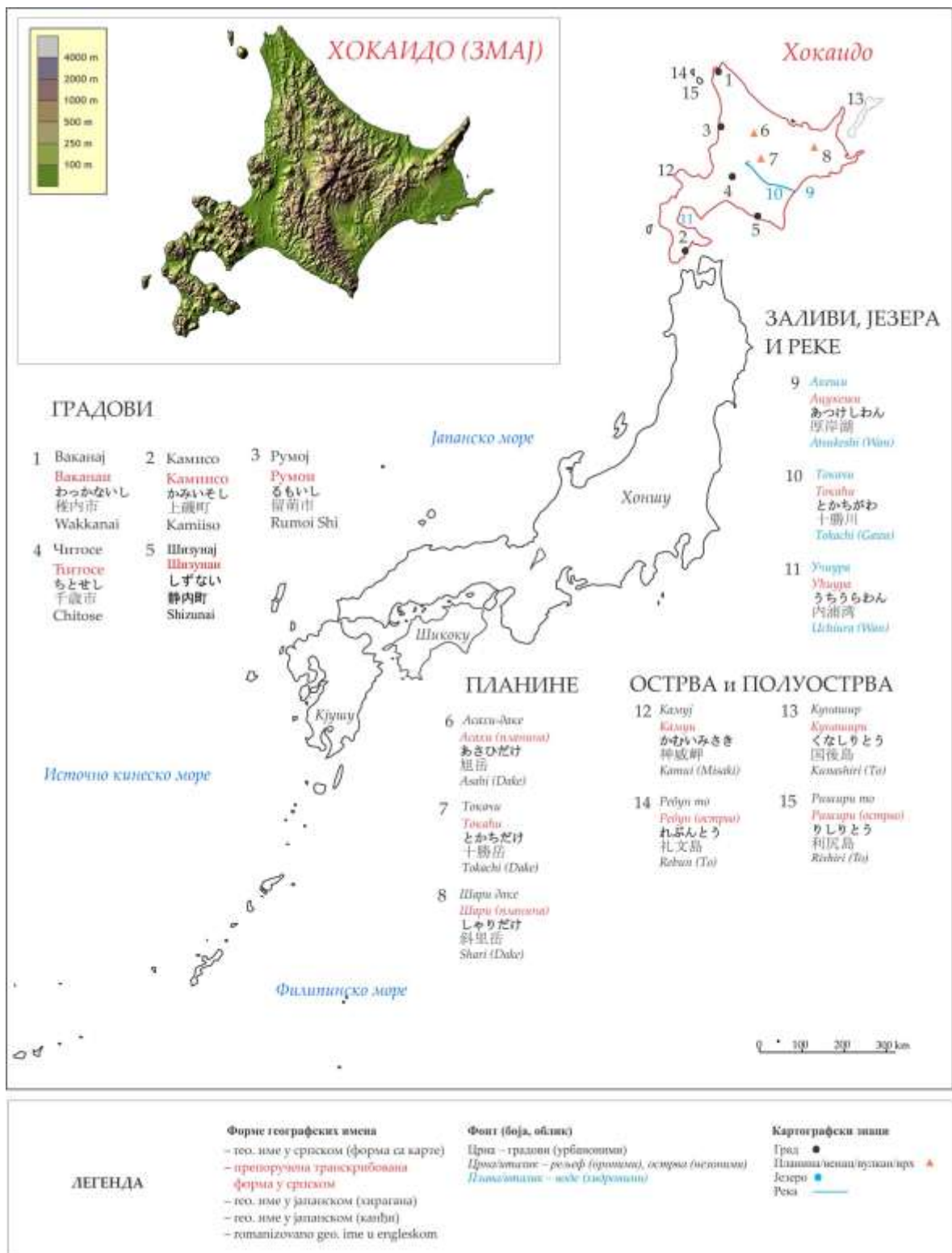
- Авађи (淡路島 / あわじしま / Awaji Shima)
- Аизувакамацу (会津若松市 / あいづわかまつし / Aizuwakamatsu Shi)
- Асахикава (旭川市 / あさひかわし / Asahikawa Shi)
- Бива (琵琶湖 / びわこ / Biwa Ko)
- Вакајама (和歌山市 / わかやまし / Wakayama Shi)
- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Вакаса (若狭湾 / わかさわん / Wakasa Wan)
- Иваки (岩木山 / いわきさん / Iwaki San)
- Ивате (岩手山 / いわてさん / Iwate San)
- Итоигава (糸魚川市 / いといがわし / Itoigawa Shi)
- Јаватахама (八幡浜市 / やわたはまし / Yawatahama Shi)
- Јонезава (米沢市 / よねざわし / Yonezawa Shi)
- Јуван (湯湾岳 / ゆわんだけ / Yuwan Dake)
- Јузава (湯沢市 / ゆざわし / Yuzawa Shi)
- Кавасаки (川崎市 / かわさきし / Kawasaki Shi)
- Каназава (金沢市 / かなざわし / Kanazawa Shi)
- Кишивада (岸和田市 / きしわだし / Kishiwada Shi)
- Мизусава (水沢市 / みづさわし / Mizusawa Shi)
- Мисава (三沢市 / みさわし / Misawa Shi)
- Накацугава (中津川市 / なかつがわし / Nakatsugawa Shi)
- Овасе (尾鷲市 / おわせし / Owase Shi)
- Огасавара (小笠原諸島 / おがさわらしょとう / Ogasawara Shoto)
- Окинава (沖縄島 / おきなわじま / Okinawa Jima)
- Суваносе (諏訪瀬島 / すわのせじま / Suwanose Jima)
- Сукагава (須賀川市 / すかがわし / Sukagawa Shi)
- Такикава (滝川市 / たきかわし / Takikawa Shi)
- Товада (十和田湖 / とわだこ / Towada Ko)
- Увађима (宇和島市 / うわじまし / Uwajima Shi)

- Урава (浦和市 / うらわし / Urawa Shi)
- Уракава (浦河町 / うらかわちょう / Urakawa Cho)
- Фукагава (深川市 / ふかがわし / Fukagawa Shi)

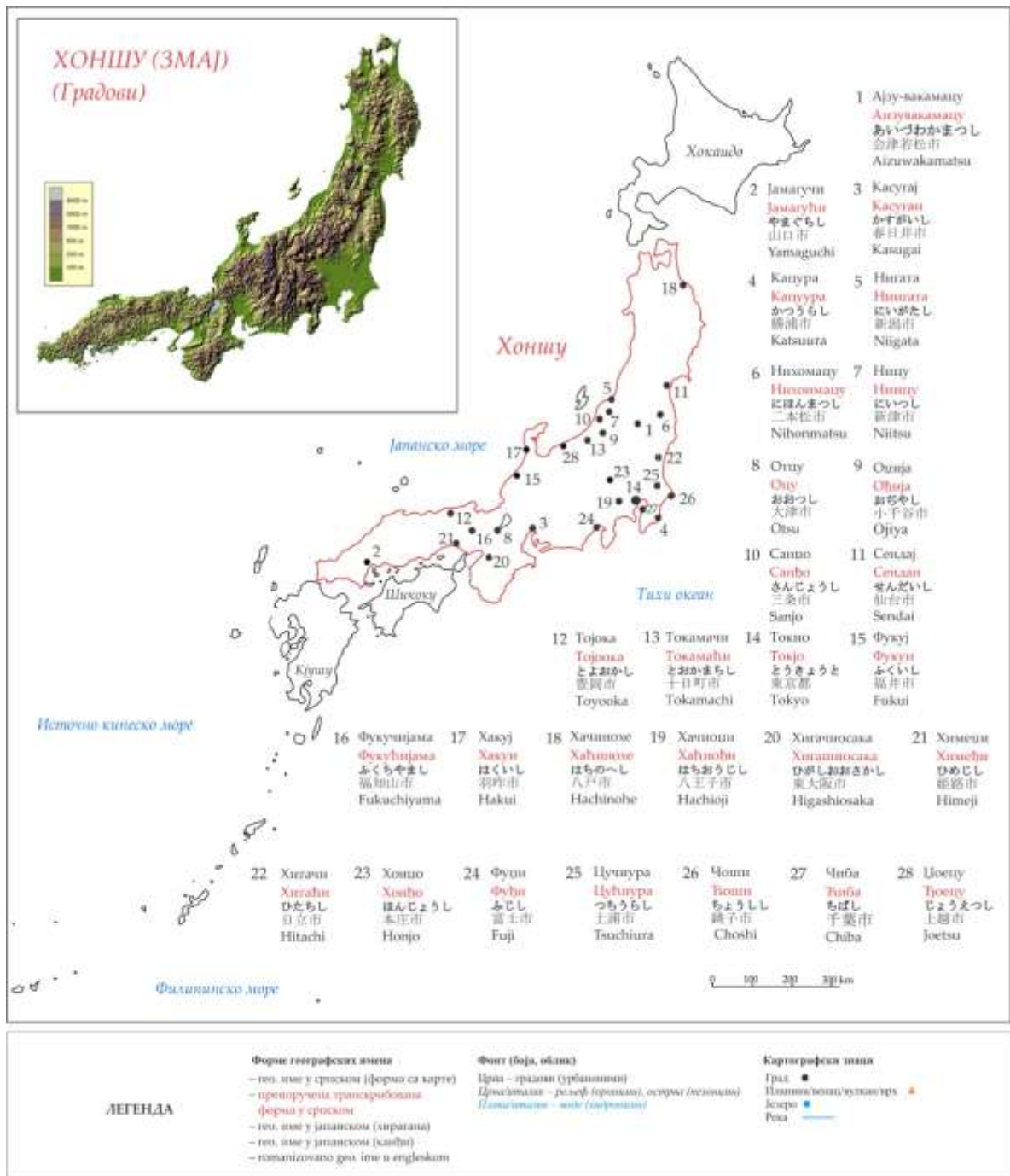
Група 10: удвојени сугласници (геминате) који се у јављају у енглеском транскрипцијском систему, транскрибују се једнографемски у српском:

- Бепу (別府市 / べっふし / Beppu Shi)
- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Кесенума (気仙沼市 / けせんぬまし / Kesenuma Shi)
- Нико (日光市 / にっこうし / Nikko Shi)
- Сапоро (札幌市 / さっぽろし / Sapporo Shi)
- Тотори (鳥取市 / とっとりし / Tottori Shi)
- Хокаидо (北海道 / ほっかいどう / Hokkaido)

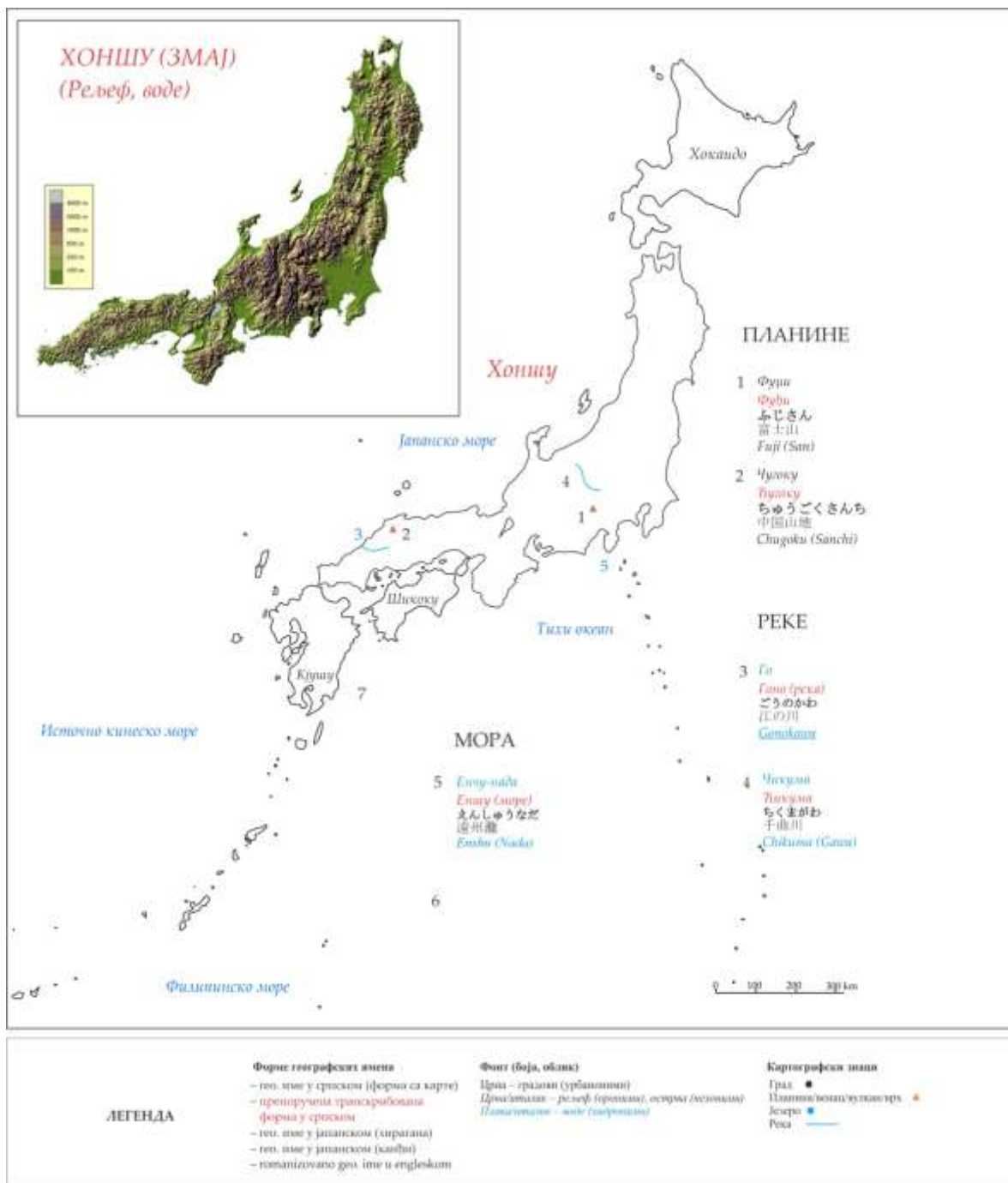
На картама које следе приказана су погрешно написана географска имена из Табеле 6.



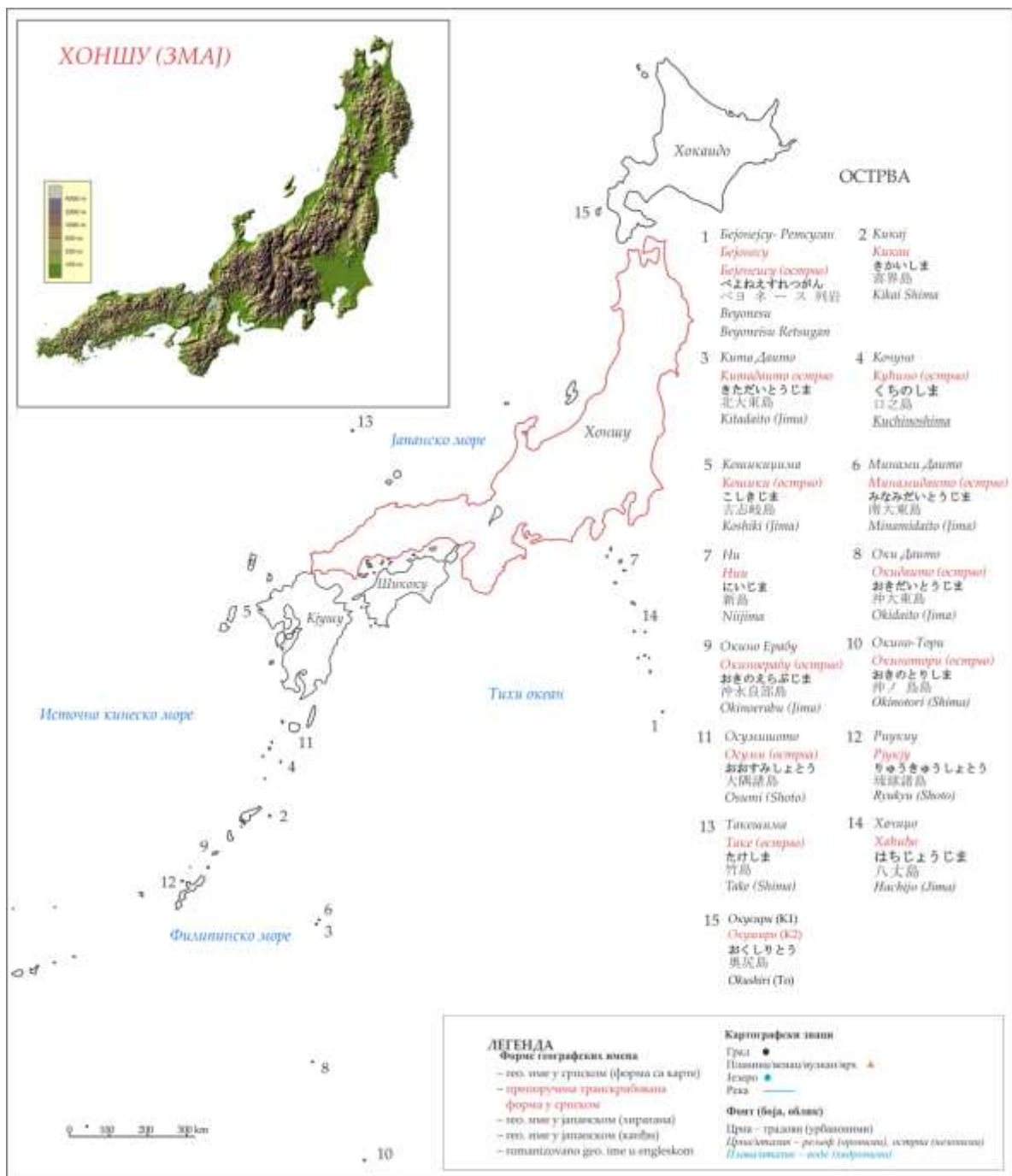
Карта 16. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 6.



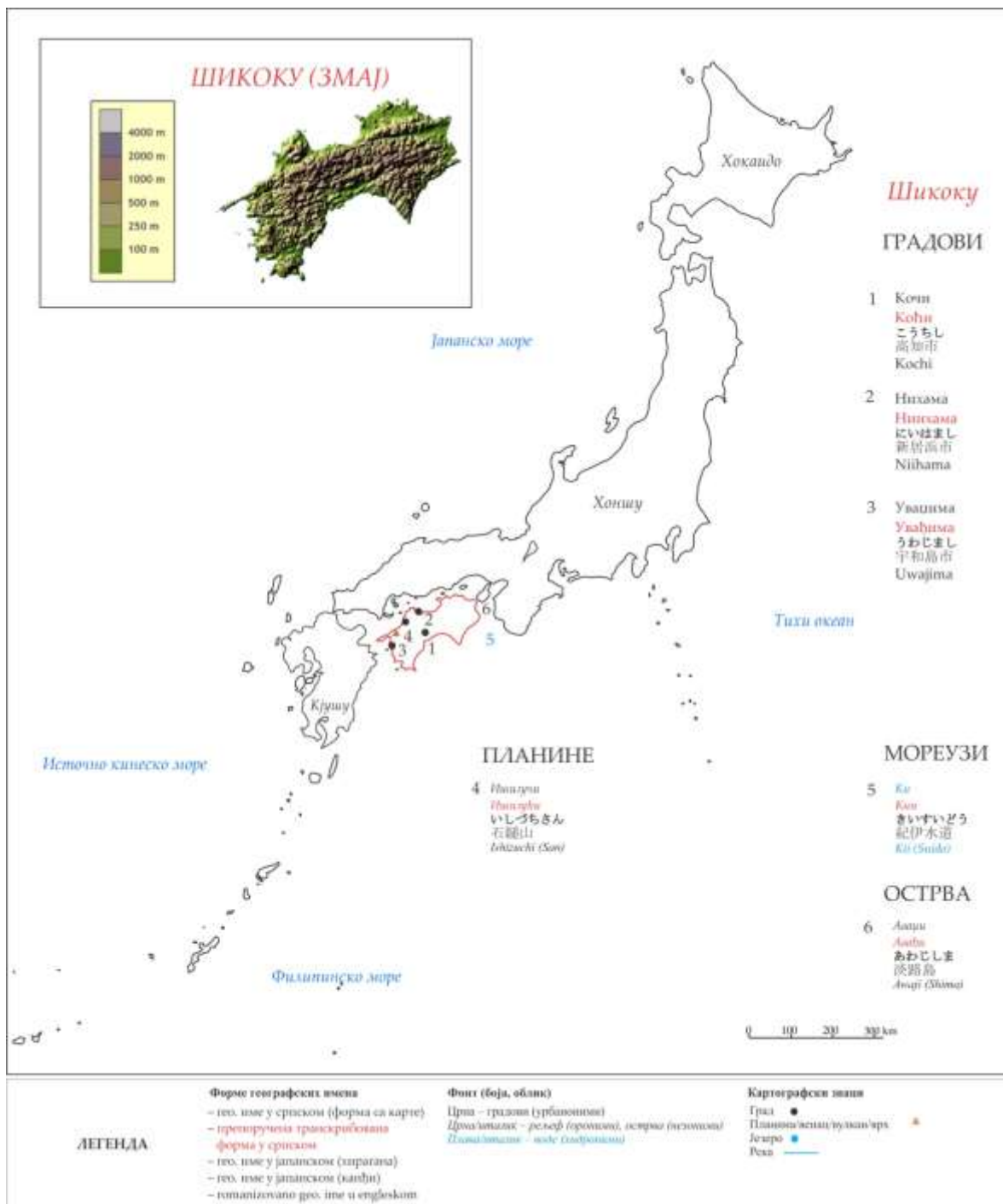
Карта 17. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 6.



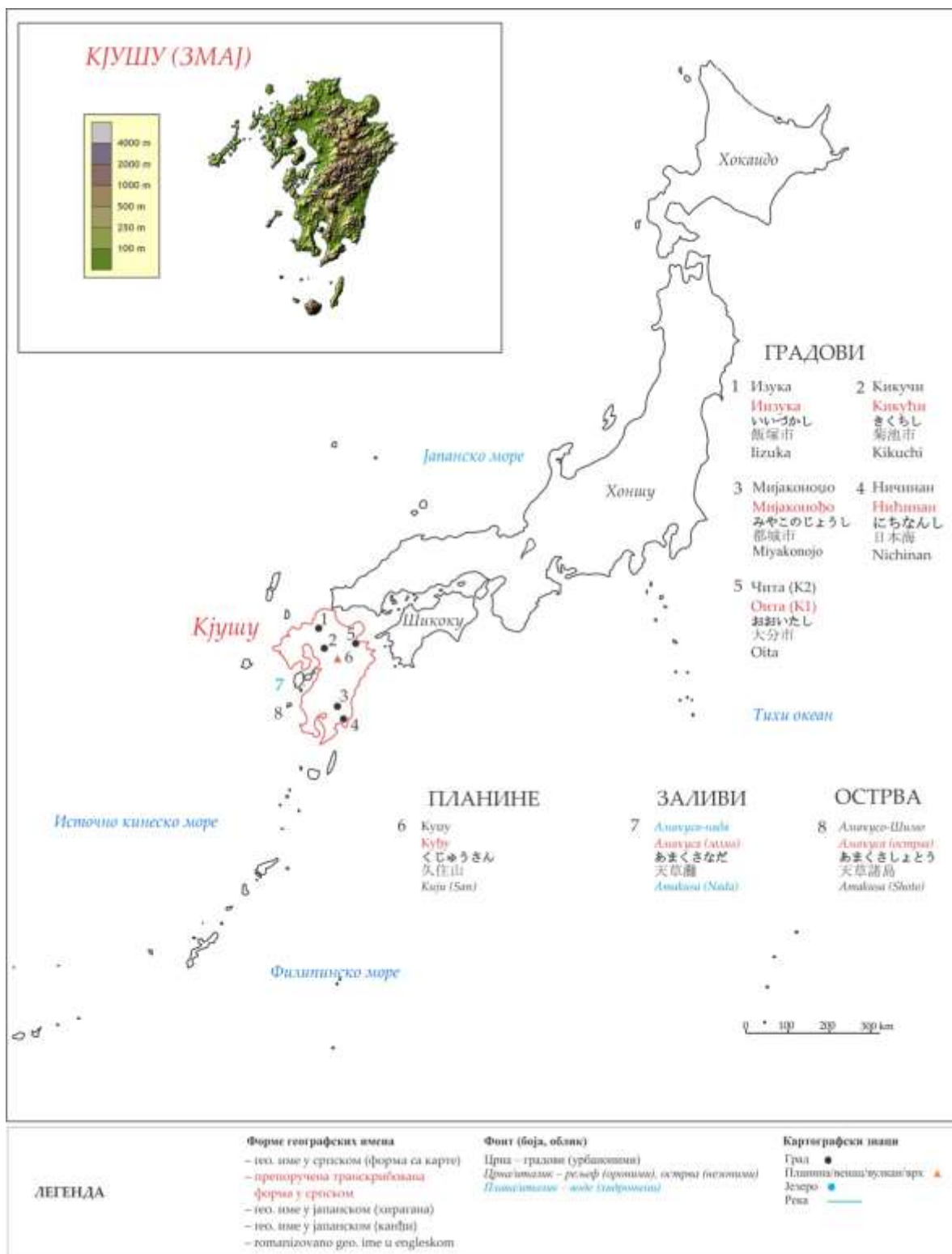
Карта 18. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 6.



Карта 19. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 6.



Карта 20. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 6.



Карта 21. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 6.

5.7 Анализа јапанских географских имена из *Географског атласа света* (Младинска књига, 1990)

Табела 7. Географска имена из *Географског атласа света* (Младинска књига, 1990 / Лиценце за картографске основе: DIERKE WELTATLAS, GEORG WESTERMANN VERLAG, 1979)

Географске карте: К 1 (1: 6 000 000, стр. 96–97), К 2 (1: 18 000 000, стр. 95), К 3 (1: 18 000 000, стр. 93)

Тематске карте: Карта 22. – Карта 27.

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
A										
1	K 1 K2 K 1 J2 K 3 32	144° 16'	44° 01'	град	網走市	あばしりし	Abashiri Shi	Абашири		SH > Ш
2	K 1 K2 K 1 J2	144° 10'	43° 58'	језеро	網走湖	あばしりこ	Abashiri Ko	Абашири	Абашири	SH > Ш
3	K 1 3 5 24	140° 45'	37° 46'	планина	阿武隈高地	あぶくまこうち	Abukuma Kochi	Абакума	Абукума	
4	K 1 Ж 4	139° 14'	38° 27'	острво	粟島	あわしま	Awa Shima	Ава		W > В
5	K 1 Ђ 6 26	134° 50'	34° 24'	острво	淡路島	あわじしま	Awaji Shima	Аваџи	Аваџи	W > В J > Ђ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
6	К 1 Ж 6 24	138° 08'	35° 27'	планина	赤石岳	あかいしだけ	Akaishi Dake	Акаиши (регистар) Акаси (карта)	Акаиши	SH > Ш
7	К 1 Ђ 6			град није у РЈГИ није у ИАС				Акенобе		
8	К 1 Ж/3 4 К 3 3 3	140° 06'	39° 43'	град	秋田市	あきたし	Akita Shi	Акита		
9	К 1 В 7	130° 10'	32° 20'	острва	天草諸島	あまくさしよとう	Amakusa Shoto	Амакуса		
10	К 1 Е/Ж 4	128° 49'	27° 41'	острва	奄美諸島	あまみしよとう	Amami Shoto	Амами		
11	К 1 Ж 7 25	139° 45'	32° 28'	острво	青ヶ島	あおがしま	Aogashima	Аода (регистар) Аога (карта)	Аога	
12	К 1 3 3 К 2 3 1 К 3 3 2	140° 44'	40° 49'	град	青森市	あおもりし	Aomori Shi	Аомори		
13	К 1 Г 7	130° 16'	33° 02'	залив	有明海	ありあけかい	Ariake Kai	Ариаке		
14	К 1 Ђ 6	129° 50'	33° 12'	насеље	有田町	ありたちょう	Arita Cho	Арита		
15	К 1 Ж/ 34 24	139° 54'	38° 15'	планина	朝日岳	あさひだけ	Asahi Dake	Асахидаке	Асахи (планина)	

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
16	К 1 И 2 К 3 3 2	142° 21'	43° 46'	град	旭川市	あさひかわし	Asahikawa Shi	Асахикава		W > B
17	К 1 Д 7	133° 01'	32° 43'	рт	足摺岬	あしずりみさき	Ashizuri Misaki	Ашизури		SH > Ш
18	К 1 Ж 5	139° 33'	36° 37'	планина	足尾山地	あしおさんち	Ashio Sanchi	Ашио		SH > Ш
Б										
19	К 1 Д 7			насеље није у РЈГИ није у ИАС				Беси (регистар) Веси (карта)		
20	К 1 Ж/36	140° 09'	35° 28'	полуострво	房総半島	ぼうそうはんとう	Boso Hanto	Босо		
21	К 1 Д 7	132° 07'	33° 11'	пролаз	豊後水道	ぶんごすいどう	Bungo Suido	Бунго		
В										
22	К 1 Ђ 6 К 3 Ж 3	135° 10'	34° 13'	град	和歌山市	わかやまし	Wakayama Shi	Вакајама		W > B YA > JA
23	К 1 3 1 22	141° 40'	45° 24'	град	和歌山市	わかかないし	Wakkanai Shi	Ваканај	Ваканаи	W > B KK > K

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
24	К 1 Ђ 6	135° 36'	35° 42'	залив	若狭湾	わかさわん	Wakasa Wan	Вакаса		W > B
Г										
25	К 1 Е 6	136° 45'	35° 25'	град	岐阜市	ぎふし	Gifu Shi	Гифу		
26	К 1 Д 6			није на карти				Гоно (регистар)		
27	К 1 В 7 25	128° 50'	32° 53'	острва	五島列島	ごとうれっとう	Goto Retto	Гото–Рето	Гото (острва)	
Д										
28	К 1 Д 6	133° 56'	34° 06'	планина	大川山	だいせんさん	Daisen San	Даисен		
29	К 1 Е 6 25	136° 54'	34° 16'	рт	大王崎	だいおうざき	Daio Zaki	Дајо	Даио	
30	К 1 И 2 22	142° 52'	43° 42'	вулкан	大雪山系	たいせつざん	Daisetsu-zankei Taisetsu Zan	Дајсецуан (регистар) Даисецусан (карта)	Даисецу (вулкан) Таисецу (вулкан)	TS > Ц
31	К 1 Д 5	133° 16'	36° 14'	острво	島後	どうご	Dogo	Дого		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
Е										
32	К 1 И 3	143° 15'	41° 55'	рт	襟裳岬	えりもみさき	Erimo Misaki	Еримо		
33	К 1 3 3	141° 11'	41° 48'	рт	恵山岬	えさんみさき	Esan Misaki	Есан		
И										
34	К 1 3 5	140° 53'	37° 03'	град	いわき市	いわきし	Iwaki Shi	Иваки		W > B
35	К 1 3 5	144° 51'	36° 59'	подморска структура	磐城海山	いわきかいざん	Iwaki Kaizan	Иваки		W > B
36	К 1 Д 6	132° 13'	34° 10'	град	岩国市	いわくにし	Iwakuni Shi	Ивакуни		W > B
37	К 1 3 4 24	141° 00'	39° 51'	планина	岩手山	いわてさん	Iwate San	Иватесан	Ивате (планина)	W > B
38	К 1 Ж 6	139° 16'	34° 14'	острва	伊豆諸島	いずしょとう	Izu Shoto	Изу		
39	К 1 В 7	129° 41'	33° 47'	острво	壱岐島	いきしま	Iki Shima	Ики		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
40	К 1 З 6	140° 52'	35° 42'	рт	犬吠埼	いぬぼうさき	Inubo Saki	Инубо		
41	К 1 Ж 6	138° 50'	34° 35'	рт	石廊崎	いろうざき	Iro Zaki	Иро		
42	К 1 Е 6	136° 42'	34° 29'	град	伊勢市	いせし	Ise Shi	Исе		
43	К 1 Е 6	136° 43'	34° 52'	залив	伊勢湾	いせわん	Ise Wan	Исе		
44	К 1 И 2 К 2 З 1			град није у РЈГИ није у ИАС				Итомука		
45	К 1 Ђ 7			рт није у РЈГИ није у ИАС				Ишо		
46	К 1 З/И 2	141° 18'	43° 10'	град	石狩市	いしかりし	Ishikari Shi	Ишикари		SH > Ш
47	К 1 З 2	141° 08'	43° 13'	залив	石狩湾	いしかりわん	Ishikari Wan	Ишикари		SH > Ш
J										
48	К 1 Ж 4			град није у РЈГИ није у ИАС				Јабасе		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
49	К 1 Г 7			град није у РЈГИ није у ИАС				Јавата–Тобата		
50	К 1 3 5			град није у РЈГИ није у ИАС				Јагуки		
51	К 1 Е 6			град није у РЈГИ није у ИАС				Јамато		
52	К1 Ж/3 5			град није у РЈГИ није у ИАС				Јатани		
53	К 1 Г 7	130° 36'	32° 30'	град	八代市	やつしろし	Yatsushiro Shi	Јацуширо		YA > JA TS > Ц SH > Ш
54	К 1 Е 6 23	136° 37'	34° 57'	град	四日市市	よっかいちし	Yokkaichi Shi	Јокаиџи	Јокаиџи	YO > JO KK > К CH > Ћ
55	К 1 Ж 6	139° 40'	35° 16'	град	横須賀市	よこすかし	Yokosuka Shi	Јокосука		YO > JO
56	К 1 Ж 6 К 2 Ж 2 К 3 Ж 3	139° 38'	35° 26'	град	横浜市	よこはまし	Yokohama Shi	Јокохама		YO > JO
57	К 1 Д 6	133° 19'	35° 25'	град	米子市	よなごし	Yonago Shi	Јонаго		YO > JO

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
К										
58	К 1 Ж 6	139° 42'	35° 31'	град	川崎市	かわさきし	Kawasaki Shi	Кавасаки		W > B
59	К 1 Г 8 К 2 Ж 2 К 3 Ж 3	130° 33'	31° 35'	град	鹿児島市	かごしまし	Kagoshima Shi	Кагошима		SH > Ш
60	К 1 З/И 4	141° 53'	39° 16'	град	釜石市	かまいしし	Kamaishi Shi	Камаиши		SH > Ш
61	К 1 Ж/З 3	140° 07'	41° 48'	насеље	上ノ国町	かみのくにちょう	Kaminokuni Cho	Каминокуни		
62	К 1 Е 5 К 2 Ж 2	137° 18'	36° 20'	град	神岡	かみおか	Kamioka	Камиока		
63	К 1 Ж/З 2	140° 19'	43° 19'	рт	神威岬	かむいみさき	Kamui Misaki	Камуи		
64	К 1 Ђ/Е5 К 3 Ж 3	136° 39'	36° 33'	град	金沢市	かなざわし	Kanazawa Shi	Каназава		W > B
65	К 1 В/Г 7			град није у РЈГИ није у ИАС				Касами		
66	К 1 З 6 К 2 З 2	140° 38'	35° 57'	град	鹿島市	かしまし	Kashima Shi	Кашима		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
67	К 1 Ђ 7 24	134° 51'	33° 51'	пролаз	紀伊水道	きいすいどう	Kii Suido	Ки	Ки	П > И
68	К 1 Ђ 7 25	135° 40'	33° 52'	полуострво	紀伊半島	きいはんとう	Kii Hanto	Ки	Ки	П > ИИ
69	К 1 Д 6	132° 51'	34° 03'	град	菊間町	きくまし	Kikuma Shi	Кикума		
70	К 1 Г 8 27	130° 45'	31° 44'	град	霧島市	きりしまし	Kirishima Shi	Киришима (регистар) Киришима (карта)	Киришима	SH > Ш
71	К 1 Е 6	136° 43'	35° 03'	река	木曾川	きそがわ	Kiso Gawa	Кисо		
72	К 1 З 4	141° 20'	38° 30'	река	北上川	きたかみがわ	Kitakami Gawa	Китаками		
73	К 1 Ж 5	139° 52'	37° 39'	град	喜多方市	きたかたし	Kitakata Shi	Китаката		
74	К 1 В/Г 7 К 2 Ж 2 К 3 Ж 3	130° 52'	33° 53'	град	北九州市	きたきゅうしゅうし	Kitakyushu Shi	Китаќјушу		KYU > KJU SH > Ш
75	К 1 И 1	142° 49'	44° 25'	планине	北見山地	きたみさんち	Kitami Sanchi	Китами		
76	К 1 Ђ 6 К 3 Ж 3	135° 46'	35° 00'	град	京都市	きょうとし	Kyoto Shi	Кјото		KYO > KJO

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
77	К 1 Г/Д 7 К 2 Ж 2 К 3 Ж 3	131° 00'	33° 00'	острво	九州	きゅうしゅう	Kyushu	Кјушу		KYU > KJU SH > Ш
78	К 1 Г/8	131° 09'	32° 24'	планине	九州山地	きゅうしゅうさんち	Kyushu Sanchi	Кјушу		KYU > KJU SH > Ш
79	К 1 И 1/2			град није у РЈГИ није у ИАС				Кономан (регистар) Кономаи (карта)		
80	К 1 Ђ 6 К 2 Ж 2 К 3 Ж 3	135° 11'	34° 41'	град	神戸市	こうべし	Kobe Shi	Кобе		
81	К 1 3 5	140° 21'	37° 24'	град	郡山市	こおりやまし	Koriyama Shi	Коријама		YA > JA
82	К 1 3 3 К 2 3 2	140° 44'	40° 19'	град	小坂町	こさかまち	Kosaka Machi	Косака		
83	К 1 Д 7 К 3 Ж 3 26	133° 31'	33° 33'	град	高知市	こうちし	Kochi Shi	Кочи (регистар) Коти (карта)	Коћи	CH > Ћ
84	К 1 В 8	129° 10'	33° 17'	острво	古志岐島	こしきじま	Koshiki Jima	Кошики		SH > Ш
85	К 1 Г 7 К 3 Ж 3	130° 42'	32° 48'	град	熊本市	くまもとし	Kumamoto Shi	Кумамото		
86	К 1 Д 6	133° 46'	34° 35'	град	倉敷市	くらしきし	Kurashiki Shi	Курашики		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
87	К 1 Д 6	132° 33'	34° 14'	град	呉市	くれし	Kure Shi	Куре		
88	К 1 Г 7	130° 30'	33° 19'	град	久留米市	くるめし	Kurume Shi	Куруме		
89	К 1 З 6 24	140° 33'	35° 36'	залив	九十九里浜	くじゅうくりは ま	Kujukuri Naha	Куџукури	Куђукури	J > Ђ
90	К 1 Г 7 27	131° 14'	33° 04'	планина	久住山	くじゅうさん	Kuju San	Куџусан	Куђу (планина)	J > Ђ
91	К 1 Г 8	130° 16'	31° 42'	град	串木野市	くしきのし	Kushikino Shi	Кушикино		SH > Ш
92	К 1 Ј 1 К 2 3 1 К 3 3 2	144° 22'	42° 59'	град	釧路市	くしろし	Kushiro Shi	Куширо		SH > Ш
М										
93	К 1 Ж 5	139° 03'	36° 23'	град	前橋市	まえばしし	Maebashi Shi	Маебаши		SH > Ш
94	К 1 Ђ 6 23	135° 23'	35° 28'	град	舞鶴市	まいづるし	Maizuru Shi	Мајзуру	Маизуру	
95	К 1 З 4 23	141° 02'	39° 58'	село	松尾村	まつおむら	Matsuo Mura	Маџуо	Маџуо	TS > Ц

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
96	К 1 Д 6	133° 02'	35° 28'	град	松江市	まつえし	Matsue Shi	Маџе		TS > Ц
97	К 1 Д 7	132° 45'	33° 50'	град	松山市	まつやまし	Matsuyama Shi	Маџујама		TS > Ц YA > JA
98	К 1 И/Ј 2 22	144° 00'	43° 23'	планина	雌阿寒岳	めあかんだけ	Meakan Dake	Меаканадаке	Меакан (планина)	
99	К 1 Г 6	131° 08'	34° 46'	острво	見島	みしま	Mi Shima	Ми		
100	К 1 Ж 6	139° 30'	34° 04'	острво	三宅島	みやけじま	Miyake Jima	Мијаке		YA > JA
101	К 1 Г 7 27	130° 27'	33° 19'	насеље	み や き 町	みやきちょう	Miyaki Cho	Миџики (регистар) Миике (карта)	Мијаки	YA > JA
102	К 1 Ж 5	138° 49'	36° 46'	планина	三国山	みくにやま	Mikuni Yama	Микуни		
103	К 1 3 5 К 3 3 3	140° 28'	36° 21'	град	水戸市	みとし	Mito Shi	Мито		
104	К 1 Д 6	133° 04'	34° 23'	град	三原市	みはらし	Mihara Shi	Михара		
105	К 1 Ж 5	138° 54'	37° 31'	град	見附市	みつけし	Mitsuke Shi	Миџуке		TS > Ц

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
106	К 1 3 6	140° 17'	35° 25'	град	茂原市	もばらし	Mobara Shi	Мобара		
107	К 1 3 4	139° 47'	38° 55'	река	最上川	もがみがわ	Mogami Gawa	Могами		
108	К 1 3 4 К 3 3 3	141° 09'	39° 42'	град	盛岡市	もりおかし	Morioka Shi	Мориока		
109	К 1 Ж 6			град није у РЈГИ није у ИАС				Мотикоси (регистар) Мочикоси (карта)		
110	К 1 Ж 2	139° 49'	42° 36'	рт	茂津多岬灯台	もつたみさき	Motsuta Misaki	Моцута		TS > Ц
111	К 1 3 2 К 2 3 1 К 3 3 2	140° 58'	42° 18'	град	室蘭市	むろらんし	Muroran Shi	Муроран		
112	К 1 Ђ 7	134° 10'	33° 14'	рт	室戸岬	むろとぎき	Muroto Zaki	Мурото		
113	К 1 3 3	140° 46'	41° 03'	залив	陸奥湾	むつわん	Mutsu Wan	Муцу		TS > Ц
Н										
114	К 1 Ж 5	138° 11'	36° 38'	град	長野市	ながのし	Nagano Shi	Нагано		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
115	К 1 Е 3 К 2 Е 2 К 3 Ж 3	129° 52'	32° 45'	град	長崎市	ながさきし	Nagasaki Shi	Нагасаки		
116	К 1 Е 6 К 2 Ж 2 К 3 Ж 3	136° 54'	35° 10'	град	名古屋市	なごやし	Nagoya Shi	Нароја		YA > JA
117	К 1 Е 6			град није у РЈГИ није у ИАС				Накатату		
118	К 1 Е 6	137° 30'	35° 29'	град	中津川市	なかつがわし	Nakatsugawa Shi	Накацугава		TS > Ц W > В
119	К 1 Е 5	136° 52'	37° 35'	острво	七ツ 島	ななつじま	<u>Nanatsujima</u>	Нанацу (острво)		TS > Ц
120	К1 Е/Ж 5 23	138° 13'	37° 10'	град	直江津	なおえつ	Naoetsu	Наоцу (регистар) Наоцу (карта)	Наоцу	TS > Ц
121	К 1 Ђ 6	135° 48'	34° 41'	град	奈良市	ならし	Nara Shi	Нара		
122	К 1 3 6	140° 19'	35° 46'	град	成田市	なりたし	Narita Shi	Нарита		
123	К 1 J 1/2	145° 34'	44° 12'	пролаз	根室海峡	ねむろかいきょう	Nemuro Kaikyo	Немуро		
124	К 1 Ж 5 К 2 Ж 2 К 3 Ж 3	139° 02'	37° 54'	град	新潟市	にいがたし	Niigata Shi	Ниигата		П > ИИ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
125	К 1 Д 6 К 2 Ж 2 26	133° 17'	33° 57'	град	新居浜市	にいはまし	Niihama Shi	Нијихама	Нихама	П > ИИ
126	К 1 Ж 5	139° 41'	36° 43'	град	日光市	にっこうし	Nikko Shi	Нико		КК > К
127	К 1 Г 7 К 2 Ж 2	131° 39'	32° 34'	град	延岡市	のべおかし	Nobeoka Shi	Нобеока		
128	К 1 Е 6 К 1 Е 5	136° 49'	37° 12'	полуострво	能登半島	のとはんとう	Noto Hanto	Ното		
129	К 1 Ж/36 25	139° 53'	34° 53'	рт	野島崎	のじまざき	Nojima Zaki	Ноцима	Нојима	Ј > Ђ
130	К 1 Ж 6			није на карти				Нумезу (регистар)		
О										
131	К 1 Ђ 6	135° 44'	35° 29'	град	小浜市	おばまし	Obama Shi	Обама		
132	К 1 Ж/33			град није у РЈГИ није у ИАС				Обуго		
133	К 1 Е 6	136° 11'	34° 04'	град	尾鷲市	おわせし	Owase Shi	Овасе		W > В

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
134	К 1 Ж 3	139° 46'	39° 55'	полуострво	男鹿半島	おがはんとう	Oga Hanto	Ога		
135	К 1 Г 7	131° 36'	33° 14'	град	大分市	おおいたし	Oita Shi	Оита		
136	К 1 Ђ 6 К 3 Ж 3	133° 55'	34° 39'	град	岡山市	おかやまし	Okayama Shi	Окајама		YA > JA
137	К 1 Д 5 К 3 Ж 3	133° 04'	36° 10'	острво	隠岐諸島	おきしょとう	Oki Shoto	Оки острва		
138	К 1 Г 7 27	130° 36'	32° 03'	град	大口市	おおくちし	Okuchi Shi	Окути (регистар) Окучи (карта)	Окући	CH > Ћ
139	К 1 Ж 2	139° 27'	42° 08'	острво	奥尻島	おくしりとう	Okushiri To	Окушири		SH > Ш
140	К Е/Ж 5 23	137° 51'	36° 30'	град	大町市	おおまちし	Omachi Shi	Омачи (регистар) Омати (карта)	Омаћи	CH > Ћ
141	К 1 Г 7	130° 26'	33° 01'	град	大牟田市	おおむたし	Omuta Shi	Омута		
142	К 1 Е/Ж 5	137° 28'	35° 53'	планина	御嶽山	おんたけさん	Ontake San	Онтаке		
143	К 1 Ђ 6 К 2 Ж 2 К 3 Ж 3	135° 30'	34° 41'	град	大阪市	おおさかし	Osaka Shi	Осака		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
144	К 1 3 3			град није у РЈГИ није у ИАС				Осаризава		
145	К 1 3 2 К 3 3 2	140° 59'	43° 11'	град	小樽市	おたるし	Otaru Shi	Отару		
146	К 1 3 4	140° 45'	39° 51'	планински венац	奥羽山脈	おうさんみゃく	Ou Sanmyaku	Оу		
147	К 1 3/И 4 25	129° 02'	33° 11'	острво	小値賀島	おじかじま	Ojika Jima	Оџика	Ођика	J > Ђ
148	К 1 Ж 6	128° 53' 129° 20' 131° 25' 129° 58' 130° 24' 133° 21' 134° 29' 135° 49' 131° 24' 133° 02' <u>139° 22'</u> 139° 20'	32° 34' 28° 18' 31° 31' 32° 10' 33° 53' 33° 59' 33° 37' 33° 28' 34° 30' 34° 09' <u>34° 44'</u> 41° 30'	више острва са истим именом		お う し ま	Oshima	Ошима		SH > Ш
149	К 1 Ж 2	140° 01'	42° 23'	полуострво	大島	おうしま	Oshima Hanto	Ошима		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
Р										
150	К 1 3 1	141° 01'	45° 24'	острво	礼文島	れぶんとう	Rebun To	Ребун		
151	К 1 3 1	141° 12'	45° 10'	острво	利尻島	りしりとう	Rishiri To	Ришири		SH > Ш
152	К 1 3/И 2	141° 38'	43° 56'	град	留萌市	るもいし	Rumoi Shi	Румои		
С										
153	К 1 Ж 6	139° 17'	35° 11'	залив	相模湾	さがみわん	Sagami Wan	Сагами		
154	К 1 Г/Д 7	131° 53'	33° 15'	град	佐賀関町	さかのせきし	Saganoseki	Саганосеки		
155	К 1 Е/Ж 4	138° 18'	38° 05'	острво	佐渡島	さどしま	Sado Shima	Садо		
156	К 1 Д 6	133° 51'	34° 18'	град	坂出市	さかいでし	Sakaide Shi	Сакаиде		
157	К 1 Ж 4	139° 50'	38° 54'	град	酒田市	さかたし	Sakata Shi	Саката		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
158	К 1 3 2 К 2 3 1 К 3 3 2	141° 21'	43° 03'	град	札幌市	さっぽろし	Sapporo Shi	Сапоро		PP > Π
159	К 1 В 7	129° 42'	33° 10'	град	佐世保市	させぼし	Sasebo Shi	Сасебо		
160	К 1 Г 8	130° 38'	30° 59'	рт	佐多岬	さたみさき	Sata Misaki	Сата		
161	К 1 3 4 К 3 3 3 23	140° 52'	38° 16'	град	仙台市	せんだいし	Sendai Shi	Сендај (регистар) Сендаје (карта)	Сендаи	
162	К 1 3 4 К 3 3 3 24	140° 57'	38° 06'	залив	仙台湾	せんだいわん	Sendai Wan	Сендај залив	Сендаи	
163	К 1 Г 7			град није у РЈГИ није у ИАС				Сикухо		
164	К 1 И 1			град није у РЈГИ није у ИАС				Сјорјуден		
165	К 1 З/И 1	141° 56'	45° 31'	рт	宗谷岬	そうやみさき	Soya Misaki	Соја		YA > JA
166	К 1 З/И 1	141° 53'	45° 42'	пролаз	宗谷海峡	そうやかいきょう	Soya Kaikyo	Соја		YA > JA
167	К 1 Ж 5	138° 06'	36° 02'	град	諏訪市	すわし	Suwa Shi	Сува		W > B

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канђи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
168	К 1 Е 5	137° 21'	37° 31'	рт	珠洲岬	すずみさき	Suzu Misaki	Сузу		
169	К 1 З/И 2	141° 54'	43° 29'	град	砂川市	すながわし	Sunagawa Shi	Сунагава		W > B
T										
170	К 1 В 6			град није у РЈГИ није у ИАС				Тајсју		
171	К 1 Г 7			град није у РЈГИ није у ИАС				Тајо		
172	К 1 Е/Ж 5			град није у РЈГИ није у ИАС				Такада		
173	К 1 Ђ 6	134° 02'	34° 20'	град	高松市	たかまつし	Takamatsu Shi	Такамацу		TS > Ц
174	К 1 Е 5	137° 01'	36° 45'	град	高岡市	たかおかし	Takaoka Shi	Такаока		
175	К 1 Ж 5 23	139° 00'	36° 19'	град	高崎市	たかさきし	Takasaki Shi	Такасаки (регистар) Такашаки (карта)	Такасаки	
176	К 1 З 4			град није у РЈГИ није у ИАС				Таро		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
177	К 1 З 4 К 1 Ж 4	139° 32'	39° 11'	острво	飛島	とびしま	Tobi Shima	Тоби		
178	К 1 Г 8	131° 19'	31° 21'	рт	都井岬	といみさき	Toi Misaki	Тои		
179	К 1 Е 5 К 2 Ж 2 К 3 Ж 3	137° 12'	36° 41'	град	富山市	とやまし	Toyama Shi	Тојама		YA > JA
180	К 1 Е 5 К 2 Ж 2 К 3 Ж 3	137° 10'	36° 52'	залив	富山湾	とやまわん	Toyama Wan	Тојама		YA > JA
181	К 2 З 2			град није у РЈГИ није у ИАС				Тојоха		
182	К 1 Е/Ж 6	137° 23'	34° 46'	град	豊橋市	とよはしし	Toyohashi Shi	Тојохаши		YO > JO SH > Ш
183	К 3 Е/Ж 4			острво није на карти				Токата		
184	К 1 Ж/З 5 К 2 Ж 2 К 3 Ж 3 23	139° 41'	35° 41'	велеград	東京都	とうきょうと	Tokyo To	Токио	Тоқјо	KYO > KJO
185	К 1 Г 7			град није у РЈГИ није у ИАС				Токујама		
186	К 1 Д/Ђ 7 К 3 Ж 3	134° 33'	34° 04'	град	徳島市	とくしまし	Tokushima Shi	Токушима		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
187	К 1 Ж 5			град није на карти				Тоне		
188	К 1 Д 7	133° 41'	33° 26'	залив	土佐湾	とさわん	Tosa Wan	Тоса		
У										
189	К 1 Г 7	131° 14'	33° 57'	град	宇部市	うべし	Ube Shi	Убе		
190	К 1 Д 7 26	132° 33'	33° 13'	град	宇和島市	うわじまし	Uwajima Shi	Уваџима	Уваџима	W > B J > Ђ
191	К 3 З 2 22	140° 32'	42° 21'	залив	内浦湾	うちうらわん	Uchiura Wan	Учиура	Уџиура	CH > Ћ
192	К 1 З 3 К 1 Ж 5 К 3 З 3	139° 52'	36° 33'	град	宇都宮市	うつのみやし	Utsunomiya Shi	Уцуномија		TS > Ц YA > JA
Ф										
193	К 1 Ђ/Е5 23	136° 13'	36° 03'	град	福井市	ふくいし	Fukui Shi	Фукуџи (регистар) Фукује (карта)	Фукуи	
194	К 1 В/Г 7 К 3 Ж 3	130° 24'	33° 35'	град	福岡市	ふくおかし	Fukuoka Shi	Фукуока		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
195	К 1 3 5	140° 28'	37° 45'	град	福島市	ふくしまし	Fukushima Shi	Фукушима		SH > Ш
196	К 1 Ж 4			град није у РЈГИ није у ИАС				Фунакава		
197	К 1 Д 6 23	133° 14'	34° 34'	град	府中市	ふちゅうし	Fuchu Shi	Фучу	Фућу	CH > Ћ
198	К 1 Ж 6 К 3 Ж 3 24	138° 43'	35° 22'	планина	富士山	ふじさん	Fuji San	Фуџијама	Фуџи	J > Ћ
X										
199	К 1 Ђ 6 24	135° 54'	34° 10'	планина	八剣山	はっけんざん	Hakken Zan	Хакенсан	Хакен (планина)	KK > К
200	К 1 3 3 К 2 3 1 К 3 3 2	140° 43'	41° 46'	град	函館市	はこだてし	Hakodate Shi	Хакодате		
201	К 1 Е 5 24	136° 45'	36° 09'	планина	白山	はくさん	<u>Hakusan</u>	Хакусан	Хаку (планина)	
202	К 1 Е/Ж 6 К 3 Ж 3	137° 43'	34° 42'	град	浜松市	はまつし	Hamamatsu Shi	Хамамацу		TS > Ц
203	К 1 Ж/33	141° 34'	40° 21'	град	華岡 青洲	はなおかし	Hanaoka Shi	Ханаока		

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
204	К 1 3 5 23	140° 58'	37° 38'	град	原町市	はらまちし	Haramachi	Харамачи	Харамаџи	CH > Ћ
205	К 1 3/И 3 23	141° 29'	40° 30'	град	八戸市	はちのへし	Hachinohe Shi	Хачинохе	Хаџинохе	CH > Ћ
206	К 1 Ж 7 25	139° 48'	33° 06'	острво	八丈島	はちじょうじま	Hachijo Jima	Хачиџо	Хаџиџо	CH > Ћ J > Ђ
207	К 1 Е 5			град није у РЈГИ није у ИАС				Хекура		
208	К 1 Е 5/6	137° 37'	36° 26'	планине	飛騨山脈	ひださんみやく	Hida Sanmyaku	Хида		
209	К 1 И 2	142° 47'	42° 35'	планине	日高山脈	ひだかさんみやく	Hidaka Sanmyaku	Хидака		
210	К 1 Ђ 6 23	134° 41'	34° 48'	град	姫路市	ひめじし	Himeji Shi	Химеџи	Химеџи	J > Ђ
211	К 1 3 3	140° 27'	40° 36'	град	弘前市	ひろさきし	Hirosaki Shi	Хиросаки		
212	К 1 Д 6 К 2 Ж 2 К 3 Ж 3	132° 27'	34° 23'	град	広島市	ひろしまし	Hiroshima Shi	Хирошима		SH > Ш
213	К 1 3 5 К 2 3 2 23	140° 39'	36° 35'	град	日立市	ひたちし	Hitachi Shi	Хитачи	Хитаџи	CH > Ћ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
214	K1D6 K2 Ж 2 K3 Ж 3	138° 00'	36° 00'	острво	本州	ほんしゆ	Honshu	Хоншу		SH > Ш
215	K134			град није у РЈГИ није у ИАС				Хосокура		
216	K1Г7	131° 39'	32° 24'	насеље	細島	ほそしま	Hososhima	Хосошима		SH > Ш
Ц										
217	K1E6 K1Ж7	136° 30'	34° 43'	град	津市	つし	Tsu Shi	Цу		TS > Ц
218	K133 K332	140° 49'	41° 37'	мореуз	津軽海峡	つがるかいきょう	Tsugaru Kaikyo	Цугару		TS > Ц
219	K1Ж/33	140° 29'	41° 06'	полуострво	津軽半島	つがるはんとう	Tsugaru Hanto	Цугару		TS > Ц
220	K1Б/Е6	136° 03'	35° 38'	град	敦賀市	つるがし	Tsuruga Shi	Цуруга		TS > Ц
221	K3Ж3 25	129° 25'	34° 24'	острво	対馬	つしま	Tsushima	Цушима	Цу (острво)	TS > Ц SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
Ц										
222	К 1 3 6 К 2 3 2 23	140° 06'	35° 36'	град	千葉市	ちばし	Chiba Shi	Чиба	Ћиба	СН > Ћ
223	К 1 3/И 2 22	141° 39'	42° 49'	град	千歳市	ちとせし	Chitose Shi	Читосе	Ћитосе	СН > Ћ
224	К 1 Ж 6 23	139° 05'	35° 59'	град	秩父市	ちちぶし	Chichibu Shi	Чичибу	Ћиџибу	СН > Ћ
225	К 1 3 4 24	140° 02'	39° 06'	планина	鳥海山	ちょうかいさ ん	Chokai San	Чокаисан	Ћокаи (планина)	СН > Ћ
226	К1 Д/Ћ 6 24	133° 17'	35° 04'	планине	中国山地	ちゅうごくさん ち	Chugoku Sanchi	Чугоку	Ћугоку	СН > Ћ
Ц										
227	К1 Д/Ћ 6			град није у РЈГИ није у ИАС				Цанахара		
228	К 1 3 5 23	140° 51'	37° 00'	насеље	常磐	じょうばん	Joban	Џобан	Ћобан	J > Ћ

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
Ш										
229	К1 Ж/3 2	140° 26'	43° 22'	рт	積丹岬	しゃこたんみさ き	Shakotan Misaki	Шакотан		SH > Ш
230	К1 Д7 К3 Ж3	133° 50'	33° 75'	острво	四国	しこく	Shikoku	Шикоку		SH > Ш
231	К1 Д7	133° 22'	33° 48'	планине	四国山地	しこくさんち	Shikoku Sanchi	Шикоку		SH > Ш
232	К1 Е/Ж7 К2 Ж2	138° 28'	35° 01'	насеље	清水	しみず	Shimizu	Шимизу		SH > Ш
233	К1 И1 22	142° 38'	44° 18'	насеље	下川町	しもかわちょう	Shimokawa Cho	Шимокава (регистар) Симокава (карта)	Шимокава	SH > Ш W > В
234	К1 Г6	130° 56'	33° 57'	град	下関市	しもの せきし	Shimonoseki Shi	Шимоносеки		SH > Ш
235	К1 Ж5 24	139° 04'	37° 57'	река	信濃川	しなのがわ	Shinano Gawa	Шинано (регистар) Сиано (карта)	Шинано	SH > Ш
236	К1 Ђ/Е7			није на карти				Шиона		
237	К1 3 3	141° 19'	41° 12'	полуострво	下北半島	しもきたはんとう	Shimokita Hanto	Шимокита		SH > Ш

	ГК ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма са карте)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
		λ	φ							
238	К1 Е/Ж 6 24	138° 31'	36° 38'	планина	白根山	しらねさん	Shirane San	Ширанисан (регист.) Ширанесан (карта)	Ширане (планина)	SH > Ш
239	К1 Ј 1	145° 19'	44° 21'	полуострво	知床岬	しれとこみさき	Shiretoko Misaki	Ширетоко		SH > Ш
240	К1 З/И 3	141° 27'	41° 26'	рт	尻屋崎	しりやざき	Shiriya Zaki	Ширија		SH > Ш YA > JA

Извор: сопствено истраживање

Из *Географског атласа света* (Младинска књига, 1990) издвојили смо три карте на којима је приказан Јапан. Прва карта К 1 (стр. 96–97) има размер 1: 6 000 000, друга К 2 (стр. 95) 1: 18 000 000 и трећа К3 (стр. 93) 1: 18 00 000. Као што се може видети из размера ове три карте, степен генерализације се веома разликује, што је условило и број географских објеката који су приказани на свакој од карата. На све три карте је уписамо укупно 240 географских имена. Највише су заступљена имена насељених места (114), острва и архипелага (25), планина, планинских венаца и вулкана (24), ртова (16), полуострва (8) и једна подморска структура. Од хидрографских објеката су приказани заливи (10) и мореузи/пролази (5). Од копнених хидрографских објеката приказане су реке (4) и језера (1). Географска имена чак 27 објеката нисмо пронашли у *Регистру јапанских географских имена* ни у *Illustrated Atlas of the World*, док је пет објеката уписано у регистру *Географског атласа света*, али нису приказани ни на једној од карата.

Од две стотине четрдесет географских имена, педесет имена је погрешно написано.

1. име планине Абукума је погрешно транскрибовано као „Абакума“ (阿武隈高地 / あぶくまこうち / Abukuma Koshi) јер је вокал у замењен вокалом *a*;
2. име острва Авађи (淡路島 / あわじしま / Awaji Shima) је погрешно транскрибовано као „Аваџи“ јер је слог *じ* је транскрибован као *и*;
3. име планине Акаиши (赤石岳 / あかいしだけ / Akaishi Dake) је у регистру исправно транскрибовано, али је на карти К1 погрешно транскрибовано као „Акаси“;
4. име острва Аога (青ヶ島 / あおがしま / Aogashima) је на карти К1 исправно транскрибовано, али је у регистру погрешно транскрибовано као „Аода“;
5. име планине Асахи (旭岳 / あさひだけ / Asahi Dake) је погрешно транскрибовано као „Асахидаке“ јер апелатив у српском језику није саставни део имена; код овог имена, апелатив није саставни део ни у енглеском језику;
6. име града Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi) је погрешно транскрибовано са *j* уместо са *и* на крају имена;

7. име архипелага Гото (五島列島 /ごとうれつとう/ Goto Retto) је погрешно транскрибовано у регистру и на карти К1 као „Гото–Рето“ јер апелатив у српском језику није саставни део имена;
8. име планине/вулкана Даисецу / Таисецу (大雪山系 / たいせつざん /Daisetsu-zankei /Taisetsu Zan) је погрешно транскрибовано у регистру као „Дајсецуан“ и на карти К1 као „Даисецусан“ јер апелатив у српском језику није саставни део имена;
9. име планине Ивате (岩手山 / いわてさん /Iwate San) је погрешно транскрибовано као „Иватесан“ јер апелатив у српском језику није саставни део имена;
10. име града Јокаићи (四日市市 /よっかいちし / Yokkaichi Shi) је погрешно транскрибовано као „Јокаичи“ јер је слог ち транскрибован као ч;
11. име пролаза Кии (紀伊水道 /きいすいどう/Kii Suido) и полуострва (紀伊半島 /きいはんとう /Kii Nanto) је погрешно транскрибовано као „Ки“ јер јапански дуги вокал није транскрибован као удвојени вокал у српском језику;
12. име града Киришима (霧島市 /きりしまし /Kirishima Shi) је у регистру исправно транскрибовано, али је на карти К1 погрешно транскрибовано као „Кирисима“;
13. име града Коћи (高知市 / こうちし /Kochi Shi) је погрешно транскрибовано у регистру као „Кочи“ и на карти К1 као „Коти“ јер је слог ち транскрибован као ч односно т;
14. име залива Куђукури (九十九里浜 /くじゅうくりはま / Kujukuri Nama) је погрешно транскрибовано као „Куцукури“ јер је слог じ је транскрибован као џ;
15. име планине Куђу (久住山 /くじゅうさん / Kuju San) је погрешно транскрибовано као „Куцу“ јер је слог じ је транскрибован као џ;
16. име града Маизуру (舞鶴市 / まいづるし / Maizuru Shi) је погрешно транскрибовано као „Мајзуру“; убачен је интервокалски полувокал *j*;
17. име села Мацуо (松尾村 /まつおむら/ Matsuo Mura) је погрешно транскрибовано као „Матуо“;
18. име планине Меакан (雌阿寒岳 /めあかんだけ /Meakan Dake) је погрешно транскрибовано као „Меаканадаке“ са апелативом који не треба да буде

саставни део имена у српском језику; апелатив није саставни део ни у енглеском језику;

19. име насеља Мијаки (みやき町 / みやきちょう / Miyaki Cho) је погрешно транскрибовано у регистру као „Мијики“ и на карти К1 као „Миике“;
20. име насеља Наоџу (直江津 / なおえつ / Naoetsu) је исправно транскрибовано у регистру, али је на карти К1 погрешно транскрибовано као „Наоџу“;
21. име града Ниихама (新居浜市 / にいはまし / Niihama Shi) је погрешно транскрибовано као „Нијихама“; убачен је интервокалски полувокал *j*;
22. име рта Нођима (野島崎 / のじまざき / Nojima Zaki) је погрешно транскрибовано као „Ноџима“ јер је слог *じ* је транскрибован као *μ*;
23. име града Окући (大口市 / おおくちし / Okuchi Shi) је погрешно транскрибовано као „Окучи“ јер је слог *ち* транскрибован као *ч*;
24. име града Омаћи (大町市 / おおまちし / Omachi Shi) је погрешно транскрибовано у регистру као „Омачи“ и на карти К1 као „Омати“;
25. име острва Ођика (小値賀島 / おじかじま / Ojika Jima) је погрешно транскрибовано као „Оџика“ јер је слог *じ* је транскрибован као *μ*;
26. име града Сендаи (仙台市 / せんだいし / Sendai Shi) и залива Сендаи (仙台湾 / せんだいわん / Sendai Wan) је погрешно транскрибовано у регистру као „Сендај“ са *j* уместо са *и* на крају имена; име града је на карти К1 погрешно транскрибовано као „Сендаје“;
27. име града Такасаки (高崎市 / たかさきし / Takasaki Shi) је исправно транскрибовано у регистру, али је на карти К1 погрешно транскрибовано као „Такашаки“;
28. име града Токјо (東京都 / とうきょうと / Tokyo To) је погрешно транскрибовано као „Токио“ јер је полувокал *j* који треба да стоји уз палатализовани консонант замењен вокалом *и*;
29. име града Увађима (宇和島市 / うわじまし / Uwajima Shi) је) је погрешно транскрибовано као „Уваџима“ јер је слог *じ* транскрибован као *μ*;
30. име залива Уђиура (内浦湾 / うちうらわん / Uchiura Wan) је погрешно транскрибовано као „Уџиура“ јер је слог *ち* транскрибован као *ч*;

31. име града Фукуи (福井市 / ふくいし / Fukui Shi) је погрешно транскрибовано у регистру као „Фукуји“ јер се вокал И (у комбинацији вокал + И) на крају имена транскрибује као *и*; на карти K1 је такође погрешно транскрибовано као „Фукује“;
32. име града Фућу (府中市 / ふちゅうし / Fuchu Shi) је погрешно транскрибовано као „Фучу“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
33. име планине Фуђи (富士山 / ふじさん / Fuji San) и града Фуђи (富士市 / ふじし / Fuji Shi) је погрешно транскрибовано као „Фуџи“ јер је слог じ је транскрибован као *џ*;
34. име планине Хакен (八剣山 / はっけんざん / Hakken Zan) је погрешно транскрибовано као „Хакенсан“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику; апелатив није саставни део ни у енглеском језику;
35. име планине Хаку (白山 / はくさん / Hakusan) је погрешно транскрибовано као „Хакусан“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику;
36. име града Харамачи (原町市 / はらまちし / Haramachi) је погрешно транскрибовано као „Харамачи“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
37. име града Хаћинохе (八戸市 / はちのへし / Nachinohe Shi) је погрешно транскрибовано као „Хачинохе“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
38. име острва Хаћиђо (八丈島 / はちじょうじま / Nachijo Jima) је погрешно транскрибовано као „Хачиџо“ јер је слог ち транскрибован као *ч* а слог じ као *џ*;
39. име града Химеђи (姫路市 / ひめじし / Himeji Shi) је погрешно транскрибовано као „Химеџи“ јер је слог じ транскрибован као *џ*;
40. име града Хитаћи (日立市 / ひたちし / Hitachi Shi) је погрешно транскрибовано као „Хитачи“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
41. име града Ћиба (千葉市 / ちばし / Chiba Shi) је погрешно транскрибовано као „Чиба“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
42. име града Ћитосе (千歳市 / ちとせし / Chitose Shi) је погрешно транскрибовано као „Читосе“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;
43. име града Ћићибу (秩父市 / ちちぶし / Chichibu Shi) је погрешно транскрибовано као „Чичибу“ јер је слог ち транскрибован као *ч*;

44. име планине Токаи (鳥海山 / ちょうかいさん / Chokai San) је погрешно транскрибовано као „Чокаисан“ јер је слог ち транскрибован као ч и са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику; апелатив није саставни део ни у енглеском језику;
45. име Ћугоку планина (中国山地 / ちゅうごくさんち / Chugoku Sanchi) је погрешно транскрибовано као „Чугоку јер је слог ち транскрибован као ч;
46. име града Ћобан (常磐 / じょうばん / Joban) је погрешно транскрибовано као „Џобан“ јер је слог じ транскрибован као џ;
47. име насеља Шимокава (下川町 / しもかわちょう / Shimokawa Cho) је исправно транскрибовано у регистру, али је на карти К1 погрешно транскрибовано као „Симокава“;
48. Цу (острво) (対馬 / つしま 7 Tsushima) је погрешно транскрибовано као „Цушима“; у форми имена на енглеском језику апелатив је написан као саставни део имена, али се у српском апелатив не пише, те је исправна форма Цу (острво);
49. име реке Шинано (信濃川 / しなのがわ / Shinano Gawa) је исправно транскрибовано у регистру, али је на карти К1 погрешно транскрибовано као „Сиано“;
50. име планине Ширане (白根山 / しらねさん / Shirane San) је погрешно транскрибовано у регистру као „Ширанисан“ и на карти К1 као „Ширанесан“ са апелативом који не треба да буде саставни део имена у српском језику; апелатив није саставни део ни у енглеском језику.

У односу на препоручене транскрибоване форме (колона 9) и примењена транскрипцијска правила (колона 10) издвајамо следеће групе географских имена:

Група 1: вокал И (у комбинацији вокал + И) на крају имена се транскрибује као *и*:

- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Камуи (神威岬 / かむいみさき / Kamui Misaki)
- Румои (留萌市 / るもいし / Rumoi Shi)
- Сендаи (仙台市 / せんだいし / Sendai Shi)
- Токаи (鳥海山 / ちょうかいさん / Chokai San)

- Фукуи (福井市 / ふくいし / Fukui Shi)

Група 2: дуги вокали се у јапанском језику изговарају два пута дуже од кратких вокала, па се у српском транскрибују као удвојени вокали:

- Кии (紀伊水道 / きいすいどう / Kii Suido)
- Ниигата (新潟市 / にいがたし / Niigata Shi)
- Ниихама (新居浜市 / にいはまし / Niihama Shi)

Група 3: слог じ се транскрибује као *ĵ*:

- Авађи (淡路島 / あわじしま / Awaji Shima)
- Куђу (久住山 / くじゅうさん / Kuju San)
- Куђукури (九十九里浜 / くじゅうくりはま / Kujukuri Nama)
- Нођима (野島崎 / のじまざき / Nojima Zaki)
- Ођика (小値賀島 / おじかじま / Ojika Jima)
- Увађима (宇和島市 / うわじまし / Uwajima Shi)
- Фуђи (富士山 / ふじさん / Fuji San)
- Хађиђо (八丈島 / はちじょうじま / Hachijo Jima)
- Химеђи (姫路市 / ひめじし / Himeji Shi)
- Ђобан (常磐 / じょうばん / Joban)

Група 4: слог ち се транскрибује као *ĥ*:

- Јокаиђи (四日市市 / よっかいちし / Yokkaichi Shi)
- Кођи (高知市 / こうちし / Kochi Shi)
- Окуђи (大口市 / おおくちし / Okuchi Shi)
- Омађи (大町市 / おおまちし / Omachi Shi)
- Уђиура (内浦湾 / うちうらわん / Uchiura Wan)
- Фуђу (府中市 / ふちゅうし / Fuchu Shi)
- Харамађи (原町市 / はらまちし / Haramachi)
- Хађинохе (八戸市 / はちのへし / Hachinohe Shi)
- Хађиђо (八丈島 / はちじょうじま / Hachijo Jima)
- Хитађи (日立市 / ひたちし / Hitachi Shi)
- Ђиба (千葉市 / ちばし / Chiba Shi)
- Ђитосе (千歳市 / ちとせし / Chitose Shi)

- Чићибу (秩父市 / ちちぶし / Chichibu Shi)
- Чокаи (鳥海山 / ちょうかいさん / Chokai San)
- Чугоку (中国山地 / ちゅうごくさんち / Chugoku Sanchi)

Група 5: слог し се транскрибује као *ш*:

- Абашири (網走市 / あばしりし / Abashiri Shi)
- Акаиши (赤石岳 / あかいしだけ / Akaishi Dake)
- Ашизури (足摺岬 / あしずりみさき / Ashizuri Misaki)
- Ашио (足尾山地 / あしおさんち / Ashio Sanchi)
- Ишикари (石狩湾 / いしかりわん / Ishikari Wan)
- Јацуширо (八代市 / やつしろし / Yatsushiro Shi)
- Кагошима (鹿児島市 / かごしまし / Kagoshima Shi)
- Камаиши (釜石市 / かまいしし / Kamaishi Shi)
- Кашима (鹿島市 / かしまし / Kashima Shi)
- Киришима (霧島山 / きりしまやま / Kirishima Yama)
- Китакушу (北九州市 / きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi)
- Кјушу (九州 / きゅうしゅう / Kyushu)
- Кошики (古志岐島 / こしきじま / Koshiki Jima)
- Курашики (倉敷市 / くらしきし / Kurashiki Shi)
- Кушикино (串木野市 / くしきのし / Kushikino Shi)
- Куширо (釧路市 / くしろし / Kushiro Shi)
- Маебаши (前橋市 / まえばしし / Maebashi Shi)
- Окушири (奥尻島 / おくしりとう / Okushiri To)
- Ошима (大島 / おうしま / Oshima)
- Ришири (利尻島 / りしりとう / Rishiri To)
- Тојохаши (豊橋市 / とよはしし / Toyohashi Shi)
- Токушима (徳島市 / とくしまし / Tokushima Shi)
- Фукушима (福島市 / ふくしまし / Fukushima Shi)
- Хирошима (広島市 / ひろしまし / Hiroshima Shi)
- Хоншу (本州 / ほんしゅう / Honshu)

- Хосошима (細島 / ほそしま / Hososhima)
- Цушима (対馬海峡 / つしまかいきょう / Tsushima Kaikyo)
- Шакотан (積丹岬 / しゃこたんみさき / Shakotan Misaki)
- Шикоку (四国 / しこく / Shikoku)
- Шикоцу (支笏湖 / しこつこ / Shikotsu Ko)
- Шимизу (清水 / しみず / Shimizu)
- Шимокава (下川町 / しもかわちょう / Shimokawa Cho)
- Шиминосеки (下関市 / しものせきし / Shimonoseki Shi)
- Шинано (信濃川 / しなのがわ / Shinano Gawa)
- Ширане (白根山 / しらねさん / Shirane San)
- Ширетоко (知床岬 / しれとこみさき / Shiretoko Misaki)
- Ширија (尻屋崎 / りやざき / Shiriya Zaki)

Група 6: слог *つ* се транскрибује као *ц*:

- Даисецу / Таисецу (大雪山系 / たいせつざん / Daisetsu-zankei / Taisetsu Zan)
- Мацуе (松江市 / まつえし / Matsue Shi)
- Мацуо (松尾村 / まつおむら / Matsuo Mura)
- Мацујама (松山市 / まつやまし / Matsuyama Shi)
- Мицуке (見附市 / みつけし / Mitsuke Shi)
- Моцута (茂津多岬灯台 / もつたみさき / Motsuta Misaki)
- Муцу (陸奥湾 / むつわん / Mutsu Wan)
- Накацугава (中津川市 / なかつがわし / Nakatsugawa Shi)
- Нанацу (七ツ島 / ななつじま / Nanatsujima)
- Наоецу (直江津 / なおえつ / Naoetsu)
- Такамацу (高松市 / たかまつし / Takamatsu Shi)
- Уцунумија (宇都宮市 / うつのみやし / Utsunomiya Shi)
- Хамамацу (浜松市 / はままつし / Hamamatsu Shi)
- Цу (津市 / つし / Tsu Shi)
- Цугару (津軽海峡 / つがるかいきょう / Tsugaru Kaikyo)
- Цуруга (敦賀市 / つるがし / Tsuruga Shi)
- Цу (острво) (対馬 / つしま / Tsushima)

Група 7: палатализовани (меки) сугласници, који се пишу диграфом са *Y* у енглеској латиници, се транскрибују са *j* (ћирил.) у српском:

- Китаџушу (北九州市 / きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi)
- Кјото (京都市 / きょうとし / Kyoto Shi)
- Кјушу (九州 / きゅうしゅう / Kyushu)
- Тоџо (東京都 / とうきょうと / Tokyo To)

Група 8: слогови *ya* (латин. YA) и *yo* (латин. YO) се транскрибују као *ja* и *jo*:

- Вакајама (和歌山市 / わかやまし / Wakayama Shi)
- Јацуширо (八代市 / やつしろし / Yatsushiro Shi)
- Јокайџи (四日市市 / よっかいちし / Yokkaichi Shi)
- Јокосука (横須賀市 / こすかし / Yokosuka Shi)
- Јокохама (横浜市 / よこはまし / Yokohama Shi)
- Јонаго (米子市 / よなごし / Yonago Shi)
- Коријама (郡山市 / こおりやまし / Koriyama Shi)
- Мацујама (松山市 / まつやまし / Matsuyama Shi)
- Мијаке (三宅島 / みやけじま / Miyake Jima)
- Мијаки (みやき町 / みやきちょう / Miyaki Cho)
- Нагоја (名古屋市 / なごやし / Nagoya Shi)
- Окајама (岡山市 / おかやまし / Okayama Shi)
- Соја (宗谷岬 / そうやみさき / Soya Misaki)
- Тојама (富山市 / とやまし / Toyama Shi)
- Тојохаши (豊橋市 / とよはしし / Toyohashi Shi)
- Уцунумија (宇都宮市 / うつのみやし / Utsunomiya Shi)
- Ширија (尻屋崎 / しりやざき / Shiriya Zaki)

Група 9: слог *wa* (латин. WA) се транскрибује као *va*:

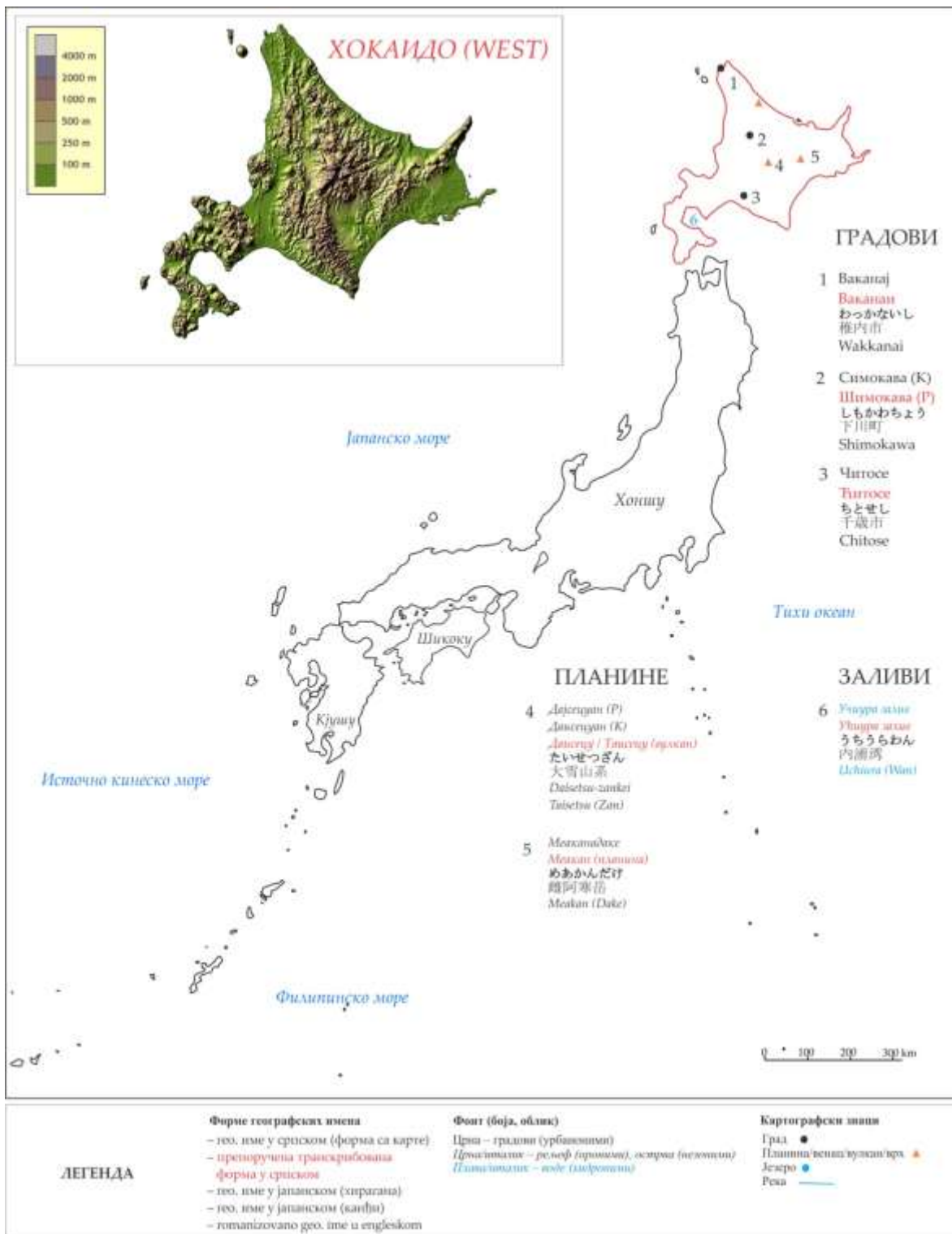
- Ава (粟島 / あわしま / Awa Shima)
- Аваџи (淡路島 / あわじしま / Awaji Shima)
- Асахикава (旭川市 / あさひかわし / Asahikawa Shi)
- Вакајама (和歌山市 / わかやまし / Wakayama Shi)

- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Вакаса (若狭湾 / わかさわん / Wakasa Wan)
- Иваки (岩木山 / いわきさん / Iwaki San)
- Ивакуни (岩国市 / いわくにし / Iwakuni Shi)
- Ивате (岩手山 / いわてさん / Iwate San)
- Кавасаки (川崎市 / かわさきし / Kawasaki Shi)
- Каназава (金沢市 / かなざわし / Kanazawa Shi)
- Овасе (尾鷲市 / おわせし / Owase Shi)
- Сува (諏訪市 / すわし / Suwa Shi)
- Сунагава (砂川市 / すながわし / Sunagawa Shi)
- Увађима (宇和島市 / うわじまし / Uwajima Shi)
- Шимокава (下川町 / しもかわちょう / Shimokawa Cho)

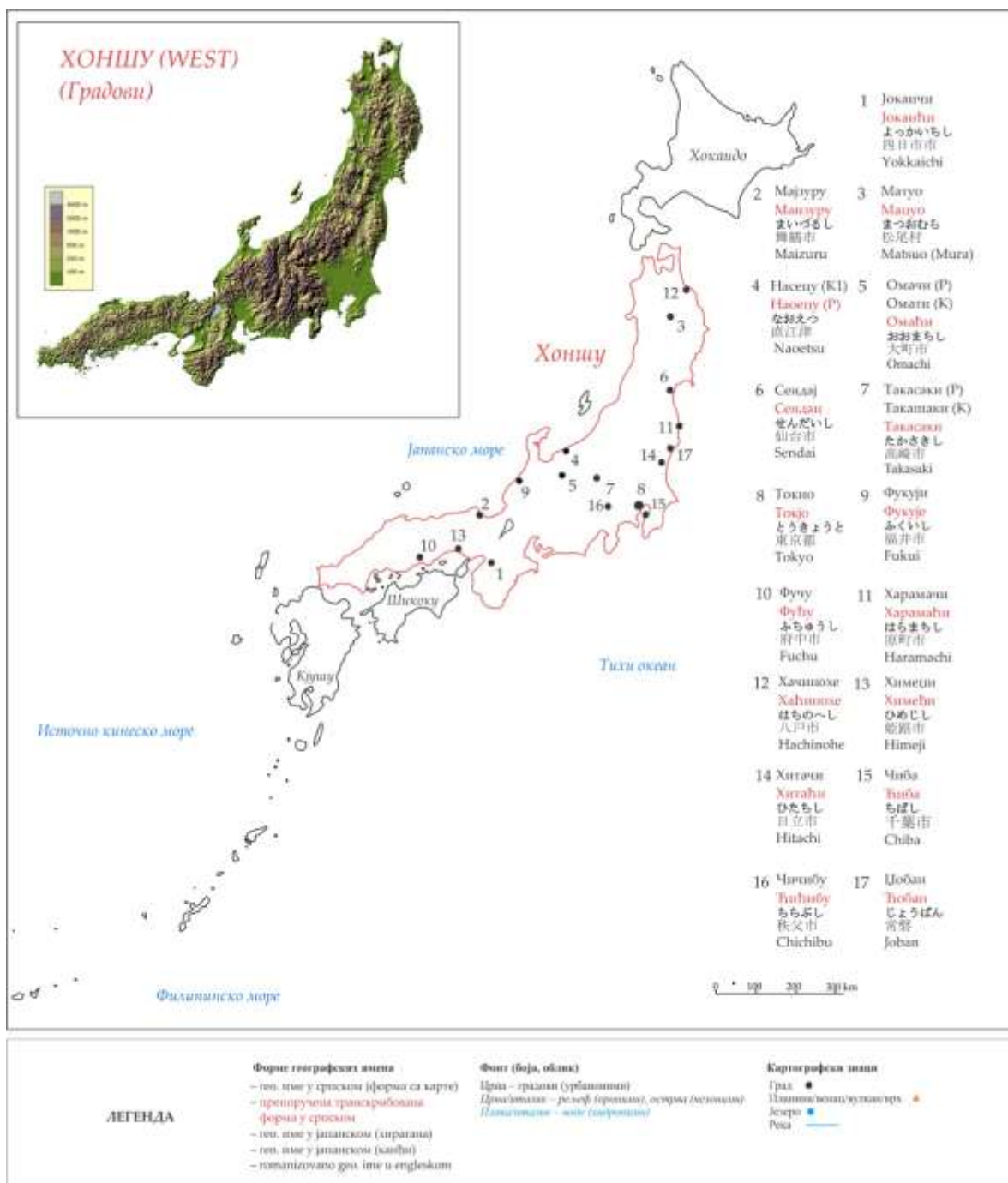
Група 10: удвојени сугласници (геминате) који се у јављају у енглеском транскрипцијском систему, транскрибују се једнографемски у српском:

- Ваканаи (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi)
- Јокайћи (四日市市 / よっかいちし / Yokkaichi Shi)
- Нико (日光市 / にっこうし / Nikko Shi)
- Сапоро (札幌市 / さっぽろし / Sapporo Shi)
- Хакен (八剣山 / はっけんざん / Hakken Zan)

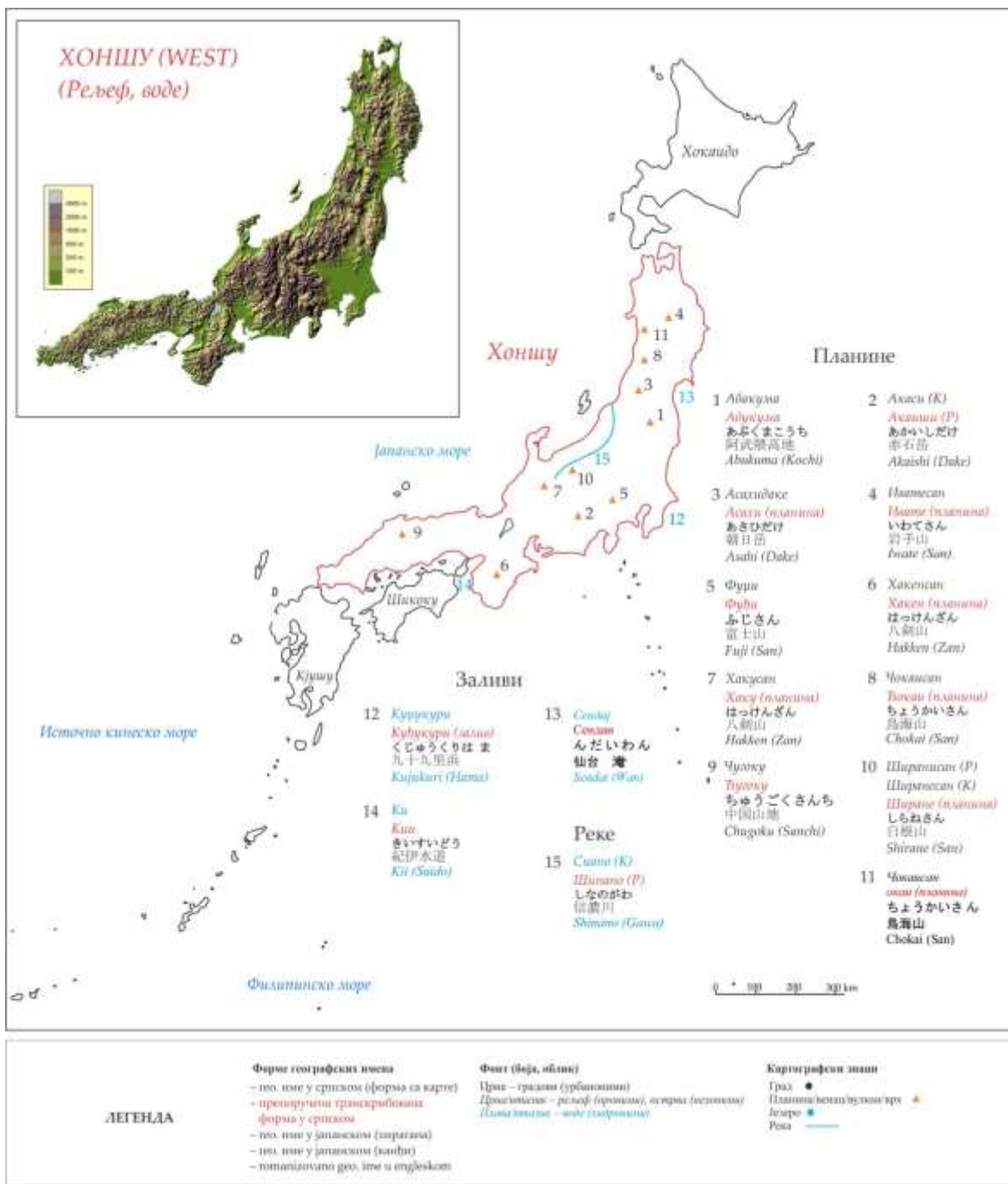
На картама које следе приказана су погрешно написана географска имена из Табеле 7.



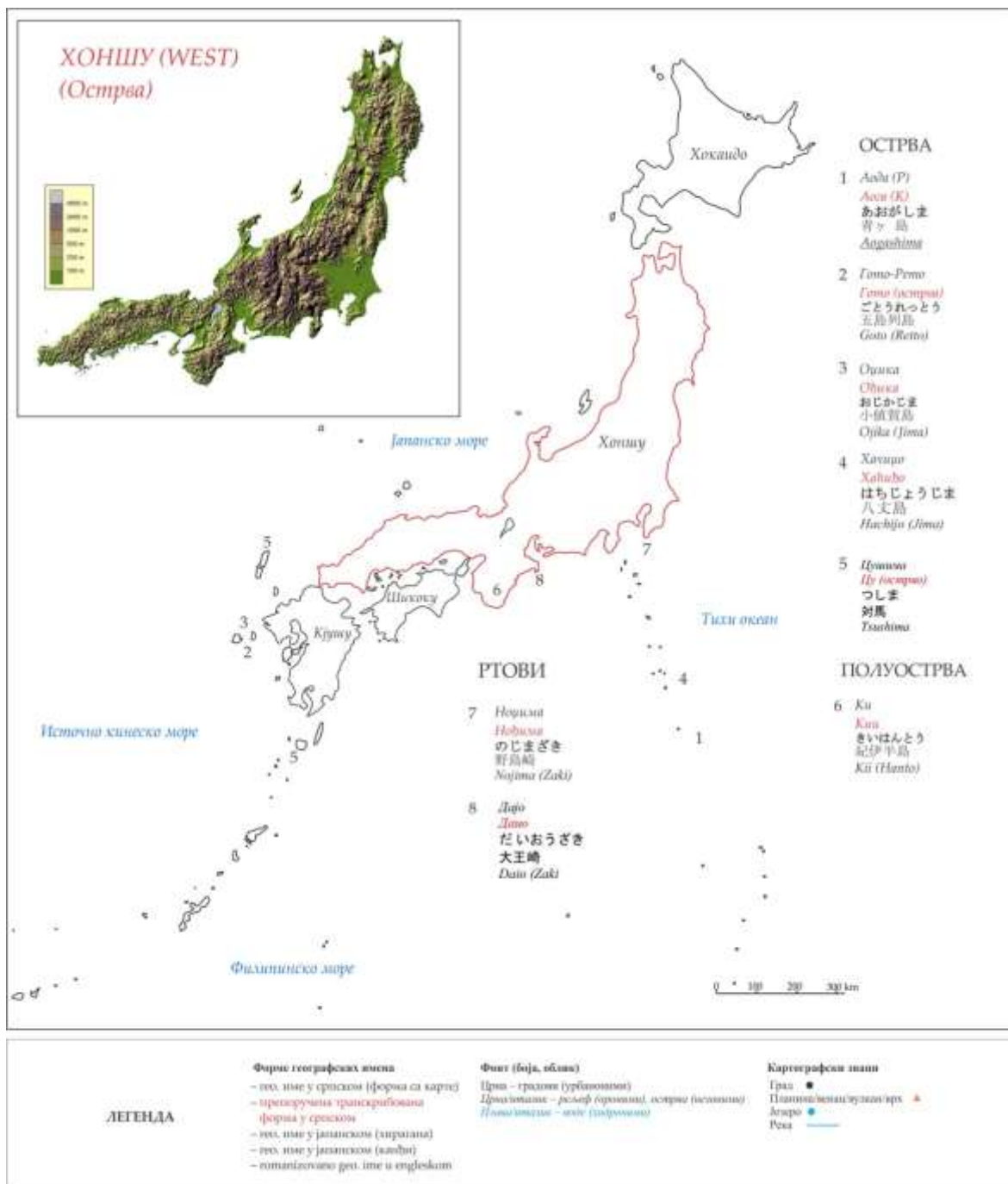
Карта 22. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 7.



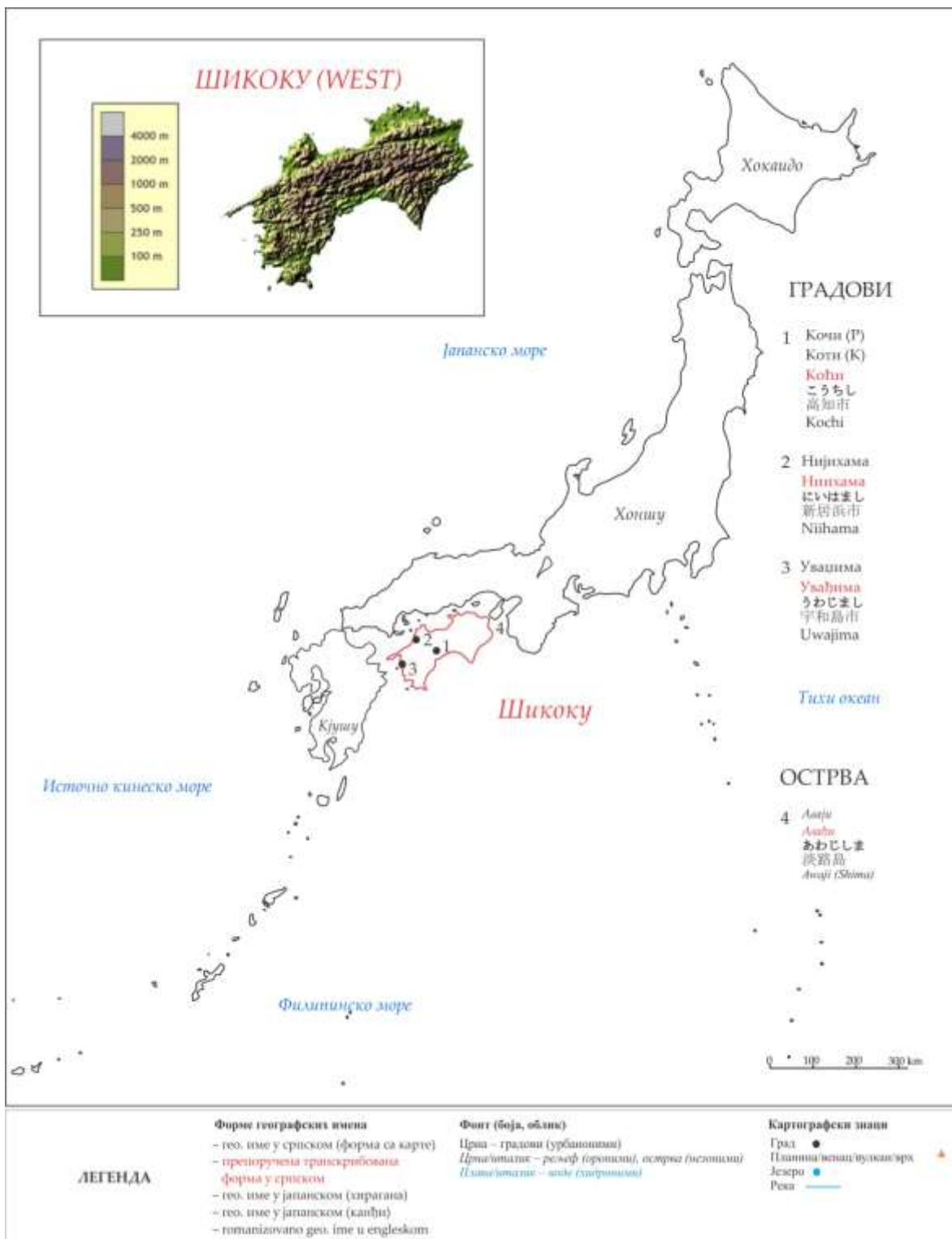
Карта 23. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 7.



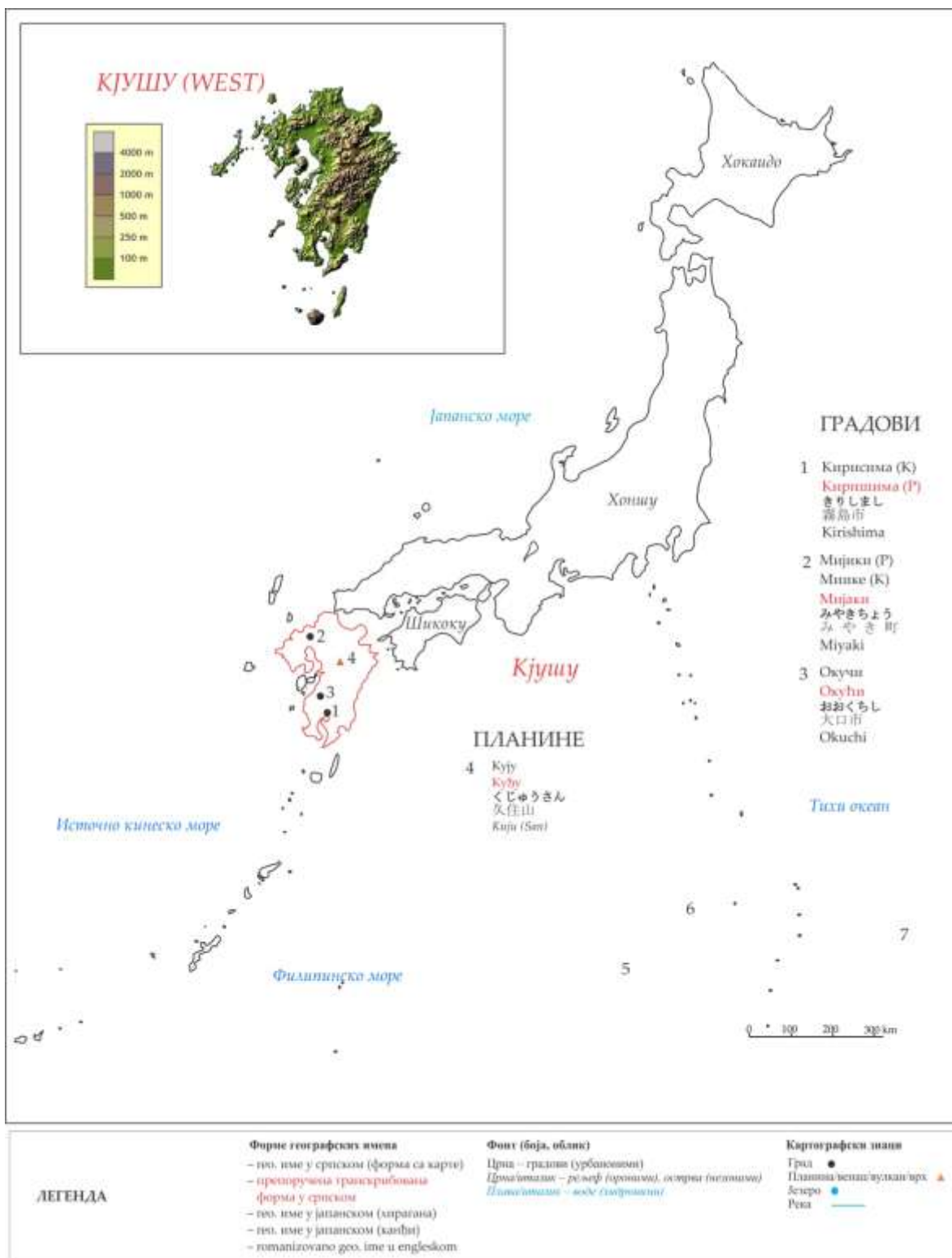
Карта 24 Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 7.



Карта 25. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 7.



Карта 26. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 7.



Карта 27. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 7.

5.8 Анализа јапанских географских имена из уџбеника географије за основну и средњу школу

Уџбеници за седми разред основне школе:

- У 1 Вучен, А., Колачек, Б. (2014). *Географија 7*. Београд: БИГЗ школство.
- У 2 Ковачевић, В., Топаловић, С. (2015). *Географија – уџбеник за 7. разред основне школе*. Београд: Klett.
- У 3 Тадић, М. (2013). *Географија за 7. разред основне школе*. Београд: Завод за уџбенике.
- У 4 Шабић, Д., Вујадиновић, С., Милинчић, М. (2012). *Географија 7 уџбеник географије за седми разред основне школе*. Београд: Нови Логос.
- У 5 Шантић, И., Мартиновић, М., Шантић, Д. (2014). *Географија за 7. разред основне школе са радном свеском*. Београд: Фреска.

Уџбеници за други разред гимназије и средње школе:

- У 6 Вујадиновић, С., Шабић, Д. (2014). *Географија 2 уџбеник географије за други разред гимназије*. Београд: Нови Логос.
- У 7 Ковачевић, В., Младеновић Кљајић, Б. (2013). *Географија уџбеник за други разред гимназије*. Klett.

Табела 8. Географска имена из уџбеника географије за основну и средњу школу

Тематске карте: Карта 28.

Уџбеник ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма из уџбеника)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
	λ	φ							
А									
1	У-1	140° 06'	39° 43'	град	秋田市	あきたし	Akita Shi	Акита	
Ј									
2	У-1	140° 20'	38° 15'	град	山形市	やまがたし	Yamagata Shi	Јамагата	YA > JA
3	У-1 У-2 У-3 У-4 У-5 У-6	139° 38'	35° 26'	град	横浜市	よこはまし	Yokohama Shi	Јокохама	YO > JO
К									
4	У-1 У-5	139° 42'	35° 31'	град	川崎市	かわさきし	Kawasaki Shi	Кавасаки	W > B
5	У-1 У-5	130° 33'	31° 35'	град	鹿児島市	かごしまし	Kagoshima Shi	Кагошима	SH > Ш
6	У-2 У-3 У-5	139° 34'	35° 52'	низија	関東平野	かんとうへいや	Kanto Heiya	Канто (низија)	
7	У-1	136° 39'	36° 33'	град	金沢市	かなざわし	Kanazawa Shi	Каназава	W > B

Уџбеник ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма из уџбеника)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила	
	λ	φ								
8	У-3 У-5 28			индустријска зона	京浜工業地帯	けいびん	Keihin Kogyo Chitai	Кејхин	Кеихин	
9	У-4 У-5	130° 52'	33° 53'	град	北九州市	きたきゅうしゅうし	Kitakyushu Shi	Китаџушу		KYU > KJU SH > Ш
10	У-1 У-2 У-3 У-4 У-5 У-7	135° 46'	35° 00'	град	京都市	きょうとし	Kyoto Shi	Кјото		KYO > KJO
11	У-1 У-2 У-3 У-4 У-5 У-6	131° 00'	33° 00'	острво	九州	きゅうしゅう	Kyushu	Кјушу		KYU > KJU SH > Ш
12	У-1 У-2 У-3 У-4 У-5 У-6	135° 11'	34° 41'	град	神戸市	こうべし	Kobe Shi	Кобе		
13	У-5 28	133° 31'	33° 33'	град	高知市	こうちし	Kochi Shi	Кочи	Коџи	CH > Ћ
М										
14	У-1	132° 45'	33° 50'	град	松山市	まつやまし	Matsuyama Shi	Маџујама		TS > Ц YA > JA
Н										
15	У-3 У-4 У-5	129° 52'	32° 45'	град	長崎市	ながさきし	Nagasaki Shi	Нагасаки		

Уџбеник ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма из уџбеника)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
	λ	φ							
16	У-1 У-2 У-3 У-4 У-5 У-6	136° 54'	35° 10'	град	名古屋市	なごやし	Nagoya Shi	Нагоја	УА > ЈА
17	У-1	139° 02'	37° 54'	град	新潟市	にいがたし	Niigata Shi	Ниигата	П > ИИ
18	У-1 У-2 У-3 У-4 У-5 У-6			држава	日本	にほん にっぽん	Nihon Nippon	Нихон Нипон	РР > П
О									
19	У-1	133° 55'	34° 39'	град	岡山市	おかやまし	Okayama Shi	Окајама	УА > ЈА
20	У-1	130° 26'	33° 01'	град	大牟田市	おおむたし	Omuta Shi	Омута	
21	У-1 У-2 У-3 У-4 У-5 У-6	135° 30'	34° 41'	град	大阪市	おおさかし	Osaka Shi	Осака	
Р									
22	У-3	126° 38'	26° 32'	острва	琉球諸島	りゅうきゅうしょとう	Ryukyu Shoto	Рјукју острва	РЈУ > РЈУ
С									
23	У-1 У-2 У-3	141° 21'	43° 03'	град	札幌市	さっぽろし	Sapporo Shi	Сапоро	РР > П

Уџбеник ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма из уџбеника)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
	λ	φ							
	У-4 У-5								
24	У-4		Тунел	青函トンネル (канџи-катакана)		The Seikan Submarine Tunnel	Сеикан подморски тунел		
25	У-1 У-5 28	140° 52'	град	仙台市	せんだいし	Sendai Shi	Сендај	Сендаи	
Т									
26	У-1	137° 01'	град	高岡市	たかおかし	Takaoka Shi	Такаока		
27	У-3 У-4	137° 09'	град	豊田市	とよたし	Toyota Shi	Тојота		YO > JO
28	У-1 У-3 У-5 28		индустријска зона	東海道	とかいどう	Tokaido	Токајдо (У 1) Токаидо (У 3) Токаидо (У 4)	Токаидо	
29	У-1 У-2 У-3 У-4 У-5 У-6 28	139° 41'	велеград	東京都	とうきょうと	Tokyo To	Токио	Токјо	KYO > KJO
Ф									
30	У-1 У-5	130° 24'	град	福岡市	ふくおかし	Fukuoka Shi	Фукуока		
31	У-1 У-5	140° 28'	град	福島市	ふくしまし	Fukushima Shi	Фукушима		SH > Ш

Уџбеник ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма из уџбеника)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила	
	λ	φ								
32	У-1 У-2 У-3 У-4 У-5 28	138° 43'	35° 22'	планина	富士山	ふじさん	Fuji San	Фуџијама	Фуџи	J > Ђ
33	У-5	138° 51'	34° 56'	национални парк	富士箱根伊豆国 立公園	ふじ はこね いず	Fuji-Hakone-Izu	Фуџи-Хаконе-Изу	Фуџи-Хаконе-Изу	J > Ђ
Х										
34	У-1 28	141° 29'	40° 30'	град	八戸市	はちのへし	Hachinohe Shi	Хачинохе	Хаџинохе	CH > Ћ
35	У-1 У-3 У-4 У-5	132° 27'	34° 23'	град	広島市	ひろしまし	Hiroshima Shi	Хирошима		SH > Ш
36	У-1 28	140° 39'	36° 35'	град	日立市	ひたちし	Hitachi Shi	Хитачи	Хитаџи	CH > Ћ
37	У-1 У-2 У-3 У-4 У-5 У-6	143° 00'	43° 00'	острво	北海道	ほっかいどう	Hokkaido	Хокаидо		KK > К
38	У-1 У-2 У-3 У-4 У-5 У-6	138° 00'	36° 00'	острво	本州	ほんしゆ	Honshu	Хоншу		SH > Ш

Уџбеник ТК	Географске координате		Географски ентитет	Географско име у јапанском (канџи)	Географско име у јапанском (хирагана)	Романизовано име у енглеском језику	Транскрибовано име у српском језику (форма из уџбеника)	Препоручена транскрибована форма	Примењена транскрипцијска правила
	λ	φ							
Ш									
39 У-1 У-2 У-3 У-4 У-5 У-6	133° 50'	33° 75'	острво	四国	しこく	Shikoku	Шикоку		SH > Ш

Извор: сопствено истраживање

Из уџбеника географије за основну и средњу школу издвојили смо укупно тридесет девет имена, од којих је осам погрешно написано.

1. име индустријске зоне Кеихин (京浜工業地帯 /け いひん /Keihin Kogyo Chitai) је погрешно транскрибовано у уџбеницима У1 и У4 као „Кејхин“ јер је вокал *и* замењен полувокалом *ј*,
2. име града Коћи (高知市 /こうちし /Kochi Shi) је погрешно транскрибовано као „Кочи“ јер је слог *ち* транскрибован као *ч*;
3. име града Сендаи (仙台市 /せんだいし/Sendai Shi) је погрешно транскрибовано са *ј* уместо са *и* на крају имена;
4. име индустријске зоне Токаидо (東海道/とかいどう Tokaido) је погрешно транскрибовано у уџбенику У1 као „Токајдо“ јер је вокал *и* замењен полувокалом *ј*; у о уџбеницима У3 и У4 је исправно написано,
5. име града Токјо (東京都/とうきょうと/ Токуо То) је погрешно транскрибовано као „Токио“ јер је полувокал *ј* који треба да стоји уз палатализовани консонант замењен вокалом *и*;
6. име планине Фуђи (富士山 /ふじさん/ Fuji San) је погрешно транскрибовано као „Фуџијама“ јер апелатив у српском језику није саставни део имена; апелатив *san* је замењен апелативом *yama*; слог *じ* је транскрибован као *џ*;
7. име града Хаћинохе (八戸市 / はちのへし / Hachinohe Shi) је погрешно транскрибовано као „Хачинохе“ јер је слог *ち* транскрибован као *ч*,
8. име града Хитаћи (日立市/ひたちし / Hitachi Shi) је погрешно транскрибовано као „Хитачи“ јер је слог *ち* транскрибован као *ч*,

У односу на препоручене транскрибоване форме у српском језику (колона 9) и примењена транскрипцијска правила (колона 10) издвајамо следеће групе географских имена:

Група 1: вокал *И* (у комбинацији вокал + *И*) на крају имена се транскрибује као *и*:

- Сендаи (仙台市 /せんだいし/Sendai Shi)

Група 2: дуги вокали се у јапанском језику изговарају два пута дуже од кратких вокала, па се у српском транскрибују као удвојени вокали:

- Ниигата (新潟市 / にいがたし /Niigata Shi)

Група 3: слог じ се транскрибује као *џ*:

- Фуџи (富士山 / ふじさん / Fuji San)

Група 4: слог ち се транскрибује као *ћ*:

- Коћи (高知市 / こうちし / Kochi Shi)
- Хаћинохе (八戸市 / はちのへし / Hachinohe Shi)
- Хитаћи (日立市 / ひたちし / Hitachi Shi)

Група 5: слог し се транскрибује као *ш*:

- Кагошима (鹿児島市 / かごしまし / Kagoshima Shi)
- Китакујушу (北九州市 / きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi)
- Кјушу (九州 / きゅうしゅう / Kyushu)
- Фукушима (福島市 / ふくしまし / Fukushima Shi)
- Хирошима (広島市 / ひろしまし / Hiroshima Shi)
- Хоншу (本州 / ほんしゅう / Honshu)
- Шикоку (四国 / しこく / Shikoku)

Група 6: слог っ се транскрибује као *џ*:

- Мацујама (松山市 / まつやまし / Matsuyama Shi)

Група 7: палатализовани (меки) сугласници, који се пишу диграфом са *У* у енглеској латиници, се транскрибују са *ј* (ћирил.) у српском:

- Китакујушу (北九州市 / きたきゅうしゅうし / Kitakyushu Shi)
- Кјото (京都市 / きょうとし / Kyoto Shi)
- Кјушу (九州 / きゅうしゅう / Kyushu)
- Рјукју (琉球諸島 / りゅうきゅうしゅう / Ryukyu Shoto)
- Токио (東京都 / とうきょうと / Tokyo To)

Група 8: слогови や (латин. YA) и よ (латин. YO) се транскрибују као *ја* и *јо*:

- Јамагата (山形市 / やまがたし / Yamagata Shi)
- Јокохама (横浜市 / よこはまし / Yokohama Shi)
- Мацујама (松山市 / まつやまし / Matsuyama Shi)
- Нагоја (名古屋市 / なごやし / Nagoya Shi)
- Окајама (岡山市 / おかやまし / Okayama Shi)

- Тојота (豊田市 / とよたし / Toyota Shi)

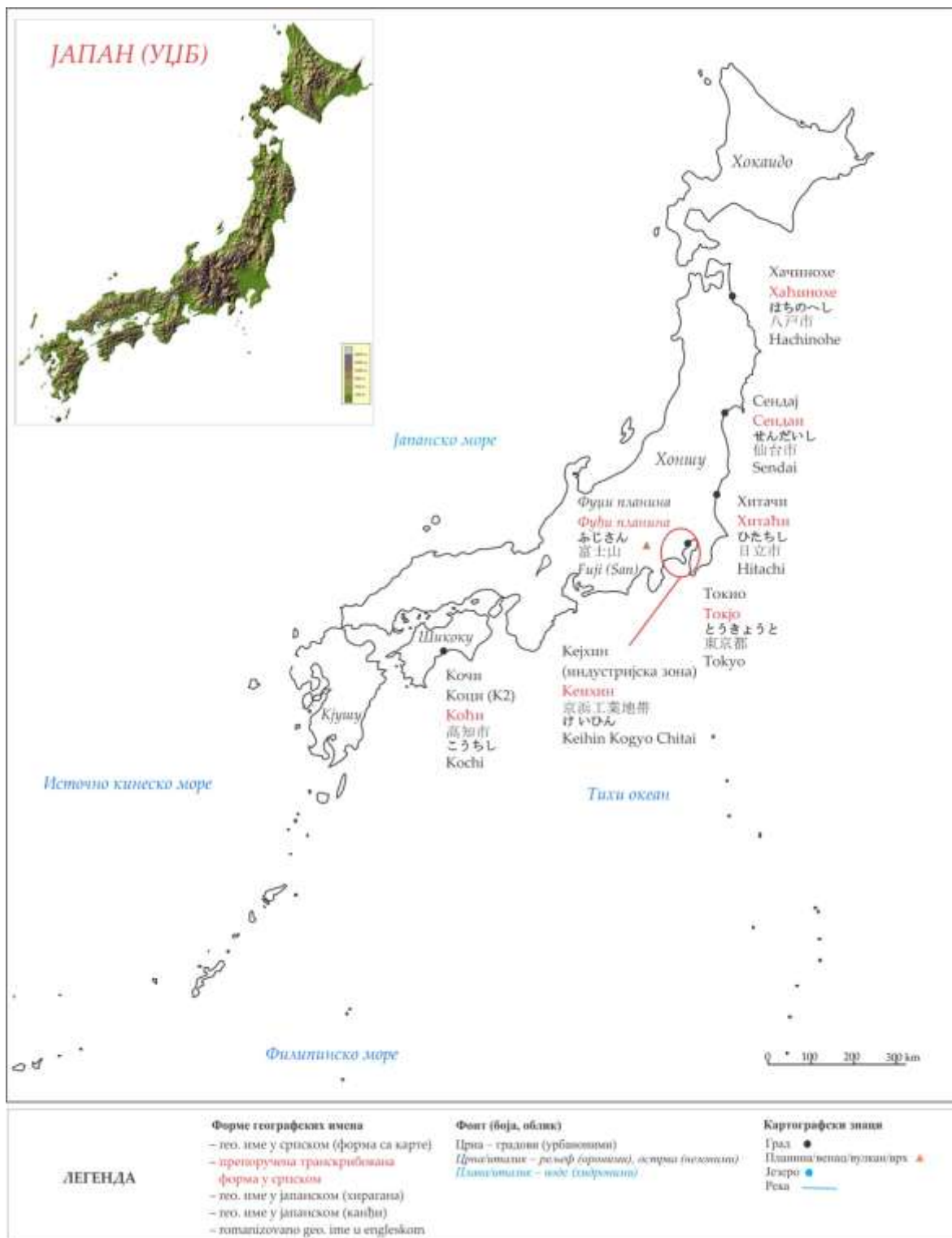
Група 9: слог *わ* (латин. WA) се транскрибује као *ва*:

- Кавасаки (川崎市 / かわさきし / Kawasaki Shi)
- Каназава (金沢市 / かなざわし / Kanazawa Shi)

Група 10: удвојени сугласници (геминате) који се у јављају у енглеском транскрипцијском систему, транскрибују се једнографемски у српском:

- Нипон (日本 / にっぽん / Nippon)
- Сапоро (札幌市 / さっぽろし / Sapporo Shi)
- Хокаидо (北海道 / ほっかいどう / Hokkaido)

На карти која следи приказана су погрешно написана географска имена и препоручене транскрибоване форме у српском језику из Табеле 8.



Карта 28. Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику из Табеле 8.

6. Анализа резултата и дискусија

У раду смо обрадили 580 јапанских географских имена (1432 јединице) преузетих са 17 атласних карата из 7 школских и атласа опште намене и из 7 уџбеника географије за основну и средњу школу.

Апроксимативна статистичка рачуница показује да је у сваком од обрађених атласа погрешно транскрибовано око једне петине јапанских географских имена:

- Грујић–Киш, З., Стевановић, М. (Ур.). (2003). *Географски атлас за средње школе*. Београд: Геокарта/Завод за уџбенике (21,83%),
- Грујић–Киш, З., Стојовић, В., Аргакијев, С., Ристановић, П. (2013). *Географски атлас за пети, шести, седми и осми разред основне школе*. Београд: РГЗ (18,33 %),
- Јовановић, Г. (Ур.). (2013). *Географски атлас*. Београд: Intersistem/Kartografija (21,78 %),
- Младеновић, А. (1972). *Велики атлас света*. Београд: Просвета/Младинска књига (23,09 %; 25 % ако се узму у обзир и географска имена која нисмо пронашли у *Регистру јапанских географских имена* и у *Illustrated Atlas of the World*),
- Радовановић, С. (2008). *Географски атлас*. Београд: Magic Map (21,95 %),
- Станковић, В., Шкаламера, Ж. (1990). *Географски атлас света*. Љубљана: Младинска књига (20,83 %; 34,16 % ако се узму у обзир и географска имена која нисмо пронашли у *Регистру јапанских географских имена* и у *Illustrated Atlas of the World* и она која нису приказана на карти а уписана су у регистру)
- *Велики атлас света*. (2005). Нови Сад: Змај/Атлантис (21,46 %)
- и уџбеници (20,51 %).²⁹

²⁹ Јапанска географска имена из анализираних уџбеника за 7. разред основне и 2. разред средње школе су приказана у заједничкој табели (Табела 8.)

6.1 Писање апелатива

Анализа је показала да највећи проблем представља питање писања апелатива који чини саставни део свих географских имена у јапанском језику. У енглеском и српском језику ситуација је другачија. У принципу, ојконими се не пишу са апелативом ни у енглеском, ни у српском језику. За разлику од њих, апелатив који се појављује у саставу хидронима (лимнонима, океанонима, пелагонима, хелонима) и оронима (батионима, инсулонима / незонима, литоними) се најчешће пише на географским картама у оба језика.

На карти Јапана из *Илустрованог атласа света (Illustrated Atlas of the World, 1988)*, коју смо користили као извор јапанских географских имена на енглеском језику, хидроними (нпр. Ishikari–Wan, Okushiri–Kaiyko, Suo–Nada, Shinano–Gawa и сл.) и ороними (Fuji–San, Shikoku–Sanchi, Kii–Hanto, Iro–Zaki, Goto–Retto, Izu–Shoto, Awaji–Shima и сл.) су написани са апелативом у непреведеном облику. Он чини други део имена и одвојен је од властитог имена цртицом. Оба дела су написана великим почетним словом.

У *Регистру јапанских географских имена (Gazeteer of Japan, 2007)*, који смо користили као основни извор за проверавање оригиналног облика имена, поред форми имена написаних канђијима и хираганом налази се и романизована (латинизована) форма у енглеском језику. Овде је апелатив такође одвојен од властитог имена (без цртице) и оба дела се пишу великим словом. Једина разлика је у томе што се у *Регистру јапанских географских имена* апелативи појављују и уз топониме (нпр. Токуо То, Кобе Ши, Иванај Чо и сл.). Сматрамо да се разлози за писање апелатива уз сва географска имена на енглеском језику у *Регистру јапанских географских имена* могу наћи у препорукама Групе експерата Уједињених нација за географска имена према којима је неопходно извршити транслитерацију географских имена из језика са нелатиничним писмима употребом научно заснованих система

романизације који свака земља треба да сачини за свој језик.³⁰ У *Топонимијским смерницама за јапански језик* (2006, р. 3–8) предложено је да се за транслитерацију (романизацију) јапанских географских имена употребљава *Hebon Siki* (*Syûsei Hebon Siki*) систем и да се специфични и генерички део географског имена пишу одвојено, без цртице, сваки великим почетним словом.³¹ Транслитерована јапанска географска имена се потом транскрибују у писма других језика (латинична и нелатинична), што је био разлог да их управо у оваквој форми унесемо у табеле у нашем раду (нпр. 東京都 /とうきょうと/ Tokyo To / Токјо).

Ситуација је знатно сложенија у српском језику. Наиме, показало се да по питању писања апелатива из јапанских географских имена не постоје јасно утврђена транскрипцијска правила. Поједина имена се пишу са апелативом као саставним делом имена (Такешима / 竹島 / たけしま / Take Shima), друга са одвојеним апелативом (Аога / 青ヶ島 / あおがしま / Aogashima); у неким је апелатив замењен (Китами самјаку / 北見山地 / きたみさんち / Kitami Sanchi – апелатив *санчи* је замењен апелативом *самјаку*) итд. Специфични део (властито име) и генерички део (апелатив) су код највећег броја јапанских географских имена на нашим картама раздвојени, написани са цртицом или без ње, са великим почетним словом код властитог имена и малим словом код апелатива, премда има примера када је и апелатив написан великим словом, што све указује на несређено стање које постоји у правописној пракси српскога језика када је у питању транскрипција јапанских географских имена.

Резултати нашег истраживања наводе на закључак да начин писања јапанских географских имена у српском језику зависи колико од правописних правила српскога језика и поштовања истих од стране аутора и уредника атласа, толико и од картографских основа које су коришћене за израду атласа. Од атласа из којих смо

³⁰ Види: поглавље 2.4.9

³¹ Види: поглавље 3.2.2

ексцерпирани грађу једино у три атласа опште намене картографске основе су наведене:

1. Младеновић, А. (1972). *Велики атлас света*. Београд: Просвета/Младинска књига: *Geographical Projects, Aldus Book London* (година издања није назначена),
2. Станковић, В., Шкаламера, Ж. (1990). *Географски атлас света*. Љубљана: Младинска књига: *Dierke Weltatlas, Georg Westermann Verlag*, 1979.
3. *Велики атлас света*. (2005). Нови Сад: Змај/Атлантис: GEOnext–Istituto geografico DeAgostini (2004) и Istituto geografico DeAgostini (2005).

Анализа је показала да је на картама *Великог атласа света* (1972) чије су картографске основе на енглеском језику направљено највише грешака када је у питању писање апелатива. Од осамдесет пет погрешно транскрибованих јапанских географских имена на картама овог атласа (Табела 5.) чак деветнаест (5,16% од укупног броја јапанских географских имена у овом атласу) има погрешну форму због начина на који је апелатив написан:

1. Абакума санчи (阿武隈高地 / あぶくまこうち / Abukuma Kochi), планина,
2. Изу Ханто (伊豆半島 / いずはんとう / Izu Hanto), полуострво,
3. Изу шичи (伊豆諸島 / いずしょとう / Izu Shoto), архипелаг,
4. Јакушима (屋久島 / やくしま / Yaku Shima), острво,
5. Канто санчи (関東山地 / かんとうさんち / Kanto Sanchi), планински венац,
6. Кији санчи (紀伊山地 / きいさんち / Kii Sanchi), планински венац,
7. Кисо самјаку (木曾山脈 / きそさんみやく / Kiso Sanmyaku), планински венац,
8. Китами самјаку (北見山地 / きたみさんち / Kitami Sanchi), планински венац,
9. Кјушу санчи (九州山地 / きゅうしゅうさんち / Kyushu Sanchi), планински венац,
10. Мијакешима (三宅島 / みやけじま / Miyake Jima), острво,
11. Микуни самјаку (三国山 / みくにやま / Mikuni Yama), планина,
12. Мукошима (向島 / むこうじま / Muko Jima), острво,
13. Нијишима (新島 / にいじま / Nijima), острво,

14. Сузука санчи (鈴鹿山脈 / すずかさんみやく / Suzuka Sanmyaku), планински венац,
15. Танегашима (種子島 / たねがしま / Tanegashima), острво,
16. Тешио самјаку (天塩山地 / しおさんち / Teshio Sanchi), планински венац,
17. Хидака самјаку (日高山脈 / ひだかさんみやく / Hidaka Sanmyaku), планински венац,
18. Цушима (対馬 / つしま / Tsushima), острво,
19. Ћугоку санчи (中国山地 / ちゅうごくさんち / Chugoku Sanchi), планински венац.

Можемо видети да су у имену Изу Ханто оба елемента (власито име и апелатив) написана великим словом, а да је код половине имена (Абакума санчи, Изу шичи, Китами самјаку, Мијакешима, Микуни самјаку, Мукошима, Нијишима, Сузука санчи, Тешио самјаку и Фуџијама) изворни апелатив замењен другим. Углавном су замењени апелативи за означавање планинских венаца и планина (*sanmyaku*, *sanchi*, *san* и *yama*) и острва и архипелага (*jima* и *shima*).³²

Такође, на картама *Великог атласа света*. (2005) чије су картографске основе на италијанском језику од седамдесет шест погрешно транскрибованих имена (Табела 6.) шеснаест (4,5% од укупног броја јапанских географских имена у овом атласу) има погрешну форму због начина на који је апелатив написан:

1. Асахи–даке (旭岳 / あさひだけ / Asahi Dake), планина,
2. Бејонејсу– Ретсуган (ベヨネース列岩 / ベよねえすれつがん / Beyonesu/Beyoneisu Retsugan), гребен
3. Енчу–нада (遠州灘 / えんしゅうなだ / Enshu Nada), море
4. Кита Даито (北大東島 / きただいとうじま / Kitadaito Jima), острво,
5. Кошикиџима (古志岐島 / こしきじま / Koshiki Jima), острво
6. Минами Даито (南大東島 / みなみだいとうじま / Minamidaito Jima), острво
7. Минами Тори (南鳥島 / みなみとりしま / Minamitori Shima), острво
8. Оки Даито (沖大東島 / おきだいとうじま / Okidaito Jima), острво
9. Окино–Ерабу (沖永良部島 / おきのえらぶじま / Okinoerabu Jima), острво

³² Види: поглавље 3.2.2.2

10. Окино–Тори (沖ノ島 / おきのとりしま / Okinotori Shima), острво
11. Осумишото (大隅諸島 / おおすみしょとう / Osumi Shoto), архипелаг,
12. Ребун то (礼文島 / れぶんとう / Rebun To), острво
13. Ришири то (利尻島 / りしりとう / Rishiri To), острво
14. Такешима (竹島 / たけしま / Take Shima), острво
15. Чугоку санчи (中国山地 / ちゅうごくさんち / Chugoku Sanchi), планински венац
16. Шари даке (斜里岳 / しやりだけ / Shari Dake), планина.

Можемо видети да утврђених правила за писање апелатива као саставног дела јапанских географских имена у српском језику нема, јер се у појединим именима апелатив пише са цртицом, у другима без ње. Такође, у неколико имена апелатив је написан великим почетним словом (Бејонејсу– Ретсуган, Кита Даито, Минами Даито, Минами Тори, Оки Даито, Окино–Ерабу и Окино–Тори). Примери указују на то да се у овом атласу најчешће грешке јављају код инсулонима/незонима. Код појединих је део властитог имена одвојен и написан као апелатив, иако прави апелатив постоји иза имена (じま / *Jima* и しま / *Shima*): Минами Даито (南大東島 / みなみだいとう じま / Minamidaito *Jima*) и Минами Тори (南島 / みなみとり しま / Minamitori *Shima*). Исправне форме су: Минамидаито (острво) и Минамитори (острво). Исте грешке се јављају и код: Китадаито (Кита Даито), Окидаито (Оки Даито), Окиноерабу (Окино–Ерабу) и Окинотори (Окино–Тори).

У *Географском атласу света* (1990) чије су картографске основе на немачком језику, од педесет погрешно транскрибованих имена (Табела 7.) једанаест (4,5% од укупног броја јапанских географских имена у овом атласу) има погрешну форму због начина на који је апелатив написан:

1. Асахидаке (旭岳 / あさひだけ / Asahi Dake), планина,
2. Гото–Рето (五島列島 / ごとうれつとう / Goto Retto), архипелаг,
3. Даисецуан / Даисецусан (大雪山系 / たいせつざん / Daisetsu-zankei / Taisetsu Zan), вулкан,
4. Иватесан (岩手山 / いわてさん / Iwate San), планина,

5. Меакандаке (雌阿寒岳 /めあかんだけ /Meakan Dake), планина,
6. Фуџијама (富士山 /ふじさん/ Fuji San), планина,
7. Хакенсан (八剣山 /はっけんざん / Hakken Zan), планина,
8. Хакусан (白山 /はくさん / Hakusan), планина,
9. Чокаисан (鳥海山 /ちょうかいさん / Chokai San), планина,
10. Цушима (острво) (対馬 /つしま / Tsushima), острво,
11. Ширанесан (白根山 /しらねさん / Shirane San), планина.

Највећи број погрешно транскрибованих јапанских географских имена на картама овог атласа представљају ороними код којих су апелативи *dake*, *san* и *yama* написани као саставни делови имена.

У осталим атласима, у којима су карте ситнијег размера, грешке везане за писање апелатива су много ређе јер је и број приказаних географских имена мањи:

Грујић–Киш, З., Стојовић, В., Аргакијев, С., Ристановић, П. (2013). *Географски атлас за пети, шести, седми и осми разред основне школе*. Београд: РГЗ

- Сетонајкај (瀬戸内海 /せとないかい / Seto Naikai), море,
- Такешима (竹島 /たけしま / Take Shima), острво,
- Фуџијама (富士山 /ふじさん/ Fuji San), планина.

Грујић–Киш, З., Стевановић, М. (Ур.). (2003). *Географски атлас за средње школе*. Београд: Геокарта/Завод за уџбенике:

- Гото–Рето (五島列島 /ごとうれつとう / Goto Retto), архипелаг,
- Сетонајкај (瀬戸内海 /せとないかい / Seto Naikai), море,
- Фуџијама (富士山 /ふじさん/ Fuji San), планина.

Радовановић, С. (2008). *Географски атлас*. Београд: Magic Map:

- Казанрето (火山 (硫黄) 列島 /かざん (いおう) れつとう /Kazan (Io) Retto), архипелаг,
- Огасава Гунто (小笠原群島 /おがさわらぐんとう / Ogasawara Gunto), архипелаг,
- Фуџијама (富士山 /ふじさん/ Fuji San), планина.

Јовановић, Г. (Ур.). (2013). *Географски атлас*. Београд: Intersistem/Kartografija:

- Торисима (鳥島 / とりしま / Tori Shima), острво,
- Фуџијама (富士山 / ふじさん / Fuji San), планина,
- Цушима (対馬 / つしま / Tsushima), острво

Проблем транскрипције јапанских географских имена у енглеском и српском језику додатно усложњава постојање тзв. лажних апелатива. У именима попут Асахикава (旭川市 / あさひかわし / Asahikawa Shi), Вакајама (和歌山市 / わかやまし / Wakayama Shi), Хирошима (広島市 / ひろしまし / Hiroshima Shi) и сл., можемо приметити апелатив које је укључен у специфични део имена, али који не представља прави, већ тзв. лажни апелатив. У овим примерима, апелатив заправо не указује на врсту географског објекта или ентитета који име означава и због тога кажемо да се ради о лажном генеричном елементу. На пример, Асахикава је име града, а не реке, а 川 / かわ / *kawa* је лажни апелатив који је у саставу властитог имена. Прави апелатив 市 / し / *shi* се јавља као други елемент. Исто је са именом Вакајама које означава град, а не планину (山 / やま / *yama*) и Хирошима које означава град, а не острво (島 / しま / *shima*) итд. Као што се у наведеним примерима види, иза специфичног дела имена, у чијем саставу је лажни апелатив, стоји још један – прави апелатив који указује на врсту географског објекта. Другим речима, сви претходно наведени градови имају иза специфичног дела имена апелатив し / *Shi* који даје податак да је у питању насељено место, а не природни географски објекат.

Предлажући препоручене транскрибоване форме у српском језику (Колона 9) придржавали смо се следећег начела када је у питању писање апелатива из јапанских географских имена: јапански апелативи се не пишу у српском без обзира на форму у енглеском језику. У српском језику постоји апелатив на српском (мореуз, залив, море, језеро, острво итд.) који следи властито име, те је стога јапански апелатив сувишан. Једино географско име (инсулоним/незоним) код кога смо направили изузетак код транскрипције је острво Ошима (大島 / おうしま / Oshima) у чијој форми имена на енглеском језику је апелатив написан као саставни део имена што је у овом

случају учињено и у српском како би се направила разлика у односу на друга острва под именом О (男島 / おしま / O Shima). Код осталих имена смо апелатив одвајали од властитог имена Цу (対馬 / つしま / Tsushima), Аога (Аога / 青ヶ島 / あおがしま / Aogashima и др.

6.2 Препоручене форме јапанских географских имена у српском језику

Приликом утврђивања правила транскрипције јапанских географских имена у српском језику руководили смо се хипотезом да је неопходно поћи од изворног изговора, те да је јапанске фонеме потребно заменити најприближнијим фонемама српског језика. С обзиром на то да јапанска географска имена стижу у српски језик индиректним путем (преузимањем из других језика), неминовна је појава неодговарајућих облика имена који настају услед разлика у фонолошким и графолошким системима изворног, посредничког и језика циља.

На почетку рада смо навели да смо у односу на примењена правила приликом транскрипције јапанских географских имена из енглеског у српски језик сва имена сврстали у следећих десет група:

Група 1: вокал *и* (у комбинацији вокал + *и*) на крају имена се транскрибује као *и*: **Ваканаи** (稚内市 / わっかないし / Wakkanai Shi),

Група 2: дуги вокали се транскрибују као удвојени вокали: **Ниигата** (新潟市 / にいがたし / Niigata Shi),

Група 3: слог *じ* се транскрибује као *ђ*: **Фуђи** (富士山 / ふじさん / Fuji San) ,

Група 4: слог *ち* се транскрибује као *ћ*: **Хаћинохе** (八戸市 / はちのへし / Hachinohe Shi),

Група 5: слог *し* се транскрибује као *ш*: **Фукушима** (福島市 / ふくしまし / Fukushima Shi),

Група 6: слог *つ* се транскрибује као *џ*: **Маџјама** (松山市 / まつやまし / Matsuyama Shi),

Група 7: палатализовани (меки) сугласници, који се пишу диграфом са *Y* у енглеској латиници, се транскрибују са *j* (ћирил.) у српском: **Кјото** (京都市 / きょうとし / Kyoto Shi),

Група 8: слогови *や* (латин. *ya*) и *よ* (латин. *yo*) се транскрибују као *ja* и *jo*: **Нагоја**

(名古屋市 / なごやし / Nagoya Shi),

Група 9: слог *わ* (латин. *wa*) се транскрибује као *ва*: Окинава (沖縄島 / おきなわじま / Okinawa Jima),

Група 10: удвојени сугласници (геминате) који се у јављају у енглеском транскрипцијском систему, транскрибују се једнографемски у српском: Сапоро (札幌市 / さっぽろし / Sapporo Shi).

Транскрипцијска правила која смо предложили се разликују у односу на правила наведена у *Правопису српскога језика* (2015, с. 198–200) када су у питању следеће групе: Група 1, Група 2, Група 3 и Група 4. Стога ћемо у наставку рада анализирати само јапанска географска имена која смо сврстали у неку од ове четири групе.

Првој групи припадају јапанска географска имена која се завршавају вокалом *и* (ћирил.) коме претходи неки други вокал (вокал+*и*). У *Правопису српскога језика* (2015, с. 199) наводи се да је могуће правити етимолошку разлику између дифтонга: ако је дифтонг кинеског порекла, пише се сонант *ј* (ћирил.), а ако је јапанског, пише се вокал *и* (ћирил.). Међутим, аутори *Правописа* истичу да је из практичних разлога препоручљиво писати *ј* (ћирил.) уместо *и* (ћирил.) како би се омогућила нормална деklinација и извођење речи. Транскрипцијско правило које смо предложили по питању писања дифтонга (вокал+*и*) на крају имена гласи: без обзира на порекло дифтонга, на крају имена треба писати вокал *и* (ћирил.). Ово решење смо изабрали јер су у питању географска имена која се уносе на географске карте у свом основном облику. Иако књижевнојезичка норма српскога језика прописује да се све именице, без обзира на гласовни састав и порекло, мењају по падежима, укључујући и географска имена страног порекла, ситуација је другачија у пракси (Станковић, 1986, с. 77). Случајеви недеklinирања домаћих и страних географских имена су врло бројни. Употреба географских имена у неконгруираном номинативном облику најчешће је заступљена у синтагмама састављеним од номенклатурног географског термина и конкретног географског имена (нпр. председник Републике Кипар/Кипра) (Исто, с. 78). Најчешћи номенклатурни географски термини који се јављају у овим

синтагмама су: *општина, округ, област, провинција, земља, покрајна, префектура, кнежевина, краљевина, република, острво, полуострво, планина, вулкан, река, језеро, град, предграђе, насеље* и сл. Могућност алтернативне употребе географских имена у недеклинираном облику нас је навело да као транскрипцијско правило по питању писања дифтонга (вокал+и) на крају имена предложимо горе поменуто решење (нпр. представници града Ваканаи, градоначелник града Сендаи и сл.).

У Групу 2 смо сврстали јапанска географска имена са дугим вокалима који се према предложеним транскрипцијским правилима у *Правопису српскога језика* изједначавају са кратким. Наиме, аутори *Правописа* су навели да јапански језик има „једноставан петовокалски систем сличан нашем“ (2015, с. 198), те су као решења за транскрипцију јапанских вокала предложили модел који не прави разлике у дужини. Међутим, с обзиром на то да се дуги вокали у јапанском језику изговарају двоструко дуже од кратких, сматрали смо да их је потребно транскрибовати као удвојене вокале у српском. Стога смо као транскрипцијско правило по питању дугих вокала предложили следеће: јапански дуги вокали се транскрибују као удвојени вокали у српском језику. Ово, наравно, важи за транскрипцију јапанских географских имена која се уносе на географске карте и у географске уџбенике и осталу географску литературу. Када је у питању широка транскрипција (масовни медији и сл.), која је мање прецизна од уске и подложна „различитим ортографским и другим правилима језика домаћина“, Љиљана Марковић (2009, с. 203) предлаже да се дужине вокала не означавају.

Шаренило транскрипцијских решења када су у питању јапанска географска имена са дугим вокалима присутно на нашим атласним географским картама можемо најбоље илустровати кроз следећа два имена: Ниигата и Ниихама. На картама *Географског атласа за пети, шести, седми и осми разред основне школе* (2013), *Географског атласа за средње школе* (2003), *Географског атласа* (2008) и у уџбенику Вучен, А., Колачек, Б. (2014). *Географија 7.* име Ниигата је исправно транскрибовано са удвојеним вокалима. У атласу *Географски атлас* (2013) и *Велики атлас света* (2005) исто ово име је транскрибовано као „Нигата“, без удвојених

вокала, док је у *Великом атласу света* (1972) транскрибовано као „Нијигата“ са интервокалским *j* (ћирил.). У *Географском атласу света* (1990) су код транскрипције ова два имена примењена потпуно различита транскрипцијска правила: име Ниигата је исправно транскрибовано, док је код имена Ниихама убачено интервокалско *j* (ћирил.), те је ово име погрешно транскрибовано као „Нијихама“.

Група 3 обухвата јапанска географска имена која садрже слог *じ*, транслитерован у енглеској латиници као слово *j* (латин.) [dʒ], за који је у *Правопису српскога језика* (2015, с. 199) предложено да се транскрибује као *μ*. За разлику од Митра Пешикана (1976, с. 127) који сматра да је за нормирање страних личних и географских имена довољно ослањање на „иностране транскрипције које се одликују прецизношћу и доследношћу“, наше мишљење је да овакав став охрабрује индиректно преузимање имена из других језика, што за последицу има појаву неадекватних форми које настају услед разлика у фонолошким и графолошким системима језика.

С обзиром на то да у српском језику постоји одговарајућа фонема и графема *ђ* (ћирил.) којом можемо на најприближнији начин приказати јапански слог *じ*, као транскрипцијско правило по питању писања овог јапанског слога, смо предложили следеће: слог *じ* се у српском језику транскрибује као *ђ*.

Поред тога што смо се у раду руководили хипотезом да је неопходно поћи од изворног изговора, те да је јапанске фонеме потребно заменити најприближнијим фонемама српског језика, разлог за предлагање оваквог транскрипцијског решења смо пронашли и на првим ћириличним географским атласним картама објављеним после Другог светског рата. Наиме, у школским атласима објављеним у периоду од 1947. године, када је формирано издавачко предузеће Геокарта, до 1966. године, име планине Фуђи је на картама писано са *ђ*, као *Фуђијама*. У Геокартиним издањима школских атласа из 1951., 1953. и 1956. године на картама Далеког истока на којима је приказан Јапан, ово име је транскрибовано као Фуђијама. У следећим ћириличним издањима из 1961., 1962. и 1966. године почиње да се појављује и форма имена са *μ* –

Фуџијама, те се у истим атласима упоредо употребљавају обе форме. Форма имена са *ћ* потпуно нестаје у ћириличном издању атласа из 1972. године.

Занимљив је податак да су на истим атласним картама на којима је Фуџијама исписивана са *ћ*, нека друга географска имена која садрже исти слог исписивана са *и* попут Куџи и Уваџима.

У Групу 4 смо сврстали јапанска географска имена која садрже слог *ち*, транслитерован у енглеској латиници као слово *ch* [tʃ], за који је у *Правопису српскога језика* (2015: 199) предложено да се транскрибује као *ћ*. Као код слога *ち* и код слога *ち* је направљена непотребна грешка настала под утицајем енглеског транскрипцијског система јер наш језик јасно разликује парове звучних и беззвучних консонаната: *и* од *ћ* и *ч* од *ћ* (Marković, 2009, p. 210). Стога смо као транскрипцијско правило по питању писања овог јапанског слога, предложили следеће: слог *ち* се у српском језику транскрибује као *ћ*.

За разлику од претходно поменутих транскрипцијских правила препоручених од стране аутора *Правописа* за која сматрамо да су неадекватна, транскрипцијско решење да се имена са палатализованим (меким) сугласником, који се пише диграфом са *у* (енгл.) у енглеској латиници и за који је у *Правопису српскога језика* (2015, с. 199) предложено да се транскрибује са *ј* (ћирил.), сматрамо исправним. Међутим, његова примена није доследно спроведена у картографској пракси. На атласним картама које смо анализирали име главног града Јапана и још нека географска имена су погрешно транскрибована јер је полувокал *ј* (ћирил.) који треба да стоји уз палатализовани консонант замењен вокалом *и* (ћирил.), те су тако добијене погрешне форме имена попут „Токио“, „Биобу“ (планина) и „Тенриу“ (река). Аутори *Правописа српскога језика* (2015, с. 199) износе мишљење да само због „сувише укорењене навике треба задржати име Токио“ али да у осталим случајевима треба примењивати ово транскрипцијско правило. Са овим ставом се слаже и Љиљана Марковић (2009, с. 213) која предлаже да се два потпуно адаптирана јапанска географска имена у српскоме језику, Токио и Јапан, због традиционалне и

устаљене употребе не мењају. Међутим, у стручној географској литератури се може наићи и на форме Нипон (にっぽん) и Нихон (にほん), које се наводе као транскрибоване форме ендонима 日本 упоредо са одомаћеним егзонимом Јапан (Тодић, 2013, с. 60).

Ми смо предложили да се и код имена „Токио“ примењује наведено транскрипцијско правило. Разлог за овакав предлог смо, као и код имена Фуђијама, пронашли на првим ћириличним географским атласним картама објављеним после Другог светског рата. Име главног града Јапана је у ћириличним школским атласима објављеним у периоду од 1947. до 1966. године транскрибовано као Токјо. У наредним ћириличним издањима дошло је до промене форме имена Токјо у „Токио“ под утицајем енглеског транскрипцијског система и транскрипцијских решења примењених у латиничним издањима школских атласа на српско (хрватском) говорном подручју.

7 Закључна разматрања

Главна хипотеза од које смо пошли у нашем раду *Конверзија јапанских географских имена у енглеском и српском језику* јесте та да топонимијске основе којима се издавачи географских карата, атласа, уџбеника и друге стручне географске литературе код нас служе када су у питању географска имена Јапана потичу из страних језика, на првом месту енглеског. Овакво преузимање јапанских географских имена посредним путем неминовно је доводило до појаве неодговарајућих, неадекватних форми имена и погрешних транскрипцијских решења која су настала услед специфичности фонолошких и графолошких система јапанског, енглеског и српског језика.

Резултати нашег истраживања су показали да је за потребе израде географских карата Јапана на српском језику препоручљиво користити јапанске географске карте и *Регистар јапанских географских имена (Gazetteer of Japan, 2007)* као топонимијске изворе, како би се избегло индиректно преузимање имена из енглеског језика. Такође, транскрипција јапанских географских имена у српском језику на основу изворног изговора омогућава усвајање прецизнијих форми имена, форми које су у складу са фонолошким и графолошким системом нашег језика, а не енглеског као посредничког језика.

7.1 Циљеви и начела нормирања српске транскрипције јапанске топонимије

Успостављање доследнијег транскрипцијског система који ће омогућити коректније преношење језичке грађе из јапанског језика, уз очување свих битних елемената изворног система, представља основни циљ нормирања српске транскрипције јапанске топонимије. При томе, препоручљиво је да се придржавамо следећих начела: а) начела континуитета тј. поштовања нашег језичког наслеђа и устаљених начина и образаца прилагођавања страних географских имена; б) начела

прилагођености које би налагало што мању оптерећеност нашег фонолошког и графолошког система и в) начела једнообразности тј. примењивања утврђених транскрипцијских решења (Пешикан, 1976, с. 128).

Резултати нашег истраживања указују на то да се највећи број грешака и неодговарајућих транскрипцијских решења јавља као последица недовољног познавања страних транскрипцијских система који нашим картографима служе као ослонац приликом транскрипције јапанских географских имена.

Када су у питању односи фонолошких система јапанског и српског језика (Симић и Остојић, 1998) не постоје разлози за појаву ненормираних имена. Међутим, због „изузетне комплексности графичког система јапанског језика“ (Marković, 2009, р. 215), препоручује се да јапанолог буде консултован приликом одређивања транскрибованог облика јапанског географског имена у српском језику. С обзиром на то да јапанска географска имена у српски језик долазе посредним путем из других језика, потреба за сарадњом картографа и лингвиста (првенствено англиста и јапанолога) има још већи значај.

7.2 Транскрипцијски проблеми (писање апелатива)

У раду смо обрадили 580 јапанских географских имена (1432 јединице) преузетих са 17 атласних карата, и то из 7 школских атласа и атласа опште намене и из 7 уџбеника географије за основну и средњу школу. Анализа показује да је у сваком од обрађених атласа погрешно транскрибовано око једне петине јапанских географских имена и да највећи проблем представља питање писања апелатива.³³

Наиме, у јапанском језику апелатив чини саставни део свих географских имена, док се у енглеском и српском језику на географским картама ојконими не

³³ Види: поглавље 6.1

пишу са апелативом, а хидроними (лимноними, океаноними, пелагоними) и ороними (батионими, инсулоними / незоними, литоними) најчешће пишу.

Током истраживања смо запазили да су на карти Јапана из *Илустрованог атласа света (Illustrated Atlas of the World, 1988)*, коју смо користили као извор јапанских географских имена на енглеском језику, хидроними и ороними исписани са апелативом у непреведеном облику који је од првог дела (властитога имена) одвојен цртицом, те да су оба дела написана великим почетним словом. У *Регистру јапанских географских имена (Gazeteer of Japan, 2007)*, у транслитерованим формама на енглеском језику апелатив је такође одвојен од властитога имена (без цртице) и оба дела су исписана великим словом. Једина разлика је у томе што се у *Регистру јапанских географских имена* апелативи појављују и уз топониме (нпр. Токуо То, Kobe Shi, Iwanai Cho и сл.).

Наше истраживање је показало да код писања апелатива као саставних чланова јапанских географских имена у српском језику не постоје јасно утврђена транскрипцијска правила. Специфични део (властито име) и генерички део (апелатив) су код највећег броја јапанских географских имена на нашим картама раздвојени, јер се у српском језику јапански апелативи и не пишу. Међутим, испоставило се да постоје транскрибоване форме имена у којима јапански апелатив није одвојен од властитога имена или је одвојен и написани са цртицом. У принципу, великим почетним словом се пише властито име, а малим словом апелатив, премда постоје примери када је и апелатив написан великим словом. Све ово указује на сложеност проблема и несређено стање које постоји у правописној пракси српскога језика када је у питању транскрипција јапанских географских имена. Нажалост, морамо да скренемо пажњу на то да аутори *Правописа српскога језика (2015)* врло штуро обрађују проблем транскрипције јапанске ономастике (на свега три стране) и уопште не разматрају питање писања апелатива код јапанских географских имена.

Препоручујући транскрибоване форме у српском језику придржавали смо се следећег начела при писању апелатива код јапанских географских имена: јапански

апелативи се у српском језику изостављају, без обзира на форму дату у енглеском језику.

7.3 Препоручена транскрипцијска правила

Са намером да допринесемо кодификацији српске транскрипције јапанске топонимије, у раду смо предложили нека транскрипцијска правила која су другачија од правила наведених у *Правопису српскога језика* (2015, с. 198–200). У ту сврху смо сва јапанска географска имена ексципирана са географских атласних карата и уџбеника географије, подредили следећим правилима транскрибовања:

Група 1: у јапанским географским именима која се завршавају вокалом *и* коме претходи неки други вокал, не мењамо *и* у *ј* (ћирил.) (Ваканаи (稚内市 /わっかないし/ Wakkanai Shi),

Група 2: јапански дуги вокали се транскрибују као удвојени вокали у српском: Ниигата (新潟市 /にいがたし /Niigata Shi),

Група 3: јапански слог *じ* се транскрибује као *ђ* у српском: Фуђи (富士山 /ふじさん/ Fuji San),

Група 4: јапански слог *ち* се транскрибује као *ћ* у српском: Хаћинохе (八戸市 /はちのへし /Hachinohe Shi),

Група 5: јапански слог *し* се транскрибује као *ш* у српском: Фушима (福島市 /ふくしまし /Fukushima Shi),

Група 6: јапански слог *っ* се транскрибује као *џ* у српском: Маџујама (松山市 /まつやまし/ Matsuyama Shi),

Група 7: палатализовани (меки) сугласници који се пишу диграфом са *у* (енгл.) у енглеској латиници, транскрибују се са *ј* (ћирил.) у српском: Кјото (京都市 /きょうとし/ Kyoto Shi),

Група 8: јапански слогови *や* / *уа* (латин.) и *よ* / *уо* (латин.) се транскрибују као *ја* (ћирил.) и *јо* (ћирил.) у српском: Најоја (名古屋市 /なごやし/ Nagoya Shi), Јокохама (横浜市 /よこはまし/ Yokohama Shi),

Група 9: јапански слог わ / *wa* (латин.) се транскрибује као *ва* (ћирил.) у српском: Окинава (沖縄島 / おきなわじま / *Okinawa Jima*),

Група 10: удвојени сугласници (геминате) који се у јављају у енглеском транскрипцијском систему, транскрибују се једнографемски у српском: Сацоро (札幌市 / さっぽろし / *Sapporo Shi*).

Уз наведена правила израдили смо транскрипцијску схему (Види, с. 68), по узору на схеме Љиљане Марковић (Marković 2009, р. 207–209), која покрива све фонолошке облике присутне у јапанским географским именима и омогућава једноставну примену српске транскрипције јапанске топонимије у медијима, лексикографији, издаваштву итд.

7.4 Педагошке импликације

Према наставним плановима и програмима у Србији географија се учи у четири разреда основне школе (V–VIII) и у три разреда општих гимназија (I–III), односно прва два разреда филолошке, математичке и рачунарске гимназије. У уметничким школама географија се не изучава, осим у школама за ликовне уметнике и дизајнере, где се учи само у првом разреду. У програмима за трогодишње и четворогодишње средње стручне школе, географија је предвиђена у првом или другом разреду код свих профила, осим код рударског техничара за припрему минералних сировина, куvara, посластичара, угоститељског, кулинарског, туристичког, правног техничара, биротехничара и техничара обезбеђења код којих се овај предмет изучава у обе године, са пуним или смањеним фондом часова. Азија и Јапан се изучавају у седмом разреду основне школе и другом разреду гимназија и средњих стручних школа.

С обзиром на то да у настави географије географски уџбеник и школски географски атлас представљају најважнија дидактичка учила, за потребе нашег рада смо у корпус укључили географске атласе за основну и средњу школу и уџбенике намењене ђацима разреда у којима се изучавају Азија и Јапан. Сви атласи и уџбеници

су одобрени за употребу од стране Завода за унапређивање образовања и васпитања и могу се наћи у продаји.

Резултати нашег истраживања су показали да атласне карте ћириличних издања школских географских атласа на којима је приказан Јапан, садрже географска имена чији су број и врста скоро потпуно идентични. У вези са тим, морамо изразити неслагање са начином на који је извршена картографска генерализација у поменутих атласима. Сматрамо да су аутори и уредници наведених атласа направили пропуст приликом одабира географских објеката који ће бити приказани на територији Јапана: ни у једном од ових атласа нису представљени хидрографски објекти на копну (реке и језера). С обзиром на то да начела егземпларности и типичности захтевају од картографа да на најбољи начин прикаже битна географска обележја територије картирања, када је Јапан у питању мишљења смо да свакако треба означити најважније копнене хидрогеографске објекте: најдуже реке (Шинано, Тоне и Ишикари) и највеће језеро Бива. На овај начин ученици могу да стекну прави увид у карактеристике рељефа Јапана који се одликује великим бројем кратких планинских река и мноштвом језера.

У поглављу у коме смо писали о објављивању и употреби званичних географских имена,³⁴ навели смо да је једна од битних препорука Групе експерата Уједињених нација за географска имена да се стандардизоване форме географских имена исписују на новим издањима карата, и уколико је могуће да се на постојећим картама замене имена која не одговарају стандардизованом облику.

Ослањајући се на ову препоруку и основне принципе картографске генерализације, предложили бисмо да географска карта атласа за основну школу на којој је приказан Јапан (размер 1 : 15 000 000) садржи следећа јапанска географска имена:

- имена главних острва и највећих архипелага,
- имена мора, морских пролаза, залива, полуострва и ртова,
- имена највећих градова,

³⁴ Види поглавље: 2.4.6

- имена планинских венаца и планина,
- имена највећих равница,
- имена највећих језера,
- и имена најдужих река.

Као узор за састављање списка јапанских географских имена која би се нашла на карти географског атласа за основну школу, користили смо карту Јапана из *Kodansha Encyclopedia of JAPAN* 4 (1983, р. 3–6) и карту Јапана из канадског школског атласа *Scholastic Canada ATLAS OF THE WORLD* (2001, р. 166–167).

Табела 9. Списак јапанских географских имена предложених за карту атласа за основну школу

Геогр. објекат	Геогр. име	Геогр. објекат	Геогр. име
Острва	<i>Кјушу</i>	Архипелази	<i>Амами</i>
	<i>Хокаидо</i>		<i>Гото</i>
	<i>Хониу</i>		<i>Окинава</i>
	<i>Шикоку</i>		
	<i>Окушири</i>		
	<i>Садо</i>	Полуострва	<i>Босо</i>
Ртови	<i>Еримо</i>	Мора	<i>Ки</i>
	<i>Соја</i>		<i>Сето (Сетско) море</i>
	<i>Шионо</i>		<i>Јапанско море</i>
	<i>Ширија</i>		
	<i>Сата</i>		
Заливи	<i>Исе</i>	Морски пролази	<i>Бунго</i>
	<i>Ишикари</i>		<i>Ки</i>
	<i>Сендаи</i>		<i>Цугару</i>
	<i>Тоса</i>		
	<i>Уџура</i>		

Геогр. објекат	Геогр. име	Геогр. објекат	Геогр. име
	<i>Јокохама</i>		<i>Саитама</i>
	<i>Китакјушу</i>		<i>Сендаи</i>
	<i>Кавасаки</i>		<i>Токјо</i>
	<i>Кјото</i>		<i>Уцуномија</i>
	<i>Кобе</i>		<i>Фукуи</i>
Градови	<i>Нагано</i>	Градови	<i>Фукујама</i>
	<i>Нагасаки</i>		<i>Фукуока</i>
	<i>Нагоја</i>		<i>Фукушима</i>
	<i>Ниигата</i>		<i>Хакодате</i>
	<i>Осака</i>		<i>Хирошима</i>
	<i>Сапоро</i>		
	<i>Акашии</i>		
	<i>Еђиго</i>	Равница	<i>Канто</i>
	<i>Кисо</i>		
Планине	<i>Оу</i>		<i>Ишикари</i>
	<i>Фуђи</i>		
	<i>Хида</i>	Реке	<i>Тоне</i>
	<i>Хидака</i>		<i>Шинано</i>
		Језеро	<i>Бива</i>

Предложена географска имена уписали смо на поједностављеној карти Јапана (Слика 5.) коју смо користили у целом раду, а која приближно одговара поменутом размеру.



Слика 5. Географска карта Јапана са предложеним географским именима

У односу на грешке направљене приликом транскрипције јапанских географских имена, можемо рећи да је највећи број настао због примене транскрипцијских правила предложених у *Правопису српскога језика* (2015, р.198–200) која сматрамо неадекватним, али којих се картографи и лектори у издавачким кућама уобичајено придржавају.³⁵ Међутим, неколико грешака за које немамо објашњење присутно је у сва три атласа:

- име рта Ашизури је написано као „Асизури“, за што нема оправдања, јер се јапански слог し транслитерује у енглески као *sh* и транскрибује у српском језику као *ш*; исто је са именом острва Окушири које је погрешно транскрибовано као „Окусири“ у *Географском атласу за пети, шести, седми и осми разред основне школе* (2013) и *Географском атласу* (2008) и именом рта Ширетоко које је написано као „Сиретоко“ у *Географском атласу за средње школе* (2003) и *Географском атласу* (2008);
- име града Вакајама је транскрибовано као „Бакајама“ у *Географском атласу за средње школе* (2003) и *Географском атласу за пети, шести, седми и осми разред основне школе* (2013);
- име града Китајкјушу је погрешно написано у сва три атласа било у регистру или на картама: као „Китајкјуши“ у *Географском атласу за пети, шести, седми и осми разред основне школе* (2013) и у *Географском атласу* (2008), као „Китајкјуи“ у *Географском атласу за средње школе* (2003) итд.

Наведени примери нас наводе да закључимо да је неопходно успоставити ефикаснију сарадњу између језичких стручњака, у овом случају јапанолога, и географа–картографа. Исправно транскрибовање и записивање страних географских имена поставља доста сложених лингвистичких питања, које аутори географских карата и уредници географских издања не могу успешно да реше без помоћи и сарадње са лингвистима.

У разговору са шефом одељења за лектуру и коректуру Завода за уџбенике сазнали смо да ова издавачка кућа има неколико дипломираних филолога, стручњака

³⁵ Види: поглавље 6.2

за главне светске језике, али нажалост не и за језике попут јапанског, корејског, кинеског или арапског, код којих питање транскрипције топонимијског материјала може представљати велики проблем због посредног преузимања такве језичке грађе из других језика и примене страних транскрипцијских модела.

Такође, у испитивању које смо обавили са уредницима и ауторима школских географских атласа и уџбеника Завода за уџбенике, сазнали смо да приликом транскрипције јапанских географских имена најчешће користе као основне приручнике *Правопис српскога језика*, *Велики речник страних речи и израза* И. Клајна и М. Шипке и *Нормативну граматику српског језика* П. Пипера и И. Клајна. Сви су изјавили да нису знали за *Регистар јапанских географских имена (Gazetteer of Japan, 2007)* и *Топонимијске смернице за јапански језик (Toponymic Guidelines – Japan, 2006)*. Због тога смо одлучили да у првом делу рада пружимо кратка термилошка објашњења неколико кључних појмова (географско име, географски назив, властито име, апелатив, транслитерација и транскрипција) а да у другом делу подробније објаснимо поступак стандардизације географских имена. Посебно смо истакли значај националне и међународне стандардизације и, најважније, важност израде и употребе докумената попут националних регистара географских имена и топонимијских смерница. Према препорукама Групе експерата Уједињених нација за географска имена (UNGEGN), неопходно је извршити транслитерацију географских имена из језика са нелатиничним писмима употребом научно заснованих система романизације. Транслитерацијски кључ свака земља треба да сачини за свој језик. Јапан је 2006. године израдио *Топонимијске смернице за јапански језик* у којима је предложено да се за транслитерацију (романизацију) јапанских географских имена употребљава *Hebon Siki (Syūsei Hebon Siki)* систем и да се специфични и генерички део географског имена пишу одвојено, без цртице, сваки великим почетним словом. Овако транслитерована јапанска географска имена се потом транскрибују у писма других језика (латинична и нелатинична).

У трећем делу рада смо обрадили лингвистичка начела стандардизације енглеске и српске транскрипције за јапански језик. Сам наслов нашег рада *Конверзија јапанских географских имена у енглеском и српском језику* указује на то да је један од

основних поступака који се примењује код преузимања страних географских имена конверзија (транслитерација и транскрипција). Када су у питању јапанска географска имена, друга два поступка (превођење и егзонимација) нису релевантни, јер ни у енглеском а ни српском језику нема преведених јапанских географских имена, а и примери егзонима готово и да не постоје у оба језика. Изузетак представља хороним Јапан (Јарап (енг.) и Јапан (срп.)).

У четвртном делу рада смо приказали основне географске карактеристике Јапана (физичкогеографске и демографске) и објаснили поступак картографске генерализације који подразумева анализу, процену и одабир географских имена која ће бити унесена на одређену карту. Такође смо објаснили улогу и значај основних дидактичких учила (географски атлас и географски уџбеник) у настави географије.

У петом делу рада смо приказали резултате анализе ексцерпираних грађе, које смо ради боље прегледности и систематичности записали у табелама, за сваки атлас појединачно, а на тематским картама које прате сваку од табела приказали погрешно написана географска имена: она код којих је направљена грешка у писању и она код којих су приликом транскрипције из енглеског у српски језик примењена транскрипцијска правила из *Правописа српскога језика* (2015, с. 198–200) за која сматрамо да су неодговарајућа. Обе групе имена су сенчењем истакнуте у табелама и за свако погрешно транскрибовано име смо на одговарајућој тематској карти навели све форме: форму са карте, препоручену транскрибовану форму у српском језику, форму на јапанском (канџи и хирагана) и форму на енглеском језику.

Шести део рада обухвата анализу резултата истраживања и дискусију, а седми закључна разматрања и педагошке импликације.

Препоручене транскрибоване форме јапанских географских имена у српском језику смо на крају рада представили у виду регистра јапанских географских имена.³⁶ Сматрамо да овај регистар, заједно са тематским картама и табелама из нашег рада може да допуни базу података јапанских географских имена у нашем језику и олакша рад издавачима и ауторима географских карата, географских уџбеника и других географских публикација.

³⁶ Види: Прилог 2

Литература

1. *Велики атлас света.* (2005). Нови Сад: Змај/Атлантис.
2. Вемић, М. и Ловић, С. (2011). Савремени атласи Србије. *Зборник радова Географског института „Јован Цвијић“ САНУ* 61(1), 105-114.
3. Вујадиновић, С. и Шабић, Д. (2014). *Географија 2 уџбеник географије за други разред гимназије.* Београд: Нови Логос.
4. Vujičić, D. (1984). О неким аспектима стандардизације наших географских назива. У зборнику радова *Савјетовање о питањима стандардизације географских назива и језицима народа и народности СФРЈ.* (стр. 47–57). Сарајево: Savez географских друштва Југославије и Географско друштво Босне и Херцеговине.
5. Вучен, А. и Колачек, Б. (2014). *Географија 7.* Београд: БИГЗ школство.
6. Geographical Survey Institute and Hydrographic and Oceanographic Department of the Japan Coast Guard. (2007). *Gazetteer of Japan.*
7. Гедымин, А.В. (1946). *Картографија.* Москва: Учпедгиз.
8. Грујић–Киш, З. и Стевановић, М. (Ур.). (2003). *Географски атлас за средње школе.* Београд: Геокарта/Завод за уџбенике.
9. Грујић–Киш, З., Стојовић, В., Аргакијев, С. и Ристановић, П. (2013). *Географски атлас за пети, шести, седми и осми разред основне школе.* Београд: РГЗ.
10. Група аутора. (1987). Прилози допуњавању и осавремењивању наше правописне норме. *Наш језик*, XXVII/3–4, 137–158.
11. *Земне мапе за црквену повесницу.* (1853).
12. Desjardins, С. (1853). *Карте континента и планиглоба.*
13. Desjardins, С. (1854). *Атлас земљописни.*
14. Desjardins, С. (1855). *Школска мапа Европе.*
15. *Illustrated Atlas of the World.* (1988). Chicago / New York / San Francisco: Rand McNally & Company.
16. Јамасаки–Вукелић, Х. (2014). *Јапанско–српски и српско–јапански речник.* 3.изд. Београд: Завод за уџбенике.

17. *JAPAN – a Bilingual Atlas*. (1991). Tokyo/New York/ London: Kondasha International.
18. Japan Foundation. Survey Report on Japanese–Language Education Abroad, 2012. Preuzeto 12.04.2016. sa sajta https://www.jpfi.go.jp/j/project/japanese/survey/result/dl/survey_2012/2012_s_excerpt_e.pdf
19. Japan National Tourism Organization. *Japan: the Official Guide*. (n.d.). Preuzeto sa sajta http://www.jnto.go.jp/eng/location/interests/index_th_09.html
20. Јовановић, Г. (Ур.). (2013). *Географски атлас*. Београд: Intersistem/Kartografija.
21. Kadmon, N. (2000). *Торонуму: The Lore, Laws and Language of Geographical Names*. New York: Vantage Press.
22. Kadmon, N. (2006a). Language and the conversion of geographical names. In: Helen Kerfoot (ed.), *Manual for the National Standardization of Geographical Names*. New York: UNGEGN, 99–106.
23. Kadmon, N. (2006b). Exonyms, also called conventional names. In: Helen Kerfoot (ed.), *Manual for the National Standardization of Geographical Names*. New York: UNGEGN, 129–131.
24. Karadža, M. (1984). Riječnik geografskih terminoloških višestrukosti i problemi standardizacije u ovoj oblasti. U zborniku radova *Savjetovanje o pitanjima standardizacije geografskih naziva u jezicima naroda i narodnosti SFRJ*. (str. 310–318). Sarajevo: Savez geografskih društava Jugoslavije i Geografsko društvo Bosne i Hercegovine.
25. Helen Kerfoot (ed.)(2006). *Manual for the National Standardization of Geographical Names*. New York: UNGEGN.
26. Kladnik, D., Lovrenčak, F. i Adamič, M. O. (ur.)(2005). *Geografski terminološki slovar*. Ljubljana: ZRC SAZU, Geografski inštitut Antona Melika.
27. Kladnik, D. (2007a). *Pogledi na podomačevanje tujih zemljepisnih imen*. Georitem 2. Ljubljana: ZRC SAZU, Geografski inštitut Antona Melika.
28. Kladnik, D. (2007b). *Podomačena tuja zemljepisna imena v slovenskih atlasih sveta*. Ljubljana: ZRC SAZU, Geografski inštitut Antona Melika.

29. Клајн, И. и Шипка, М. (2008). *Велики речник страних речи и израза*. Нови Сад: Прометеј.
30. Ковачевић, В. и Младеновић Кљајић, Б. (2013). *Географија уџбеник за други разред гимназије*. Београд: Klett.
31. Ковачевић, В. и Топаловић, С. (2015). *Географија–уџбеник за 7.разред основне школе*. Београд: Klett.
32. *Kodansha Encyclopedia of JAPAN 4* (1983). Tokyo: Kodansha.
33. Kristal, D. (1995). *Kembrička enciklopedija jezika*. Beograd: Nolit.
34. Marković, Lj. (2009). Transkripcija i adaptacija imena iz japanskog jezika. *Anali Filološkog fakulteta*. Knj.21. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu. 203–218.
35. Marković, Lj. i Tričković, D. (2014a). *Udžbenik japanskog jezika KORAK PO KORAK: osnovna knjiga*. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu.
36. Marković, Lj. i Tričković, D. (2014b). *Udžbenik japanskog jezika KORAK PO KORAK: rečnik i objašnjenja*. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu.
37. Marković, Lj., Tričković, D., Erdeljan, M. i Marić, S. (2014). *Udžbenik za japanski jezik i pismo KANDI*. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu.
38. Mastilo, N. (1984a). Zbornik radova *Savjetovanje o pitanjima standardizacije Geografskih naziva u jezicima naroda i narodnosti SFRJ*. Sarajevo: Savez geografskih društava Jugoslavije i Geografsko društvo Bosne i Hercegovine.
39. Mastilo, N. (1984b). Standardizacija geografske naučno–nastavne terminologije kao preduslov standardizacije geografskih naziva. U zborniku radova *Savjetovanja o pitanjima standardizacije geografskih naziva u jezicima naroda i narodnosti SFRJ*. (str. 319–324). Sarajevo: Savez geografskih društava Jugoslavije i Geografsko društvo Bosne i Hercegovine.
40. Mastilo, N. (1984c). *Prilozi didaktici i metodici nastave geografije (zbornik članaka)* I izdanje. Sarajevo: Svjetlost OOUR Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
41. Mastilo, N. (1984d). Neki problemi geografske naučno–nastavne terminologije i toponimije. U: N. Mastilo (ur.) *Prilozi didaktici i metodici nastave geografije*

- (*zbornik članaka*) I izdanje. (str. 195-207) Sarajevo: Svjetlost OOUR Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
42. Мaстило, Н. (2013). *Речник савремене српске географске терминологије*. 4.изд. Београд: Географски факултет.
 43. Miller, R.A. (1997). *A Japanese Reader: Graded Lessons for Mastering the Written Language*. Rutland/Tokyo: Charles E. Tuttle Co. Inc.
 44. Младеновић, А. (1972). *Велики атлас света*. Београд: Просвета/Младинска књига.
 45. Mrđenović, M. (1977). *Nastava zemljopisa u osnovnoj školi: priručnik za nastavnike*. Zagreb. Školska knjiga.
 46. National Institute for Japanese Islands. (2009). *The Vital Functions of Japan's Remote Islands*. Preuzeto 12.04.2016. sa sajta http://www.nijinet.or.jp/Portals/0/pdf/publishing/Remote_Islands_EN.pdf
 47. Natural Resources Canada. (2012). *Resolutions adopted at the ten United Nations conferences on the standardization of geographical names 1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992, 1998, 2002, 2007, 2012*.
 48. Okutsu, K. and Tanaka, A. (1989). *Invitation to the Japanese Language*. Urawa: The Japan Foundation Japanese Language Institute.
 49. O'Neill, P.G. and Yanada, S. (1975). *An Introduction to Written Japanese*. London: Hodder & Stoughton.
 50. Peterca, M. (1984). Standardizacija geografskih naziva na teritoriji Jugoslavije. U zborniku radova *Savjetovanje o pitanjima standardizacije geografskih naziva u jezicima naroda i narodnosti SFRJ*. (str. 5–29). Sarajevo: Savez geografskih društava Jugoslavije i Geografsko društvo.
 51. Peterca, M., Radošević, N., Milisavljević, S. i Racetin, F. (1974). *Kartografija*. Београд: Војногеографски институт.
 52. Пешикан, М. (1969). Разликовање властитих и апелативних имена у топонимији. *Наш језик* XVII/5, 257–263.
 53. Пешикан, М. (1976). Начелна и конкретна питања транскрипције имена из далекоисточних језика. *Наш језик* XXII/3, 126–137.

54. Пешикан, М. (1979). Путеви и услови сређивања наше језичке норме. *Наш језик* XXIV/1–2, 68–80.
55. Пешикан, М. (1988). Нека општија питања транскрипције страних имена. *Славистички зборник*, III, 7–13.
56. Пешикан, М., Јерковић, Ј. и Пижурица, М. (2015). *Правопис српскога језика*. Нови Сад: Матица српска.
57. Пипер, П. (1988). Транскрипција, транслитерација и теорија језика у контакту. *Славистички зборник*, III, 43–50.
58. Пипер, П. и Клајн, И. (2014). *Нормативна граматика српског језика*. Нови Сад: Матица српска.
59. Подольская, Н.В. (1988). *Словарь русской ономастической терминологии*, 2–е издание. Москва: Москва «Наука».
60. Радовановић, С. (2008). *Географски атлас*. Београд: Magic Map.
61. Raper, P.E. (2000). Introduction to Standardization of Geographical Names. *Опота* 35, 187–198.
62. Родић, Н. (1976). Правила и примери транскрипције јапанских географских имена. *Наш језик* XXII/3, 146–149.
63. Сваткова, Т.Г. (2001). *Атласная картография*. Москва: Аспент Пресс.
64. Симић, Р. и Остојић, Б. (1998). *Основи фонологије српскога књижевног језика*. Подгорица: Универзитет Црне Горе
65. Станковић, Б. (1986). Појаве недеклинирања географских имена у синтагми са номенклатурним термином. *Наш језик* XXVII/1– 2, 77–89.
66. Станковић, В. и Шкаламера, Ж. (1990). *Географски атлас света*. Љубљана: Младинска књига.
67. Steele, P. (2004). *Scholastic Canada atlas of the world*. Toronto: Scholastic.
68. Гадић, М. (2013). *Географија за 7.разред основне школе*. Београд: Завод за уџбенике.
69. The Population of the World. (2015). *Population & Societes*, No. 525.
70. Ђурчић, С. (1996). *Картографија*. Нови Сад: Институт за географију.

71. UNGEGN. (2001). *Report on the current status of the United Nations romanization systems for geographical names, Doc. E/CONF.94/CRP.81.*
72. UNGEGN. (2002). *Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names.*
73. UNGEGN. (2011). *Report of the Working Group on Toponymic Terminology, Working Paper 80.*
74. UNGEGN. (2014). *Report of the Working Group on Toponymic Data Files and Gazetteers 2012–2014, Working Paper 19/9.*
75. UNGEGN. (2009). *Statute and Rules of Procedure of UNGEGN.*
76. UNGEGN. (2006). *Toponymic Guidelines for Map Editors and other Editors – Japan.*
77. Farinčić, J. (2006). Je li Hrvatskoj potrebno povjerenstvo za geografska imena? U: Aleksandar Lukić (ur.), *Geografija.hr offline 2003–2005.* (str. 5–9). Zagreb: Hrvatsko geografsko društvo.
78. Henseler, de Max C. (1992). *Economic and Social Benefits of the National and International Standardization of Geographical Names.* New York: UNGEGN.
79. Crljenko, I. (2008). O pisanju geografskih imena: Neke nedoumice u hrvatskim leksikografskim i kartografskim djelima. *Studia lexicographica*, 1 (2), 77–104.
80. Шабић, Д., Вујадиновић, С. и Милинчић, М. (2012). *Географија 7 уџбеник географије за седми разред основне школе.* Београд: Нови Логос.
81. Шантић, И., Мартиновић, М. и Шантић, Д. (2014). *Географија за 7. разред основне школе са радном свеском.* Београд: Фреска.
82. Šimunović, P. (1984). Uz referat Dr. M. Peterce. U zborniku radova *Savjetovanje o pitanjima standardizacije geografskih naziva u jezicima naroda i narodnosti SFRJ.* (str. 332–333). Sarajevo: Savez geografskih društava Jugoslavije i Geografsko društvo Bosne i Hercegovine.
83. Šimunović, P. (2009). *Uvod u hrvatsko imenoslovlje.* Zagreb: Golden Marketing – Tehnička knjiga.
84. Шкаламара, Ж. (1991). Картографија Србије и југословенских земаља од почетка XVI до краја XIX века. У Д. Срејовић (ур.), *Србија и суседне земље*

на старим географским картама / Serbia and the Neighbouring Countries on Early Maps/(стр. 55–166). Београд: Галерија САНУ.

85. Špica, D. (2011). O transkripciji japanskih imena. *Prevodilac*, XXX, 1–2, 78–82.
86. Web Japan. *Japan Fact Sheet – Geography and Climate*. (n.d.). Preuzeto 12.04.2016. sa sajta http://web-japan.org/factsheet/en/pdf/e01_geography.pdf
87. Южанинов, В.С. (2005). *Картография с основами топографии*. Москва: Высшая школа.

Прилог 1 Листа питања

Заједничка питања за уреднике географских атласа, уреднике географских уџбеника и ауторе географских уџбеника:

- Да ли сте можда похађали неки курс чија је тема била транскрипција географских имена?
- Да ли сте тражили савет/консултације код лектора за Јапански језик на Филолошком факултету или у Амбасади Јапана?
- Да ли сте знали за/у раду користили *Речник термина за стандардизацију географских имена*?
- Да ли сте знали за/у раду користили *Регистар јапанских географских имена* ?
- Да ли сте знали за/у раду користили *Топонимијске смернице за јапански језик*?
- Како коментаришете то да на скоро свим нашим географским картама Јапана пише, на пример, Фуџијама и Хитачи, а Јапанци уопште немају глас *и* и *ч*.

Питања за уреднике географских атласа:

- Да ли је карта Јапана рађена изворно или на основу већ постојеће карте/које?
- Ко је и када (аутор. Комисија) извршио избор географских имена за карту Јапана?
- На основу којих критеријума је извршен избор географских имена?
- Ко је био задужен/одговоран (аутор, лектор...) за форму исписаних имена?
- Да ли су вршене исправке у писању географских имена? Када? Којим поводом? На чију сугестију?
- Да ли се географска имена која су наведена у одговарајућим географским уџбеницима (7. разред ОШ и 2. разред СШ) налазе на атласној карти Јапана?
- Да ли су форме географских имена на карти Јапана усклађене са формама истих у одговарајућим географским уџбеницима? Какав је поступак када се уоче разлике?

- Да ли сте у контакту са уредницима за географска издања у издавачким кућама регистрованим за издавање уџбеника?

Питања за уреднике географских уџбеника:

- Да ли сте у контакту (да ли сарађујете) са уредницима географских атласа у нашим издавачким кућама? Којим?
- Да ли се сва географска имена наведена у вашим уџбеницима географије налазе на одговарајућим географским атласним картама?
- Ко одлучује о облику исписа географских имена у вашим уџбеницима географије (аутор, уредник, лектор)?
- Какав је поступак када се уоче разлике у облицима исписа имена у вашим уџбеницима и на атласним картама?

Питања за ауторе географских уџбеника:

- Да ли су у наставним програмима из географије за основну и средњу школу, осим начелних садржаја наставних јединица и географских термина, прописана и кључна географска имена која морате поменути/објаснити у тој наставној јединици?
- Како сте вршили избор географских имена која ће бити наведена у тексту посвећеном одговарајућој наставној јединици?
- Како сте тај избор вршили на географском приказу Јапана? С ким сте се консултовали?
- Да ли сте се при избору угледали на географске карте (наше, стране, које тачно)?
- Да ли су лектори вашег издавача били међусобно сагласни око јапанских географских имена?

Прилог 2

Регистар обрађених јапанских географских имена

Абашири	Коћи	Сата
Абукума	Кофу	Сацунан
Ава	Кошики	Сеикан
Авађи	Куђу	Сендаи
Агано	Куђукури	Сенкаку
Азума	Кумагаја	Сето
Аизувакамацу	Кумаиши	Собо
Акабира	Кумамото	Соја
Акаиши	Кумано	Софу
Акан Кокурицу Коен	Куме	Сува
Акаши	Кунашири	Суваносе
Акеши	Курајоши	Сузу
Акита	Курашики	Сузука
Акуне	Куре	Суита
Амагасаки	Куруме	Сукагава
Амакуса	Кутһаро	Сукумо
Амами	Куђино	Сумису
Анан	Кушикино	Сунагава
Аога	Кушима	Суо
Аомори	Кушимото	Суруга
Аракава	Куширо	Сусаки
Арао	Маебаши	Тагава
Ариаке	Маизуру	Тађима
Арита	Макуразаки	Таисецу
Асама	Мано	Такајама
Асахи	Масуда	Такамацу
Асахикава	Мацудо	Такаока
Ацукеша	Мацуе	Такара
Ашизури	Мацујама	Такасаки
Ашикага	Мацумае	Таке
Ашио	Мацумото	Такефу
Бејонесу	Мацуо	Такикава
Бепу	Мацусака	Танабе
Бива	Меакан	Танега
Бихоро	Ми	Тапи
Бјобу	Мизусава	Тате
Босо	Мијазаки	Тендо
Бунго	Мијазу	Тенрју
Вађима	Мијаке	Тешио
Вакајама	Мијаки	Тоба
Вакамацу	Мијако	Тоби
Ваканаи	Мијаконођо	Товада
Вакаса	Мијоши	Тои

Гасан	Микаса	Тоја
Гифу	Микун	Тојама
Гобо	Микура	Тојонака
Гонокава	Мимаја	Тојоока
Гото	Минамидаито	Тојота
Гоцу	Минамитори	Тојохаши
Даио	Мино	Токаидо
Даисен	Мисава	Токамаћи
Даисецу	Мито	Токара
Даито	Михара	Токаћи
Дате	Мицук	Токјо
Дого	Мобара	Токоро
Дозен	Могами	Токујама
Љобан	Монбецу	Токуношима
Љоцу	Мориока	Токушима
Ебецу	Моцута	Томакомаи
Ебино	Мути	Томиока
Еншу	Муко	Томурауши
Еримо	Мураками	Тоне
Есан	Муроран	Тори
Есаши	Мурото	Тоса
Ибусуки	Муцу	Тосу
Иваки	Нагано	Тотори
Ивакуни	Нагаока	Тоћиги
Иванай	Нагасаки	Ћиба
Ивате	Нагашима	Ћикуђо
Изу	Наго	Ћикума
Изу	Нагоја	Ћитосе
Изумо	Назе	Ћићибу
Изухара	Најоро	Ћокаи
Иида	Накадори	Ћоши
Ииде	Накано	Ћугоку
Иизука	Накацу	Убе
Ијо	Накацугава	Увађима
Ики	Нанао	Уеда
Имабари	Нанацу	Урава
Ина	Наобецу	Уракава
Инаваширо	Нара	Урју
Инанба	Нарита	Уса
Инубо	Наха	Уто
Ио	Немуро	Ућиура
Ириомоте	Ниигата	Уцуномија
Иро	Нииђима	Фудаи
Исе	Ниихама	Фуђи

Ито	Ниицу	Фуђиномија
Итоигава	Нико	Фуђисава
Ићикава	Нипон	Фуђи-Хаконе-Изу
Ићиномија	Нићинан	Фукагава
Ићифуса	Нихон	Фукуе
Ихеја	Нихоне	Фукуи
Ишизући	Нихонмацу	Фукујама
Ишикаги	Нишиномија	Фукуока
Ишикари	Нишиноомоте	Фукућијама
Ишиномаки	Нобеока	Фукушима
Јавата	Ноборибецу	Фунабаши
Јаватахама	Нођима	Фућу
Јаита	Номо	Хаборо
Јаку	Норикура	Хаги
Јакумо	Ното	Хађики
Јамагата	Ноцуке	Хакен
Јамагући	Ноширо	Хако
Јао	Нумазу	Хакода
Јаригатаке	Нумета	Хакодате
Јацуширо	Обама	Хаку
Јоићи	Обихиро	Хакуи
Јокайћи	Овасе	Хамада
Јокоате	Ога	Хамамацу
Јокосука	Огавара	Хамана
Јокоте	Огаки	Хаматонбецу
Јокохама	Огасавара	Ханамаки
Јонаго	Оги	Ханаока
Јонезава	Ода	Харамаћи
Јорон	Одавара	Хаћиђо
Јубари	Одате	Хаћинохе
Јуван	Ођија	Хаћиођи
Јузава	Ођика	Хаћиро
Кавагое	Оита	Хегура
Кавагући	Оказаки	Хигашиосака
Кавасаки	Окаја	Хида
Кага	Окајама	Хидака
Кагошима	Оки	Хиконе
Казан	Окидаито	Химеђи
Каинан	Окинава	Хирадо
Камаиши	Окино	Хирара
Камакура	Окиноерабу	Хирацука
Камиисо	Окинотори	Хироо
Каминокун	Окући	Хиросаки
Камиока	Окушири	Хирошима

Камо	Омагари	Хитаћи
Камуи	Омаћи	Хитојоши
Каназава	Омбецу	Хиући
Каноја	Омија	Хјуга
Канто	Ому	Хокаидо
Карацу	Омура	Хоншу
Касугаи	Омута	Хонгу
Касумига	Онода	Хонђо
Кацујама	Ономићи	Хосошима
Кацуура	Онтаке	Хофу
Кашивазаки	Осака	Цу
Кашима	Осуми	Цугару
Кеихин	Отару	Цујама
Кенгун (Заинићи	Оу	Цуруга
Беигун)	Оцу	Цуруги
Кесенума	Ошаманбе	Цуруока
Кии	Ошима	Цућиура
Кикаи	Порошири	Цушима
Кикума	Ребун	Шакотан
Кикући	Рида	Шари
Кинкасан	Ришири	Шибата
Киришима	Рјукју	Шибецу
Кирју	Рокуго	Шизунаи
Кисаката	Румои	Шизуока
Кисо	Савара	Шикоку
Кита	Сага	Шикотан
Китадаито	Сагами	Шикоцу
Китайбаракаи	Сагамихара	Шимизу
Китаками	Саганосеки	Шимокава
Китаката	Садо	Шимокита
Китакјушу	Сайђо	Шимоносеки
Китами	Саики	Шинано
Кишивада	Саито	Шингу
Кјога	Сакаи	Шинђи
Кјото	Сакаиде	Шинђо
Кјушу	Саката	Шиогама
Кобе	Сакишима	Шионо
Кога	Самани	Ширакава
Козу	Санђо	Ширане
Кокубу	Сано	Ширетоко
Комацу	Сапоро	Ширибецу
Коријама	Сасебо	Ширија
Косака		Шићито
		Шодо

Прилог 3 Географске атласне карте коришћене у раду (по редоследу обраде)

Стр. 385–386

Грујић–Киш, З., Стојовић, В., Аргакијев, С. и Ристановић, П. (2013). *Географски атлас за пети, шести, седми и осми разред основне школе*. Београд: РГЗ.

Стр. 387–388

Грујић–Киш, З. и Стевановић, М. (Ур.). (2003). *Географски атлас за средње школе*. Београд: Геокарта/Завод за уџбенике

Стр.389–390

Радовановић, С. (2008). *Географски атлас*. Београд: Magic Map.

Стр.391–392

Јовановић, Г. (Ур.). (2013). *Географски атлас*. Београд: Intersistem/Kartografija.

Стр.393–395

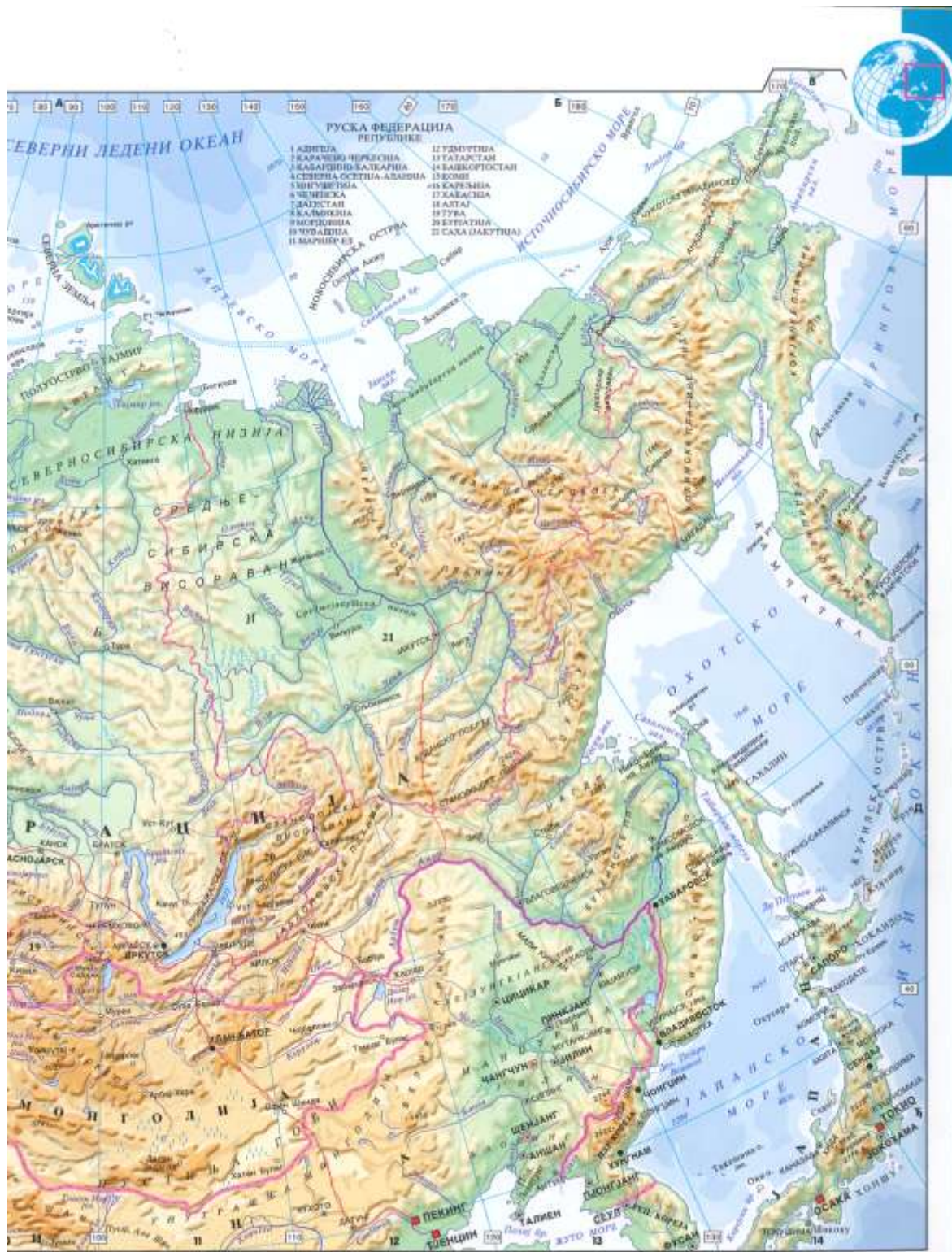
Младеновић, А. (1972). *Велики атлас света*. Београд: Просвета/Младинска књига.

Стр.396–398

Велики атлас света. (2005). Нови Сад: Змај/Атлантис.

Стр.399–401

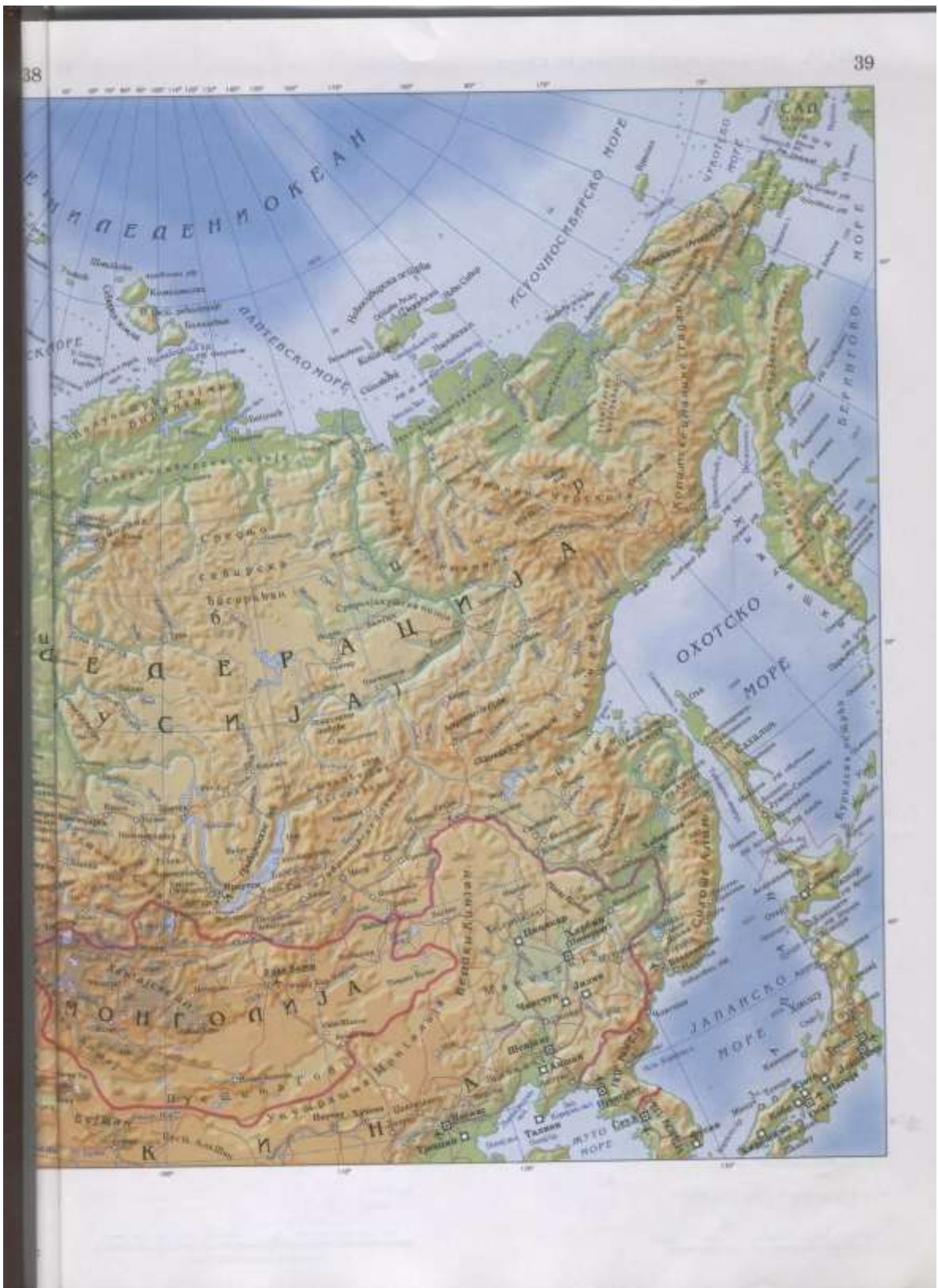
Станковић, В. и Шкаламера, Ж. (1990). *Географски атлас света*. Љубљана: Младинска књига.

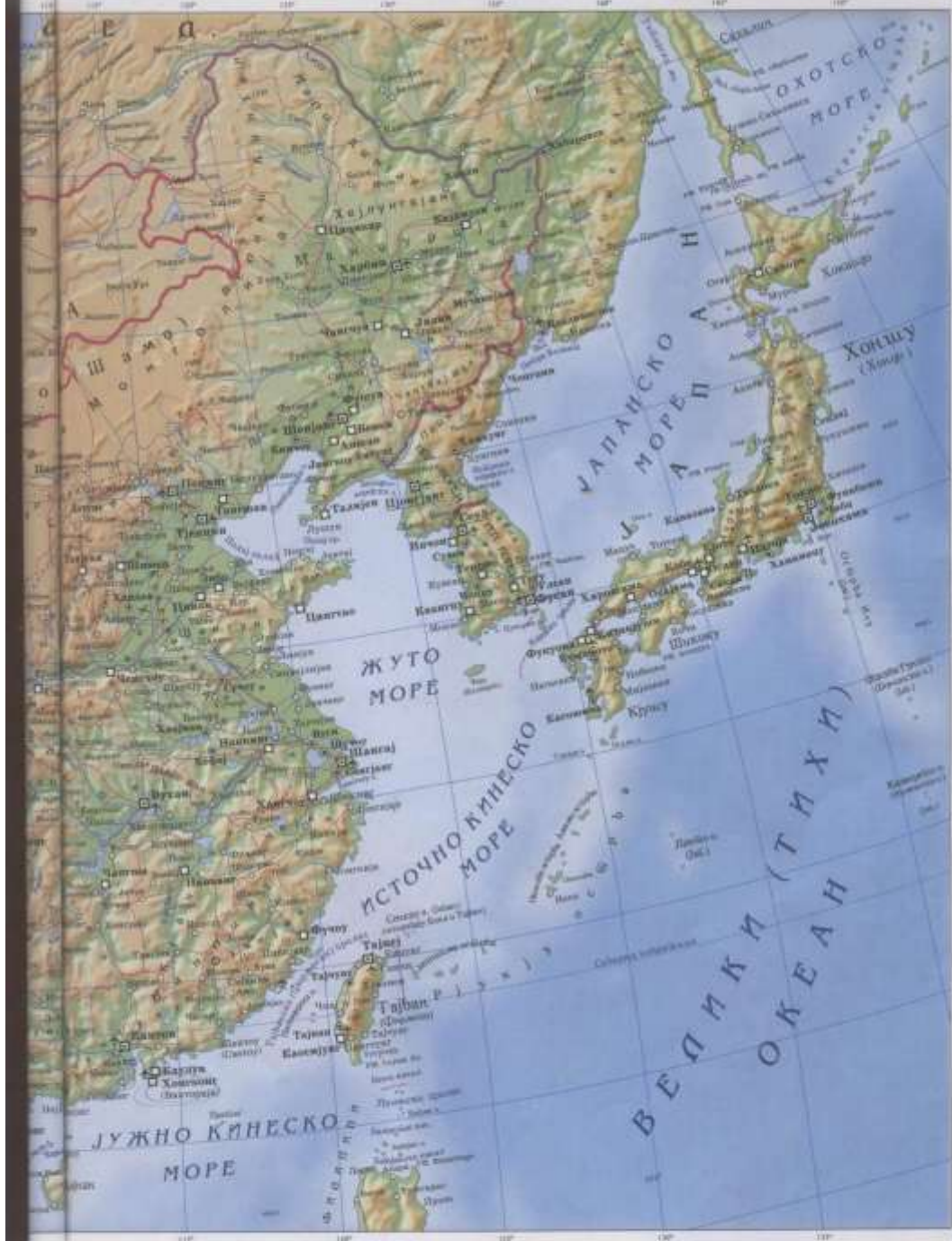












ЈАПАН

Проектант: Косовић

Масштаб: 1:200000



Носивост:

- до 1000
- до 5000
- до 10000
- до 100000

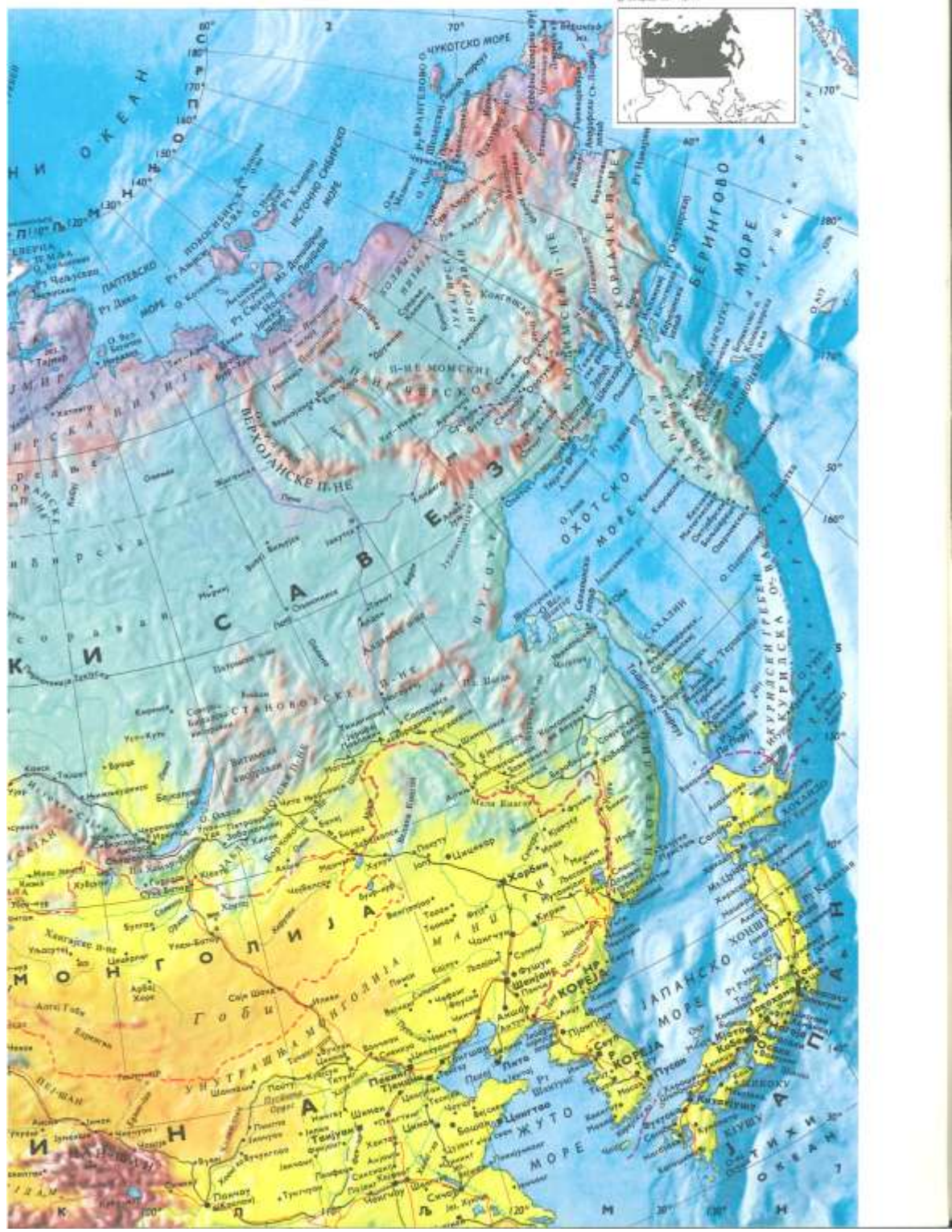
- граница државе
- граница округа
- међународно ваздухопловно

80

© Geographical Projects



СОВЈЕТСКИ САВЕЗ
И МОНГОЛИЈА





ЕВРОАЗИЈА

© Geographical Papers 67

1000m
 1500m
 500m
 100m
 0m

Населба:

- ил над 1 милион
- ил од 500.000
- ил од 100.000
- ил од 20.000

— Главни градови
— Главни меѓународни патишта
— Главни меѓународни железници

Мапа Т. 2738/80

0 200 400 600 800 1000 1200 1400

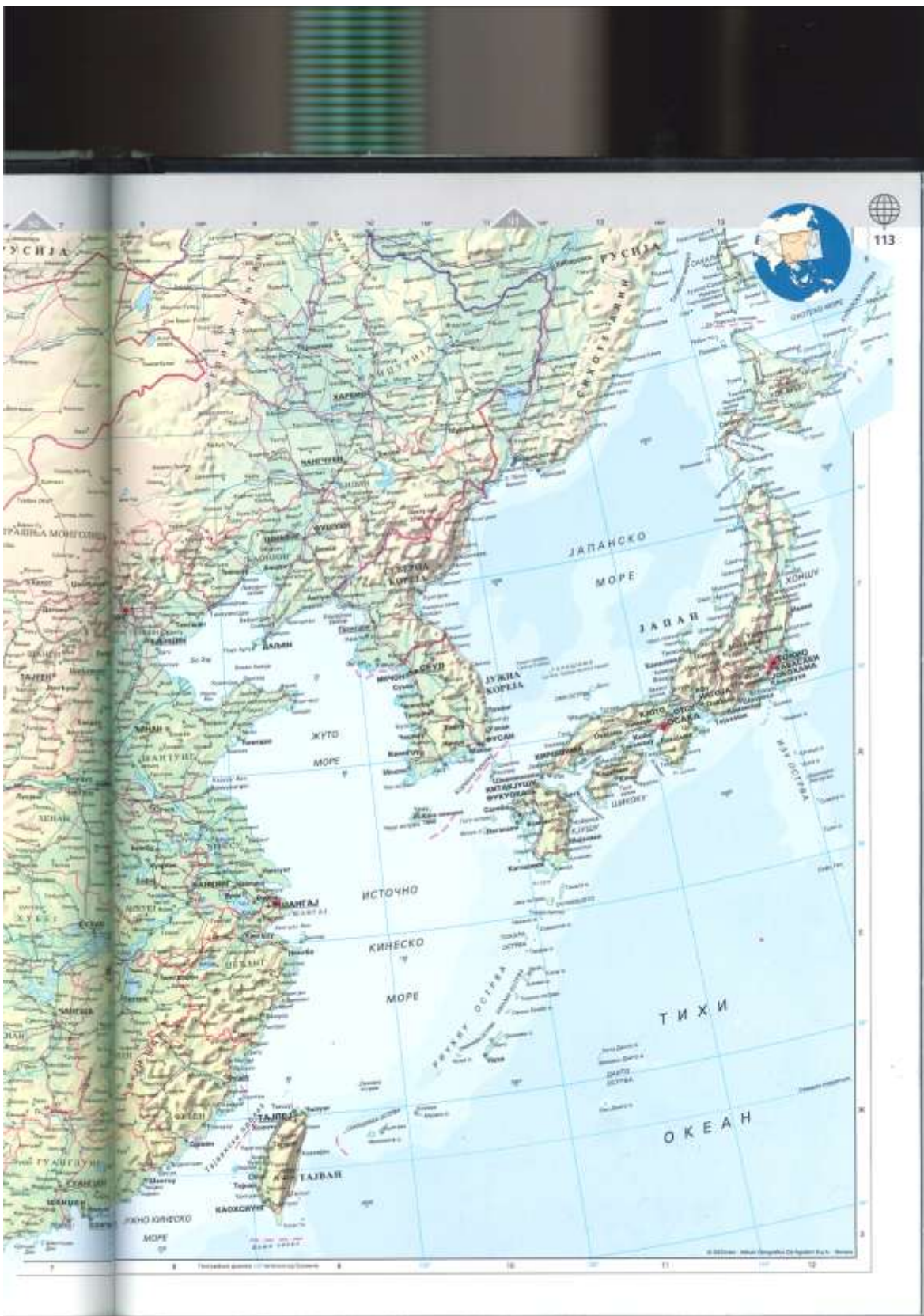
Километри

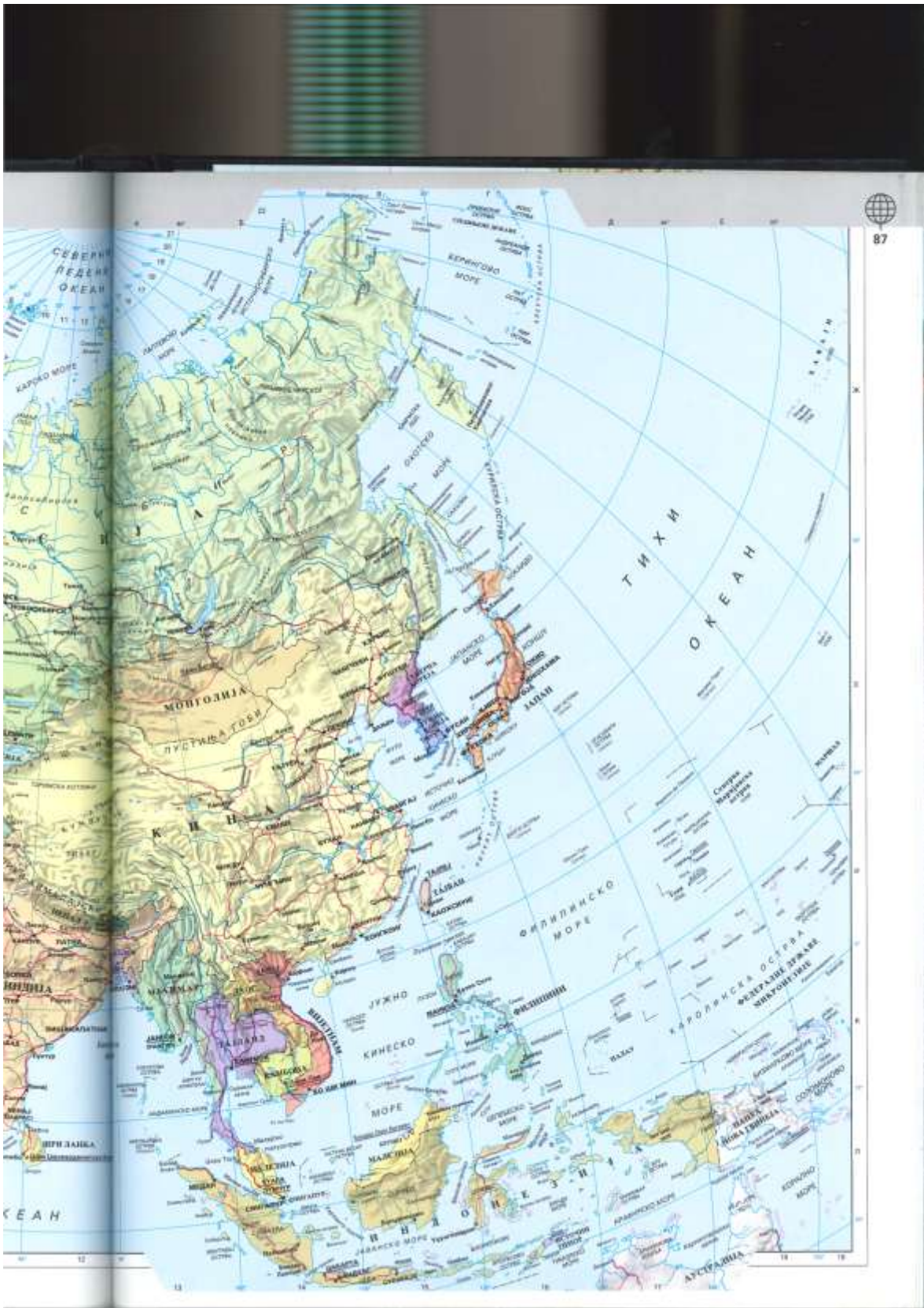
0 200 400 600 800 1000 1200 1400

Метри

Податоци: Главниот географски институт на СРМ







Биографија аутора

Зорица Р. Прњат завршила је основну школу и гимназију у Београду са одличним успехом. Добитница је Вукове дипломе и Октобарске награде града Београда као ученица најбоље одељењске заједнице у школској 1985/86. години. Филолошки факултет у Београду уписала је 1986. године и дипломирала 1991. Завршила је специјалистичке студије из дидактике и методике наставе енглеског језика у организацији Британског савета у Риму 1997. године. На Филолошком факултету Универзитета у Београду магистрала је са просечном оценом десет на студијама и одбранила 2009. године магистарску тезу *Одлике компјутерски посредоване комуникације и импликације за наставу страног језика струке*.

Предаје енглески језик на основним и мастер студијама више од двадесет година. На Географском факултету у Београду ради од 2010. године, где држи наставу студентима следећих студијских група: Географија, Туризмологија, Демографија, Просторно планирање и Геопросторне основе животне средине. Фокус научног рада Зорице Прњат представља интегрисано учење страног језика и садржаја, примена информационих технологија у настави страних језика, научно и стручно превођење. Учествовала је на већем броју научних скупова с рефератима који се баве методичком проблематиком. Објавила је преко тридесет радова из ових области у домаћим и иностраним часописима и тематским зборницима. Коаутор је два универзитетска уџбеника. Члан је страних и домаћих професионалних удружења. Члан је редакције научног часописа *ESPEAP Journal*. Ангажована је као стручни сарадник Завода за унапређивање образовања и васпитања на пословима процене квалитета уџбеника енглеског језика.

Прилог 1.

Изјава о ауторству

Потписани-а Зорица Р. Прњат

број уписа _____

Изјављујем

да је докторска дисертација под насловом

КОНВЕРЗИЈА ЈАПАНСКИХ ГЕОГРАФСКИХ
ИМЕНА У ЕНГЛЕСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ

- резултат сопственог истраживачког рада,
- да предложена дисертација у целини ни у деловима није била предложена за добијање било које дипломе према студијским програмима других високошколских установа,
- да су резултати коректно наведени и
- да нисам кршио/ла ауторска права и користио интелектуалну својину других лица.

Потпис докторанда

У Београду, _____

Прњат

Прилог 2.

**Изјава о истоветности штампане и електронске
верзије докторског рада**

Име и презиме аутора Зорица Р. Прњат

Број уписа _____

Студијски програм _____

Наслов рада КОНВЕРЗИЈА ЈАПАНСКИХ ГЕОГРАФСКИХ ИМЕНА У ЕНГЛЕСКОМ И

Ментор Др Љиљана Марковић СРПСКОМ ЈЕЗИКУ

Потписани Зорица Р. Прњат

изјављујем да је штампана верзија мог докторског рада истоветна електронској верзији коју сам предао/ла за објављивање на порталу **Дигиталног репозиторијума Универзитета у Београду**.

Дозвољавам да се објаве моји лични подаци везани за добијање академског звања доктора наука, као што су име и презиме, година и место рођења и датум одбране рада.

Ови лични подаци могу се објавити на мрежним страницама дигиталне библиотеке, у електронском каталогу и у публикацијама Универзитета у Београду.

Потпис докторанда

У Београду, _____

Прњат

Прилог 3.

Изјава о коришћењу

Овлашћујем Универзитетску библиотеку „Светозар Марковић“ да у Дигитални репозиторијум Универзитета у Београду унесе моју докторску дисертацију под насловом:

КОНВЕРЗИЈА ЈАПАНСКИХ ГЕОГРАФСКИХ ИМЕНА
У ЕНГЛЕСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ

која је моје ауторско дело.

Дисертацију са свим прилозима предао/ла сам у електронском формату погодном за трајно архивирање.

Моју докторску дисертацију похрањену у Дигитални репозиторијум Универзитета у Београду могу да користе сви који поштују одредбе садржане у одабраном типу лиценце Креативне заједнице (Creative Commons) за коју сам се одлучио/ла.

1. Ауторство

2. Ауторство - некомерцијално

3. Ауторство – некомерцијално – без прераде

4. Ауторство – некомерцијално – делити под истим условима

5. Ауторство – без прераде

6. Ауторство – делити под истим условима

(Молимо да заокружите само једну од шест понуђених лиценци, кратак опис лиценци дат је на полеђини листа).

Потпис докторанда

У Београду, _____
